

BERNINA®

Overlocker / Serger

**Instruction Manual
Manual de instrucciones**

**Bedienungsanleitung
Manuel d'instructions**



mtc
micro thread control

1300MDC

IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following: Read all instructions before using this overlock sewing machine.

DANGER_____To reduce the risk of electric shock:

1. The appliance should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before re-lamping. Replace bulb with same type rated max.15W (120V), max.10W (220-240V) for model 1300MDC.


WARNING_____To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:

1. Do not allow this appliance to be used as a toy. Close attention is necessary when this appliance is used by or near children and infirm persons.
2. Use this appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
4. Never operate the appliance with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot control free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.
5. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle and knife.
6. Always use the proper stitch plate. The wrong plate can cause the needle to break.
7. Do not use bent needles.
8. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
9. Switch the sewing machine off "O" when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading looper, or changing presser foot and the like.
10. Always unplug the machine from the electrical outlet when removing covers, when covers are opened to raise the knife or thread the loopers, when lubricating or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.
11. Never drop or insert any object into any opening.
12. Do not use outdoors.
13. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
14. To disconnect, turn all controls to the off "O" position, then remove plug from outlet.
15. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
16. Basically, the machine should be disconnected from the electricity supply when not in use.
17. If the power cord of this appliance is damaged, it must be replaced with a special cord by your nearest authorized dealer or service center.
18. This appliance is provided with double insulation. (except USA/CAN)

Use only identical replacement parts. See instructions for servicing double insulated appliances.

SERVICING DOUBLE-INSULATED PRODUCTS (USA and Canada version excepted)

In a double-insulated product, two systems of insulation are provided instead of grounding. No grounding means is provided on a double-insulated product nor should a means for grounding be added to the product. Servicing a double-insulated product requires extreme care and knowledge of the system and should only be done by qualified service personnel. Replacement parts for a double-insulated product must be identical to those parts in the product. A double-insulated product is marked with the words DOUBLE INSULATION or DOUBLE INSULATED.

The symbol  may also be marked on the product.



BERNINA is committed to the protection of the environment. We strive to minimize the environmental impact of our products by continuously improving product design and our technology of manufacturing. At the end of life please dispose of this product in an environmentally responsible way according to the national directive. Do not throw away this product with your household waste. In case of doubt, please contact your dealer.

SAVE THESE INSTRUCTIONS

This overlock sewing machine is intended for household use only.

NORMAS DE SEGURIDAD IMPORTANTES

Cuando se usa un aparato eléctrico deben respetarse las siguientes normas de seguridad:

PELIGRO para reducir el riesgo de electrochoque:


1. No dejar nunca la máquina de punto cadeneta y cobertura sin vigilancia si ella está enchufada.
2. Después de coser y antes de los trabajos de mantenimiento, la máquina debe desconectarse quitando el enchufe de la red eléctrica.
3. Antes de cambiar la bombilla, desenchufar la máquina. Usar solamente bombillas de 15 vatios (120 voltios), 10 vatios (230-240 voltios).

ADVERTENCIA para reducir el riesgo de quemaduras, fuego, electrochoque o el riesgo de herir personas:

1. La máquina de punto cadeneta y cobertura no es ningún juguete. Tener mayor cuidado si la máquina la usan los niños o si se usa cerca de ellos.
2. Usar esta máquina para los fines descritos en esta guía. Usar únicamente los accesorios recomendados por el fabricante.
3. No trabajar con esta máquina si el cable o el enchufe están dañados, ella no funciona bien o está estropeada, si se ha dejado caer al suelo o dentro del agua. Llevar inmediatamente la máquina al próximo representante Bernina o al especialista correspondiente para con trolarla y/o arreglarla.
4. No bloquear las aperturas de refrigeración durante el uso de la máquina. Mantener estas aperturas abiertas, sin residuos o restos de ropa.
5. No acercarse nunca los dedos a las partes móviles, sobre todo cerca de la aguja.
6. Usar siempre una placa-aguja original. Una placa-aguja falsa puede romper la aguja.
7. No usar agujas torcidas.
8. Durante la costura, ni tirar de la ropa ni empujarla. Esto podría romper la aguja.
9. Las manipulaciones en la zona de la aguja, por ejemplo, enhebrar, cambiar la aguja o un pie prensatelas, etc. siempre deben hacerse con el interruptor principal a "O".
10. Antes de los trabajos de mantenimiento descritos en la guía, como p.ej. limpieza, enhebrado de la lanzadera, cambio de bombillas, etc. debe desconectarse la máquina quitando el enchufe de la red eléctrica.
11. No meter ningunos objetos dentro de las aperturas de la máquina.
12. No usar la máquina al aire libre.
13. No usar la máquina en sitios donde se utilizan productos con gas propelentes (sprays) u oxígeno.
14. Para desconectar la máquina, colocar el interruptor principal a "O" y quitar el enchufe de la red.
15. Desenchufar de la red tirando siempre del enchufe y no del cable.
16. Generalmente, cuando la máquina no se usa tiene que desconectarse quitando el enchufe de la red eléctrica.
17. Si el cable eléctrico está dañado, entonces hay que cambiarlo por uno nuevo original. Consultar el representante más cercano o el centro de servicio para que lo cambien.

MANTENIMIENTO DE PRODUCTOS DE AISLAMIENTO DOBLE

Un producto de aislamiento doble tiene dos unidades de aislamiento en vez de una toma de tierra. En un producto de aislamiento doble no hay una toma de tierra, y tampoco debe incluirse una. El mantenimiento de un producto de aislamiento doble requiere mucha atención y conocimiento del sistema. Por eso sólo un especialista puede hacer este trabajo de mantenimiento. Usar únicamente piezas de recambio originales. Un producto de aislamiento doble está marcado con: "Doble aislamiento" o "Isolación doble".

El símbolo  puede también indicar semejante producto.



BERNINA se siente responsable de proteger el medio ambiente. Nos esforzamos en aumentar la compatibilidad de nuestros productos mejorándolos continuamente respecto diseño y tecnología de producción. Si no necesita más el producto, elimínelo conforme las directivas nacionales del medio ambiente. No tire el producto junto con los desperdicios domésticos. En caso de duda, póngase en contacto con su representante.

GUARDE BIEN ESTAS NORMAS DE SEGURIDAD

Esta máquina de punto cadeneta y cobertura está solamente destinada para el uso doméstico.

WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE

Beim Gebrauch eines elektrischen Gerätes sind folgende Sicherheitsmassnahmen zu beachten:

GEFAHR Zum Schutz vor elektrischem Schlag:


1. Die Overlockmaschine nie unbeaufsichtigt stehen lassen, solange sie am Stromnetz angeschlossen ist.
2. Nach Gebrauch und vor einer Reinigung die Maschine immer vom Stromnetz trennen.
3. Vor einem Glühlampenwechsel immer Netzstecker herausziehen. 1300MDC: max. 15W (120V), max.10W (220 -240V), Glühlampen verwenden.

ACHTUNG Zum Schutz vor Verbrennungen, Brand, elektrischem Schlag und Verletzungen von Personen:

1. Die Overlockmaschine nicht als Spielzeug benutzen. Erhöhte Vorsicht ist geboten, wenn die Maschine von Kindern oder in der Nähe von Kindern gebraucht wird.
2. Die Overlockmaschine nur zu dem in diesem Anleitungsbuch beschriebenen Zweck benutzen. Es ist nur das vom Hersteller empfohlene Zubehör zu verwenden.
3. Die Overlockmaschine nicht benutzen, falls Kabel oder Stecker beschädigt sind, die Maschine nicht störungsfrei näht, sie auf den Boden oder ins Wasser fallengelassen oder beschädigt wurde. Bringen Sie Ihre Overlockmaschine zum nächstgelegenen Händler oder entsprechenden Fachmann zur Überprüfung oder Reparatur.
4. Bei Gebrauch der Overlockmaschine Lüftungsschlitze nicht blockieren und diese freihalten von Fusseln, Staub und Stoffrückständen.
5. Finger von allen beweglichen Teilen fernhalten. Spezielle Vorsicht ist im Bereich der Overlock-Nadeln und-Messer geboten.
6. Immer eine original Overlock-Stichplatte benutzen. Eine falsche Stichplatte kann zu Nadelbruch führen.
7. Keine krummen Nadeln benutzen.
8. Während des Nähens den Stoff weder ziehen noch stossen. Das kann zu Nadelbruch führen.
9. Hauptschalter immer auf "O" stellen bei Tätigkeiten im Bereich der Nadeln wie Einfädeln, Nadeln wechseln, Nähfuss wechseln, usw.
10. Bei den im Anleitungsbuch aufgeführten Unterhaltsarbeiten bei geöffneter Maschine, wie Greifer einfädeln, Messer hochstellen, Ölen, Glühlampen wechseln usw. die Overlockmaschine vorher immer vom Stromnetz trennen.
11. Keine Gegenstände in Öffnungen an der Maschine stecken.
12. Die Overlockmaschine nicht im Freien benutzen.
13. Die Overlockmaschine nicht benutzen wo Treibgasprodukte (Sprays) oder Sauerstoff verwendet werden.
14. Zum Ausschalten Hauptschalter auf "O" stellen und Stecker herausziehen.
15. Beim Trennen vom Stromnetz immer am Stecker und nicht am Kabel ziehen.
16. Grundsätzlich sollte das Gerät bei Nichtgebrauch durch Ausziehen des Steckers vom Stromnetz getrennt werden.
17. Wenn das elektrische Kabel beschädigt ist, muss es durch ein original Kabel von Ihrem nächstgelegenen Händler oder Service Center ersetzt werden.

WARTUNG DOPPELISOLIERTER PRODUKTE

Ein doppelisoliertes Produkt ist mit zwei Isolationseinheiten anstelle einer Erdung ausgestattet. Ein Erdungsmittel ist in einem doppelisolierten Produkt nicht enthalten und sollte auch nicht eingesetzt werden. Die Wartung eines doppelisolierten Produktes erfordert höchste Sorgfalt und beste Kenntnisse des Systems und sollte daher nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Verwenden Sie für Service und Reparatur nur Original - Ersatzteile. Ein doppelisoliertes Produkt ist folgendermassen gekennzeichnet: "Doppelisolierung" oder "Doppeltisoliert".

Das Symbol  kann ebenfalls ein solches Produkt kennzeichnen.



BERNINA fühlt sich dem Umweltschutz verpflichtet. Wir bemühen uns, die Umweltverträglichkeit unserer Produkte zu erhöhen, indem wir diese ununterbrochen verbessern bezüglich Gestaltung und Produktionstechnologie. Wenn Sie das Produkt nicht mehr benötigen, entsorgen Sie es bitte umweltgerecht gemäss den nationalen Richtlinien. Werfen Sie das Produkt nicht in den Haushaltabfall. Im Zweifelsfall kontaktieren Sie bitte Ihren Händler.

SICHERHEITSHINWEISE SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN

Diese Overlockmaschine ist nur für den Haushaltgebrauch bestimmt.

PRESCRIPTIONS DE SECURITE IMPORTANTES

L'emploi d'un appareil électrique exige d'observer les mesures de sécurité suivantes:

DANGER Pour la protection contre tout choc électrique:

1. Ne pas laisser la surjeteuse sans surveillance tant qu'elle est raccordée au réseau.
2. Après usage et avant un nettoyage, séparer toujours la machine du réseau.
3. Retirer la fiche du réseau pour changer une ampoule. Employer des ampoules pour modèle 1300MDC: max. 15W (120V), max. 10W (220 - 240V).

ATTENTION Pour éviter des brûlures, un feu, un choc électrique ou des blessures de personnes:

1. Ne pas prendre la surjeteuse pour un jouet. La plus grande prudence est de mise quand la machine est utilisée par des enfants ou se trouve à leur proximité.
2. Utiliser la surjeteuse seulement dans le but d'accomplir les travaux décrits dans ce mode d'emploi. N'employer que les accessoires recommandés par le fabricant.
3. Ne pas employer la surjeteuse, si les cordons ou les prises sont abîmés, si elle ne fonctionne pas sans problèmes, si elle est tombée par terre ou dans l'eau, ou bien a été endommagée. Apporter votre surjeteuse pour réparation ou vérification auprès de l'agent le plus proche ou du spécialiste correspondant.
4. Durant l'emploi de la surjeteuse, ne pas boucher les fentes d'aération ainsi que la pédale par des bouts de fil, de la poussière et des déchets de tissu.
5. Eloigner les doigts de toute pièce en mouvement. Une prudence toute particulière s'impose à proximité des aiguilles et des couteaux de la surjeteuse.
6. Utiliser toujours la plaque à aiguille originale de la surjeteuse. Une plaque erronée peut provoquer la cassure de l'aiguille.
7. Ne pas utiliser d'aiguilles courbées.
8. Durant la couture, ne pas tirer sur le tissu, ni le pousser, cela peut provoquer la cassure de l'aiguille.
9. Placer l'interrupteur principal sur «O» lors de toute activité à proximité des aiguilles, par ex. pour enfiler, changer d'aiguille ou de pied-de-biche, etc.
10. Prière de toujours retirer la prise du réseau lorsque vous effectuez, sur la surjeteuse ouverte, des travaux d'entretien mentionnés dans le mode d'emploi, comme l'enfilage des boucleurs, le relèvement du couteau, l'huilage, le changement des ampoules, etc.
11. Ne pas introduire d'objets dans les ouvertures de la machine.
12. Ne pas employer la surjeteuse en plein air.
13. Ne pas employer la surjeteuse dans un local où l'on utilise des produits avec gaz propulseur (spray) ou de l'oxygène.
14. Pour la mise hors service, placer le commutateur principal sur «O» et retirer la fiche du réseau.
15. Débrancher en tirant sur la fiche et non sur le cordon.
16. En cas de non utilisation, l'appareil doit, en principe, être séparé du réseau en retirant la prise.
17. Si le câble électrique est endommagé, il doit être remplacé par un câble original chez l'agent le plus proche ou dans un centre du service après-vente.

ENTRETIEN DES PRODUITS A DOUBLE ISOLATION

Un produit à double isolation est équipé de deux isolations au lieu d'une mise à la terre. La mise à la terre n'est pas prévue sur un produit à double isolation et ne devrait donc pas être employée. L'entretien d'un produit à double isolation qui exige de grands soins et des connaissances poussées sur le système, doit donc être réalisé seulement par du personnel qualifié. N'employer que des pièces de rechange originales pour l'entretien et la réparation. Un produit à double isolation est désigné de la manière suivante: "Isolation double" ou "A double isolement".

Le symbole  peut également caractériser un tel produit.



BERNINA est sensible à son environnement. Nous mettons tout en œuvre pour fabriquer des produits respectueux de l'environnement en améliorant sans cesse nos présentations et technologies de production. Ne jetez pas votre produit dans une poubelle mais éliminez-le dans le respect des directives nationales. Veuillez consulter votre concessionnaire.

PRIERE DE CONSERVER SOIGNEUSEMENT LES PRESCRIPTIONS DE SECURITE

Cette surjeteuse est destinée seulement à un usage familial.

Welcome

Dear customer

Congratulations on your decision to buy the BERNINA serger / overlocker! It is made to the highest standards and we hope it will give you countless hours of satisfying sewing time. Whether your project is garment sewing, home decoration or even patchwork/ quilting, by cutting, sewing and neatening in one smooth operation your BERNINA Overlocker will give your work a professional look.

Your BERNINA 1300MDC 2/3/4/5-thread serger / overlocker with cover stitch particularly suited for sewing stretch fabrics. Let your wardrobe and home benefit from the superb sewing qualities. By buying a BERNINA product your basic functions of serging / overlocking are supplemented with exclusive BERNINA features, making your sewing experience even more joyful. Such features are the patented **Micro Thread Control** (mtc), the swing out presser foot and the automatic front foot lift function.

Make sure to study this instruction manual in order to get full benefit of all these functions. Should you require further assistance, your BERNINA dealer will be a good choice to visit. He has also a large selection of optional accessories ready for you, which can make the application range of your BERNINA serger even larger.

We are happy to welcome you in the BERNINA sewing family. We hope you will have a wonderful sewing experience with your BERNINA 1300MDC and wish you many happy hours of serging / overlocking.

Peter Horisberger, Product Manager
Fritz Gegauf Ltd. - Bernina Sewing Machine Manufacturers - 8266 Steckborn / Switzerland

Bienvenida

Estimada/o cliente,

Enhorabuena por la compra de su máquina BERNINA Overlock. Esta máquina ha sido desarrollada para satisfacer sus más altas exigencias y proporcionarle innumerables horas de divertimento. No importa si Usted cose vestidos, decoraciones para el hogar o un Patchwork y trabajos Quilt, con la BERNINA Overlock tendrá siempre una gran y múltiple ayuda. Corta, sobrehila y cose en una fase de trabajo; de esta manera realiza Usted en poco tiempo todos sus proyectos de costura con un aspecto profesional.

El Overlock BERNINA 1300MDC de 2/3/4/5 hilos con punto de cobertura es especialmente adecuado para sobrehilar tejidos elásticos. Deje a su vestuario y hogar aprovechar de las calidades fantásticas de esta máquina. La BERNINA Overlock realiza con bravura costuras estándar, además dispone de unas funciones exclusivas de BERNINA. Por sólo mencionar algunos, el control del hilo mtc (Micro Thread Control), el pie prénsatelas giratorio y el alza-prénsatelas con alza-punta automática.

Para poder aprovechar de todas las ventajas de la máquina y de sus funciones adicionales, lea por favor el manual de instrucciones anteriormente. Si necesitase ayuda adicional póngase en contacto con su representante BERNINA el quien le ayudará con mucho gusto. Él también tiene un gran surtido de accesorio a disposición que hace todavía más variado el campo de aplicación de su máquina BERNINA Overlock.

Nos alegramos poder darle la bienvenida en la familia de costura BERNINA y le deseamos muchas horas de entusiasmo y éxito con su máquina Overlock 1300MDC.

Peter Horisberger, Product Manager
Fritz Gegauf S.A. - Bernina Fábrica de máquinas de coser – 8266 Steckborn / Suiza

Willkommen

Liebe Kundin, lieber Kunde,

Herzliche Gratulation zum Kauf Ihres BERNINA Overlockers! Dieser wurde entwickelt, um Ihre höchsten Ansprüche zu erfüllen und Ihnen zahllose Stunden mit Nähvergnügen zu schenken. Ganz egal, ob Sie Kleider nähen, Heimdekorationen erstellen oder patchworken und quilten, der BERNINA Overlocker unterstützt Sie vielfältig. Er schneidet, säubert und näht in einem Durchgang; so erstellen Sie in kürzester Zeit jedes Ihrer Nähprojekte mit einem professionelles Aussehen.

Der BERNINA 1300MDC 2/3/4/5-Faden Overlocker mit Coverstich ist speziell geeignet um elastische Stoffe zu vernähen. Lassen Sie Ihre Garderobe und Umgebung von den fantastischen Nähqualitäten dieser Maschine profitieren. Der BERNINA Overlocker erledigt Standardnähte mit Bravour und ist darüber hinaus mit weiteren exklusiven BERNINA Funktionen ausgestattet. Sehen Sie sich nur einmal die patentierte Fadenkontrolle mtc (= Micro Thread Control), den ausschwenkbaren Nähfuss und den Nähfusslifter mit automatischer Spitzenanhebung an!

Um den vollen Nutzen aus der Maschine und all den Zusatzfunktionen ziehen zu können, lesen Sie bitte diese Bedienungsanleitung erst durch. Sollten Sie weitere Hilfe benötigen, steht Ihnen Ihr BERNINA Händler sicher gerne zur Verfügung. Er hält auch eine grosse Auswahl an Zubehör bereit, das den Anwendungsbereich Ihres BERNINA Overlockers noch vielfältiger macht.

Wir freuen uns, Sie in der BERNINA Nähfamilie begrüßen zu dürfen und wünschen Ihnen viele begeisterte Stunden und erfolgreiche Nähprojekte mit Ihrem Overlocker 1300MDC.

Peter Horisberger, Product Manager
Fritz Gegauf AG - Bernina Nähmaschinenfabrik - 8266 Steckborn / Schweiz

Welcome

Chère cliente, cher client

Bienvenue dans l'univers créatif du surjet BERNINA ! Cette surjeteuse est en mesure de répondre aux plus hautes exigences de qualité et de vous offrir ainsi de nombreuses heures de couture créative. Confection de vêtements, décorations d'intérieur, création de patchworks et de quilts, votre surjeteuse BERNINA vous accompagnera fidèlement dans la réalisation de vos chefs-d'œuvre. Elle coupe, surfile et coud en une seule étape de travail. Vous gagnerez ainsi non seulement du temps mais obtiendrez de magnifiques résultats professionnels.

La surjeteuse BERNINA 1300MDC à 2/3/4/5 fils équipée du point enveloppant s'adresse à tous les tissus élastiques. Profitez pleinement des fantastiques qualités haut de gamme de cette machine. Cette surjeteuse, équipée d'une gamme de fonctions inédites de BERNINA, assume avec brio toutes les coutures standard. Découvrez le fabuleux microcontrôle du fil breveté mtc (= Micro Thread Control), le pratique pied pivotant et le futé levier de pied avec levier intégré sur le devant !

Lisez attentivement les directives d'emploi qui vous guideront dans les multiples facettes de votre machine et vous familiariseront avec leurs commandes. Votre concessionnaire BERNINA est également à votre service pour vous guider et vous conseiller sur, par exemple, la palette des accessoires qui enrichissent encore l'utilisation de votre surjeteuse BERNINA.

Nous sommes heureux de vous compter désormais dans notre grande famille BERNINA et vous souhaitons de nombreuses heures de plaisir créatif avec votre nouvelle surjeteuse 1300MDC.

Peter Horisberger, Product Manager
Fritz Gegauf SA – Fabrique de machines à coudre Bernina – 8266 Steckborn / Suisse

Contents

Safety regulations	1	3.4. Trial Sewing - Serger / Overlock Mode	52
Welcome	5	3.5. Adjusting Thread Tension - Serger	
Contents	6	/ OL Mode	52
1. Machine Overview and Installation		3.6. Practical Sewing - Serger / Overlock	
1.1. Details of the Machine		▪ Sewing in the Thread Chain - Seam Begin	53
▪ Front View	10	▪ Sewing in the Thread Chain - Seam End	54
▪ Presser Foot Area	10	▪ Securing Thread Chains	54
▪ Inside Looper Cover	11	▪ Gathering	55
▪ Inside Cloth Plate	11	▪ Sewing in Tape	55
▪ Accessories	11	▪ Thread Breakage During Sewing	56
1.2. Machine Setup		▪ Unpicking Seams	56
▪ Foot Controller	12	▪ Blind Stitch Foot	57
▪ Safety Switch	12	▪ Elasticator Foot	58
▪ Waste Collector	12	4. Chain and Overlock Stitch Formations	
▪ Thread Guide	13	4.1. Threading Chain and OL (Stitch No. 16-20)	
▪ Chain Thread Spool Holder	13	▪ Overview of Chain and OL Stitches	59,60
▪ Placing the Thread Cones / Spools	14	▪ Chain Stitch Looper, purple markings	61
▪ Large Spools	14	▪ Chain Needle, yellow markings	62
▪ Household Spools	14	4.2. Trial Sewing - Chain and OL	63
▪ Thread Net	14	4.3. Adjusting Thread Tension - Chain and OL	
2. Operating Instructions		▪ Check Your Trial Run	64
2.1. Basic Operating Procedures		▪ Thread Tension	64
▪ Power/Light Switch	15	▪ Adjusting the Thread Tension	65
▪ Swing-Out Presser Foot	15	5. Cover Stitch Formations	
▪ Raising / Lowering the upper knife	16	5.1. Cover Stitch Function	66
▪ Presser Foot Lifter Two Step with Integrated		5.2. Preparation for Cover Stitch	
Front Foot Lift	16	▪ Upper Looper Release	67
▪ Changing the Presser Foot	17	▪ Presser Foot Adjustment	67
▪ Looper Cover	18	▪ Upper Knife Arm	68
▪ Cloth Plate	18	▪ Knife Guard / Cover and Chain Stitch	
▪ Handwheel	19	Extension Plate	68
▪ Inserting the Needles	20	5.3. Threading 4 Thread Cover (Stitch No. 21)	
2.2. Needle and Thread		▪ Cover Stitch Looper, purple markings	69
▪ Needles	21	▪ Right Cover Stitch Needle, blue markings	70
▪ Needle Condition	21	▪ Center Cover Stitch Needle, green markings	71
▪ Needle and Thread Matching	21	▪ Left Cover Stitch Needle, yellow markings	72
▪ Thread Selection	22	5.4. Threading 3 Thread Cover (Stitch No. 22-24)	
▪ Thread - Needle Selection Table	23	▪ 3 Thread Cover Stitch Wide	73
2.3. Adjustments and Settings		▪ 3 Thread Cover Stitch Narrow	74
▪ Stitch Length	24	5.5. Trial Sewing - Cover	75
▪ Cutting Width	24	5.6. Adjusting Thread Tension - Cover	76
▪ Micro Thread Control	25	5.7. Practical Sewing - Cover	
▪ Differential Feed Setting	26	▪ Securing the Seam End	77
▪ Differential Feed Adjustment	27	▪ Unpicking Seams	77
▪ Presser Foot Pressure	27	▪ Stitch Plate with Seam Guide Lines	77
▪ LCD indication	28,29	▪ Simple Hem	78
2.4. Threading - General Information		▪ Flat Joining Seam	78
▪ Threading Preparation	36	▪ Edges with Elastic	79
▪ First Thread Guide Threading	36	▪ Binding	79
▪ Re-threading or Changing Threads	36	▪ Top Stitching Seams / Ribbons / Yokes	80
▪ Needle Threader	37	▪ Gathering with Chain Stitch	81
2.5. Stitch Formation Overview	38,39	▪ Simple Binding with Chain Stitch	81
3. Serger / Overlock Stitch Formations		6. Maintenance	
3.1. Threading 4/3 Thread OL (Stitch No 1-8)		6.1. Changing the Upper Knife	82
▪ Upper Looper Thread, blue markings	46	6.2. Replacing the Bulb	83
▪ Lower Looper Thread, red markings	47	6.3. Cleaning and Lubricating	83
▪ Right-Hand Needle, green markings	48	6.4. Troubleshooting Guide	84
▪ Left-Hand Needle, yellow markings	49	6.5. Technical Data	88
3.2. Threading 2 Thread OL (Stitch No 9-15)		7. Optional Accessories	90
▪ Upper Looper Converter	50	8. Appendix	
3.3. Roll Hemming (Stitch No 7, 8 & 13)	51	8.1. Full Colour Stitch Charts	

Índice

Reglas de seguridad	2
Bienvenida	5
Índice	7

1. Vista general de la máquina y puesta en marcha

1.1. Detalles de la máquina

▪ Vista por delante	10
▪ Campo de costura	10
▪ Detrás de la tapa de la lanzadera	11
▪ Debajo de la tapa de la mesa de trabajo	11
▪ Accesorios	11

1.2. Regulación de la máquina

▪ Pedal de mando	12
▪ Interruptor de seguridad	12
▪ Recipiente para retales	12
▪ Guía-hilo	13
▪ Portabobinas para hilo de punto de cadeneta	13
▪ Colocación de los conos de hilo/ bobinas	14
▪ Bobinas grandes	14
▪ Bobinas corrientes	14
▪ Redes	14

2. Indicaciones de manejo

2.1. Manejo

▪ Interruptor principal y de la luz	15
▪ Prensatelas giratorio	15
▪ Subir / bajar la cuchilla superior	16
▪ Alza-prénsatelas de 2 escalas con alza-punta	16
▪ Cambio del prensatelas	17
▪ Tapa de la lanzadera	18
▪ Tapa de la mesa de trabajo	18
▪ Volante	19
▪ Colocar agujas	20

2.2. Aguja e hilo

▪ Agujas	21
▪ Condición de la aguja	21
▪ Combinación hilo - aguja	21
▪ Selección del hilo	22
▪ Tabla hilo - aguja	23

2.3. Regulación y manejo

▪ Largo del punto	24
▪ Posición de la cuchilla	24
▪ mtc - Control fino del hilo	25
▪ Manejo del transporte diferencial	26
▪ Regulación del transporte diferencial	27
▪ Presión del prensatelas	27
▪ Indicación LCD	30,31

2.4. Enhebrado - información general

▪ Preparación para el enhebrado	36
▪ Enhebrar la primera guía-hilo	36
▪ Reenhebrado/cambio de las bobinas o del color del hilo	36
▪ Enhebra-agujas	37

2.5. Vista general de los puntos

3. Costuras overlock

3.1. Enhebrado de overlock de 4/3 hilos (punto N° 1-8)

▪ Hilo de la lanzadera superior, marcas azules	46
▪ Hilo de la lanzadera superior, marcas rojas	47
▪ Aguja derecha, marcas verdes	48
▪ Aguja izquierda, marcas amarillas	49

3.2. Enhebrado de overlock de 2 hilos (punto N° 9-15)

▪ Transformador lanzadera ciega superior	50
--	----

3.3. Doblado enrollado (punto N° 7, 8 & 13)

3.4. Costura de prueba - Overlock

3.5. Regulación fina de las tensiones de los hilos - puntos Overlock

3.6. Costura práctica - Overlock

▪ Sobrecoser la cadena de hilo al inicio de la costura ...	53
▪ Sobrecoser la cadena de hilo al final de la costura ...	54
▪ Remate del fin de la cadena de hilo	54
▪ Fruncido	55
▪ Coser cinta	55
▪ El hilo se rompe durante la costura	56
▪ Deshacer puntos	56
▪ Pie prénsatelas para punto invisible	57
▪ Pie prénsatelas para coser cintas elásticas	58

4. Punto de cadeneta y costuras overlock

4.1. Enhebrado punto de cadeneta y Overlock (punto núm. 16-20)

▪ Vista general de los puntos de cadeneta y Overlock ...	59,60
▪ Lanzadera de punto de cadeneta, marcas lilas	61
▪ Aguja para punto de cadeneta, marcas amarillas ...	62

4.2. Costura de prueba - punto de cadeneta y Overlock ...

4.3. Regulación fina de las tensiones de los hilos - puntos de cadeneta y Overlock

▪ Control de la costura de prueba	64
▪ Tensión del hilo	64
▪ Adaptar de la tensión del hilo	65

5. Costuras de cobertura

5.1. Funciones del punto de cobertura

5.2. Preparación para los puntos de cobertura

▪ Palanca para desconectar la lanzadera superior	67
▪ Regulación del pie prénsatelas	67
▪ Brazo de la cuchilla superior	68
▪ Cambio de la protección de la cuchilla / cambio de la tapa del punto cobertura / cadeneta	68

5.3. Enhebrado del punto de cobertura de 4 hilos (punto núm. 21)

▪ Lanzadera de cobertura, marca lila	69
▪ Aguja para punto de cadeneta, marca azul	70
▪ Aguja central para punto de cadeneta, marca verde ..	71
▪ Aguja izquierda para punto de cadeneta, marca amarilla	72

5.4. Enhebrado del punto de cobertura de 3 hilos (punto núm. 22 - 24)

▪ Punto de cobertura de 3 hilos, ancho	73
▪ Punto de cobertura de 3 hilos, estrecho	74

5.5. Costura de prueba - cobertura

5.6. Regulación fina de las tensiones de los hilos - cobertura

5.7. Costura práctica - cobertura

▪ Remate del fin de costura	77
▪ Deshacer los puntos	77
▪ Placa-aguja con líneas guía	77
▪ Doblado sencillo	78
▪ Costura de unión plana	78
▪ Doblado con cinta elástica incorporada	79
▪ Pespuntos	79
▪ Pespunte de costura / puños / ribete	80
▪ Fruncido con punto de cadeneta	81
▪ Ribete simple con punto de cadeneta	81

6. Mantenimiento

6.1. Cambio de la cuchilla superior

6.2. Cambio de la bombilla

6.3. Limpieza y engrase

6.4. Ayuda en caso de averías

6.5. Datos técnicos

7. Accesorio especial

8. Apéndice

8.1. Diagramas de enhebrado, en color

Inhalt

Sicherheitsvorschriften	3
Willkommen	5
Inhalt	8

1. Maschinenübersicht und Inbetriebnahme

1.1. Details der Maschine

▪ Vorderansicht	10
▪ Nähbereich	10
▪ Hinter dem Greiferdeckel	11
▪ Unter dem Stoffauflagedeckel	11
▪ Zubehör	11

1.2. Einrichten der Maschine

▪ Fussanlasser	12
▪ Sicherheitsschalter	12
▪ Abfallbehälter	12
▪ Fadenführung	13
▪ Spulenhalter für Kettenstichfaden	13
▪ Einsetzen der Fadenkonen / -spulen	14
▪ Grosse Spulen	14
▪ Haushaltspulen	14
▪ Fadennetz	14

2. Bedienungshinweise

2.1. Bedienung

▪ Haupt- und Lichtschalter	15
▪ Ausschwenkbarer Nähfuß	15
▪ Obermesser hochstellen/senken	16
▪ 2-stufiger Nähfußlifter mit Spitzenanhebung	16
▪ Nähfuß auswechseln	17
▪ Greiferdeckel	18
▪ Stoffauflagedeckel	18
▪ Handrad	19
▪ Nadeln einsetzen	20

2.2. Nadel und Faden

▪ Nadeln	21
▪ Nadelzustand	21
▪ Faden - Nadel Kombination	21
▪ Fadenauswahl	22
▪ Faden - Nadel Auswahltabelle	23

2.3. Einstellen und Bedienen

▪ Stichlänge	24
▪ Messerposition	24
▪ mtc Fadenkontrolle	25
▪ Differentialtransport Bedienen	26
▪ Anpassen des Differentialtransports	27
▪ Nähfussdruck	27
▪ LCD Anzeige	32,33

2.4. Einfädeln - Allgemeine Informationen

▪ Vorbereitung zum Einfädeln	36
▪ Einfädeln der ersten Fadenführung	36
▪ Umfädeln / Faden-Farbe oder -Spulen wechseln	36
▪ Nadeleinfädler	37

2.5. Stichübersicht

42,43

3. Overlock Nähte

3.1. Einfädeln 4/3 Faden OL (Stich No.1-8)

▪ Oberer Greiferfaden, blaue Markierungen	46
▪ Unterer Greiferfaden, rote Markierungen	47
▪ Rechte Nadel, grüne Markierungen	48
▪ Linke Nadel, gelbe Markierungen	49

3.2. Einfädeln 2 Faden OL (Stich No. 9-15)

▪ Obergreiferabdeckung	50
------------------------------	----

3.3. Rollsäumen (Stich No. 7, 8 & 13)

51

3.4. Nähprobe - Overlock

52

3.5. Feineinstellen Fadenspannungen - OL Stiche

3.6. Praktisches Nähen - Overlock

▪ Fadenkette beim Nähbeginn einnähen	53
▪ Fadenkette am Nähende einnähen	54
▪ Endfadenketten sichern	54
▪ Einreihen	55
▪ Band annähen	55
▪ Fadenreißen während des Nähens	56
▪ Stiche auftrennen	56
▪ Blindstichfuss	57
▪ Gummibandeinnähfuss	58

4. Kettenstich und Overlock Nähte

4.1. Einfädeln Kettenstich und OL (Stich No. 16-20)

▪ Übersicht über Ketten- und OL Stiche	59,60
▪ Kettenstichgreifer, violette Markierungen	61
▪ Kettenstichnadel, gelbe Markierungen	62

4.2. Nähprobe - Kettenstich und OL

4.3. Feineinstellen Fadenspannungen - Ketten- & OL Stiche

▪ Nähprobe prüfen	64
▪ Fadenspannung	64
▪ Fadenspannung anpassen	65

5. Cover Nähte

5.1. Cover Stich Funktionen

66

5.2. Vorbereitung für Cover Stiche

▪ Obergreifer Ausschalthebel	67
▪ Nähfusseinstellungen	67
▪ Obermesser-Arm	68
▪ Messerabdeckung / Cover- / Kettenstich-Abdeckung wechseln	68

5.3. 4-Faden Cover Stich einfädeln (Stich No. 21)

▪ Cover Greifer, violette Markierung	69
▪ Rechte Cover Nadel, blaue Markierung	70
▪ Mittlere Cover Nadel, grüne Markierung	71
▪ Linke Cover Nadel, gelbe Markierung	72

5.4. 4-Faden Cover Stich einfädeln (Stich No. 22-24)

▪ 3 Faden Cover Stich, Breit	73
▪ 3 Faden Cover Stich, Schmal	74

5.5. Nähprobe - Cover

75

5.6. Feineinstellung Fadenspannungen - Cover

76

5.7. Praktisches Nähen - Cover

▪ Nahtende sichern	77
▪ Stiche auftrennen	77
▪ Stichplatte mit Führungslinien	77
▪ Einfacher Saum	78
▪ Flache Verbindungsnaht	78
▪ Saum mit eingenähtem Elast	79
▪ Einfassungen	79
▪ Naht / Bund / Besatz absteppen	80
▪ Kräuseln mit Kettenstich	81
▪ Einfache Einfassung mit Kettenstich	81

6. Wartung

6.1. Obermesser auswechseln

82

6.2. Glühlampe wechseln

83

6.3. Reinigen und Ölen

83

6.4. Hilfe bei Störungen

86

6.5. Technische Daten

89

7. Sonderzubehör

90

8. Anhang

8.1. Farbige Einfädeldiagramme

Table des matières

Consignes de sécurité	4
Welcome	5
Table des matières	9

1. Aperçu sur la machine et mise en service

1.1. Détails de la machine

▪ Vue de face	10
▪ Secteur de couture	10
▪ Secteur de couture	11
▪ Affichage de la position du volant	11
▪ Accessoires	11

1.2. Equipement de la machine

▪ Pédale	12
▪ Interrupteur de sécurité	12
▪ Récupérateur de chutes	12
▪ Guide fil	13
▪ Sous le couvercle du tissu	13
▪ Insertion des cônes/bobines de fil	14
▪ Grandes bobines	14
▪ Bobines familiales	14
▪ Résille pour fil	14

2. Directives d'utilisation

2.1. Commandes

▪ Commutateur principal et interrupteur de lumière	15
▪ Pied-de-biche pivotant	15
▪ Relever et abaisser le couteau	16
▪ Levier de pied à 2 niveaux avec levier intégré sur le devant	16
▪ Remplacement du pied-de-biche	17
▪ Couvercle du boucleur	18
▪ Plateau de travail	18
▪ Volant	19
▪ Mettre les aiguilles en place	20

2.2. Aiguille et fil

▪ Aiguilles	21
▪ Etat de l'aiguille	21
▪ Combinaison fil / aiguille	21
▪ Choix du fil	22
▪ Tableau de sélection fil / aiguille	23

2.3. Réglage et utilisation

▪ Longueur de point	24
▪ Position du couteau	24
▪ Microcontrôle du fil mtc	25
▪ Commande du transport différentiel	26
▪ Adapter le transport différentiel	27
▪ Pression du pied-de-biche	27
▪ Indication LCD	34,35

2.4. Enfilage - Informations générales

▪ Préparation à l'enfilage	36
▪ Enfilage du premier fil	36
▪ Réenfilage/changement de bobines ou de la couleur des fils	36
▪ Enfileur	37

2.5. Aperçu sur les points

3. Coutures au point de surjet

3.1. Enfilage du point de surjet à 4/3 fils (point no.1-8)

▪ Fil de boucleur supérieur, repères bleus	46
▪ Fil de boucleur inférieur, repères rouges	47
▪ Aiguille de droite, repères verts	48
▪ Aiguille de gauche, repères jaunes	49

3.2. Enfilage du point de surjet à 2 fils (point no. 9-15)

▪ Recouvrement du boucleur supérieur	50
--	----

3.3. Ourlets roulés (point no. 7, 8, 13)

3.4. Essai de couture - surjet

3.5. Réglage fin de la tension du fil - points de surjet 52

3.6. Couture - surjet

▪ Début de la couture, pose d'une chaînette de fil	53
▪ Fin de la couture, pose d'une chaînette de fil	54
▪ Fixation de l'extrémité de la chaînette de fil	54
▪ Fronçage	55
▪ Pose de ruban	55
▪ Cassure du fil durant la couture	56
▪ Découdre une couture	56
▪ Pied pour points invisibles	57
▪ Pied pour la couture d'élastiques	58

4. Coutures au point de chaînette et point de surjet

4.1. Enfilage du point de chaînette et de surjet (points no. 16-20)

▪ Aperçu sur les points de chaînette et de surjet	59,60
▪ Boucleur du point de chaînette, marquage violet	61
▪ Aiguille du point de chaînette, marquage jaune	62

4.2. Essai de couture - point de chaînette et de surjet ... 63

4.3. Réglage fin de la tension du fil - point de chaînette et de surjet

▪ Vérification de l'essai de couture	64
▪ Tension de fil	64
▪ Adaptation de la tension de fil	65

5. Coutures au point enveloppant

5.1. Fonctions du point enveloppant

5.2. Préparation pour les points enveloppants

▪ Levier de déclenchement du boucleur supérieur	67
▪ Réglages du pied-de-biche	67
▪ Levier du couteau supérieur	68
▪ Plaquette de recouvrement du point enveloppant/ de chaînette	68

5.3. Enfilage du point enveloppant à 4 fils (Point No. 21)

▪ Boucleur du point enveloppant, marquage violet	69
▪ Aiguille droite du point enveloppant, marquage bleu	70
▪ Aiguille médiane du point enveloppant, marquage vert ..	71
▪ Aiguille gauche du point enveloppant, marquage jaune	72

5.4. Point enveloppant à 3 fils (points no. 22-24)

▪ Point enveloppant à 3 fils, large	73
▪ Point enveloppant à 3 fils, étroit	74

5.5. Essai de couture - point enveloppant

5.6. Réglage fin de la tension du fil - point enveloppant .. 76

5.7. Couture - point enveloppant

▪ Arrêter les coutures	77
▪ Défaire les points	77
▪ Plaque de recouvrement du boucleur avec lignes de repères	77
▪ Ourlet simple	78
▪ Couture d'assemblage plate	78
▪ Ourlet avec un élastique fixé par une couture	79
▪ Entourages	79
▪ Couture / Ceinture / Surpiquer une parmenture	80
▪ Fronces avec point de chaînette	81
▪ Entourage simple avec le point de chaînette	81

6. Maintenance

6.1. Remplacer le couteau supérieur

6.2. Remplacer l'ampoule

6.3. Nettoyage et lubrification

6.4. Comment éliminer soi-même les pannes

6.5. Spécifications techniques (voir additif)

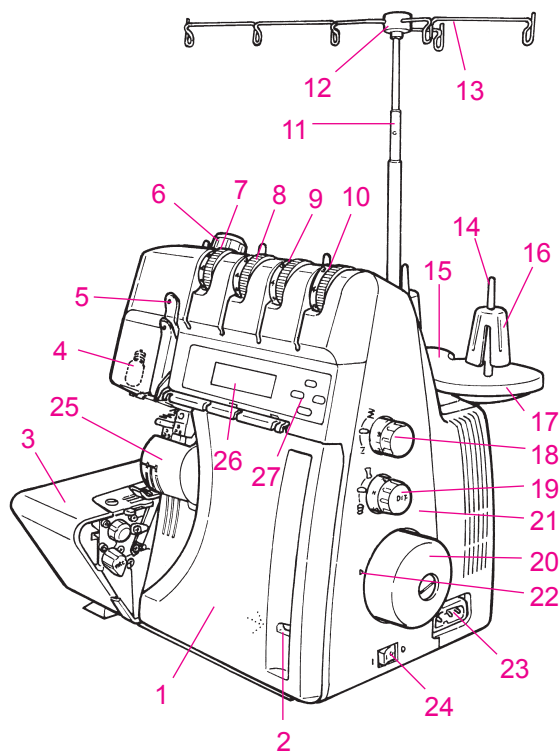
7. Accessoires spéciaux

8. Appendice

8.1. Diagramme d'enfilage en couleur

1.1. Details of the Machine / 1.1. Detalles de la máquina 1.1. Details der Maschine / 1.1. Détails de la machine

1

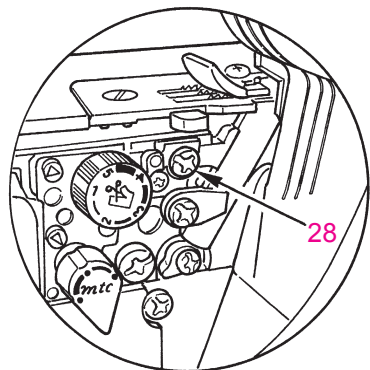


Front view

1. Looper cover with built in knife guard
2. Looper cover opening indent
3. Cloth plate
4. Sewing light
5. Thread take-up cover
6. Presser foot pressure regulating knob
7. Left needle thread tension dial
8. Right needle thread tension dial
9. Upper looper thread tension dial
10. Lower looper thread tension dial
11. Retractable support rod
12. Thread guide support
13. Open thread guide
14. Spool holder pin
15. Foam pad
16. Anti - vibration cone
17. Thread stand
18. Stitch length adjustment dial
19. Differential feed adjustment dial
20. Handwheel
21. Side cover
22. Matching up marks
23. Machine socket
24. Power/Light switch
25. Knife guard
26. LCD screen
27. LCD operation button
28. Attachment screw to attach optional accessories

Vorderansicht

1. Greiferdeckel mit integrierter Messerabdeckung
2. Führung zum öffnen des Greiferdeckels
3. Stoffauflagedeckel
4. Nählicht
5. Fadenhebel-Abdeckung
6. Nähfußdruck-Regulierknopf
7. Linke Nadelfadenspannung
8. Rechte Nadelfadenspannung
9. Obergreifer Fadenspannung
10. Untergreifer Fadenspannung
11. Ausziehbarer Fadenführungsstab
12. Fadenführungsaufsatz
13. Offene Fadenführung
14. Spulenhalterstift
15. Schaumstoffauflage
16. Vibrationshemmer
17. Garnrollenständer
18. Wahlknopf für Stichlänge
19. Wahlknopf für Differentialtransport
20. Handrad
21. Seitenabdeckung
22. Markierung an Handrad und Seitenabdeckung
23. Maschinensteckdose
23. Haupt- und Lichtschalter
25. Messerabdeckung
26. Display
27. Bedienungstasten
28. Befestigungsschraube für optionales Zubehör

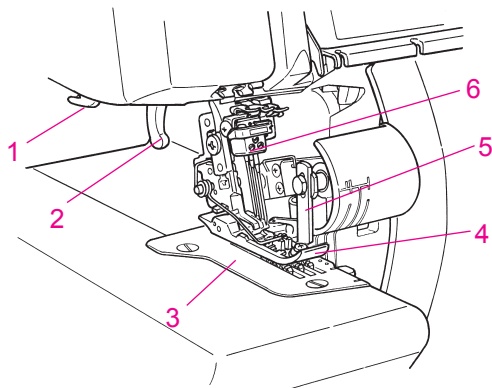


Vista por delante

1. Tapa de la lanzadera con protección de la cuchilla integrada
2. Guía para abrir la tapa de la lanzadera
3. Tapa de la mesa de trabajo
4. Luz de trabajo
5. Protección tensor del hilo
6. Botón regulador de la presión del pie prensatelas
7. Tensión del hilo de la aguja izquierda
8. Tensión del hilo de la aguja derecha
9. Tensión del hilo de la lanzadera superior
10. Tensión del hilo de la lanzadera inferior
11. Soporte telescópico del guía-hilo
12. Guía-hilo
13. Guía-hilo abierto
14. Espigas para las bobinas de hilo
15. Base de material esponjoso
16. Antivibradores
17. Porta-bobinas
18. Botón regulador del largo del punto
19. Botón regulador del transporte diferencial
20. Volante
21. Tapa lateral
22. Marcas en el volante y tapa lateral
23. Enchufe para la red eléctrica
24. Interruptor principal y de la luz
25. Protección de la cuchilla
26. Display
27. Teclas de manejo
28. Tornillo de fijación para el accesorio opcional

Vue de face

1. Couvercle des boucleurs avec recouvrement du couteau intégré
2. Guide pour ouvrir le couvercle des boucleurs
3. Plateau de travail
4. Eclairage / ampoule
5. Couvercle du tendeur de fil
6. Bouton de réglage de la pression du pied
7. Tension du fil d'aiguille de gauche
8. Tension du fil d'aiguille de droite
9. Tension supérieure du fil de boucleur
10. Tension inférieure du fil de boucleur
11. Support de guide-fil télescopique
12. Garniture de guidage
13. Guide-fil ouvert
14. Broche
15. Socle en mousse
16. Antivibreurs
17. Support de broches à bobines
18. Sélecteur pour longueur de point
19. Sélecteur pour entraînement différentiel
20. Volant
21. Capot latéral
22. Repères sur le volant et le capot latéral
23. Prise de la machine
24. Commutateur principal et interrupteur de lumière
25. Recouvrement du couteau
26. Ecran
27. Touche d'utilisation
28. Vis pour fixer les accessoires en option



Presser foot area

1. Thread cutter
2. Presser foot lifter
3. Stitch plate
4. Presser foot
5. Upper knife
6. Needle clamp

Nähbereich

1. Fadenabschneider
2. Nähfußlifterhebel
3. Stichplatte
4. Nähfuß
5. Obermesser
6. Nadelhalter

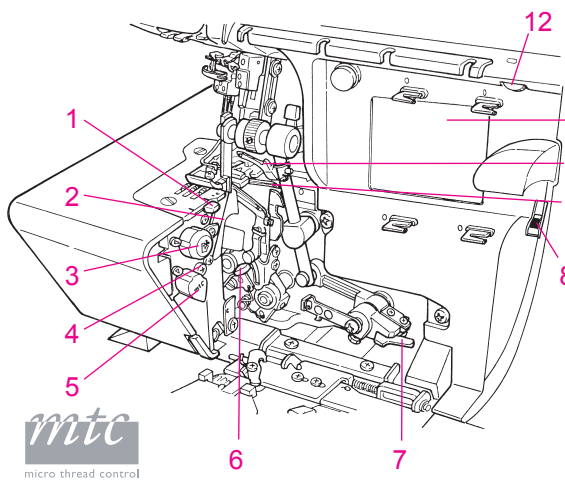
Campo de costura

1. Corta-hilos
2. Palanca alza-prensatelas
3. Placa-aguja
4. Prensatelas
5. Cuchilla superior
6. Sujeta-agujas

Secteur de couture

1. Coupe-fil
2. Levier du pied-de-biche
3. Plaque à aiguille
4. Pied-de-biche
5. Couteau supérieur
6. Porte-aiguille

1.1. Details of the Machine / 1.1. Detalles de la máquina 1.1. Details der Maschine / 1.1. Détails de la machine



Inside looper cover

1. Selection lever for overlocking or roll hemming
2. Lower knife
3. Cutting width adjusting dial
4. Lower knife setscrew
5. Micro thread control lever
6. Lower looper auto threader
7. Upper looper release lever
8. Handwheel indicator window
9. Lower looper
10. Upper looper
11. Threading diagram
12. LCD contrast

Hinter dem Greiferdeckel

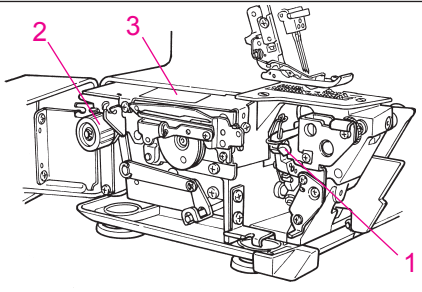
1. Stichwahlhebel für Overlocken oder Rollsäumen
2. Untermesser
3. Wahlknopf für Messerposition
4. Stellschraube für unteres Messer
5. mtc Fadenkontrollknopf
6. Untergreifer-Einfädelautomatik
7. Obergreifer Ausschaltthebel
8. Handrad Positionsanzeige
9. Untergreifer
10. Obergreifer
11. Einfädelschema
12. LCD Kontrast einstellung

Detrás de la tapa de la lanzadera

1. Palanca selectora para overlock o dobladillo enrollado
2. Cuchilla inferior
3. Botón regulador para la posición de la cuchilla
4. Tornillo de fijación de la cuchilla inferior
5. mtc - Botón para control fino del hilo
6. Enhebrador automático de la lanzadera inferior
7. Palanca para desconectar la lanzadera superior
8. Indicación de la posición del volante
9. Lanzadera inferior
10. Lanzadera superior
11. Esquema de enhebrado
12. Contraste LCD

Secteur de couture

1. Levier sélecteur pour point de surjet ou ourlets roulés
2. Couteau inférieur
3. Sélecteur pour la position du couteau
4. Vis de réglage pour le couteau inférieur
5. Microcontrôle du fil mtc
6. Enfilage automatique du boucleur inférieur
7. Levier de déclenchement du boucleur supérieur
8. Arrière du couvercle du boucleur
9. Crochet inférieur
10. Crochet supérieur
11. Répertoire d'enfilage
12. Contraste de l'écran LCD



Inside cloth plate

1. Chain-looper auto-threader
2. Chain-looper thread tension dial
3. Threading diagram for chain-looper thread

Unter dem Stoffauflagedeckel

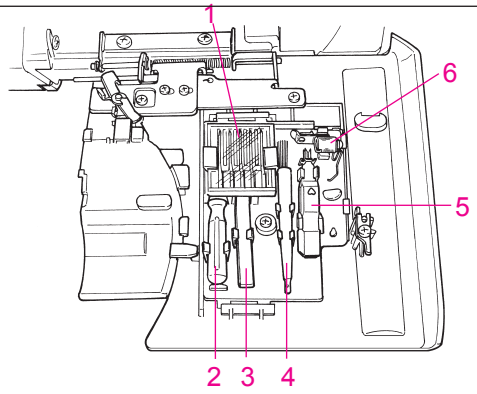
1. Kettengreifer-Einfädelautomatik
2. Fadenspannung für Kettengreifer
3. Einfädelschema für Kettengreifer

Debajo de la tapa de la mesa de trabajo

1. Enhebrador automático de la lanzadera para punto de cadeneta
2. Tensión del hilo para la lanzadera de punto de cadeneta
3. Esquema de enhebrado para la lanzadera de punto de cadeneta

Affichage de la position du volant

1. Dispositif d'enfilage automatique pour boucleur de chaînette
2. Tension du fil pour boucleur de chaînette
3. Schéma d'enfilage du fil pour boucleur de chaînette

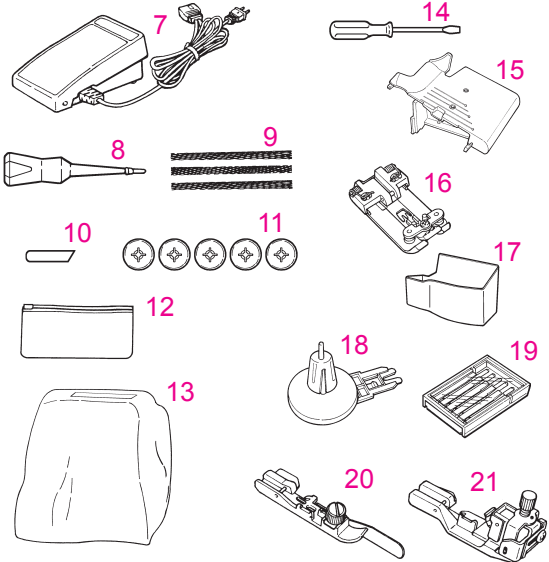


Accessories

1. Needle set 130/705H
2. Small screwdriver
3. Tweezers
4. Brush/needle inserter
5. Needle threader
6. Upper looper converter
7. Electronic foot control
8. Oiler
9. Nets
10. Lower knife
11. Spool caps
12. Accessory bag
13. Dust cover
14. Large screwdriver
15. Cover/chain stitch extension plate
16. Cover stitch presser foot
17. Waste collector
18. Chain thread spool holder
19. Needle set (JLx2) (80x3)
20. Blind stitch foot
21. Elasticator

Zubehöre

1. Nadelset 130/705H
2. Kleiner Schraubenzieher
3. Pinzette
4. Pinsel/Nadeleinsitzer
5. Nadeleinfädler
6. Obergreiferabdeckung
7. Elektronischer Fussanlasser
8. Öler
9. Netze
10. Untermesser
11. Garnableiterscheiben
12. Zubehörtasche
13. Staubschutzhülle
14. Grosser Schraubenzieher
15. Cover-Abdeckung
16. Coverstich Nähfuss
17. Abfallbehälter
18. Spulhalter für Kettenstichfaden
19. Nadelset (JLx2) (80x3)
20. Blindstichfuss
21. Gummibandeinnähfuss



Accesorios

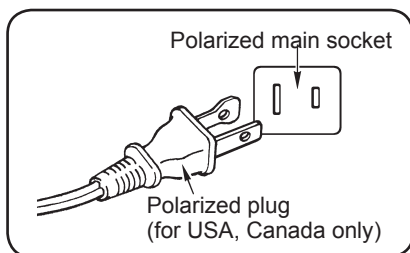
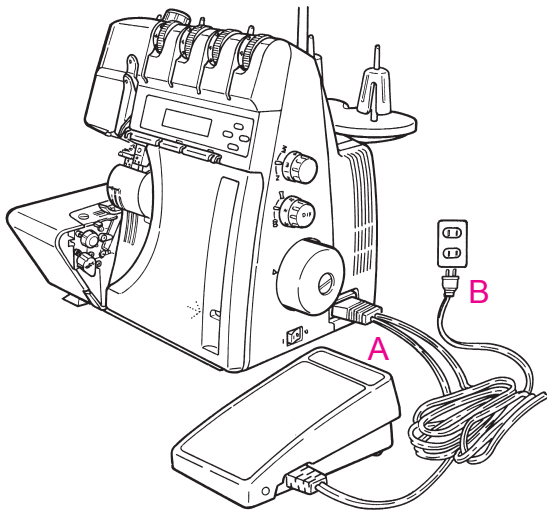
1. Juego de agujas 130/705H
2. Destornillador pequeño
3. Pinzas
4. Pincel / coloca-agujas
5. Enhebra-agujas
6. Transformador lanzadera ciega superior
7. Pedal de mando electrónico
8. Aceitera
9. Redes
10. Cuchilla inferior
11. Arandelas guía-hilo
12. Bolsa para los accesorios
13. Funda contra el polvo
14. Destornillador grande
15. Tapa para punto de cobertura
16. Prensatelas para punto de cobertura
17. Recipiente para retales
18. Portabobinas para hilo de punto de cadeneta
19. Juego de agujas (JLx2) (80x3)
20. Prensatelas para punto invisible
21. Prensatelas par coser cinta elástica

Accessoires

1. Jeu d'aiguilles 130/705H
2. Petit tournevis
3. Pincette
4. Pinceau / pose-aiguille
5. Enfile-aiguille
6. Recouvrement du boucleur supérieur
7. Pédale électronique
8. Huileur
9. Réseaux
10. Couteau inférieur
11. Rondelles de maintien
12. Pochette d'accessoires
13. Housse de protection
14. Grand tournevis
15. Plaque de recouvrement pour point enveloppant
16. Pied pour point enveloppant
17. Récupérateur de chutes
18. Sous le couvercle du tissu
19. Jeu d'aiguilles (JLx2) (80x3)
20. Pied pour ourlet invisible
21. Pied pour la pose de ruban élastique

1.2. Machine Setup / 1.2. Regulación de la máquina 1.2. Einrichten der Maschine / 1.2. Equipement de la machine

1



Foot Controller

Plug foot control into the machine socket (A) and then into main socket (B). The foot control regulates the sewing speed. The sewing speed can be adjusted by increasing or decreasing the pressure on the foot control.

⚠️ "WARNING"

This appliance has a polarized plug (one blade wider than the other).

To reduce the risk of electric shock, this plug is intended to fit in a polarized main socket only one way.

If the plug does not fit fully in the polarized main socket, reverse the plug. If it still does not fit, contact a qualified electrician to install the proper polarized main socket. Do not modify the plug in any way. (for USA, Canada only)

*For 1300MDC use only the foot control model YC-482 (USA, CANADA), YC-483N (220-240V)

Pedal de mando

Enchufar el pedal de mando en el enchufe de la máquina overlock (A) y seguidamente enchufar el enchufe en la red eléctrica (B). Apretando más o menos el pedal de mando se regula a progresión continua la velocidad de la costura.

Fussanlasser

Fussanlasser-Kabel in Overlockmaschinensteckdose stecken (A) und anschließend den Netzstecker mit der Netzsteckdose (B) verbinden. Durch mehr oder weniger Druck auf die Trittfläche des Fussanlassers kann die Nähgeschwindigkeit stufenlos verändert werden.

Pédale

Introduire la fiche de la pédale dans la prise de la surjeteuse (A), puis relier la prise secteur (B) au réseau. Une pression plus ou moins grande sur la surface d'appui de la pédale permet de modifier progressivement la vitesse de la machine.

Safety Switch:

This appliance is equipped with a safety switch.

The motor will not run until the looper cover as well as the cloth plate are completely closed.

Interruptor de seguridad

Este aparato está dotado de un interruptor de seguridad. El motor no tiene corriente hasta que la tapa de la lanzadera o de la mesa de trabajo esté cerrada completamente.

Sicherheitsschalter:

Dieses Gerät ist mit einem Sicherheitsschalter ausgerüstet. Der Motor bleibt stromlos solange der Greiferdeckel oder der Stoffauflagedeckel geöffnet sind.

Interrupteur de sécurité

Cette machine est équipée d'un interrupteur de sécurité. Le moteur n'est pas alimenté en courant aussi longtemps que le couvercle du boucleur ou celui du tissu est ouvert.

Waste collector

Clip the waste collector into the opening on the looper cover. It catches the cut-off fabric as you sew, keeping your working area neat and tidy.

Recipiente para retales

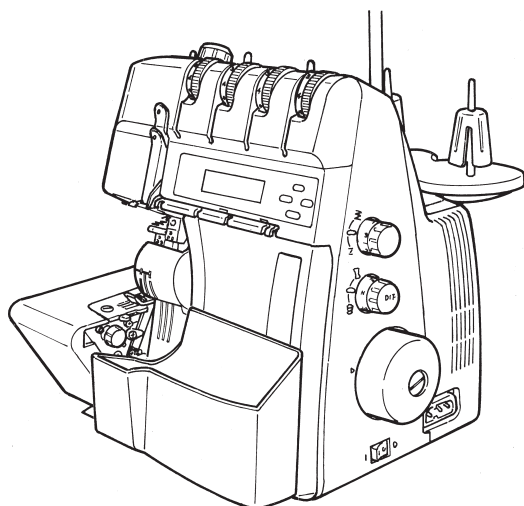
Enganchar el recipiente para retales en la muesca de la tapa de la lanzadera. El recipiente recoge todos los retales cortados durante la costura. El campo de trabajo queda limpio y ordenado.

Abfallbehälter

Den Abfallbehälter in die Aussparung am Greiferdeckel einhängen. Der Behälter fängt den Stoffabschnitt nach dem Schneiden auf. Der Arbeitsplatz bleibt sauber und übersichtlich.

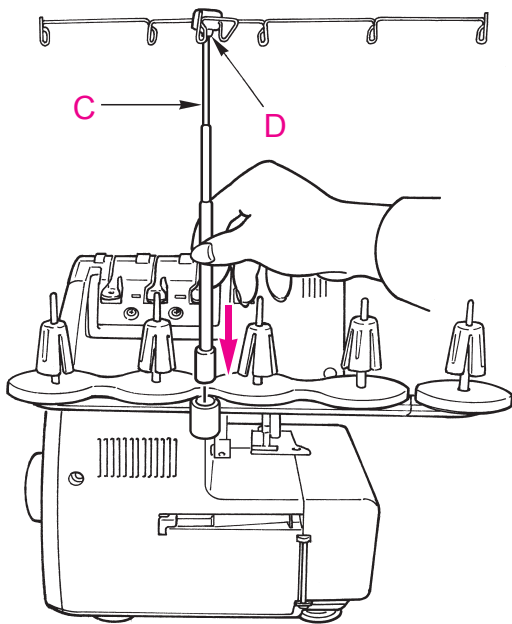
Récupérateur de chutes

Suspendre le récupérateur de chutes dans l'évidement du couvercle du boucleur. Le récipient récupère les déchets après la coupe du tissu. Le poste de travail reste propre et bien ordonné.



1.2. Machine Setup / 1.2. Regulación de la máquina 1.2. Einrichten der Maschine / 1.2. Equipement de la machine

1



Thread Guide

Push the support rod firmly into the socket on the back of the machine. Raise the support rod (C) fully, turning slightly until the position catches engage. Position the thread guide (D) on the thread stand so that the arrow is to the front.

Guía-hilo

Estirar completamente el soporte telescópico del guía-hilo y girarlo hasta que se enganche en la posición correspondiente (C). Insertar el guía-hilo (D) de manera que la flecha indique hacia adelante.

Fadenführung

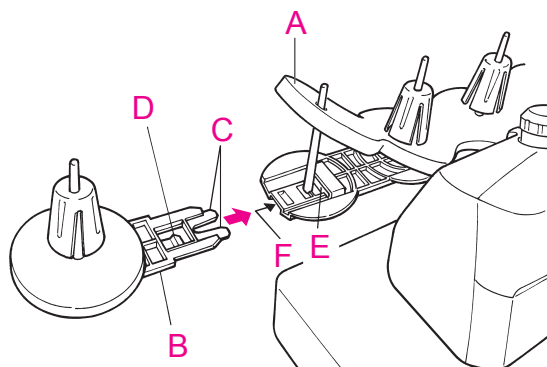
Den Fadenführungsstab bis zum Anschlag ausziehen, drehen, bis er bei den entsprechenden Positionen einrastet (C). Die Fadenführung (D) auf den Fadenführungsstab stecken, so dass der Pfeil nach vorne zeigt.

Guide fil

Sortir le support de guide-fil jusqu'à la butée, le tourner jusqu'à ce qu'il s'encliquette (C) dans les positions correspondantes. Introduire le guide-fil (D) sur le support de guide-fil de sorte que la flèche soit orientée vers l'avant.

Chain thread spool holder

Lift the foam pad (A), slide the guide tabs (C) of the spool holder (B) into the guide of the upper side of the spool holder from left to right into position (E) and press until tab (D) clicks into the underside of rib. (F) Pull the spool holder (B) from guide (F). To remove the chain thread spool holder pull it firmly, while holding back the machine at the fixed spool holder part.

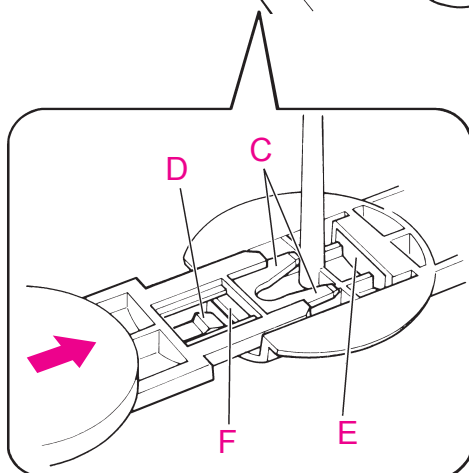


Portabobinas para hilo de punto de cadeneta

Levantar la base esponjosa (A). Meter las espigas-guía (C) del porta-bobinas (B) por delante en la guía superior del porta-bobinas fijo hasta llegar a la posición (E). Tener cuidado que la espiga (D) haga "clic" audible al encajarse en la sujeción (F). Para sacar el portabobinas para el hilo de punto de cadeneta, sujete la máquina por los portabobinas fijos y saque el portabobinas adicional.

Spulenhalter für Kettenstichfaden

Die Schaumstoff-Unterlage (A) anheben. Die Führungslaschen (C) des Spulenhalters (B) von vorne in die obere Führung des festen Spulenhalters einschieben bis zur Position (E). Darauf achten, dass die Lasche (D) hörbar unter der Rippe (F) einrastet. Um den Spulenhalter für den Kettenstichfaden zu entfernen, halten Sie die Maschine an den festen Spulenhaltern und ziehen den zusätzlichen Spulenträger heraus.

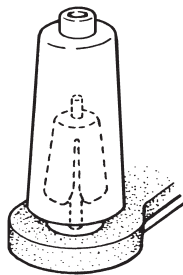


Sous le couvercle du tissu

Soulever le support en mousse (A). Engager la languette de guidage (C) du support de bobine par l'avant dans le guide supérieur du support de bobine fixe jusqu'à la position (E). Veiller à ce que la languette (D) s'encliquette de façon audible sous la nervure (F). Equipement de la machine. Pour retirer le support de bobine pour le fil de chaînette, tenez le support fixe de la machine et retirez le support auxiliaire.

1.2. Machine Setup / 1.2. Regulación de la máquina 1.2. Einrichten der Maschine / 1.2. Equipement de la machine

1



Placing the thread cones / spools

The anti-vibration cone should be used with the wider edge at the bottom on the spool holder pin when sewing with cones.

Colocación de los conos de hilo/ bobinas

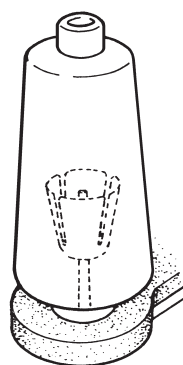
Para conos normales colocar los antivibradores en las espigas con la parte ancha hacia abajo.

Einsetzen der Fadenkonen / -spulen

Für normale Fadenkonen die Vibrationshemmer mit breiter Seite nach unten auf die Spulhalterstifte stecken.

Insertion des cônes/bobines de fil

Lors de l'emploi de cônes de fil normaux, placer les antivibreurs sur les broches en tournant le côté le plus large vers le bas.



Large spools

If large industrial spools are used, position the anti-vibration cone upside down on the spool holder pin, i.e. with the wider edge at the top.

Bobinas grandes

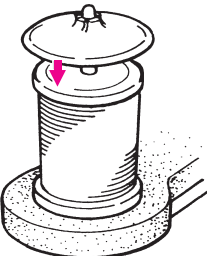
Para bobinas industriales grandes, poner los antivibradores al revés, es decir con la parte ancha hacia arriba.

Grosse Spulen

Werden grosse Industriespulen verwendet, die Vibrationshemmer umgekehrt, das heisst mit breiter Seite nach oben, auf die Spulhalterstifte stecken.

Grandes bobines

Si vous vous servez de grandes bobines industrielles, installez les antivibreurs à l'envers, c'est-à-dire sur les broches en tournant le côté le plus large vers le haut.



Household spools

Remove the anti-vibration cones. Place spools and spool holder pins and push the spool caps on with the rounded side downwards.

Bobinas corrientes

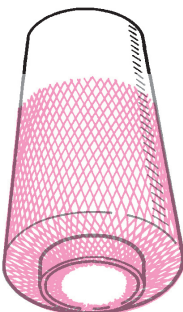
Para las bobinas corrientes quitar los antivibradores. Colocar las bobinas. Seguidamente poner las arandelas guía-hilo en las espigas, el borde redondeado mirando hacia abajo.

Haushaltspulen

Für Fäden auf Haushaltspulen die Vibrationshemmer entfernen und Fadenspulen aufstecken. Anschliessend die Garnableiterscheiben mit gerundeter Aussenkante nach unten auf die Spulhalterstifte stecken.

Bobines familiales

Pour les bobines familiales, enlever les antivibreurs, placer les bobines de fil. Ensuite, introduire les rondelles de maintien sur les broches avec l'arrondi du bord extérieur tourné vers le bas.



Thread net

If the threads slip and get twisted, cover the looper spools with the net supplied in the accessory bag.

Redes

Para hilos finos, que se deshilan fácilmente del cono, cubrir las bobinas con las redes que se encuentran en la bolsa de accesorios.

Fadennetz

Für feine Fäden, welche leicht von der Kone fallen, die Spulen mit den Netzen aus der Zubehörtasche überziehen.

Résille pour fil

Pour les fils fins qui tombent facilement du cône, recouvrir les bobines avec la résille rangée dans la pochette d'accessoires.

BERNINA recommends the use of high quality thread such as Mettler Metrosene®, Poly Sheen® and Isacord.

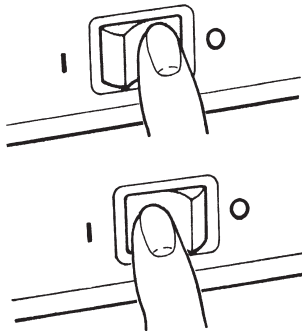
BERNINA recomienda la utilización de hilo Overlock de alta calidad, como Mettler Metrosene®, Poly Sheen® e Isacord.

BERNINA empfiehlt den Einsatz von hochwertigem Overlockfaden wie Mettler Metrosene®, Poly Sheen® und Isacord.

BERNINA vous recommande de choisir des fils de qualité pour surjet de marques reconnues comme Metrosene®, Poly Sheen® et Isacord.

2.1. Basic Operating Procedures / 2.1. Manejo

2.1. Bedienung / 2.1. Commandes



Power/light switch

The power/light switch is conveniently placed on the handwheel side of the machine in front of the socket.

0 = Off
I = On with light

Interruptor principal y de la luz

El interruptor principal y de la luz se encuentra bien visible en la parte del volante, delante del enchufe de la máquina.

0 = off (desconectada)
I = on (conectada)

Haupt- und Lichtschalter

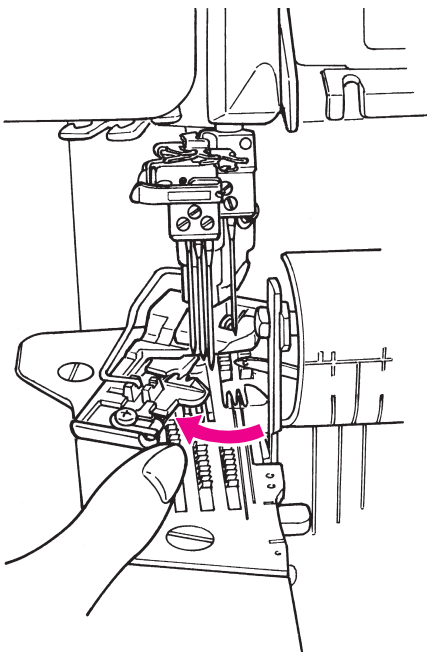
Der Haupt- und Lichtschalter ist übersichtlich auf der Handradseite vor der Maschinensteckdose platziert.

0 = aus
I = ein

Commutateur principal et interrupteur de lumière.

Le commutateur principal / interrupteur de lumière est disposé visiblement du côté du volant devant la prise de la machine.

0 = arrêt
I = marche



Swing-out presser foot

The swing-out presser foot (patented by BERNINA) provides easy access for threading needles or loopers. It is also easier to change the needles and insert tape or elastic into the guide on the foot.

To swing out:

- Raise the needles. Turn the handwheel in the normal direction (as indicated by the arrow) until the red stop mark of the handwheel indicator is centered in the window.
- Raise the presser foot and swing it out to the left.

To position for sewing:

- Push the foot from left to right.
- Lower the foot. It will engage into the sewing position.

⚠ Note: For safety reason the needles drive mechanism is locked while the foot is not in working position.

Ausschwenkbarer Nähfuß

Der ausschwenkbare Nähfuß (patentiert durch BERNINA) verbessert die Übersicht beim Einfädeln von Greifern und Nadeln. Er erleichtert zudem das Auswechseln der Nadeln sowie das Einführen eines Bandes in die Bandführung des Overlockfußes.

Zum Ausschwenken:

- Nadeln anheben. Handrad in der auf der Verschaltung angegebenen Richtung drehen, bis die rote Marke an der Handrad Positionsanzeige ganz im Fenster sichtbar ist.
- Nähfuß hochstellen und nach links ausschwenken.

Nähfuß in Nähposition (gerade) stellen:

- Nähfuß von links nach rechts drücken.
- Den Nähfuß senken, er rastet in Nähposition ein.

⚠ Hinweis: Aus Sicherheitsgründen wird der Nadelantrieb blockiert solange der Nähfuß ausgeschwenkt ist.

Prensateles giratorio

El prensateles giratorio (patentado por BERNINA) mejora la visibilidad en el enhebrado de lanzaderas y agujas. Además facilita el cambio de las agujas y la colocación de una cinta en la guía-cinta del prensateles overlock.

Girar el prensateles:

- Subir las agujas. Girar el volante en su dirección normal (como indica la flecha) hasta que la marca roja del volante aparezca en el centro de la ventana de indicación de la posición del volante.
- Subir el prensateles y girarlo hacia la izquierda.

Colocar el prensateles en posición de costura (recto):

- Girar el prensateles de izquierda a derecha.
- Bajar el prensateles, se engancha en posición de costura.

⚠ Indicación: Por razones de seguridad se bloquea el movimiento de la aguja mientras el pie prensateles esté girado

Pied-de-biche pivotant

Le pied-de-biche pivotant (Brevet déposé par BERNINA) améliore la vue d'ensemble lors de l'enfilage des boucleurs et des aiguilles. Par ailleurs, il facilite le remplacement des aiguilles ainsi que l'introduction d'un ruban dans le guide prévu sur le pied pour point de surjet.

Pour pivoter vers l'extérieur:

- Relever l'aiguille. Tourner le volant dans la direction indiquée sur le bâti jusqu'à ce que le repère rouge de l'affichage de la position du volant soit parfaitement visible dans la fenêtre.
- Relever le pied-de-biche et le faire pivoter vers l'extérieur par la gauche.

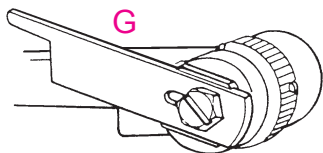
Mettre le pied-de-biche dans la position de couture (c'est-à-dire à droite):

- Presser le pied-de-biche de la gauche vers la droite.
- Abaisser le pied-de-biche, il s'encliquette dans la position de couture.

⚠ Remarque: pour des raisons de sécurité, le pignon de l'aiguille se bloque aussi longtemps que le pied est pivoté.

2.1. Basic Operating Procedures / 2.1. Manejo 2.1. Bedienung / 2.1. Commandes

2



Raising / lowering the upper knife

⚠ • Switch the machine off (power switch "0")

- Turn the handwheel towards you until the needles are fully raised.
- Open the looper cover.

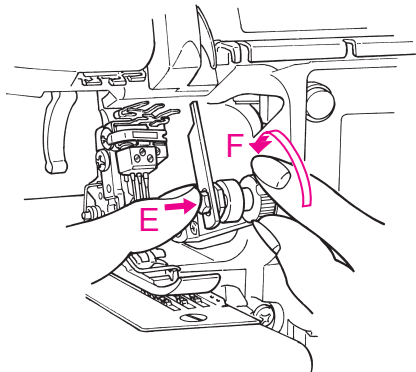
Press the upper knife holder (E) to the right. Turn the knob clockwise (F) until the knife is in the position illustrated (G).

Obermesser hochstellen/senken

⚠ • Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.

- Das Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Greiferdeckel öffnen.

Den oberen Messerhalter (E) ganz nach rechts drücken und den Drehknopf im Uhrzeigersinn (F) drehen bis das Messer, wie illustriert, einrastet (G).



Subir / bajar la cuchilla superior

⚠ • Desconectar la máquina, interruptor principal a „0“.

- Girar el volante hacia adelante hasta que las agujas estén en su posición más alta.
- Abrir la tapa de la lanzadera.

Apretar el soporte de la cuchilla superior (E) hacia la derecha y girar el botón (F) en el sentido de las agujas del reloj hasta que la cuchilla se encaje como en la ilustración (G).

Relever et abaisser le couteau

⚠ • Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“.

- Tourner le volant en avant et amener les aiguilles à leur position la plus élevée.
- Ouvrir le couvercle du boucleur.

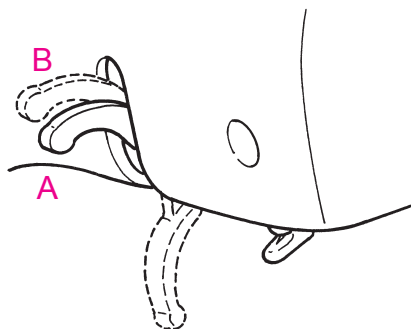
Presser le support supérieur du couteau (E) tout à fait à droite, puis tourner le bouton rotatif dans le sens des aiguilles d'une montre (F) jusqu'à ce que le couteau s'encliquette, comme le montre l'illustration (G).

Presser foot lifter two step with integrated front foot lift

To raise the presser foot, lift the presser foot lever on the rear of the machine, until it engages (A). It can be raised again to the maximum height and held in this position to provide more space between presser foot and stitch plate (B).

When the presser foot is raised from A to B, the front of the foot is automatically lifted.

Note: Raising the presser foot releases all thread tensions. This allows for easier threading of the machine.



2-stufiger Nähfußlifter mit Spitzenanhebung

Um den Nähfuß hochzustellen, den Nähfußlifterhebel nach oben bewegen, bis er ansteht (A). Wird der Hebel ganz nach oben gedrückt, vergrößert sich der Abstand zwischen Stichplatte und Nähfuß (B).

Wird der Nähfußlifterhebel weiter von A nach B bewegt, hebt sich automatisch die Spitze des Nähfußes.

Hinweis: Das Anheben des Nähfußes löst zugleich auch die Fadenspannung aus. Dies erlaubt ein einfacheres Einfädeln.

Alza-prénsatelas de 2 escalas con alza-punta

Para levantar el prensatelas subir la palanca alza-prensatelas hacia arriba hasta que se encaje (A). Si se empuja la palanca alza-prensatelas hasta arriba del todo entonces aumenta la separación entre la placa-aguja y el prensatelas (B).

Al mover el alza-prénsatelas de A a B se levanta la punta del pie prénsatelas automáticamente.

Indicación: Al levantar el pie prénsatelas se afloja simultáneamente la tensión del hilo, para un enhebrado más fácil.

Levier de pied à 2 niveaux avec levier intégré sur le devant

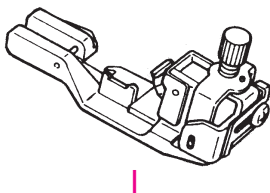
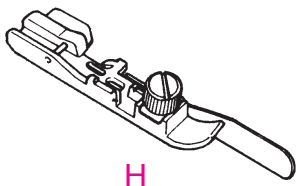
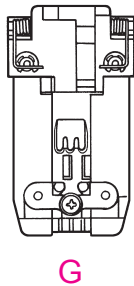
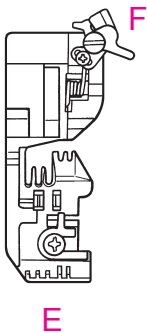
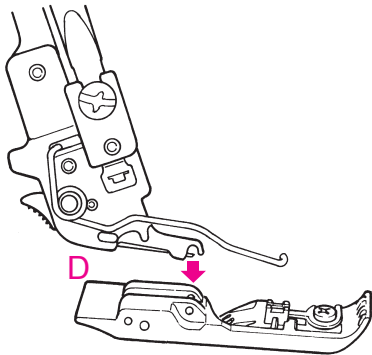
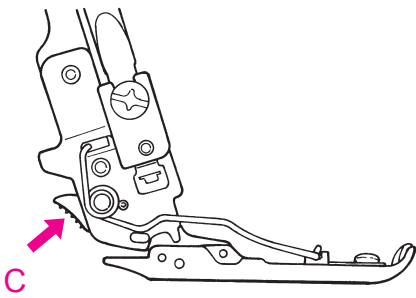
Pour relever le pied-de-biche, déplacer le levier du pied-de-biche vers le haut, jusqu'à ce qu'il bute (A). Si le levier est pressé tout à fait en haut, l'écart entre la plaque à aiguille et le pied-de-biche (B) est agrandi.

Si le levier du pied-de-biche poursuit ses mouvements de A à B, la pointe du pied se relève automatiquement.

Remarque: en relevant le pied on libère simultanément la tension du fil. Un atout qui simplifie l'enfilage.

2.1. Basic Operating Procedures / 2.1. Manejo

2.1. Bedienung / 2.1. Commandes



Changing the presser foot

⚠ • Switch the machine off (power switch "0")

- Raise the presser foot.
- Raise the needles. Turn the handwheel in the normal direction (as indicated by the arrow) until the red stop mark of the handwheel indicator is centered in the window.

Press the catch (C) to release the presser foot from the clamp. Raise the presser foot shank to the highest position (B) and remove the presser foot to the left. To attach the presser foot, place it under the shaft. The groove in the shaft should line up exactly with the presser foot pin (D). Lower the shank and the presser foot will engage automatically.

(E) Standard foot.

Adjusting the presser foot (F)

When making seams on swim, gymwear or similar material, this with the coverstitch, shift the lever to the rear, presser foot pressure on L.

For normal use shift the lever to the front side.

(G) Cover stitch presser foot.

(H) Blind stitch foot

(I) Elasticator

Nähfuß auswechseln

⚠ • Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.

- Nähfuß hochstellen.

• Nadeln anheben. Handrad in der auf der Verschalung angegebenen Richtung drehen, bis die rote Marke an der Handrad Positionsanzeige ganz im Fenster sichtbar ist.

Auslösehebel (C) drücken. Der Nähfuß löst sich aus seiner Halterung. Den Nähfußlifterhebel ganz nach oben drücken (B) und den Nähfuß nach links wegziehen. Zum Befestigen, den Nähfuß unter den Schaft legen. Die Rille des Schaftes soll dazu genau über dem Stift des Nähfußes liegen (D). Den Schaft senken, der Nähfuß rastet ein.

(E) Standard Nähfuß

Nähfuß einstellen (F)

Zum Säume nähen, mit Coverstich, dies bei Materialien wie Bade-, Gymnastikbekleidung oder ähnliche, den Hebel nach hinten schieben. Nähfußdruck auf L stellen.

Für andere Arbeiten den Hebel nach vorne schieben, Nähfußdruck auf M.

(G) Cover-Stich Nähfuß

(H) Blindstichfuß

(I) Gummibandeinnähfuß

Cambio del prensatelas

⚠ • Desconectar la máquina, interruptor principal a „0“.

- Subir el prensatelas.

• Subir las agujas. Girar el volante en su dirección normal (como indica la flecha) hasta que la marca roja del volante aparezca en el centro de la ventana de indicación de la posición del volante. Apretar la palanca (C). El prensatelas se desengancha de su sujeción. Apertar la palanca alza-prensatelas hasta arriba del todo (B) y sacar el prensatelas por la parte izquierda. Para enganchar el prensatelas, situarlo debajo del vástago. La ranura del vástago tiene que estar exactamente sobre el perno del pie (D). Bajar el vástago, el pie se engancha.

(E) Prensatelas estándar

Regulación del prensatelas (F)

Para coser dobladillos con punto de cobertura en materiales, como trajes de baño, de gimnasia o similares, empujar la palanca hacia atrás. Regular la presión del prensatelas a L.

Para los otros trabajos empujar la palanca hacia delante.

(G) Prensatelas para punto de cobertura

(H) Prensatelas para punto invisible

(I) Prensatelas para coser cinta elástica

Remplacement du pied-de-biche

⚠ • Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“.

- Relever le pied-de-biche.

• Relever l'aiguille. Tourner le volant dans la direction indiquée sur le bâti jusqu'à ce que le repère rouge de l'affichage de la position du volant soit parfaitement visible dans la fenêtre.

Presser le levier de libération (C). Le pied-de-biche se libère de son support. Presser le levier du pied-de-biche tout à fait en haut (B), puis retirer le pied-de-biche par la gauche. Pour fixer le pied-de-biche, le poser sous la tige. Pour cela, la rainure de la tige doit être exactement au-dessus de la tige du pied-de-biche (D). Abaisser la tige, le pied-de-biche s'encliquette.

(E) Pied standard

Réglage du pied-de-biche (F)

Déplacer le levier vers l'arrière pour la couture d'ourlets avec le point enveloppant sur des tissus utilisés pour la confection des maillots de bain, survêtements de gymnastique, etc. Positionner la pression du pied sur L. Pour les autres travaux, déplacer le levier vers l'avant.

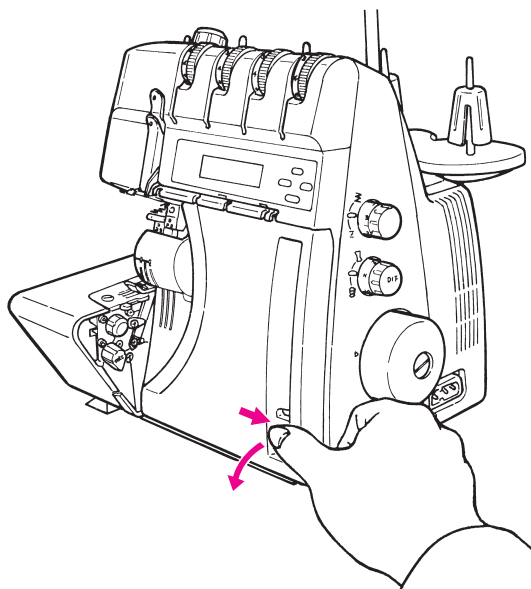
(G) Pied pour point enveloppant

(H) Pied pour ourlet invisible

(I) Pied pour la pose de ruban élastique

2.1. Basic Operating Procedures / 2.1. Manejo 2.1. Bedienung / 2.1. Commandes

2



Looper cover

To open, press to the right with your thumb in the indent provided and tilt the cover towards you. To close push it up and press lightly to the right.

The cover engages automatically.

⚠ Safety switch: The machine does not run when the looper cover is opened.

Tapa de la lanzadera

Para abrir la tapa de la lanzadera hay que empujarla con el pulgar hacia la derecha y abrirla hacia sí mismo. Para cerrarla, levantarla y empujarla ligeramente hacia la derecha hasta que se encaje.

⚠ Interruptor de seguridad: La máquina no cose cuando la tapa de la lanzadera está abierta.

Greiferdeckel

Zum Öffnen den Greiferdeckel an der Einbuchtung mit dem Daumen nach rechts schieben und den Deckel nach vorne kippen. Zum Schliessen den Deckel hochklappen und leicht nach rechts drücken bis er einrastet.

⚠ Sicherheitsschalter: Die Maschine näht bei geöffnetem Greiferdeckel nicht.

Couvercle du boucleur

Pour ouvrir le couvercle du boucleur, pousser à droite, sur l'échancrure, avec le pouce, puis faire basculer le couvercle vers l'avant. Pour refermer, relever le couvercle, puis le presser légèrement à droite jusqu'à ce qu'il s'encliquette.

⚠ Commutateur de sécurité: la machine ne coud pas si le couvercle du boucleur est ouvert.

Cloth plate

Opening and closing the cloth plate:

Opening: Push the cloth plate to the left.

Closing: Push the cloth plate to the right.

⚠ Safety switch: The machine does not run when the clothplate is opened.

Tapa de la mesa de trabajo

Abrir y cerrar la tapa de la mesa de trabajo:

Abrir: Deslizar la tapa hacia la izquierda.

Cerrar: Deslizar la tapa hacia la derecha.

⚠ Interruptor de seguridad: La máquina no cose cuando la tapa de la mesa de trabajo está abierta.

Stoffauflagedeckel

Öffnen und Schliessen des Stoffauflagedeckels:

Öffnen: Den Stoffauflagedeckel nach links schieben.

Schliessen: Den Stoffauflagedeckel nach rechts schieben.

⚠ Sicherheitsschalter: Die Maschine näht bei geöffnetem Stoffauflagedeckel nicht.

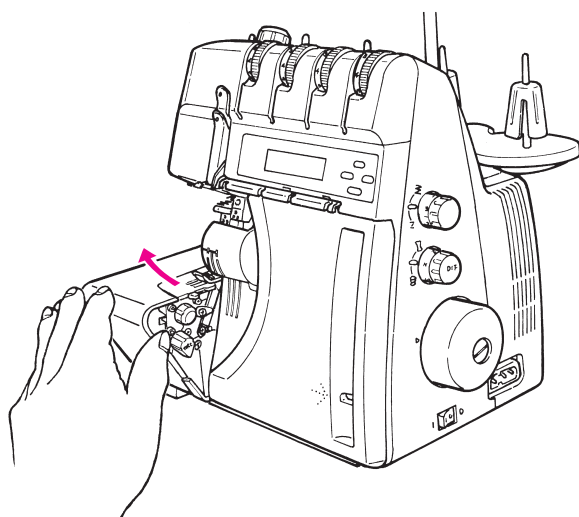
Plateau de travail

Ouverture et fermeture du plateau de travail:

Ouverture: déplacer le plateau de travail à gauche.

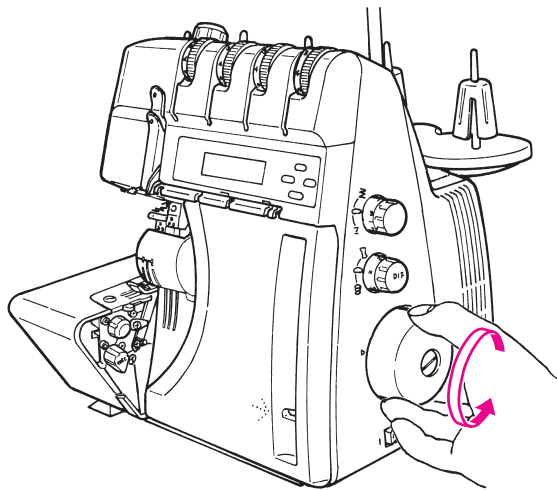
Fermeture: déplacer le plateau de travail à droite.

⚠ Commutateur de sécurité: la machine ne coud pas si le couvercle du plateau de travail est ouvert.



2.1. Basic Operating Procedures / 2.1. Manejo

2.1. Bedienung / 2.1. Commandes



Handwheel

The handwheel turns anti-clockwise, in the direction as indicated by the arrow above the handwheel. Inside the looper cover there is an indicator window to show two important positions of the handwheel:

A: red = threading position - needles at the highest point

B: purple = position to engage / disengage the upper looper - needles at the lowest point

Volante

El volante se gira en el sentido contrario a las agujas del reloj, como indicado en el volante con una flecha. Detrás de la tapa de la lanzadera se encuentra una ventana en la cual se ven las dos posiciones importantes del volante.

A: rojo = posición de enhebrado - agujas en su posición más alta

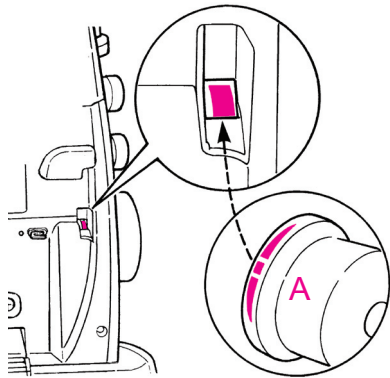
B: lila = posición para confirmar la palanca de sujeción para la lanzadera superior - agujas abajo

Handrad

Das Handrad dreht im Gegenuhrzeigersinn, wie durch den Pfeil auf der Verschaltung angegeben. Hinter dem Greiferdeckel befindet sich ein Fenster, durch das man die zwei wichtigsten Positionen des Handrads erkennen kann.

A: rot = Einfädelposition - Nadeln am höchsten Punkt

B: violett = Position zur Betätigung des Feststellhebels für den Obergreifer - Nadeln unten

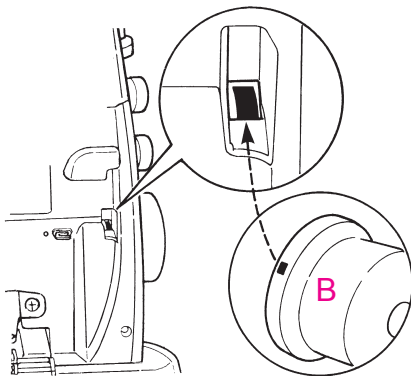


Volant

Le volant tourne dans le sens contraire des aiguilles d'une montre comme indiqué sur la flèche située sur le bâti. Une fenêtre se trouve derrière le couvercle du boucleur et indique les deux plus importantes positions du volant.

A: rouge = position d'enfilage - l'aiguille se trouve dans sa position la plus haute

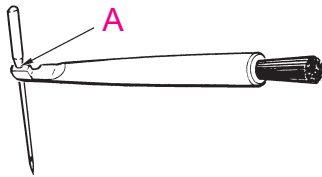
B: violet = position pour actionner le levier fixe du boucleur supérieur - aiguille en bas



2.1. Basic Operating Procedures / 2.1. Manejo

2.1. Bedienung / 2.1. Commandes

2



Inserting the needles

Needles can be inserted quickly and easily with the practical needle inserter (A).

⚠ Switch the machine off (Power switch to "0")

Disconnect machine from electricity supply.

Raise the needles. Turn the handwheel in the normal direction (as indicated by the arrow) until the red stop mark of the handwheel indicator is centered in the window.

Lower the presser foot.

Using the small screwdriver, loosen the needle setscrews and remove the needles (B).

Place the right-hand needle, flat side towards the back, into the hole of the needle inserter and insert the needle as far as possible into the needle clamp. Tighten the setscrew lightly and then insert the left-hand needle in the same way and tighten both setscrews (C).

The black dot on the needle clamp shows overlock needle side.

The purple bar on the needle clamp shows cover stitch needle side.

There are five needle locations:

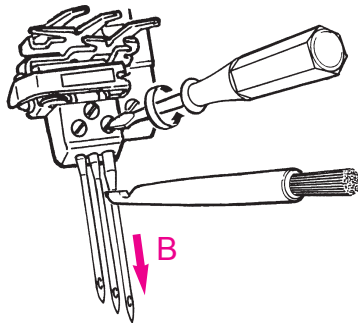
L CS - Left Needle for Cover Stitch

C CS - Center Needle for Cover Stitch

R CS - Right Needle for Cover and Chain Stitch

L OL - Left Needle for Serging / Overlock

R OL - Right Needle for Serging / Overlock



Colocar agujas

Con el coloca-agujas en el mango del pincel se pueden colocar las agujas fácil y rápidamente (A).

⚠ Desconectar la máquina, interruptor principal a „0“.

Subir las agujas. Girar el volante en su dirección normal (como indica la flecha) hasta que la marca roja del volante aparezca en el centro de la ventana de indicación de la posición del volante.

Bajar el prensatelas.

Aflojar los tornillos de sujeción con el destornillador pequeño. Sacar las agujas (B).

Según el punto escogido, colocar la aguja derecha o izquierda.

Colocar la aguja, con la parte plana mirando hacia atrás, en el agujero del pincel e introducir las agujas en el sujeta-agujas, hasta llegar al tope.

Apretar los tornillos de sujeción (C).

El punto negro en el sujeta-agujas indica la parte para las agujas Overlock.

Las líneas lilas en el sujeta-agujas indican la parte para las agujas de cobertura.

Hay en total cinco posiciones de la aguja:

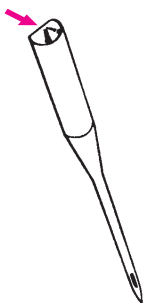
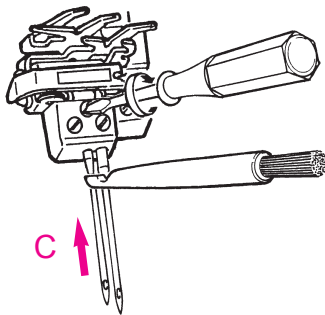
L CS - aguja izquierda para punto de cobertura

C CS - aguja central para punto de cobertura

R CS - aguja derecha para punto de cobertura y de cadeneta

L OL - aguja izquierda para Overlock

R OL - aguja derecha para Overlock



Nadeln einsetzen

Mit der Nadelführung im Griff des Pinsels können die Nadeln einfach und schnell eingesetzt werden (A).

⚠ Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.

Nadeln anheben. Handrad in der auf der Verschaltung angegebenen Richtung drehen, bis die rote Marke an der Handrad Positionsanzeige ganz im Fenster sichtbar ist.

Nähfuß senken.

Mit dem kleinen Schraubenzieher die Nadelbefestigungsschrauben lösen. Nadeln entfernen (B).

Je nach Stichwahl, rechte oder linke Nadel einsetzen.

Die Nadeln mit flacher Seite nach hinten in die Führung am Griff des Pinsels einsetzen und die Nadeln in den Nadelhalter einführen, bis sie oben anstehen. Die Nadelbefestigungsschrauben anziehen (C).

Der schwarze Punkt auf dem Nadelhalter kennzeichnet die Seite für die OL Nadeln.

Der violette Streifen auf dem Nadelhalter kennzeichnet die Seite für die Cover Nadeln.

Es gibt insgesamt fünf Nadelpositionen:

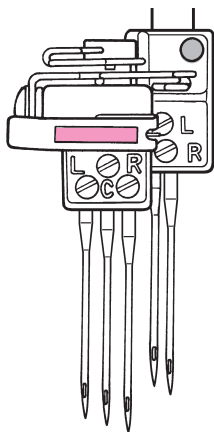
L CS - Linke Nadel für Cover Stich

C CS - Mittlere Nadel für Cover Stich

R CS - Rechte Nadel für Cover- und Kettenstich

L OL - Linke Nadel für Overlock

R OL - Rechte Nadel für Overlock



CS OL

Mettre les aiguilles en place

Le guide d'aiguille situé dans le manchon du pinceau permet la mise en place facile et rapide des aiguilles (A).

⚠ Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“.

Relever l'aiguille. Tourner le volant dans la direction indiquée sur le bâti jusqu'à ce que le repère rouge de l'affichage de la position du volant soit parfaitement visible dans la fenêtre.

Abaisser le pied-de-biche.

Desserrer la vis de fixation de l'aiguille avec le petit tournevis. Enlever les aiguilles (B). Selon le point choisi, introduire l'aiguille à droite ou à gauche.

Placer les aiguilles avec le côté plat à l'arrière dans le guide situé sur le manchon du pinceau, puis introduire les aiguilles dans le porte-aiguille jusqu'à ce qu'elles butent en haut. Resserrer les vis de fixation des aiguilles (C).

Le point noir sur le support d'aiguille indique le côté de l'aiguille pour le surjet.

La bande violette sur le support d'aiguille indique le côté de l'aiguille pour le point enveloppant.

Cinq positions d'aiguilles sont à disposition:

L CS - aiguille gauche pour le point enveloppant

C CS - aiguille du milieu pour le point enveloppant

R CS - aiguille droite pour point enveloppant et de chaînette

L OL - aiguille gauche pour le surjet

R OL - aiguille droite pour le surjet

2.2. Needle and Thread / 2.2. Aguja e hilo 2.2. Nadel und Faden / 2.2. Aiguille et fil

Needles

Your BERNINA overlocker/serger is prepared to hold needles of the system 130/705H (household needles). For standard applications use universal needles of the sizes No.70 -90 (equivalent to 10-14 in the US). For some delicate cover and chainstitch work the performance might be better, if you change to JLx2 Needles. Note, that with JLx2 needles the recommended thread tension is about 1 notch lower.

Agujas

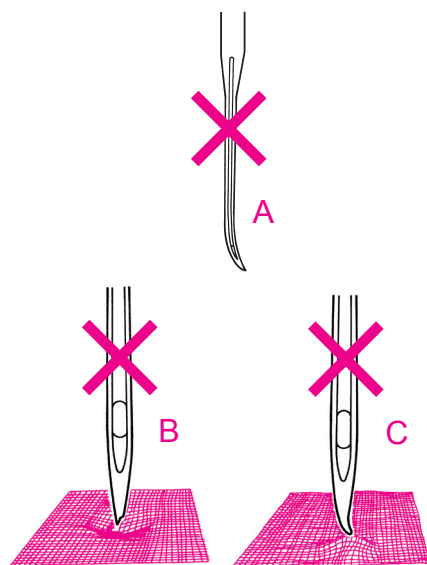
Su máquina BERNINA Overlock está regulada para trabajar con agujas domésticas normales del sistema 130/705H. Por favor, utilice para todas las aplicaciones corrientes agujas del tamaño No. 70 - 90. Para aplicaciones delicadas con punto de cobertura y cadeneta puede proporcionar ventajas la utilización de aguas especiales JLx2. Indicación: Si se utilizan agujas JLx2 recomendamos una tensión del hilo reducida de aprox. 1 escalón.

Nadeln

Ihr BERNINA Overlocker ist eingestellt, dass er mit normalen Haushaltsnadeln des Systems 130/705H arbeitet. Bitte benützen Sie für alle üblichen Anwendungen Nadeln der Grösse No. 70 - 90. Für speziell heikle Anwendungen mit Cover und Kettenstich kann der Einsatz von Spezialnadeln JLx2 Vorteile bringen. Hinweis: Wenn JLx2 Nadeln benützt werden empfehlen wir eine um ca. 1 Stufe reduzierte Fadenspannung

Aiguilles

2
Votre surjeteuse BERNINA est réglée pour fonctionner avec des aiguilles standard du système 130//705H. Veuillez toujours utiliser pour les travaux courants des aiguilles no. 70 – 90. Préférez les aiguilles spéciales JLx2 pour les travaux plus délicats avec le point enveloppant et de chaînette. Remarque: si vous utilisez une aiguille JLx2, nous vous recommandons de réduire la tension du fil d'env. 1 niveau



Needle condition

Needles must be in perfect condition to achieve best sewing results. Please check needles before each sewing project. Defective needles may not only damage your sewing project, but can also damage your serger / overlocker

Needles must not be:

- A bent
- B damaged or blunt
- C have hooked points

Condición de la aguja

Sólo agujas en perfecta condición pueden proporcionar resultados buenos de costura. Por favor, controle la condición de la aguja antes de cada proyecto de costura. Agujas defectuosas peligran su proyecto de costura y pueden hasta dañar su máquina Overlock.

Las agujas no deben estar:

- A: torcidas
- B: despuntadas o dañadas
- C: con garfios en la punta

Nadelzustand

Nur mit Nadeln in sehr gutem Zustand können gute Nähresultate erreicht werden. Bitte überprüfen Sie den Zustand der Nadeln vor jedem Nähprojekt. Defekte Nadeln gefährden Ihr Nähprojekt und können zu Schäden an Ihrem Overlocker führen.

Nadeln sollen nicht:

- A: krumm sein
- B: stumpf oder beschädigt sein
- C: Häkchen an der Nadelspitze aufweisen

Etat de l'aiguille

Etat de l'aiguille. Veuillez vérifier l'état de l'aiguille avant chaque projet de couture.

Une aiguille défectueuse peut influencer la qualité de la couture et abîmer votre surjeteuse.

Une aiguille ne doit jamais:

- A: être tordue
- B: être émoussée ou endommagée
- C: présenter une pointe avec des bardes

Needle and thread matching

The fabric you are working on determines the thread weight and accordingly the needle size. When sewing, the thread is fed through the long groove in the needle. If the needle is too fine, the thread does not fit into the groove and stitches will be skipped. Use needles no. 70 - 90 on your BERNINA overlocker.

Combinación hilo - aguja

El tejido que Usted elabora determina el grosor del hilo. Después hay que escoger una aguja adecuada para el hilo. Durante la costura se mete el hilo en la ranura de la aguja. Si la aguja es demasiado pequeña entonces no cabe el hilo dentro de la ranura lo que puede provocar puntos saltados.

Faden - Nadel Kombination

Der Stoff mit dem Sie arbeiten bestimmt die Dicke des Fadens. Entsprechend des Fadens muss eine Nadel gewählt werden. Während des Nähens wird der Faden in die Rinnen der Nadel gepresst. Wenn die Nadel zu klein gewählt ist, passt der Faden nicht ganz in die Rinne, was zu ausgelassenen Stichen führen kann.

Combinaison fil / aiguille

Le tissu employé détermine l'épaisseur du fil. Choisir également une aiguille adaptée au fil. Pendant la couture, le fil glisse dans la rainure de l'aiguille. Si l'aiguille choisie est trop petite et que le fil ne s'adapte pas à la rainure, la formation des points sera irrégulière.

2.2. Needle and Thread / 2.2. Aguja e hilo 2.2. Nadel und Faden / 2.2. Aiguille et fil

Thread selection

Sewing and special overlock threads are manufactured in a wide variety of types, weights and combination fibres. It is worth investing in good quality threads for perfect sewing results. Decorative threads specially made for overlockers (available on cones) are also becoming widely available. We recommend following the basic guidelines when using special threads on your overlocker:

- Purchase threads on cones or spools which are produced exclusively for overlocking.
- When using normal spools, use the spool caps (in accessory bag).
- Only use decorative threads in the loopers. The thread must move easily and without resistance through the thread guides and looper eyes.
- The thicker the thread, the longer the stitch length (3-4).
- The thicker the thread, the looser the tensions
- Sew slowly when using decorative threads. Pull the thread chain gently to the rear when starting to sew.

Always test sew decorative threads before starting to sew your work.

BERNINA recommends the use of high quality thread such as Mettler Metrosene®, Poly Sheen® and Isacord.

Selección del hilo

Hay una multitud de hilos para coser y para overlock en diversas calidades. Para obtener un resultado perfecto vale la pena utilizar hilos de alta calidad. Además de los hilos normales, hoy día también se encuentran hilos decorativos para overlock (en conos).

Observar las siguientes reglas básicas para el uso de hilos especiales:

- Escoger hilos que estén en bobinas o conos para overlock.
- Si se utilizan bobinas normales, poner las arandelas guía-hilo (se encuentran en la bolsa de accesorios).
- Utilizar los hilos decorativos únicamente en las lanzaderas. El tamaño del ojete indica el grosor máximo del hilo decorativo. Los hilos decorativos tienen que enhebrarse sin sentir ninguna resistencia.
- Más grueso es el hilo, más largo es el punto (largo del punto 3-4).
- Más grueso es el hilo, más baja es la tensión del hilo.
- Coser despacio cuando se utiliza hilo decorativo. Al inicio de la costura tirar ligeramente la cadena de hilo hacia atrás.

Antes de empezar a coser con hilos decorativos, hacer una costura de prueba.

BERNINA recomienda la utilización de hilo Overlock de alta calidad, como Mettler Metrosene®, Poly Sheen® e Isacord.

Fadenauswahl

Näh- und Overlockfäden sind in einer Vielfalt von Stärken und Qualitäten erhältlich. Für ein perfektes Nähresultat lohnt es sich qualitativ hochwertige Nähfäden zu verwenden. Neben den normalen Nähfäden sind heute auch dekorative Garne in Overlockaufmachung (auf Konen) erhältlich.

Beachten Sie folgende Grundregeln für den Gebrauch von Spezialfäden:

Garne wählen die in overlockgerechter Aufmachung, auf Spulen oder Konen erhältlich sind.

Beim Gebrauch von normalen Spulen die Garnableiterscheiben (in der Zubehörtasche enthalten) aufsetzen.

Dekorative Garne nur in den Greifern verwenden. Die Grösse der Greiferöhre ist massgebend für die maximale Garnstärke. Die Dekorgarne müssen ohne spürbaren Widerstand eingefädelt werden können.

Je stärker der Faden, desto länger der Stich (Stichlänge 3-4).

Je stärker der Faden, desto niedriger die Fadenspannung.

Langsam nähen beim Gebrauch von Dekorgarnen. Beim Nähbeginn die Fadenkette leicht nach hinten ziehen.

Vor dem Arbeiten mit Dekorgarnen immer eine Nähprobe machen.

BERNINA empfiehlt den Einsatz von hochwertigem Overlockfaden wie Mettler Metrosene®, Poly Sheen® und Isacord.

Choix du fil

Les fils à coudre et les fils pour surjeteuse sont disponibles dans de nombreuses qualités et épaisseurs. Préférez toujours des fils à coudre de très bonne qualité pour obtenir du travail parfait. En plus des fils à coudre courants, on trouve également des fils décoratifs pour surjeteuse (sur cônes). Prière d'observer les règles de base suivantes lors de l'emploi de fils spéciaux: choisir des fils dont la présentation sur bobines ou cônes correspond aux surjeteuses.

Poser les disques de déviation du fil qui se trouvent dans la pochette d'accessoires lorsqu'on emploie des bobines normales.

Les fils décoratifs seront utilisés uniquement dans les boucleurs. L'importance du chas des boucleurs détermine l'épaisseur maximale du fil.

L'enfilage des fils décoratifs doit s'effectuer sans se heurter à une résistance.

Plus le fil est épais, plus la longueur de point doit être élevée (longueur de point 3-4mm)

Plus le fil est épais, plus la tension de fil doit être faible!

L'emploi de fils décoratifs demande de réduire la vitesse de couture. Toujours tirer la chaînette de fil en arrière avant de commencer la couture.

Effectuer toujours un essai avant de travailler avec les fils décoratifs.

BERNINA vous recommande de choisir des fils de qualité pour surjet de marques reconnues comme Metrosene®, Poly Sheen® et Isacord.

2.2. Needle and Thread / 2.2. Aguja e hilo 2.2. Nadel und Faden / 2.2. Aiguille et fil

Thread - needle selection table

Thread	Needles	Where	Application
All purpose overlock thread 120/2 (polyester)	70-90	Needles and looper threads	For all overlock- and cover stitch work.
Polyester-continuous filaments		Loopers only	Neatening edges
Woolly nylon		Loopers only	Soft seams in knits, rolled hems.
Spun Polyester	80-90	Needles, and looper threads	Seams in all fabrics.
Embroidery/darning and decorative threads	70-90	Loopers only	Neatening edges, rolled hems and cover stitch applications.

2

Tabla hilo - aguja

Hilo	Aguja	Enhebrado	Aplicación
Cosetodo overlock (poliéster)	70-90	Hilo de aguja y lanzadera	Para todos los trabajos overlock
Hilo de poliéster (sinfín)		Sólo adecuado como hilo de la lanzadera	Sobrehilado de los bordes cortados
Hilo de fibra		Sólo adecuado como hilo de la lanzadera	Costuras finas en tejidos de punto, dobladillo enrollado
Hilo de coser poliéster	80-90	Hilo de aguja y lanzadera	Costuras en toda clase de tejidos
Hilo de bordar y de zurcir	70-90	Sólo adecuado como hilo de la lanzadera	Sobrehilado de los bordes cortados, dobladillo enrollado y aplicaciones decorativas

Faden - Nadel Auswahltable

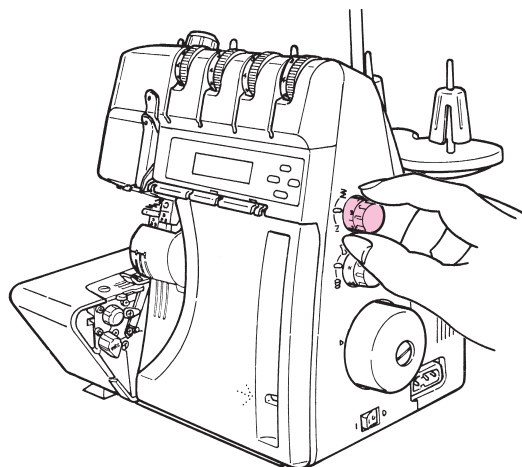
Faden	Nadel	Einsatz	Anwendung
Allzweck-Overlockfaden (Polyester)	70-90	Nadel-und Greiferfaden	Für alle Overlockarbeiten geeignet
Polyester-Endlopfaden		Nur als Greiferfaden geeignet	Versäubern von Schnittkanten
Bauschgarn		Nur als Greiferfaden geeignet	Weiche Nähte in Maschenware, Rollsäume
Polyester-Nähfaden	80-90	Nadel-und Greiferfaden	Nähte in allen Materialien
Stick- Stopfgarne und Dekorgarne	70-90	Nur als Greiferfaden	Versäubern von Schnittkanten, Rollsäume und Coverstich Anwendungen.

Tableau de sélection fil / aiguille

Fil	Aiguille	Destination	Application
Fil surjet universel (polyester).	70-90	Fil d'aiguille et fil de boucleur.	Convient pour tous les travaux avec le point de surjet et le point enveloppant
Fil invisible en polyester.		Convient seulement comme fil de boucleur.	Surfilage des bords
Fil texturé		Convient seulement comme fil de boucleur.	Coutures souples dans des tissus à mailles, ourlets roulés.
Fil à coudre en polyester.	80-90	Fil d'aiguille et fil de boucleur.	Couture sur tous tissus.
Fil à broder, fil à repriser et fil décoratif.	70-90	Fil d'aiguille et fil de boucleur.	Surfilage des bords, ourlets roulés et décorations.

2.3. Adjustments and Settings / 2.3. Regulación y manejo 2.3. Einstellen und Bedienen / 2.3. Réglage et utilisation

2



Stitch length

It can be adjusted while sewing. The stitch length is infinitely variable from 1-4mm. Most overlock work is done with a basic setting of 2.5mm.

Largo del punto

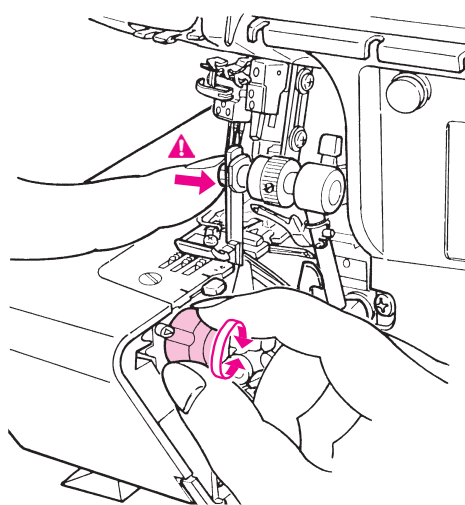
El largo del punto puede regularse durante la costura, y a progresión continua, entre 1 mm y 4 mm. La mayoría de los trabajos overlock se cosen con un largo del punto de 2.5 mm.

Stichlänge

Die Stichlänge kann stufenlos und während des Nähens eingestellt werden. Die Stichlänge ist stufenlos einstellbar im Bereich von 1 und 4 mm. Die meisten Overlockarbeiten werden mit einer Stichlänge von 2,5 mm genäht.

Longueur de point

La longueur de point peut être réglée progressivement, même pendant la couture. La longueur de point est réglable progressivement dans la zone comprise entre 1 et 4 mm. La plupart des travaux avec la surjeteuse sont cousus avec une longueur de point fixée à 2,5 mm.



Cutting width

⚠ Switch the machine off (Power switch to "0")

Disconnect machine from electricity supply.

• Turn cutting width adjustment dial in the desired direction.

- 1 = 5 mm (1/5") seam width
- 2 = 6 mm (1/4") seam width
- 3 = 7 mm (9/32") seam width
- 4 = 8 mm (5/16") seam width
- 5 = 9 mm (11/32") seam width

The seam width is measured from the Left Needle for Serging / OL. Working with the Right Needle will allow you to reduce the seam width by 2 mm (3/32") for each adjustment of the table above.

To adjust the seam width the position of the knives are adjusted relative to the needles. Upper and lower knife move together when the cutting width knob is adjusted.

The upper knife is spring loaded towards the lower knife. Press the shaft of the upper knife to the right in order to allow for easier adjustment of the cutting width knob.

⚠ **Caution!** Never touch the upper knife shaft while the machine is in operation!

Application hint:

Use wide seams on loosely woven fabric, smaller seams on dense fabric.

Messerposition

⚠ **Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.**

• Messerpositionswahlknopf in die gewünschte Richtung drehen.

Messerposition

- 1 = Nahtbreite von 5 mm
- 2 = Nahtbreite von 6 mm
- 3 = Nahtbreite von 7 mm
- 4 = Nahtbreite von 8 mm
- 5 = Nahtbreite von 9 mm

Die angegebene Nahtbreite ist von der linken Overlocknadel gemessen. Beim Arbeiten mit der Rechten Overlocknadel reduziert sich die erzielbare Nahtbreite um jeweils 2mm vom Werte gemäß obstehender Tabelle.

Die Nahtbreite wird verstellt indem sich die Messer verschieben. Beim Verstellen des Wahlknopfes für die Messerposition werden das Obermesser und das Untermesser gemeinsam verschoben. Da das Obermesser mit Federkraft gegen das Untermesser gepresst wird empfiehlt es sich, beim Verstellen mit dem Finger leicht nach rechts auf die Achse des Obermessers zu drücken.

⚠ **ACHTUNG:** Niemals das Obermesser während des Nähens berühren!

Anwendungshinweis:

Benützen Sie breite Nähte für lose gewobene Stoffe und schmale Nähte auf dichtem Stoff.

Position du couteau

⚠ **Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“.**

• Tourner le sélecteur de position du couteau dans la direction souhaitée.

Position du couteau

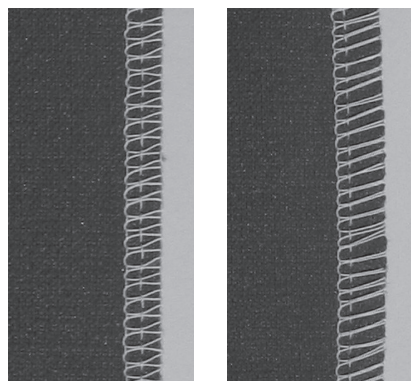
- 1 = largeur de couture 5 mm
- 2 = largeur de couture 6 mm
- 3 = largeur de couture 7 mm
- 4 = largeur de couture 8 mm
- 5 = largeur de couture 9 mm

La largeur de couture mentionnée est calculée à partir de l'aiguille gauche. Si vous travaillez avec l'aiguille droite, réduisez de 2 mm la valeur mentionnée sur le tableau ci-dessus.

La largeur de couture est réglée en déplaçant le couteau. En réglant le bouton de réglage pour la position du couteau, le couteau supérieur ainsi que celui inférieur sera déplacé. Un effet de ressort presse le couteau supérieur contre le couteau inférieur. Il est donc recommandé de contrôler l'ouvrage en appuyant avec un doigt vers la droite de l'axe du couteau supérieur.

⚠ **ATTENTION:** ne jamais toucher le couteau supérieur pendant la couture!

Directives: effectuez des coutures larges sur les tissus souples et tissés lâches et des coutures étroites sur les tissus tissés serrés.



5 mm

9 mm

Posición de la cuchilla

⚠ **Desconectar la máquina, interruptor principal a „0“.**

• Girar el botón regulador de la posición de la cuchilla en la dirección deseada.

Posición de la cuchilla

- 1 = ancho de la costura de 5 mm
- 2 = ancho de la costura de 6 mm
- 3 = ancho de la costura de 7 mm
- 4 = ancho de la costura de 8 mm
- 5 = ancho de la costura de 9 mm

El ancho de la costura indicado se mide desde la aguja izquierda Overlock. Cuando se trabaja con la aguja derecha Overlock se reduce el ancho realizable de la costura de unos 2 mm respecto a los valores de la tabla arriba mencionada.

El ancho de la costura se modifica moviendo la cuchilla. Al girar el botón de selección para la posición de la cuchilla se desplazan la cuchilla inferior y superior a la misma vez. Como la cuchilla superior se aprieta con fuerza de muelle contra la cuchilla inferior es recomendable, al regular la cuchilla, apretar ligeramente con el dedo hacia la derecha, hacia el eje de la cuchilla superior.

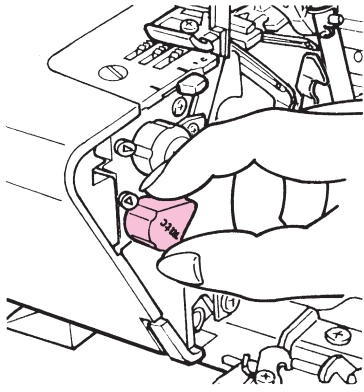
⚠ **ATENCIÓN:** ¡No tocar nunca la cuchilla superior durante la costura!

Indicación de manejo: Utilice costuras anchas en tejidos flojos / holgados y costuras estrechas en tejidos tupidos.

2.3. Adjustments and Settings / 2.3. Regulación y manejo 2.3. Einstellen und Bedienen / 2.3. Réglage et utilisation



2



Micro Thread Control (mtc)

This machine is equipped with a patented fine tuning feature called mtc. This will help you to get easier control of your seam quality, with less effort. For threading the machine to any stitch configuration always adjust mtc to the neutral position (N).

After a good setting for cutting width and individual thread tension balance was found proceed with a sewing test.

Using mtc you may now fine tune the amount of the overedge thread.

(A) If the thread is loose around the edge turn the mtc lever towards Min.

(B) If the thread is tight and curls up the fabric turn the mtc lever towards Max.

Note: mtc is most effective for seam width 5 - 7 mm (Cutting Width position 1-3) For seam width of 7-9mm the adjustment range is limited.

mtc - Control fino del hilo

Este aparato está dotado del mtc control fino del hilo patentado con cuya ayuda Usted alcanzará una calidad óptima de su costura.

Antes de empezar su trabajo con un nuevo punto, regule el mtc en su posición central/neutral (N).

Después de la regulación adecuada de la tensión del hilo y de la anchura del corte, haga una costura de prueba.

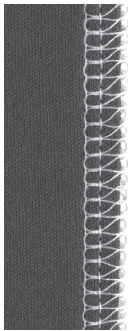
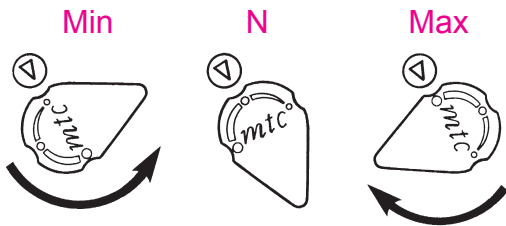
Con el mtc control fino del hilo puede ahora regularse el largo del hilo para el enlazamiento.

(A) girar el botón mtc dirección min. si el lazo está muy flojo

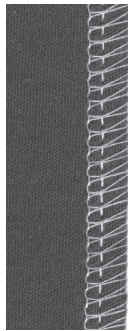
(B) girar el botón mtc en dirección max. si el lazo es demasiado corto o el tejido se enrolla en la costura.

Indicación: el mtc control fino del hilo es más eficaz con un ancho del punto de 5 a 7 mm (regulación 1-3)

Para anchuras de 7 a 9 mm está limitada la regulación.



A



B

mtc Fadenkontrolle

Dieses Gerät ist mit der patentierten Fadenkontrolle mtc ausgerüstet, mit deren Hilfe Sie einfach eine optimierte Qualität Ihrer Nähte erreichen.

Jedesmal, wenn Sie die Maschine auf einen neuen Stich einstellen, beginnen Sie mit dem mtc Knopf in Mittelstellung (N).

Nachdem eine passende Grundeinstellung der Fadenspannungswerte und der Schnittbreite gefunden ist, machen Sie einen Nähtest.

Mit der mtc Fadenkontrolle kann nun die Länge des Schlingfadens einreguliert werden.

(A) mtc Knopf gegen Min. drehen, wenn der Schlingfaden übersteht und lose ist

(B) mtc Knopf gegen Max. drehen, wenn der Schlingfaden zu kurz ist oder sich der Stoff in der Naht rollt.

Hinweis: Die mtc Fadenkontrolle ist am wirkungsvollsten im Bereich der Schnittbreiten von 5 - 7mm (Einstellung 1 - 3)

Für Schnittbreiten 7 - 9 mm ist der Einstellbereich begrenzt.

Microcontrôle du fil mtc

Cette machine est équipée d'une fonction brevetée de microcontrôle du fil mtc qui est destinée à vous faciliter le contrôle de la couture.

Avant de commencer votre travail, réglez le mtc sur sa position neutre (N).

Après le réglage de la position du couteau et de la tension du fil, effectuez une couture d'essai.

La fonction mtc vous permet d'effectuer un réglage fin.

(A) Si le fil est relâché, tournez le mtc sur min.

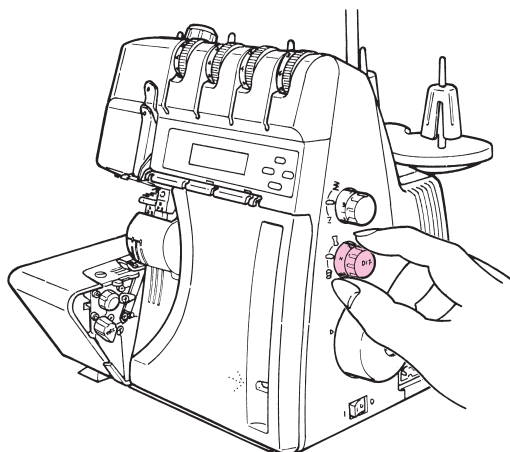
(B) Si le fil est trop tendu, tournez le mtc sur max.

Remarque: le mtc est parfaitement réglé pour les coutures de 5 à 7 mm de large (position de coupe 1-3). Le réglage sera moins précis pour les coutures de 7 à 9 mm de large.

2.3. Adjustments and Settings / 2.3. Regulación y manejo

2.3. Einstellen und Bedienen / 2.3. Réglage et utilisation

2



Differential Feed Setting

There are two feed dogs one front (C) and one rear (D). The two feed dogs move independently and the distance each feed dog travels during one complete movement can be adjusted. The differential feed prevents fluting or waving in knitted or stretch fabrics and movements between the layers of fabric.

It also ensures pucker-free seams in smooth fabric such as nylon or closely woven fabric.

Perfectly flat seams in knits or stretch fabrics.

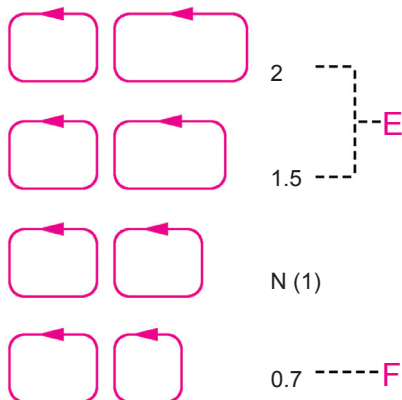
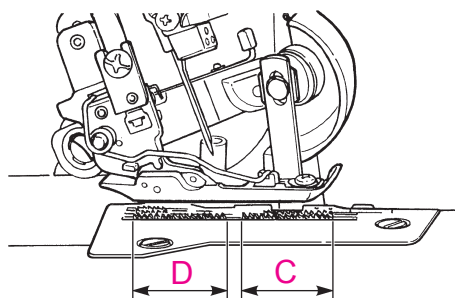
The distance travelled by the front feed dog should be greater than that of the rear feed dog. The front feed dog, therefore, feeds an amount of fabric which the rear feed dog can take up behind the needle without stretching the fabric. (E)

Pucker - free seams in nylon or closely woven fabrics.

The distance travelled by the rear feed dog should be greater than that of the front feed dog. The front feed dog, therefore, holds the fabric back so that the rear feed dog can take it up behind the needle without any puckering. (F)

Adjusting the differential feed

The differential feed can be adjusted by simply turning the differential feed adjustment dial in the direction desired. Always make a trial run. The differential feed is infinitely variable and can be adjusted while sewing.



Manejo del transporte diferencial

El transporte diferencial está compuesto de dos partes, un transporte delantero (C) y uno trasero (D). En un movimiento completo cada transporte puede tener un largo de transporte diferente. El transporte diferencial hace posible la realización de costuras absolutamente rectas y sin ondulaciones en tejidos de punto, lana, sin que las capas se desplacen. También evita de que las telas finas como tricot de nilón o tejidos tupidos se fruncen (E).

Costura sin ondulaciones en tricot o tejidos de punto

El arrastre del transporte delantero tiene que ser mayor que del transporte trasero.

El transporte delantero transporta la cantidad de tejido que el transporte trasero es capaz de tomar detrás de la aguja sin estirarlo.

Ninguna costura fruncida en tejidos tupidos o en tricots de nilón.

El arrastre del transporte trasero tiene que ser mayor que el transporte delantero.

El transporte delantero retiene una cantidad de la tela para que el transporte trasero pueda tomar la tela detrás de la aguja (F).

Regulación del transporte diferencial

El transporte diferencial se regula girando el botón regulador del transporte diferencial.

Hacer siempre una costura de prueba. El transporte diferencial puede regularse a progresión continua y ajustarse durante la costura.

Differentialtransport Bedienen

Der Transporteur besteht aus zwei Teilen, einem vorderen (C) und einem hinteren (D). Innerhalb einer vollständigen Transporteurbewegung können die beiden Transporteure unterschiedliche Schublängen haben. Der Differentialtransport ermöglicht es Ihnen, absolut geradefallende und wellenfreie Nähte in Maschenware zu arbeiten, ohne ein Verschieben der Stofflagen. Ebenfalls sorgt er dafür, dass sich glatte Stoffe wie z. B. Nylon-Tricots oder fest gewobene Materialien beim Nähen nicht zusammenziehen (E).

Wellenfreies Verarbeiten von Tricot oder Strickwaren

Die Schublänge des vorderen Transporteurs muss grösser sein als derjenige des hinteren. Der vordere Transporteur schiebt dann soviel Material zu, wie der hintere Transporteur gerade hinter der Nadel wegtransportieren kann.

Kein Zusammenziehen der Naht bei fest gewobenen Stoffen oder Nylon-Tricots.

Die Schublänge des hinteren Transporteurs muss grösser sein als jene des vorderen. Der vordere Transporteur hält dann soviel Material zurück, wie der hintere Transporteur gerade hinter der Nadel wegtransportieren kann (F)

Einstellung Differentialtransport

Der Differentialtransport wird durch drehen des Differentialtransport - Wahlknopfes eingestellt. Machen Sie immer eine Nähprobe. Der Differentialtransport kann stufenlos und während des Nähens eingestellt werden.

Commande du transport différentiel

La griffe d'entraînement est composée de deux parties, une partie avant (C) et une partie arrière (D). Lors d'un cycle complet de la griffe d'entraînement, ces deux griffes peuvent avoir des déplacements de longueur différente. L'entraînement différentiel vous permet d'effectuer des coutures absolument plates et sans ondulations dans des tissus à mailles, sans décalage des couches de tissu. Il permet également que les tissus lisses comme le nylon-les tricots ou les matériels résistants et tissés ne rétrécissent pas durant la couture (E).

Tricot ou lainage sans ondulations

L'avance de la griffe avant doit être plus grande que celle de la griffe arrière. La griffe avant déplace autant de matériel que la griffe arrière est en mesure d'entraîner derrière l'aiguille.

Aucune couture ne rétrécit sur des étoffes tissées ou des tricots en nylon

L'avance de la griffe arrière doit être plus grande que celle de la griffe avant. La griffe avant retient alors autant de matériel que la griffe arrière est en mesure d'entraîner derrière l'aiguille (F).

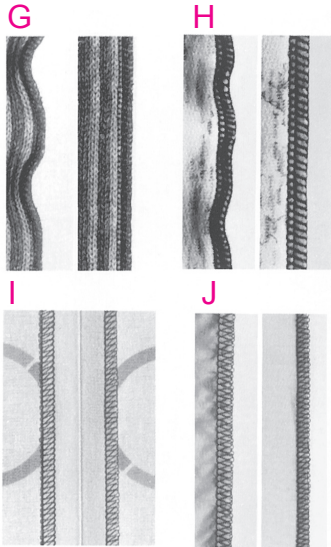
Réglage de l'entraînement différentiel

L'entraînement différentiel se règle en tournant le sélecteur de l'entraînement différentiel. Prière d'effectuer toujours un essai de couture. L'entraînement différentiel peut se régler progressivement même pendant la couture.

2.3. Adjustments and Settings / 2.3. Regulación y manejo 2.3. Einstellen und Bedienen / 2.3. Réglage et utilisation

Differential Feed Adjustment

Simply turn the dial in the direction desired for fully variable adjustment while sewing. Test sew.



	Effect	Fabric
2	Wave-free seams (G)	Thick wool knits, hand knitted articles, very stretchy fabrics
1.5	Wave-free seams (H)	Cotton, silk, synthetic jersey, sweatshirt fabrics and fine knits
N	Normal feed (I)	Woven fabrics
0.7	No puckering (J)	Fine nylon jersey, closely woven fabrics, lining fabric satin, poplin

Regulación del transporte diferencial

El transporte diferencial se regula girando el botón regulador del transporte diferencial.

Hacer siempre una costura de prueba. El transporte diferencial puede regularse a progresión continua y ajustarse durante la costura.

	Efecto	Tejidos
2	Costura sin ondulaciones (G)	tejidos gruesos, punto hecho a mano, materiales muy elásticos
1.5	Costura sin ondulaciones (H)	tejidos de algodón o seda, jerséis sintéticos, sweatshirt y puntos finos
N	transporte normal (I)	telas tejidas
0.7	Ningún fruncido (J)	tricotés de nilón fino, telas tejidas fuertes, forros, satén, popelina

Anpassen des Differentialtransports

Der Differentialtransport wird durch drehen des Differentialtransport - Wahlknopfes eingestellt.

Machen Sie immer eine Nähprobe. Der Differentialtransport kann stufenlos und während des Nähens eingestellt werden.

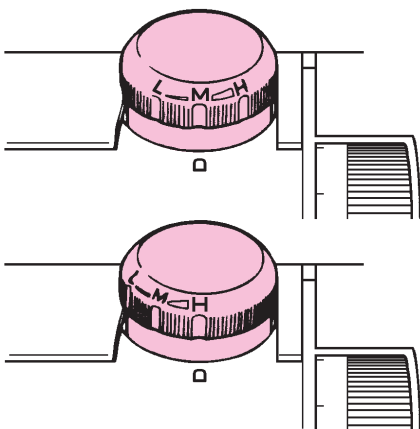
	Effect	Fabric
2	Wellenfreie Naht (G)	Dicke Wollstoffe, Handgestricktes, hochelastische Materialien
1.5	Wellenfreie Naht (H)	Baumwoll-Seidenstoffe sowie synthetische Jerseys, Sweatshirt Stoffe und feine Strickstoffe.
N	Normaltransport (I)	Gewobene Stoffe
0.7	Kein Nachkräuseln (J)	Feine Nylon -Tricotés, fest gewobene Stoffe, Futterstoffe, Satin, Popelin.

Adapter le transport différentiel

L'entraînement différentiel se règle en tournant le sélecteur de l'entraînement différentiel.

Prière d'effectuer toujours un essai de couture. L'entraînement différentiel peut se régler progressivement même pendant la couture.

	Résultat	Tissus
2	Couture sans ondulations (G)	Tissus de laine épais, tricotés faits main et matériels à haute élasticité
1.5	Couture sans ondulations (H)	Tissus en coton, en soie, en jerseys synthétiques, tissus pour sweatshirt et tissus de laine fine.
N	Entraînement normal (I)	Etoffes tissées
0.7	Aucun fronçage (J)	Tricotés fins en nylon, étoffes tissées résistantes, doublures, satin et popeline



Presser foot pressure

The presser foot pressure is factory adjusted to a medium setting.

Should you wish to adjust it, simply turn the knob in the direction desired:

Position of knob for normal pressure (M) = Medium.

More pressure: for thick or stiff fabrics such as denim, tweed, firm linen (H) = High.

Presión del prensatelas:

La presión del prensatelas garantiza un transporte óptimo del tejido. La presión está regulada por parte del fabricante a un valor medio.

Regulación de la presión del prensatelas: girar el botón en la dirección deseada.

M Presión normal: regulación de base para la mayoría de los trabajos overlock.

H Presión fuerte: para tejidos gruesos y duros, como tejano / vaqueros, lino grueso y para sobrecojer cinta elástica.

Nähfusdruck:

Der Nähfusdruck garantiert einen optimalen Stofftransport. Der Druck wurde vom Hersteller auf einen Mittelwert eingestellt.

Einstellung Nähfusdruck: Den Knopf in die gewünschte Richtung drehen.

M Normaldruck: Grundeinstellung für die meisten Overlockarbeiten.

H Hohe Druckeinstellung: für dichte und harte Stoffe wie Jeans oder feste Leinenstoffe sowie zum Aufnähen von Gummiband.

Pression du pied-de-biche:

La pression du pied-de-biche garantit un entraînement optimal du tissu. Elle est réglée en usine sur une valeur moyenne.

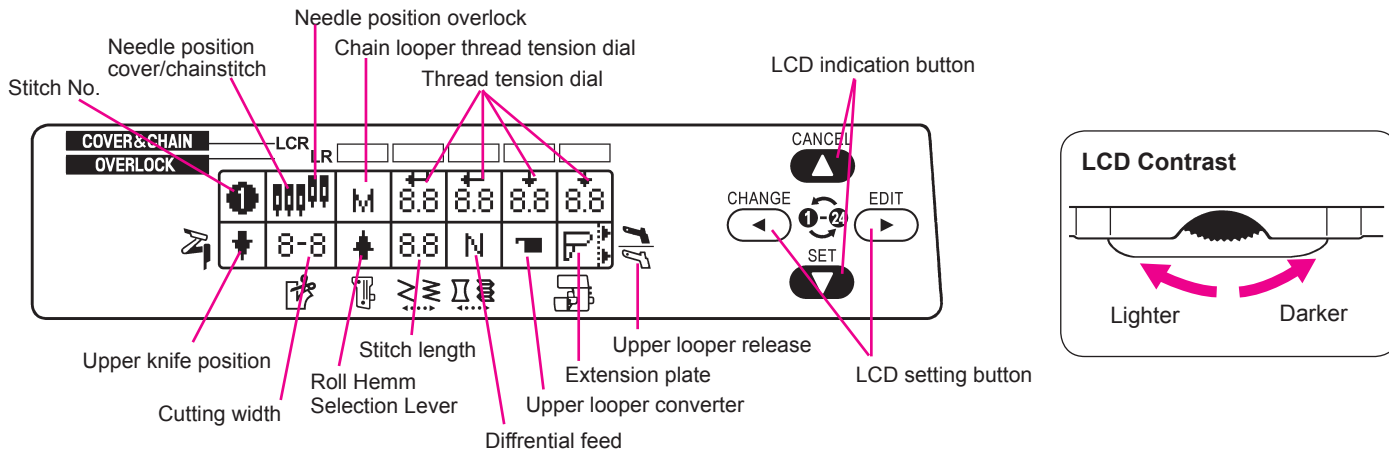
Réglage de la pression du pied-de-biche: Déplacer le bouton dans la direction voulue.

M Pression normale: ce réglage de base convient dans la plupart des cas pour travailler les surjets.

H Pression élevée: ce réglage convient pour coudre les tissus épais et rigides comme le jeans ou le lin grossier, convient également pour poser des élastiques.

2.3. Adjustments and Settings / 2.3. Regulación y manejo 2.3. Einstellen und Bedienen / 2.3. Réglage et utilisation

LCD indication



1. Welcome Screen when turning-on and Sewing Pattern Selection

No.	Operation	Indication	Remarks
1	Turning on the machine	Welcome Screen (Name of Co.) 	
2	After 4 seconds	Welcome Screen (Model Name) 	
3	After 2 seconds or push any button from condition 1 or 2 above	Indication of sewing pattern 	Sewing pattern when turning off the machine last time will be shown.
4	Push or (Repeat Function)	Indication of sewing pattern 	Select the desired sewing pattern by pushing button.
5	After 5 seconds or push 	Indication of User's Setting 	User's Setting of the selected sewing pattern will be shown. (Default setting) Will move to 1-4 by pushing either or

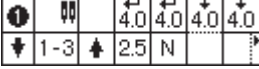








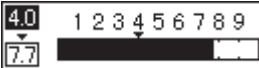




2. Show default settings

No.	Operation	Indication	Remarks
1		Indication of User's Setting 	
2	Push 	Indication of default setting 	Indicate default setting of the selected sewing pattern. Will move to Sewing Pattern Selection by pushing either or
3	Push (Return to Sewing Pattern Selection)	Indication of shape of seam 	Indicate shape of seam of the selected sewing pattern







2.3. Adjustments and Settings / 2.3. Regulación y manejo

2.3. Einstellen und Bedienen / 2.3. Réglage et utilisation

3. Adjust user's settings

No.	Operation	Indication	Remarks
1		Indication of User's Setting 	
2	Push EDIT 	Select item from User's Setting for change 	Repeatedly press EDIT  until the value you want to modify is displayed inverted.
3	Push CHANGE 	Indication of Setting Bar 	Select this value by pressing CHANGE  and show actual setting.
4	Push CHANGE or EDIT  or  (Repeat Function)	Indication of Setting Bar 	Adjust the recommended value.
5-a	Push SET  (Return to 3-2.)	Indication of User's Setting 	Memorize the new setting and go back to User's Setting indication.
5-b	Push CANCEL  (Return to 3-2.)	Indication of item to be changed 	Cancel the new setting and go back to User's Setting indication.

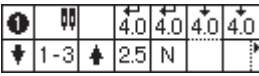

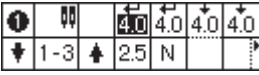


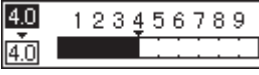



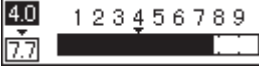

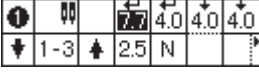


4. Reset user's settings to factory default

No.	Operation	Indication	Remarks
1		Indication of User's Setting 	
2	Push EDIT  for 1 second continuously, then.	Indication of default setting 	Indication of default setting
3	Additionally push CHANGE EDIT & CHANGE  &  hold both for 1 second (Return to 1-5.)	Indication of User's Setting 	All User's Settings are reset to factory default and go back to User's Setting indication.

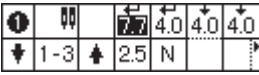




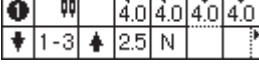
2.3. Adjustments and Settings / 2.3. Regulación y manejo

2.3. Einstellen und Bedienen / 2.3. Réglage et utilisation

3. Regulación de los valores de la utilizadora

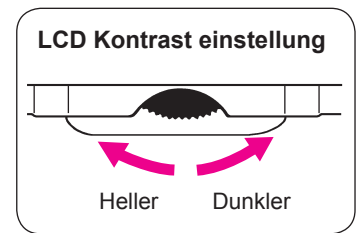
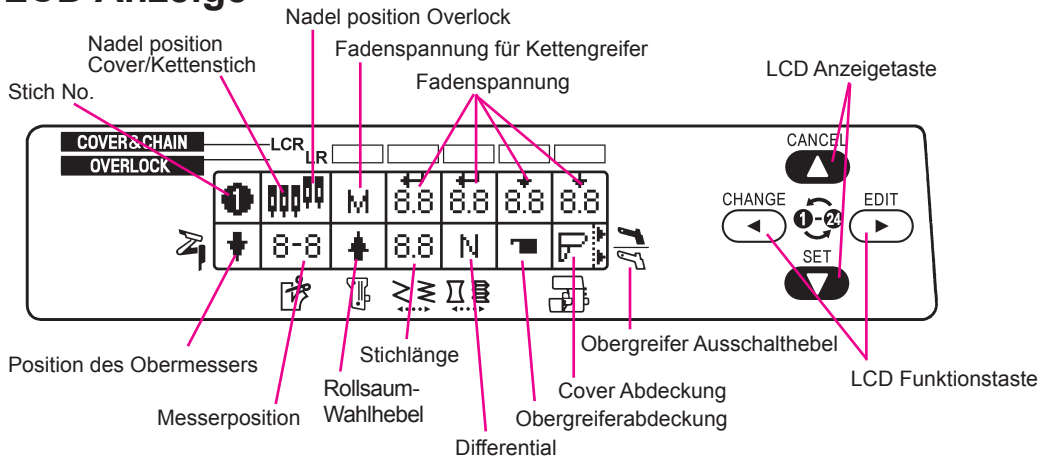
No.	Función	Indicación	Observaciones
1		Indica la regulación de la / del utilizador / utilizadora 	
2	Pulsar la tecla EDIT 	Selección del valor que se desea modificar 	Pulsar nuevamente EDIT  hasta que aparezca el valor deseado en forma invertida.
3	Pulsar la tecla CHANGE 	Indicación de la barra de regulación 	Seleccionar el valor pulsando CHANGE  , después la indicación del valor actual.
4	Pulsar una de las dos teclas CHANGE o EDIT  o  (Función de repetición)	Indicación de la barra de regulación 	Adaptación del valor definido por la utilizadora.
5-a	Pulsar la tecla SET  (vuelta a 3-2)	Indicación del nuevo valor modificado 	Memorizar la nueva regulación y vuelta a la indicación de las regulaciones
5-b	Pulsar la tecla CANCEL  (vuelta a 3-2)	Indicación de la regulación prevista para modificar 	Interrumpe la modificación de la regulación y vuelta la indicación de las regulaciones.

4. Regreso a los valores de base originales

No.	Función	Indicación	Observaciones
1		Indica la regulación de la / del utilizador / utilizadora 	
2	Presionar EDIT  continuamente durante un segundo, luego.	Indicación de la regulación de base 	Indicación de la regulación de base
3	Presionar adicionalmente CHANGE  &  mantener presionadas ambas durante 1 segundo (vuelta a 1-5)	Indica la regulación de la / del utilizador / utilizadora 	Todas las indicaciones regresan a su valor de base original, y cambio a la indicación de la selección de la muestra.

2.3. Adjustments and Settings / 2.3. Regulación y manejo 2.3. Einstellen und Bedienen / 2.3. Réglage et utilisation

LCD Anzeige



1. Willkommen - und Stichbild Anzeige





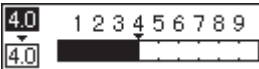


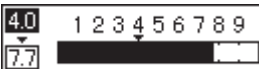




No.	Funktion	Anzeige	Bemerkung
1	Maschine Einschalten	Begrüßung 	
2	Nach 4 Sekunden	Begrüßung (Modell Name) 	
3	Nach 2 Sekunden, oder wenn 1 und 2 nicht gewünscht, irgendeine Taste drücken.	Gewähltes Nähmuster 	Zuletzt benutzter Stich erscheint.
4	Wiederhol Funktion 	Gewähltes Nähmuster 	Taste drücken bis gewünschter Stich erscheint.
5	Erscheint nach 5 Sekunden, oder nach Betätigung irgend einer Taste. 	Zeigt Grundwerte oder Benutzer definierte Werte an. 	Zeigt die Werte des gewählten Stiches. (Grundeinstellung) Zurück zu 1-4, eine der Tasten drücken.

2. Anzeige der Original Grundwerte

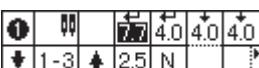





No.	Funktion	Anzeige	Bemerkung
1		Zeigt Benutzer Werte an 	
2	Taste drücken 	Zeigt Grundwerte an 	Zeigt die Werte des gewählten Stiches. (Grundeinstellung) Springt zur Nahtauswahl beim Drücken von
3	Taste drücken (Rückkehr zur Anzeige Nähmustersauswahl)	Gewähltes Nähmuster 	Zeigt ausgewähltes Nahtbild

2.3. Adjustments and Settings / 2.3. Regulación y manejo 2.3. Einstellen und Bedienen / 2.3. Réglage et utilisation

3. Benutzerdefinierte Anzeigewerte einstellen

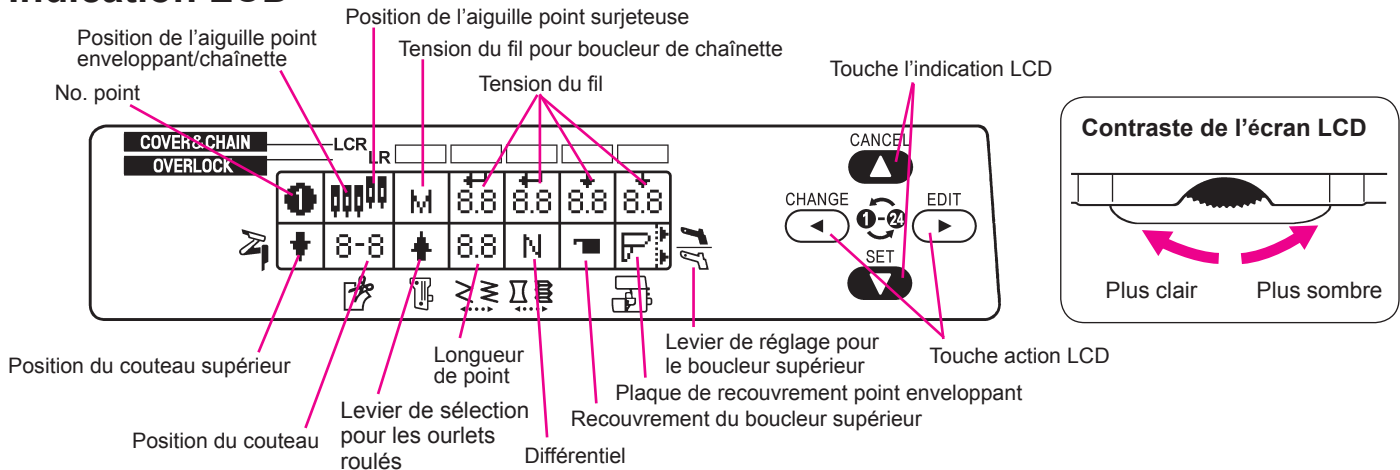
No.	Funktion	Anzeige	Bemerkung
1		Zeigt Benutzer Werte an 	
2	Taste drücken EDIT 	Anwahl des Wertes der vom Benutzer verändert werden möchte 	Wiederholt EDIT drücken, bis der gewünschte Wert invertiert dargestellt wird.
3	Taste drücken CHANGE 	Indikation der Einstelleiste 	Wert durch Drücken von CHANGE auswählen, dann Anzeige des aktuellen Wertes.
4	Eine von beiden Tasten drücken CHANGE or EDIT  or  Wiederhol Funktion	Indikation der Einstelleiste 	Anpassen des benutzerdefinierten Wertes.
5-a	Taste drücken SET  (Zurück zu 3-2)	Indikation des Benutzer Wertes 	Speichern der neuen Einstellung. Zurück zur Anzeige
5-b	Taste drücken CANCEL  (Zurück zu 3-2)	Indikation des zum ändern vorgesehenen Wertes 	Abbrechen der neuen Einstellung. Zurück zur Anzeige.

4. Rückkehr zu Original Grundwerten

No.	Funktion	Anzeige	Bemerkung
1		Indikation des Benutzer Wertes 	
2	Taste 1 Sekunde gedrückt halten EDIT  dann	Indikation der Grundwerte 	Indikation der Grundwerte
3	Zusätzlich CHANGE drücken EDIT & CHANGE  &  Beide Tasten zusammen für 1 Sekunden gedrückt halten (Zurück zu 1-5)	Indikation des Benutzer Werte 	Alle Anzeigen werden auf Original Grundwerte zurückgestellt, dann Sprung zurück zur Anzeige Nähmusterauswahl.

2.3. Adjustments and Settings / 2.3. Regulación y manejo 2.3. Einstellen und Bedienen / 2.3. Réglage et utilisation

Indication LCD



1. Ecran principal lors de l'enclenchement de la machine et sélection des motifs de points

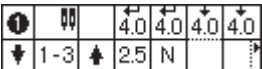







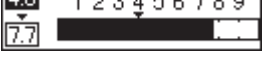

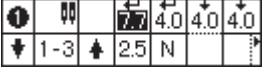


No.	Action	Indication	Remarque
1	Enclenchement de la machine	Salutation 	
2	Après 4 secondes	Ecran principal (nom du modèle) 	
3	Après 2 secondes, si les étapes 1 et 2 ne sont pas souhaitées, appuyez sur une touche	Indication du motif de couture 	Affichage du dernier motif activé
4	or	Indication du motif de couture 	Appuyer sur la touche utilisateur jusqu'à ce que le motif désiré apparaisse.
5	Après 5 secondes ou activer 	Indication des valeurs basiques 	Appuyer sur la sélection souhaitée en passant de 1 à 4 (ou accepter par défaut) or

2. Affichage des valeurs de base






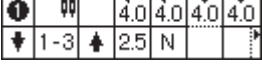
No.	Action	Indication	Remarque
1		Indication des valeurs basiques 	
2	Appuyer sur la touche 	Indication de sélection par défaut 	En appuyant sur or vous basculez sur la sélection des coutures
3	Appuyer sur la touche (Retour à l'affichage de la sélection des motifs de couture)	Indication du motif sélectionné 	Indication du motif sélectionné

2.3. Adjustments and Settings / 2.3. Regulación y manejo 2.3. Einstellen und Bedienen / 2.3. Réglage et utilisation

3. Réglage des valeurs d'affichage définies par l'utilisateur

No.	Action	Indication	Remarque
1		Indication des valeurs basiques 	
2	Appuyer sur la touche EDIT 	Sélectionner la valeur à modifier 	Appuyez plusieurs fois sur EDIT jusqu'à ce que la valeur souhaitée s'affiche inversée.
3	Appuyer sur la touche CHANGE 	Indication de la barre de sélection 	Sélectionner la valeur en appuyant sur CHANGE et ensuite sur  l'affichage de la valeur actuelle.
4	Appuyer sur la touche CHANGE or EDIT  or 	Indication de la barre de sélection 	Adapter les valeurs d'affichage définies par l'utilisateur
5-a	Appuyer sur la touche SET  (retour à 1-4)	Indication de la nouvelle valeur sélectionnée 	Enregistrer la nouvelle valeur et retourner sur la barre principale
5-b	Appuyer sur la touche CANCEL  (retour à 1-4)	Indication de la valeur à modifier 	Annuler la nouvelle valeur et retourner sur la barre principale

4. Retour aux valeurs de base

No.	Action	Indication	Remarque
1		Indication des valeurs basiques 	
2	Appuyer sur la touche EDIT  pour 1 seconde	Indication des valeurs par défaut 	Indication des valeurs par défaut
3	et en plus appuyer sur la touche CHANGE  &  pour 1 seconde ensemble (retour à 1-5)	Indication des valeurs basiques 	Tous les affichages retournent aux valeurs de base, l'affichage bascule ensuite dans la sélection du motif de couture

2.4. Threading - General Information / 2.4. Enhebrado - información general 2.4. Einfädeln - Allgemeine Informationen / 2.4. Enfilage - Informations générales

Threading Preparation

- ⚠ • Switch the machine off (power switch "0")
 - Support rod with thread guide must be fully raised.
 - Open the looper cover.
 - Raise the needles. Turn the handwheel in the normal direction (as indicated by the arrow) until the red stop mark of the handwheel indicator is centered in the window.
 - Raise the upper knife.
 - Raise the presser foot. The tension is automatically released.
 - Swing out the presser foot.
- Thread the machine carefully and in the correct sequence.
Invaluable threading aids simplify threading:
- Colored threading illustration.
 - Color coded thread path on the machine.
 - Threading accessories.

Preparación para el enhebrado

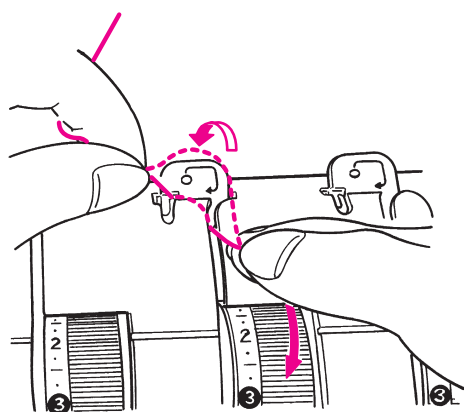
- ⚠ • Desconectar la máquina, interruptor principal a „0“.
 - Estirar completamente el soporte telescópico con el guía-hilo montado.
 - Abrir la tapa de la lanzadera.
 - Subir las agujas. Girar el volante en su dirección normal (como indica la flecha) hasta que la marca roja del volante aparezca en el centro de la ventana de indicación de la posición del volante.
 - Subir la cuchilla superior.
 - Subir el prensatelas, la tensión del hilo se afloja automáticamente.
 - Girar el prensatelas.
- Enhebrar la máquina observando la secuencia de enhebrado.
Los siguientes detalles facilitan el enhebrado:
- el esquema de enhebrado en color
 - guías de color en la máquina
 - accesorio para el enhebrado

Vorbereitung zum Einfädeln

- ⚠ • Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.
 - Fadenführungsstab mit Fadenführung vollständig ausziehen.
 - Greiferdeckel öffnen.
 - Nadeln anheben. Handrad in der auf der Verschaltung angegebenen Richtung drehen, bis die rote Marke an der Handrad Positionsanzeige ganz im Fenster sichtbar ist.
 - Obermesser hochstellen.
 - Den Nähfuss hochstellen, die Fadenspannung ist automatisch gelöst.
 - Nähfuss ausschwenken.
- Maschine sorgfältig einfädeln und die Einfädelreihenfolge beachten.
Folgende Details erleichtern das Einfädeln:
- das farbige Einfädelschema
 - die farblich bezeichneten Einfädelwege an der Maschine
 - das Einfädel-Zubehör

Préparation à l'enfilage

- ⚠ • Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“.
 - Sortir complètement le support de guide-fil avec le guide-fil.
 - Ouvrir le couvercle du boucleur.
 - Relever l'aiguille. Tourner le volant dans la direction indiquée sur le bâti jusqu'à ce que le repère rouge de l'affichage de la position du volant soit parfaitement visible dans la fenêtre.
 - Relever le couteau supérieur.
 - Relever le pied-de-biche, la tension de fil est automatiquement libérée.
 - Faire pivoter le pied-de-biche vers l'extérieur.
- Enfiler la machine avec précaution et respecter l'ordre d'enfilage.
Les détails suivants facilitent l'enfilage:
- Le schéma d'enfilage en couleurs
 - Le parcours d'enfilage repéré en couleurs sur la machine
 - L'accessoire pour l'enfilage



First thread guide threading

The thread guides on the top of the machine are color coded and simple to thread.
Hold the thread with both hands and slip into the appropriate guide from back to front in the direction of the arrow and pull gently.

Einfädeln der ersten Fadenführung

Die Fadenführungen an der Oberseite der Maschine sind farblich gekennzeichnet und einfach zu bedienen. Den Faden mit beiden Händen halten und gemäß Pfeil auf der Führung von hinten nach vorne einlegen und leicht ziehen.

Enhebrar la primera guía-hilo

Las guías de hilo en la parte superior de la máquina están marcadas en color y fácil de manejar. Coger el hilo con ambas manos y enhebrarlo, como indica la flecha, de atrás hacia adelante tirando ligeramente de él.

Enfilage du premier fil

Les guide-fils situés sur la partie supérieure de la machine sont repérés en couleurs et faciles à utiliser. Tenir le fil des deux mains, puis l'insérer, selon la flèche du guide, de l'arrière vers l'avant en tirant légèrement.

Re-threading or changing threads

If spools are empty or you want to change the thread, it is not necessary to rethread the machine. Simply cut off the threads above the cones or spools, replace them and knot new thread on to the existing thread. Cut the threads off at the needles. Raise the presser foot, pull the threads through and rethread the needles. Pull the looper threads through using the existing thread chain. Some thick decorative threads cannot be pulled through the looper eyes. Lower the presser foot. Select the stitch of your choice and test sew.

Reenhebrado/cambio de las bobinas o del color del hilo

Si las bobinas están vacías o si se necesita otro color, cortar los hilos por encima de las bobinas. Colocar las nuevas bobinas y anudar los hilos. Subir el prensatelas (las tensiones de los hilos están aflojadas). Cortar los hilos de las agujas al lado del ojete y sacarlos. Enhebrar las agujas. Pasar los hilos de las lanzaderas tirando de la caneda de hilo ya existente. Hilos decorativos gruesos no pueden pasarse por el ojete de la lanzadera. Bajar el prensatelas. Seleccionar la posición de costura deseada. Hacer una costura de prueba.

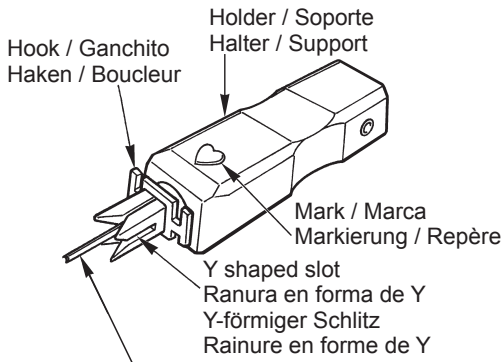
Umfädeln / Faden-Farbe oder -Spulen wechseln

Sind die Fadenspulen leer oder wird eine andere Farbe benötigt, die Fäden oberhalb der Spulen abschneiden. Neue Spulen aufsetzen und Fäden anknüpfen. Den Nähfuss hochstellen (die Fadenspannungen sind gelöst). Die Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und durchziehen. Nadeln einfädeln. Greiferfäden mittels bestehender StICKKette durchziehen. Starke dekorative Garne lassen sich nicht durch das Greiferöhr ziehen. Nähfuss senken. Gewünschte Nähposition einstellen. Nähprobe.

Réenfilage/changement de bobines ou de la couleur des fils

Si les bobines sont vides ou si vous désirez utiliser un fil d'une autre couleur, couper les fils au-dessus des bobines. Mettre en place les nouvelles bobines et nouer les nouveaux fils. Relever le pied-de-biche. (Les tensions sont libérées). Couper les fils. Renfiler les aiguilles. Faire passer les fils de boucleur à l'aide de la chaînette de points existante. (Les fils décoratifs épais ne passent pas à travers le chas du boucleur): Abaisser le pied-de-biche. Sélectionner la position de couture désirée. Faire un essai.

2.4. Threading - General Information / 2.4. Enhebrado - información general 2.4. Einfädeln - Allgemeine Informationen / 2.4. Enfilage - Informations générales



Metal rod, only visible when holder pushed in
Lengua metálica, sólo visible con soporte presionado
Metallzunge, nur bei gedrücktem Halter sichtbar
Languette métallique, visible exclusivement si le support est appuyé

Needle threader

The needle threader is located in a compartement inside of the looper cover. It consists of a holder with a spring loaded nose and a metal hook.

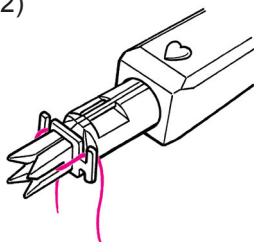
To thread a needle

- (1) Hold the needle threader with the triangle shaped mark upwards.
 - (2) Guide the thread through the metal hook on the right side, horizontally through the Y-shaped slot of the spring loaded nose and through the metal hook on the left hand.
 - (3) While gently pulling the thread end push the nose of the needle threader onto the needle shaft and start sliding downwards.
- Note:** Push holder only gently towards the needle in order not to damage the metal rod in the threader.
- (4) When the needle threader reaches the needle eye the metal rod inside the nose slides through the eye, taking along the thread.
 - (5) Slowly retracting the needle threader will leave a thread loop behind the needle. Using the tweezers pull the thread end completely through the eye and place the thread end under the presser foot.

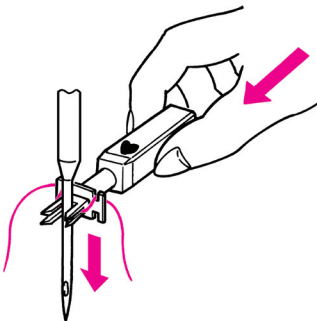
Note: Depending on your personal preference the thread must not necessarily be guided though the metal hook first. If you decide to work without the metal guide, it can be pulled off the spring loaded nose, leaving more space for threading.

2

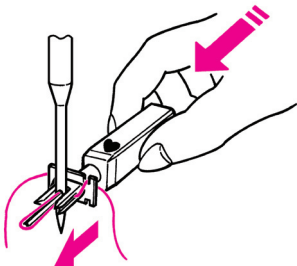
(1),(2)



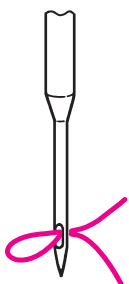
(3)



(4)



(5)



Enhebra-agujas

El enhebra agujas está dentro de la tapa de la lanzadera. Consiste en un soporte con una guía de muelle y un ganchito.

Para enhebrar una aguja

- (1) Sujete el soporte con la marca triangular mirando hacia arriba.
- (2) Pase el hilo por el ganchito en la parte derecha, en dirección horizontal por la ranura en forma de Y y seguidamente por el ganchito en la parte izquierda.
- (3) Mientras Usted sujeta ligeramente la extremidad del hilo, ponga el guía-hilo sobre la aguja y deslice lentamente hacia abajo.

Indicación: Apretar el soporte sólo ligeramente hacia la aguja, en caso contrario podría dañarse la lengua metálica del enhebrador.

- (4) Apenas esté el enhebrador a la altura del ojete de la aguja deslice la lengua metálica y el hilo por el ojete.
- (5) Retirar lentamente el enhebrador. De esta manera queda el lazo del hilo detrás de la aguja. Tirar del lazo con las pinzas hasta que el hilo haya pasado por el ojete de la agua. Colocar el hilo debajo del pie prensatelas.

Indicación: No es necesario pasar primero el hilo por los ganchitos del enhebrador. Si Usted prefiere trabajar sin los ganchitos se puede sacar la parte metálica del guía-hilo. Así tiene más espacio para enhebrar.

Nadeleinfädler

Der Nadeleinfädler ist innerhalb des Greiferdeckels angebracht. Er besteht aus einem Halter mit einer gefederten Fadenführung und einem Haken.

Um eine Nadel einzufädeln

- (1) Halten Sie den Halter mit der dreieckigen Marke nach oben gerichtet.
- (2) Führen Sie den Faden durch den Haken auf der rechten Seite, horizontal durch den Y-förmigen Schlitz in der Fadenführung und schliesslich durch den Haken auf der linken Seite.
- (3) Während Sie das Fadenende leicht halten setzen Sie die Fadenführung auf der Nadel auf und gleiten dann langsam nach unten.

Hinweis: Den Halter nur leicht gegen die Nadel drücken, sonst könnte die Metallzunge im Einfädler beschädigt werden.

- (4) Sobald der Einfädler auf der Höhe des Nadelöhrs ist, gleitet die Metallzunge mitsamt dem Faden durch das öhr.
- (5) Langsam den Einfädler zurückziehen. So bleibt eine Fadenschlaufe hinter der Nadel stehen. Mit der Pinzette an der Schlaufe ziehen, bis das Fadenende durch das Nadelöhr gezogen ist. Faden unter den Nähfuß legen.

Hinweis: Es ist nicht unbedingt nötig, den Faden erst durch die Haken am Einfädler zu ziehen. Wenn Sie bevorzugen ohne die Haken zu arbeiten, kann das kleine Metallteil von der Fadenführung abgezogen werden. So haben Sie mehr Platz beim Einfädeln.

Enfileur

L'enfileur se situe dans le secteur du couvercle du boucleur. Il se compose d'un support avec un guide à ressort et d'un boucleur.

Enfilage d'une aiguille

- (1) Tenez le support, le triangle tourné vers le haut.
- (2) Glissez le fil depuis la droite au travers du boucleur, horizontalement dans le guide fil au travers de la fente en forme de Y et finalement au travers du boucleur sur la gauche.
- (3) Pendant que vous maintenez légèrement l'extrémité du fil, placez le guide fil vers l'aiguille et guidez-le lentement vers le bas.

Remarque: n'exercez qu'une pression légère du support contre l'aiguille pour ne pas abîmer la languette métallique de l'enfileur.

- (4) Dès que l'enfileur se trouve à la hauteur du chas de l'aiguille, la languette métallique passe avec le fil au travers du chas.

- (5) Retirez lentement l'enfileur. La boucle de fil reste ainsi positionnée derrière l'aiguille. Tirez cette boucle avec la pincette et libérez l'extrémité du fil. Glissez le fil sous le pied.

Remarque: Il n'est pas absolument nécessaire de tirer le fil au travers du boucleur du guide fil. Si vous préférez travailler sans boucleur, le petit élément métallique du guide fil peut être retiré. Vous aurez ainsi plus de place pour l'enfilage.











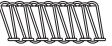



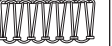





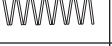














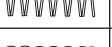


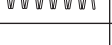

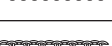





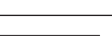
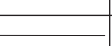




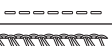



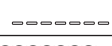











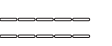








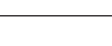
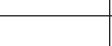


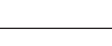
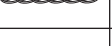


2.5. Stitch Formation Overview

Stitch type	Stitch No.	Stitch formation	Needle position						Thread tension & Colour			
			Cover / Chain	L	C	R			Chain looper	Left needle	Center needle	
			Overlock				L	R		Left needle	Right needle	
			top	bottom					purple	yellow	green	
4/3 Thread OL	1	4-thread overlock with integrated safety seam			---	---	---			---	4.0	4.0
	2	3-thread super stretch			---	---	---			---	4.0	4.0
	3	3-thread overlock (left needle)			---	---	---		---	---	4.0	---
	4	3-thread overlock (right needle)			---	---	---	---		---	---	4.0
	5	3-thread flatlock (left needle)			---	---	---		---	---	1.5	---
	6	3-thread flatlock (right needle)			---	---	---	---		---	---	1.2
	7	3-thread narrow seam			---	---	---	---		---	---	4.5
	8	3-thread roll hem			---	---	---	---		---	---	4.0
2 Thread OL	9	2-thread wrapped overlock (left needle)			---	---	---		---	---	5.0	---
	10	2-thread wrapped overlock (right needle)			---	---	---	---		---	---	4.5
	11	2-thread flatlock (left needle)			---	---	---		---	---	2.0	---
	12	2-thread flatlock (right needle)			---	---	---	---		---	---	3.5
	13	2-thread roll hem			---	---	---	---		---	---	4.0
	14	2-thread overlock (left needle)			---	---	---		---	---	2.0	---
	15	2-thread overlock (right needle)			---	---	---	---		---	---	3.5
Chain and OL	16	2-Thread chain stitch			---	---	---		---	M	4.2	---
	17	3-thread overlock (left needle) +chain stitch			---	---	---			M	4.0	4.5
	18	3-thread overlock (right needle) +chain stitch			---	---	---			M	4.0	4.0
	19	2-thread overlock (left needle) +chain stitch			---	---	---			M	4.0	3.5
	20	2-thread overlock (right needle) +chain stitch			---	---	---			M	4.0	3.0
Cover	21	4-thread cover stitch						---	---	M	3.2	4.0
	22	3-teread cover stitch (wide L,R)				---		---	---	M	3.2	---
	23	3-teread cover stitch (narrow L,C)					---	---	---	M	3.2	4.0
	24	3-teread cover stitch (narrow C,R)			---			---	---	M	---	4.0

The basic adjustments given on the list may slightly vary, depending on the material and thread used.

Thread tension & Colour			Upper knife position	Cutting width	Roll Hemm Selection Lever	Stitch length	Difrential feed	Upper looper converter	Extension plate	Upper looper release
Right needle		Lower looper								
	Upper looper	Lower looper								
blue		red								
---	4.0	4.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	---	2.5	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	4.0	4.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	4.0	4.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	4.0	8.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	5.0	8.5	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	5.0	4.0	↓	1.0	↓	1.0	N	---	---	
---	4.5	6.5	↓	1.0	↓	1.0	N	---	---	
---	---	3.5	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	3.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	5.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	5.5	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	4.0	↓	1.0	↓	1.0	N		---	
---	---	5.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	6.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	---	↑	---	↑	2.5	N	---		
---	4.0	4.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	4.0	4.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	---	4.5	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	5.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
5.0	---	---	↑	---	↑	3.5	N	---		
5.0	---	---	↑	---	↑	3.5	N	---		
---	---	---	↑	---	↑	3.5	N	---		
5.0	---	---	↑	---	↑	3.5	N	---		

2.5. Vista general de los puntos

Tipo de punto	No. del punto	Punto	Posición Aguja						Tensión del hilo y color			
			Cobertura / Cadeneta		L	C	R			Lanzadera para punto de cadeneta	Aguja izquierda	Aguja central
			Overlock					L	R		Aguja izquierda	Aguja derecha
			arriba	abajo								
								Lila	Amarillo	Verde		
OL de 4/3 hilos	1	Overlock de 4 hilos con costura de seguridad integrada			—	—	—			---	4.0	4.0
	2	Punto super-stretch de 3 hilos			—	—	—			---	4.0	4.0
	3	Overlock de 3 hilos (aguja izquierda)			—	—	—		—	---	4.0	---
	4	Overlock de 3 hilos (aguja derecha)			—	—	—	—		---	---	4.0
	5	Costura plana de 3 hilos (aguja izquierda)			—	—	—		—	---	1.5	---
	6	Costura plana de 3 hilos (aguja derecha)			—	—	—	—		---	---	1.2
	7	Costura enrollada de 3 hilos			—	—	—	—		---	---	4.5
	8	Doblado enrollado de 3 hilos			—	—	—	—		---	---	4.0
OL de 2 hilos	9	Overlock de 2 hilos (enlazamiento del borde) (aguja izquierda)			—	—	—		—	---	5.0	---
	10	Overlock de 2 hilos (enlazamiento del borde) (aguja derecha)			—	—	—	—		---	---	4.5
	11	Costura plana de 2 hilos (aguja izquierda)			—	—	—		—	---	2.0	---
	12	Costura plana de 2 hilos (aguja derecha)			—	—	—	—		---	---	3.5
	13	Doblado enrollado de 2 hilos			—	—	—	—		---	---	4.0
	14	Overlock de 2 hilos (aguja izquierda)			—	—	—		—	---	2.0	---
	15	Overlock de 2 hilos (aguja derecha)			—	—	—	—		---	---	3.5
Cadeneta y Overlock (OL)	16	Punto de cadeneta de 2 hilos			—	—		—	---	M	4.2	---
	17	Overlock de 3 hilos (aguja izquierda) + punto de cadeneta			—	—			---	M	4.0	4.5
	18	Overlock de 3 hilos (aguja derecha) + punto de cadeneta			—	—		—		M	4.0	4.0
	19	Overlock de 2 hilos (aguja izquierda) + punto de cadeneta			—	—			---	M	4.0	3.5
	20	Overlock de 2 hilos (aguja derecha) + punto de cadeneta			—	—		—		M	4.0	3.0
Cobertura	21	Punto de cobertura de 4 hilos						—	---	M	3.2	4.0
	22	Punto de cobertura de 3 hilos (ancho L, R)				—		—	---	M	3.2	---
	23	Punto de cobertura de 3 hilos (estrecho L, C)					—	---	---	M	3.2	4.0
	24	Punto de cobertura de 3 hilos (estrecho C, R)			—			---	---	M	---	4.0

Es posible que los ajustes básicos que se dan en la lista varíen dependiendo del material e hilo que se esté usando.

Tensión del hilo y color			Posición cuchilla superior	Anchura de corte	Palanca selectora para doblado enrollado	Largo del punto	Tranporte diferencial	Transformador lanzadera ciega superior	Placa de extensión	Palanca reguladora para lanzadera superior
Aguja derecha	Lanzadera superior	Lanzadera inferior								
Azul		Rojo								
---	4.0	4.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	---	2.5	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	4.0	4.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	4.0	4.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	4.0	8.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	5.0	8.5	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	5.0	4.0	↓	1.0	↓	1.0	N	---	---	
---	4.5	6.5	↓	1.0	↓	1.0	N	---	---	
---	---	3.5	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	3.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	5.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	5.5	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	4.0	↓	1.0	↓	1.0	N		---	
---	---	5.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	6.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	---	↑	---	↑	2.5	N	---		
---	4.0	4.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	4.0	4.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	---	4.5	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	5.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
5.0	---	---	↑	---	↑	3.5	N	---		
5.0	---	---	↑	---	↑	3.5	N	---		
---	---	---	↑	---	↑	3.5	N	---		
5.0	---	---	↑	---	↑	3.5	N	---		

2.5. Stichübersicht










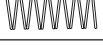













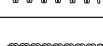




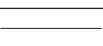
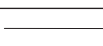


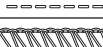

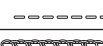





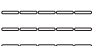





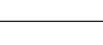
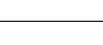
2

Stich familie	Stich No.	Stich	Nadeln position						Fadenspannung & Farbe			
			Cover / Kettenst	L	C	R			Kettengreifer	Linke Nadel	Mittlere Nadel	
			Overlock				L	R		Linke Nadel	Rechte Nadel	
			oben	unten					Violett	Gelb	Grün	
4/3 Faden OL	1	4-Faden Overlock mit integrierter Sicherheitsnaht			—	—	—	☑	☑	---	4.0	4.0
	2	3-Faden Super Stretch			—	—	—	☑	☑	---	4.0	4.0
	3	3-Faden Overlock (Linke Nadel)			—	—	—	☑	—	---	4.0	---
	4	3-Faden Overlock (Rechte Nadel)			—	—	—	—	☑	---	---	4.0
	5	3-Faden Flachnaht (Linke Nadel)			—	—	—	☑	—	---	1.5	---
	6	3-Faden Flachnaht (Rechte Nadel)			—	—	—	—	☑	---	---	1.2
	7	3-Faden Rollnaht			—	—	—	—	☑	---	---	4.5
	8	3-Faden Rollsaum			—	—	—	—	☑	---	---	4.0
2 Faden OL	9	2-Faden Overlock (Kantenum-schlinger) (Linke Nadel)			—	—	—	☑	—	---	5.0	---
	10	2-Faden Overlock (Kantenum-schlinger) (Rechte Nadel)			—	—	—	—	☑	---	---	4.5
	11	2-Faden Flachnaht (Linke Nadel)			—	—	—	☑	—	---	2.0	---
	12	2-Faden Flachnaht (Rechte Nadel)			—	—	—	—	☑	---	---	3.5
	13	2-Faden Rollsaum			—	—	—	—	☑	---	---	4.0
	14	2-Faden Overlock (Linke Nadel)			—	—	—	☑	—	---	2.0	---
	15	2-Faden Overlock (Rechte Nadel)			—	—	—	—	☑	---	---	3.5
Kettenst. & OL	16	2-Faden Kettenstich			—	—	—	☑	—	M	4.2	---
	17	3-Faden Overlock (Linke Nadel) + Kettenstich			—	—	—	☑	☑	M	4.0	4.5
	18	3-Faden Overlock (Rechte Nadel) + Kettenstich			—	—	—	☑	—	M	4.0	4.0
	19	2-Faden Overlock (Linke Nadel) + Kettenstich			—	—	—	☑	☑	M	4.0	3.5
	20	2-Faden Overlock (Rechte Nadel) + Kettenstich			—	—	—	☑	—	M	4.0	3.0
Cover	21	4-Faden Cover Stich			☑	☑	☑	—	—	M	3.2	4.0
	22	3-Faden Cover Stich (Breit L, R)			☑	—	☑	—	—	M	3.2	---
	23	3-Faden Cover Stich (Schmal L, C)			☑	☑	—	—	—	M	3.2	4.0
	24	3-Faden Cover Stich (Schmal C, R)			—	☑	☑	—	—	M	---	4.0



















































Diese Basis Werte können leicht variieren, je nach verwendetem Material und Faden.

Fadenspannung & Farbe			Ober- messer	Messer- position	Rollsaum- Wahlhebel	Stichlänge	Differen- tial	Obergreifer- abdeckung	Abdeck- ung	Obergreifer Ausschal- thebel
Rechte Nadel		Unter Greifer								
	Obergreifer	Unter Greifer								
Blau		Rot								
---	4.0	4.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	---	2.5	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	4.0	4.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	4.0	4.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	4.0	8.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	5.0	8.5	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	5.0	4.0	↓	1.0	↓	1.0	N	---	---	
---	4.5	6.5	↓	1.0	↓	1.0	N	---	---	
---	---	3.5	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	3.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	5.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	5.5	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	4.0	↓	1.0	↓	1.0	N		---	
---	---	5.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	6.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	---	↑	---	↑	2.5	N	---		
---	4.0	4.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	4.0	4.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	---	4.5	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	5.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
5.0	---	---	↑	---	↑	3.5	N	---		
5.0	---	---	↑	---	↑	3.5	N	---		
---	---	---	↑	---	↑	3.5	N	---		
5.0	---	---	↑	---	↑	3.5	N	---		

2.5. Aperçu sur les points

Familie de points	Point no	Point	Position de Aiguille						Tension du fil & Couleurs			
			Point enveloppant / de chaînette		L	C	R			Boucleur point chaînette	Aiguille gauche	Aiguille médiane
			Pour point surjeteuse					L	R		Aiguille gauche	Aiguille droite
			en haut	en bas						Violet	Jaune	Vert
Surjet à 4/3 fils	1	Surjet à 4 fils avec point de sécurité intégré			—	—	—	☑	☑	---	4.0	4.0
	2	Superstretch à 3 fils			—	—	—	☑	☑	---	4.0	4.0
	3	Surjet à 3 fils (aiguille gauche)			—	—	—	☑	—	---	4.0	---
	4	Surjet à 3 fils (aiguille droite)			—	—	—	—	☑	---	---	4.0
	5	Couture à plate 3 fils (aiguille gauche)			—	—	—	☑	—	---	1.5	---
	6	Couture à plate 3 fils (aiguille droite)			—	—	—	—	☑	---	---	1.2
	7	Couture roulée à 3 fils			—	—	—	—	☑	---	---	4.5
	8	Ourlet roulé à 3 fils			—	—	—	—	☑	---	---	4.0
Surjet à 2 fils	9	Couture à plate 2 fils (aiguille gauche)			—	—	—	☑	—	---	5.0	---
	10	Couture à plate 2 fils (aiguille droite)			—	—	—	—	☑	---	---	4.5
	11	Surjet à 2 fils (surfilage des bords) (aiguille gauche)			—	—	—	☑	—	---	2.0	---
	12	Surjet à 2 fils (surfilage des bords) (aiguille droite)			—	—	—	—	☑	---	---	3.5
	13	Ourlet roulé à 2 fils			—	—	—	—	☑	---	---	4.0
	14	Surjet à 2 fils (aiguille gauche)			—	—	—	☑	—	---	2.0	---
	15	Surjet à 2 fils (aiguille droite)			—	—	—	—	☑	---	---	3.5
Point de chaînette & de surjet	16	Point double chaînette à 2 fils			—	—	☑	—	—	M	4.2	---
	17	Surjet à 3 fils (aiguille gauche) + double chaînette			—	—	☑	☑	—	M	4.0	4.5
	18	Surjet à 3 fils (aiguille droite) + double chaînette			—	—	☑	—	☑	M	4.0	4.0
	19	Surjet à 2 fils (aiguille gauche) + double chaînette			—	—	☑	☑	—	M	4.0	3.5
	20	Surjet à 2 fils (aiguille droite) + double chaînette			—	—	☑	—	☑	M	4.0	3.0
Point enveloppant	21	Point enveloppant à 4 fils			☑	☑	☑	—	—	M	3.2	4.0
	22	Point enveloppant à 3 fils (large, gauche, droite)			☑	—	☑	—	—	M	3.2	---
	23	Point enveloppant à 3 fils (étroit, gauche, droite)			☑	☑	—	—	—	M	3.2	4.0
	24	Point enveloppant à 3 fils (étroit, gauche, droite)			—	☑	☑	—	—	M	---	4.0

Les réglages de base sur la liste peuvent différer légèrement selon le tissu et le fil utilisés.

Tension du fil & Couleurs			Couteau supérieur	Position de couteau	Lever de sélection pour les ourlets roulés	Longueur de point	Différentiel	Recouvrement du boucleur supérieur	Plaque de recouvrement	Lever de déclenchement du boucleur supérieur
Aiguille droite	Boucleur supérieur	Boucleur inférieur								
										
Bleu		Rouge								
---	4.0	4.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	---	2.5	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	4.0	4.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	4.0	4.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	4.0	8.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	5.0	8.5	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	5.0	4.0	↓	1.0	↓	1.0	N	---	---	
---	4.5	6.5	↓	1.0	↓	1.0	N	---	---	
---	---	3.5	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	3.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	5.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	5.5	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	4.0	↓	1.0	↓	1.0	N		---	
---	---	5.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	6.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	---	↑	---	↑	2.5	N	---		
---	4.0	4.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	4.0	4.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N	---	---	
---	---	4.5	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
---	---	5.0	↓	1 - 3	↑	2.5	N		---	
5.0	---	---	↑	---	↑	3.5	N	---		
5.0	---	---	↑	---	↑	3.5	N	---		
---	---	---	↑	---	↑	3.5	N	---		
5.0	---	---	↑	---	↑	3.5	N	---		

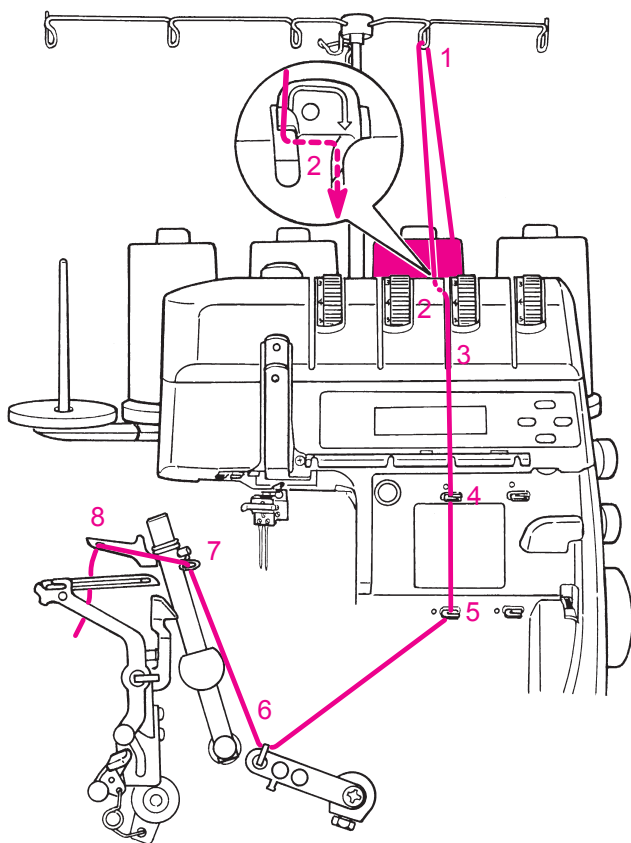
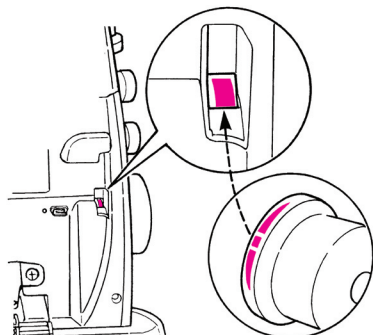
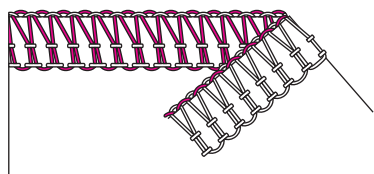
3.1. Threading 4/3 Thread OL (Stitch No 1-8)

3.1. Enhebrado de overlock de 4/3 hilos (punto N°.1-8)

3.1. Einfädeln 4/3 Faden OL (Stich No.1-8)

3.1. Enfilage du point de surjet à 4/3 fils (point no.1-8)

3



1. Upper looper thread, blue markings

Turn the handwheel in the normal direction (as indicated by the arrow) until the red stop mark is completely centered in the window.

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guide.
- (2) Thread the first machine guide.
- (3) Slip the thread through the groove.
- (4, 5, 6, 7) Thread the guides.
- (8) Turn the handwheel towards you until upper looper is in the position as illustrated.

Thread the looper eye and place the thread underneath the presser foot.

⚠ Note: Do not thread the upper looper when sewing with the upper looper converter.

1. Hilo de la lanzadera superior, marcas azules

Gire el volante en la dirección de la flecha hasta que la marca roja Stop esté exactamente en el centro de la ventana de indicación de la posición del volante.

Colocar la bobina en el perno del porta-bobinas conforme la ilustración.

- (1) Coger el hilo de la bobina y pasarlo de atrás hacia adelante por el guía-hilo.
- (2) Enhebrar la primera guía de la máquina.
- (3) Pasar el hilo a lo largo de la ranura.
- (4, 5, 6, 7) Pasar el hilo por las guías.
- (8) Girar el volante hasta que la lanzadera superior se encuentre en la posición indicada.

Enhebrar el ojete de la lanzadera y colocar el hilo debajo del prensatelas.

⚠ Indicación: En los puntos que se cosen con el transformador lanzadera ciega no se tiene que enhebrar la lanzadera superior.

1. Oberer Greiferfaden, blaue Markierungen

Drehen Sie das Handrad in der vom Pfeil angegebenen Richtung bis die rote Stop - Marke genau im Fenster der Handrad - Positionsanzeige zentriert ist.

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2) Erste Maschinenführung einfädeln.
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4, 5, 6, 7) Faden in die Führungen.
- (8) Das Handrad drehen bis sich der Obergreifer in der gezeigten Lage befindet.

Greiferrohr einfädeln und den Faden unter den Nähfuß legen.

⚠ Hinweis: Bei Stichen die mit der Obergreiferabdeckung genäht werden, wird der Obergreifer nicht eingefädelt.

1. Fil de boucleur supérieur, repères bleus

Tournez le volant dans le sens de la flèche jusqu'au stop rouge qui doit se trouver ensuite exactement au centre dans la fenêtre du volant.

Enficher la bobine sur la broche conformément aux instructions.

- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer par l'arrière dans le guide.
- (2) Enfiler le premier guide de la machine.
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4, 5, 6, 7) Guider le fil en suivant les différents points d'enfilage.
- (8) Tourner le volant jusqu'à ce que le boucleur supérieur se trouve dans la position indiquée.

Introduire le fil dans le chas du boucleur et faire glisser le fil sous le pied-de-biche.

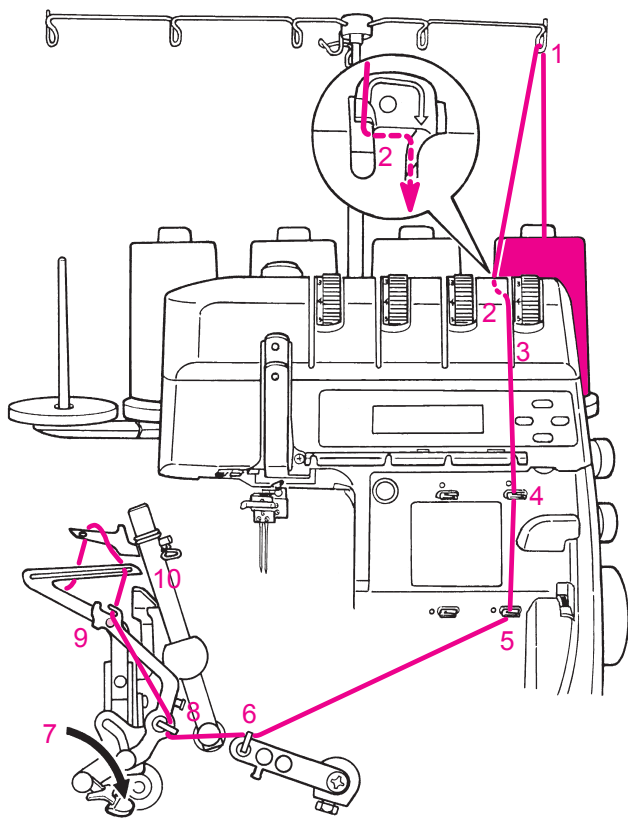
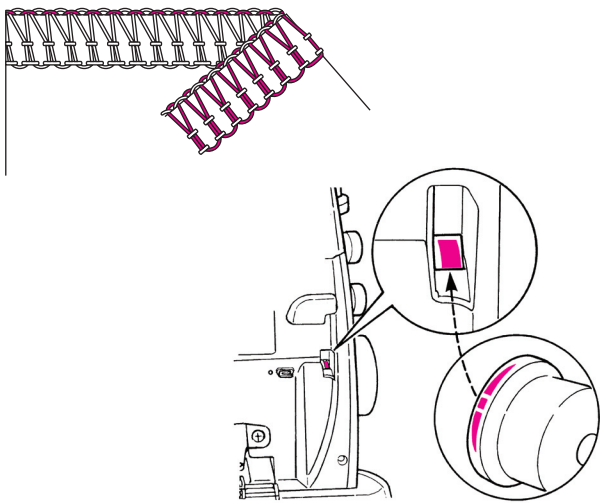
⚠ Indication: Quand les points nécessitent l'emploi du recouvrement du boucleur supérieur, prière de ne pas enfiler le boucleur supérieur.

3.1. Threading 4/3 Thread OL (Stitch No 1-8)

3.1. Enhebrado de overlock de 4/3 hilos (punto N°.1-8)

3.1. Einfädeln 4/3 Faden OL (Stich No.1-8)

3.1. Enfilage du point de surjet à 4/3 fils (point no.1-8)



2. Lower looper thread, red markings

Turn the handwheel in the normal direction (as indicated by the arrow) until the red stop mark is completely centered in the window.

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Bring the thread up from spool and lay it from the back to the front into the guide.
- (2) Thread the first machine guide.
- (3) Slip the thread through the groove.
- (4, 5, 6) Thread the guides.
- (7) Press the lever of the auto threader down.
- (8, 9) Thread the guide and then the slit on the threader. Push the auto threader lever up to return it to its normal position.
- (10) Thread the lower looper eye and place the thread underneath the presser foot.

▲ Note: If the lower looper has to be re-threaded, cut both needle threads off at the needle and remove surplus thread from below. Thread the lower looper and then re-thread the needles.

2. Hilo de la lanzadera superior, marcas rojas

Gire el volante en la dirección de la flecha hasta que la marca roja Stop esté exactamente en el centro de la ventana de indicación de la posición del volante. Colocar la bobina en el perno del porta-bobinas conforme la ilustración.

- (1) Coger el hilo de la bobina y pasarlo de atrás hacia adelante por el guía-hilo.
- (2) Enhebrar la primera guía de la máquina.
- (3) Pasar el hilo a lo largo de la ranura.
- (4, 5, 6) Pasar el hilo por las guías.
- (7) Apretar hacia abajo la palanca del enhebrador automático de la lanzadera inferior.
- (8, 9) Enhebrar la guía, colocar el hilo en la ranura del enhebrador automático de la lanzadera inferior. Apretar hacia arriba la palanca del enhebrador automático de la lanzadera inferior para colocarlo de nuevo en su posición original.
- (10) Enhebrar la lanzadera inferior y colocar el hilo debajo del prensatelas.

▲ Indicación: Si se tiene que enhebrar de nuevo la lanzadera inferior, cortar los hilos al lado de los ojitos de las agujas y quitarlos. Primero enhebrar la lanzadera, después las agujas.

2. Unterer Greiferfaden, rote Markierungen

Drehen Sie das Handrad in der vom Pfeil angegebenen Richtung bis die rote Stop - Marke genau im Fenster der Handrad - Positionsanzeige zentriert ist. Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2) Erste Maschinenführung einfädeln.
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4, 5, 6) Faden in die Führungen.
- (7) Hebel der Untergreifer- Einfädelautomatik nach unten drücken.
- (8, 9) Führung einfädeln. Faden in den Schlitz der Untergreifer- Einfädelautomatik 10 legen. Den Hebel der Einfädelautomatik nach oben drücken, um ihn zurück in seine Ausgangslage zu bringen.
- (10) Den Untergreifer einfädeln und den Faden unter den Nähfuß legen.

▲ Hinweis: Muss der untere Greiferfaden bei Nähunterbrüchen neu eingefädelt werden, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschliessend die Nadelfäden einfädeln.

2. Fil de boucleur inférieur, repères rouges

Tournez le volant dans le sens de la flèche jusqu'au stop rouge qui doit se trouver ensuite exactement au centre dans la fenêtre du volant. Enfiler la bobine sur la broche conformément aux instructions.

- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer de l'arrière vers l'avant dans le guide.
- (2) Enfiler le premier guide de la machine.
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4, 5, 6) Guider le fil en suivant les différents points d'enfilage.
- (7) Presser le levier de l'enfilage automatique du boucleur inférieur vers le bas.
- (8, 9) Enfiler le guide. Placer le fil dans la fente de l'enfilage automatique du boucleur inférieur. Pousser le levier d'enfilage automatique vers le haut pour le faire revenir dans sa position initiale.
- (10) Enfiler le boucleur inférieur, puis glisser le fil sous le pied-de-biche.

▲ Indication: S'il est nécessaire, lors d'une interruption de couture, de procéder à un nouvel enfilage du fil du boucleur inférieur, il faut couper et enlever les deux fils d'aiguilles au niveau du chas de l'aiguille. Enfiler d'abord le boucleur, puis les fils d'aiguilles.

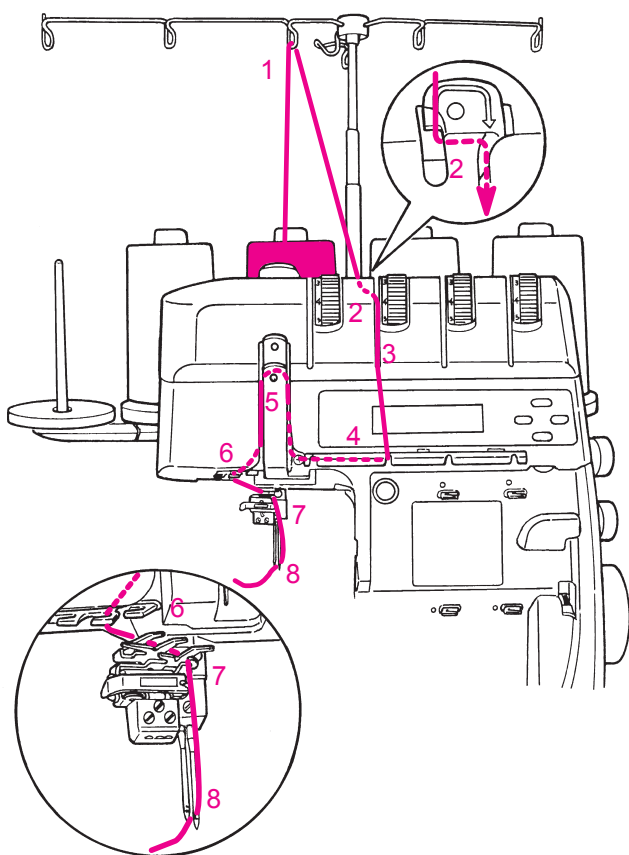
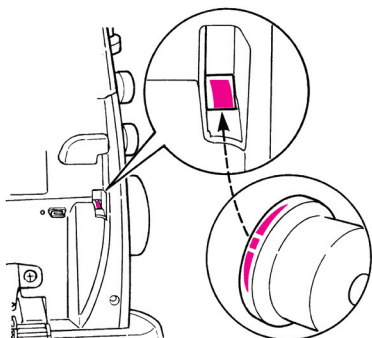
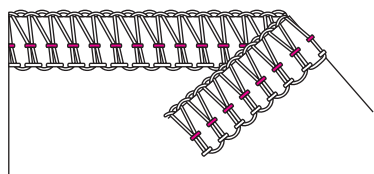
3.1. Threading 4/3 Thread OL (Stitch No 1-8)

3.1. Enhebrado de overlock de 4/3 hilos (punto N°.1-8)

3.1. Einfädeln 4/3 Faden OL (Stich No.1-8)

3.1. Enfilage du point de surjet à 4/3 fils (point no.1-8)

3



3. Right-hand needle, green markings

Turn the handwheel in the normal direction (as indicated by the arrow) until the red stop mark is completely centered in the window.

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guide.
- (2) Thread the first machine guide.
- (3) Slip the thread through the groove.
- (4, 5) Take the thread under the thread guide plate and through the lower take up.
- (6) Thread the guide.
- (7) Thread the guide on the needle clamp.
- (8) Thread the right needle from front to back.
- (9) Place the thread underneath the presser foot.

3. Aguja derecha, marcas verdes

Gire el volante en la dirección de la flecha hasta que la marca roja Stop esté exactamente en el centro de la ventana de indicación de la posición del volante.

Colocar la bobina en el perno del porta-bobinas conforme la ilustración.

- (1) Coger el hilo de la bobina y pasarlo de atrás hacia adelante por el guía-hilo.
- (2) Enhebrar la primera guía de la máquina.
- (3) Pasar el hilo a lo largo de la ranura.
- (4, 5) Colocar el hilo por debajo de la placa-guía y en el tira-hilo inferior.
- (6) Enhebrar la guía.
- (7) Enhebrar la guía en el porta-agujas.
- (8) Enhebrar la aguja derecha, de adelante hacia atrás.
- (9) Colocar el hilo debajo del prensatelas.

3. Rechte Nadel, grüne Markierungen

Drehen Sie das Handrad in der vom Pfeil angegebenen Richtung bis die rote Stop - Marke genau im Fenster der Handrad - Positionsanzeige zentriert ist.

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2) Erste Maschinenführung einfädeln.
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4, 5) Den Faden unter die Führungsleiste und in den unteren Fadengeber legen.
- (6) Führung einfädeln.
- (7) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (8) Rechte Nadel von vorne nach hinten einfädeln.
- (9) Faden unter den Nähfuss legen.

3. Aiguille de droite, repères verts

Tournez le volant dans le sens de la flèche jusqu'au stop rouge qui doit se trouver ensuite exactement au centre dans la fenêtre du volant.

Enficher la bobine sur la broche conformément aux instructions.

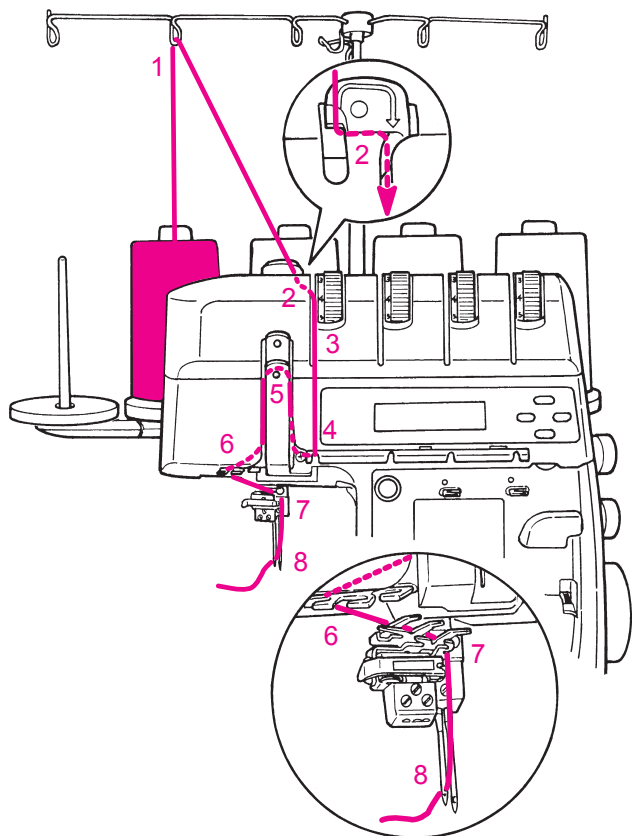
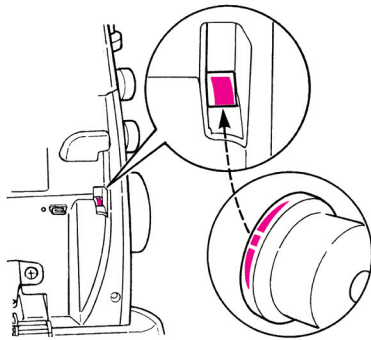
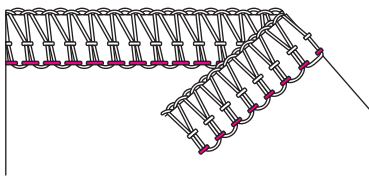
- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer de l'arrière vers l'avant dans le guide.
- (2) Enfiler le premier guide de la machine.
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4, 5) Guidez le fil sous la barre guide et dans le donneur de fil inférieur.
- (6) Faire passer le fil dans le guide.
- (7) Faire passer le fil dans le guide du porte-aiguille.
- (8) Enfiler l'aiguille de droite, d'avant en arrière.
- (9) Glisser le fil sous le pied-de-biche.

3.1. Threading 4/3 Thread OL (Stitch No 1-8)

3.1. Enhebrado de overlock de 4/3 hilos (punto N°.1-8)

3.1. Einfädeln 4/3 Faden OL (Stich No.1-8)

3.1. Enfilage du point de surjet à 4/3 fils (point no.1-8)



4. Left-hand needle, yellow markings

Turn the handwheel in the normal direction (as indicated by the arrow) until the red stop mark is completely centered in the window.

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guide.
- (2) Thread the first machine guide.
- (3) Slip the thread through the groove.
- (4, 5) Take the thread under the thread guide plate and through the lower take up.
- (6) Thread the guide.
- (7) Thread the guide on needle clamp.
- (8) Thread the left needle from front to back.
- (9) Place the thread underneath the presser foot and swing back the presser foot. Lower presser foot.

When threading is complete, lower the upper knife and close the looper cover.

⚠ Note: If the lower looper has to be re-threaded, cut both needle threads off at the needle and remove surplus thread from below. Thread the looper and then re-thread the needles.

4. Aguja izquierda, marcas amarillas

Gire el volante en la dirección de la flecha hasta que la marca roja Stop esté exactamente en el centro de la ventana de indicación de la posición del volante. Colocar la bobina en el perno del porta-bobinas conforme la ilustración.

- (1) Coger el hilo de la bobina y pasarlo de atrás hacia adelante por el guía-hilo.
- (2) Enhebrar la primera guía de la máquina.
- (3) Pasar el hilo a lo largo de la ranura.
- (4, 5) Colocar el hilo por debajo de la placa-guía y en el tira-hilo inferior.
- (7) Enhebrar la guía en el porta-agujas.
- (8) Enhebrar la aguja izquierda, de adelante hacia atrás.
- (9) Colocar el hilo debajo del prensatelas.

Girar el prensatelas en su posición original y bajarlo.

Después del enhebrado, bajar la cuchilla superior y cerrar la tapa de la lanzadera.

⚠ Indicación: Si se tiene que enhebrar de nuevo la lanzadera inferior, cortar los hilos al lado de los ojitos de las agujas y quitarlos. Primero enhebrar la lanzadera, después las agujas.

4. Linke Nadel, gelbe Markierungen

Drehen Sie das Handrad in der vom Pfeil angegebenen Richtung bis die rote Stop - Marke genau im Fenster der Handrad - Positionsanzeige zentriert ist. Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2) Erste Maschinenführung einfädeln.
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4, 5) Den Faden unter die Führungsleiste und in den unteren Fadengeber legen.
- (6) Führung einfädeln.
- (7) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (8) Linke Nadel von vorne nach hinten einfädeln.
- (9) Faden unter den Nähfuss legen.

Nähfuss zurückschwenken und senken.

Nach dem Einfädeln Obermesser senken und Greiferdeckel schliessen.

⚠ Hinweis: Muss der untere Greiferfaden neu eingefädelt werden, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschliessend die Nadeln.

4. Aiguille de gauche, repères jaunes

Tournez le volant dans le sens de la flèche jusqu'au stop rouge qui doit se trouver ensuite exactement au centre dans la fenêtre du volant.

Enficher la bobine sur la broche conformément aux instructions.

- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer de l'arrière vers l'avant dans le guide.
- (2) Enfiler le premier guide de la machine.
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4, 5) Guidez le fil sous la barre guide et dans le donneur de fil inférieur.
- (6) Faire passer le fil dans le guide.
- (7) Faire passer le fil dans le guide du porte-aiguille.
- (8) Enfiler l'aiguille de gauche, d'avant en arrière.
- (9) Glisser le fil sous le pied-de-biche.

Remettre le pied à sa position normale, puis l'abaisser.

Après l'enfilage, abaisser le couteau supérieur et refermer le couvercle du boucleur.

⚠ Indication: s'il est nécessaire d'enfiler une nouvelle fois le fil inférieur de boucleur, couper les deux fils d'aiguilles près du chas et enlever. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

3.2. Threading 2 Thread OL (Stitch No 9-15)

3.2. Enhebrado de overlock de 2 hilos (punto N° 9-15)

3.2. Einfädeln 2 Faden OL (Stich No. 9-15)

3.2. Enfilage du point de surjet à 2 fils (point no. 9-15)

3

Upper Looper Converter

2 Thread serger / OL stitch formations are achieved by following the threading instructions for the 3 / 4 thread configuration, but without the thread for the upper looper (blue markings).

Instead the Upper Looper Converter has to be used.

Use the Upper Looper Converter to sew stitches with one looper thread, such as 2-thread roll hem, 2-thread flatlock and overlock.

• Turn the handwheel to lower the needles.

▲ • **Switch the machine off (power switch to "0").**

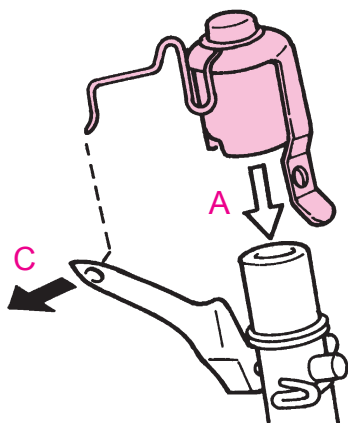
• Open the looper cover.

• Attach the converter (stored in looper cover) to the upper looper arm (A).

• Lock converter by inserting the tab into the pin (B) of the upper looper.

• Insert the wire hook into the looper eye (C) from back to front.

• The upper looper has now been converted, i.e. it no longer carries thread, but it diverts the lower looper thread so that loops are formed.



Transformador lanzadera ciega superior

Puntos Overlock con 2 hilos se enhebran igualmente como el punto Overlock de 3/4 hilos. Únicamente el hilo inferior (azul) no tiene que colocarse. En vez de este hilo se monta el transformador lanzadera ciega superior.

El transformador lanzadera ciega superior hace posible la costura de por ejemplo dobladillo enrollado de 2 hilos, costura plana de 2 hilos y overlock.

• Girar el volante para bajar las agujas.

▲ • **Desconectar la máquina, interruptor principal a „0“.**

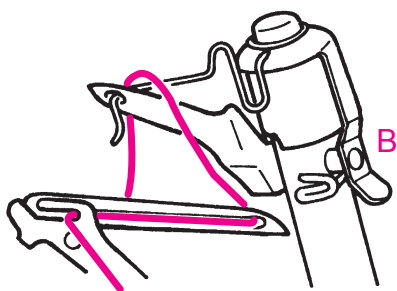
• Abrir la tapa de la lanzadera.

• Colocar el transformador lanzadera ciega superior (el accesorio se encuentra en la tapa de la lanzadera) sobre el brazo de la lanzadera (A).

• Dejar encajar la lengüeta metálica del transformador lanzadera ciega sobre el perno (B) en la lanzadera superior.

• Pasar el alambre, por detrás, por el ojete de la lanzadera superior (C).

• De esta manera la lanzadera superior se convierte en una lanzadera ciega, es decir no lleva hilo, pero guía el hilo de la lanzadera inferior de tal forma que éste entrelaza todo el borde del tejido.



Obergreiferabdeckung

2 Faden Overlock Stiche werden genau wie 3 / 4-Faden Stiche eingefädelt. Einzig der Untergreiferfaden (blau) muss nicht eingelegt werden. Anstelle dieses Fadens wird die Obergreiferabdeckung montiert.

Die Obergreiferabdeckung ermöglicht das Nähen von Stichen mit einem Greiferfaden, wie zum Beispiel: 2-Faden-Rollsaum, 2-Faden-Flachnaht und Overlock.

• Handrad drehen um Nadeln tiefzustellen.

▲ • **Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“.**

• Greiferdeckel öffnen

• Die Obergreiferabdeckung (Zubehör im Greiferdeckel) auf den Obergreiferarm (A) stecken.

• Metallflasche der Obergreiferabdeckung auf den Stift (B) am Obergreifer einrasten.

• Den Draht von hinten in das Obergreiferöhr (C) führen.

• Der Obergreifer wird so zum Blindgreifer, das heisst, er führt keinen Faden, lenkt aber den Untergreiferfaden so um, dass dieser die ganze Stoffkante umschlingt.

Recouvrement du boucleur supérieur

L'enfilage pour des points de surjet à 2 fils est identique à celui pour les points à 3 et 4 fils. Seule différence, le fil du boucleur inférieur (bleu) ne doit pas être enfilé. Le couvercle du boucleur supérieur sera monté en lieu et place de ce fil.

Le recouvrement du boucleur supérieur permet de coudre des points avec un fil de boucleur, comme par exemple: l'ourlet roulé à 2 fils, la couture plate à 2 fils et le surjet.

• Tourner le volant pour mettre les aiguilles en position basse.

▲ • **Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“.**

• Ouvrir le couvercle du boucleur.

• Placer le recouvrement, (accessoire rangé dans le couvercle des boucleurs), sur le levier du boucleur supérieur (A).

• Encliqueter la languette métallique du couvercle du boucleur supérieur sur la tige (B) du boucleur supérieur.

• Faire passer le fil en métal par l'arrière dans le chas du boucleur supérieur (C).

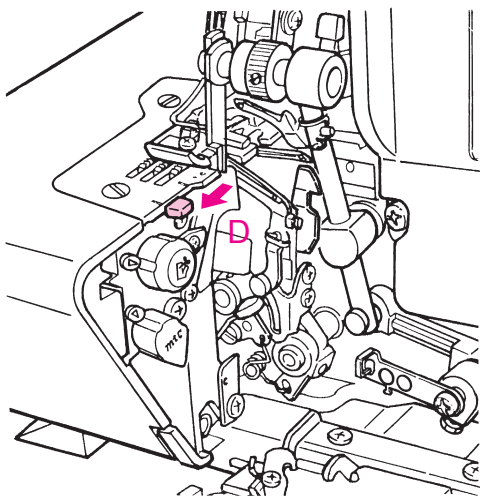
• Le boucleur supérieur devient ainsi un contre-boucleur, c'est-à-dire qu'il n'entraîne rien, mais il modifie la direction du fil du boucleur inférieur de telle sorte que le bord du tissu soit entièrement surfilé.

3.3. Roll Hemming (Stitch No 7, 8 & 13)

3.3. Doblado enrollado (punto N° 7, 8 & 13)

3.3. Rollsäumen (Stich No. 7, 8 & 13)

3.3. Ourlets roulés (point no. 7, 8, 13)



Roll hemming

By disengaging the stitch tongue in the stitch plate (move the Rollhem Selection Lever towards you) and increasing the lower looper tension a roll hem is achieved.

- Turn the handwheel in the normal direction -as indicated by the arrow- until the red stop mark matches the window.
- For roll hemming, pull the Rollhem Selection Lever to the front marking on the stitch plate, furthest from the presser foot (D).
- For overlocking, push the Rollhem Selection Lever to the rear marking on the stitch plate, nearest to the presser foot (E).

The roll hemmer is fully integrated in the machine. The edge of the fabric will be automatically rolled over, producing a very narrow, fine seam or hem. Roll hemming is ideal for finishing edges on all fine fabrics, such as evening clothes, lingerie, scarves, frills and also for curtains and napkins.

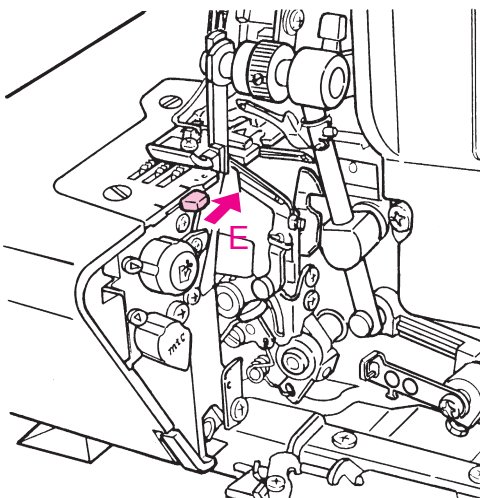
Doblado enrollado

Se obtiene un dobladillo enrollado retirando la lengüeta en el punto regular Overlock y aumentando la tensión del hilo de la lanzadera inferior.

- Gire el volante en la dirección de la flecha hasta que la marca roja Stop esté exactamente en el centro de la ventana de indicación de la posición del volante.
- Para dobladillo enrollado, empujar la palanca selectora hacia la primera marca en la placa-aguja, separándola del prensatelas (D).
- Para overlock, empujar la palanca selectora hacia la marca de atrás en la placa-aguja, acercándola al prensatelas (E).

La palanca selectora para dobladillo enrollado está integrada en la placa-aguja. Al coser se enrolla el borde del tejido alrededor de la aguja fina y deja un terminado decorativo y una costura fina.

Especialmente adecuado para dobladillos enrollados en fulares, echarpes, lencería, vestidos de noche o cortinas y servilletas.



Rollsäumen

Ein Rollsaum wird erzeugt indem bei einem regulären Overlockstich die Stichzunge zurückgezogen wird und die Fadenspannung des Untergreifers erhöht wird.

- Drehen Sie das Handrad in der vom Pfeil angegebenen Richtung bis die rote Stop - Marke genau im Fenster der Handrad - Positionsanzeige zentriert ist.
- Zum Rollsäumen den Stichwahlhebel bis zur vorderen Markierung auf der Stichplatte vom Nähfuß wegziehen (D).
- Zum Overlocken den Stichwahlhebel bis zur hinteren Markierung auf der Stichplatte zum Nähfuß hinschieben (E).

Der Stichwahlhebel für Rollsaum ist in der Stichplatte integriert. Die Stoffkante wird während des Nähens um die feine Nadel gerollt, es entsteht ein dekorativer Abschluss oder eine feine Naht.

Besonders geeignet sind Rollsäume an Foulards, Schals, Lingerie, weiten Abendkleidern oder an feinen Vorhängen sowie Servietten.

Ourlets roulés

On obtient un ourlet roulé avec un point de surjet standard en retirant la languette du point et en augmentant la tension du fil du boucleur inférieur.

- Tournez le volant dans le sens de la flèche jusqu'au stop rouge qui doit se trouver ensuite exactement au centre dans la fenêtre du volant.
- Pour exécuter des ourlets roulés, il faut amener le levier sélecteur vers le pied-de-biche jusqu'au repère avant de la plaque à aiguille (D).
- Pour exécuter des surjets, il faut pousser le levier sélecteur du pied-de-biche jusqu'au repère arrière de la plaque à aiguille (E).

Le levier sélecteur pour l'ourlet roulé est intégré dans la plaque à aiguille. Durant la couture, le bord du tissu s'enroule autour de la fine aiguille en formant ainsi une finition décorative ou une couture fine.

Les ourlets roulés conviennent particulièrement sur des foulards, des cache-nez, sur de la lingerie, des robes de soirée amples ou des rideaux fins ainsi que sur des serviettes.

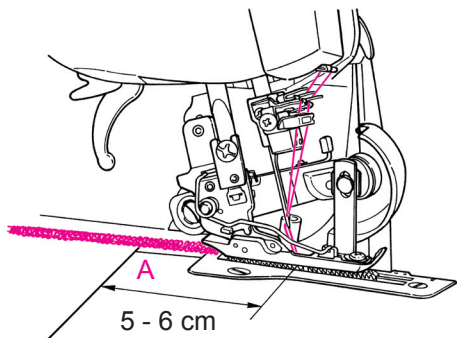
3.4. Trial Sewing - Serger / Overlock Mode

3.4. Costura de prueba - Overlock

3.4. Nähprobe - Overlock

3.4. Essai de couture - surjet

3



Sewing test

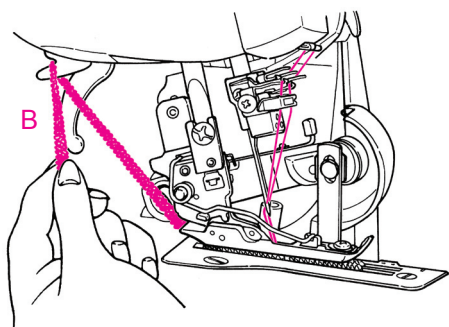
After threading make a trial run. Always use a double layer of fabric to check the stitch formation and thread tension properly.

- Switch the machine on ("I").
- Set all tensions to 4.
- Stitch length, differential, cutting width.
- Lower the knife.
- Lower the presser foot.
- Raise the front of the presser foot slightly with your thumb and position the fabric under the foot just up to the knife. Sew.
- At the end of the seam continue sewing a 5 - 6 cm (2 - 2 1/2") long thread chain (A).
- Holding the fabric in one hand, pull the thread chain over the thread cutter (B).
- ** When using cordonnet or the like, pull out the thread chain carefully (C) by hand as it might catch in the stitch plate. Use those threads in the loopers only.

Costura de prueba

Después del enhebrado hacer una costura de prueba. Coser sobre dos capas de tela para poder evaluar correctamente la formación del punto y la tensión del hilo.

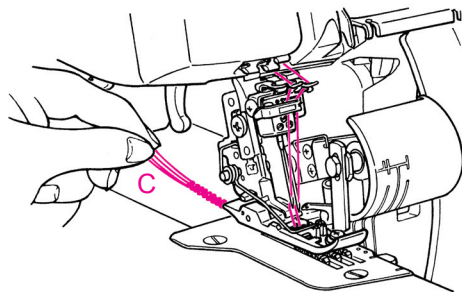
- Poner en marcha la máquina („I“).
- Poner todas las tensiones de los hilos a 4.
- Largo del punto, transporte diferencial, posición de la cuchilla (consultar la próxima página).
- Bajar la cuchilla superior.
- Bajar el prensatelas.
- Levantar ligeramente la punta del pie prensatelas con el pulgar y colocar la tela debajo del prensatelas, delante de la cuchilla. Coser.
- Al terminar la costura, continuar cosiendo pasando por el borde de la tela hasta formar una cadena de hilo de unos 8 cm (A).
- Sujetar la tela con la mano izquierda y pasar la cadena de hilo por el corta-hilos (B).
- ** Si se utilizan hilos como cordonet o algo similar, utilizar los mismos sólo como hilos de la lanzadera, sacar la cadena de hilo cuidadosamente (C) con la mano para evitar que se enganche en la placa-aguja.



Nähprobe

Nach dem Einfädeln eine Nähprobe machen. Die Nähprobe auf doppeltem Stoff nähen, um das Stichbild und die Fadenspannung richtig beurteilen zu können.

- Die Maschine einschalten („I“).
- Stichlänge, Differential, Messerposition.
- Obermesser senken.
- Nähfuß senken.
- Die Nähfußspitze mit dem Daumen leicht anheben und den Stoff unter den Fuss, vor das Messer legen. Den Nähfuß senken und nähen.
- Am Nähende über die Kante hinausgehen, bis sich eine ca. 8 cm lange Kette gebildet hat (A).
- Das Nähgut mit der linken Hand fassen und die Fadenkette über den Fadenabschneider ziehen (B).
- ** Beim Gebrauch von Fäden wie Cordonnet und ähnlichen, diese nur als Greiferfäden verwenden, die Fadenkette vorsichtig (C) von Hand wegziehen, um ein Anhängen an der Stichplatte zu vermeiden.



Essai de couture

Après l'enfilage, effectuer un essai de couture sur une double couche de tissu afin de pouvoir mieux juger de la formation du point et de la tension de fil.

- Mettre la machine sous tension („I“).
- Régler toutes les tensions de fil sur 4.
- Régler la longueur de point, l'entraînement différentiel, la position du couteau (voir page suivante).
- Abaisser le couteau supérieur
- Abaisser le pied-de-biche.
- Soulever légèrement la pointe du pied-de-biche avec le pouce, puis faire glisser le tissu sous le pied, devant le couteau. Abaisser le pied-de-biche, puis coudre.
- Une fois l'extrémité de l'ouvrage atteinte, piquer au-delà du bord (A) de façon à former une chaînette d'env. 8 cm.
- Saisir l'ouvrage de la main gauche et faire passer la chaînette sur le coupe-fil (B).
- ** En cas d'emploi de fils (dans les boucleurs) comme le cordonnet ou similaires, retirer la chaînette de fil (C) à la main pour éviter l'accrochage dans la plaque à aiguille.

3.5. Adjusting Thread Tension - Serger / OL Mode

Please refer to chapter 4.3., which explains thread tension adjustments for OL as well as Chain and OL mode.

3.5. Regulación fina de las tensiones de los hilos - puntos Overlock

La regulación de las tensiones de los hilos para los puntos Overlock junto con las regulaciones para el punto de cadeneta y Overlock, están descritas en el capítulo 4.3.

3.5. Feineinstellen Fadenspannungen - OL Stiche

Die Einstellung der Fadenspannungen für OL Stiche ist zusammen mit den Einstellungen für den Kettenstich und OL im Kapitel 4.3. beschrieben.

3.5. Réglage fin de la tension du fil – points de surjet

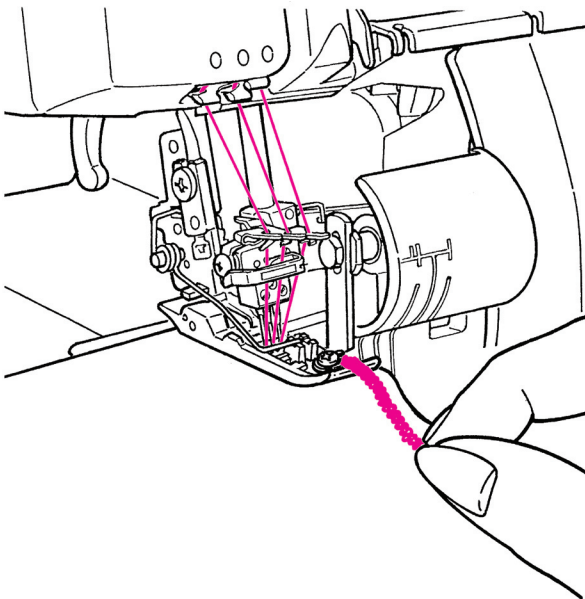
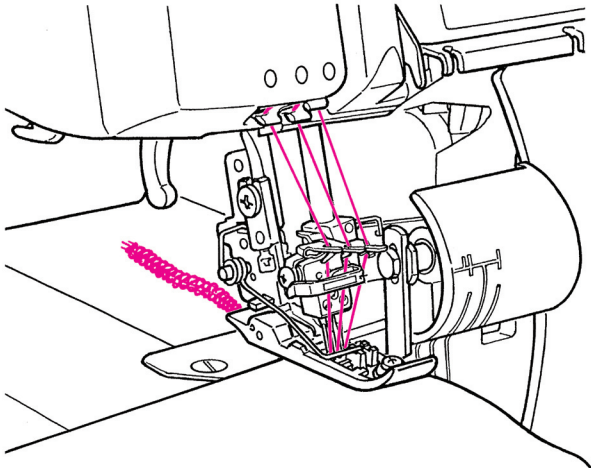
Les réglages de la tension du fil des points de surjet sont décrits en détail dans le chapitre 4.3 avec les réglages des points de chaînette et de surjet.

3.6. Practical Sewing - Serger / OL Mode

3.6. Costura práctica - Overlock

3.6. Praktisches Nähen - Overlock

3.6. Couture - surjet



Sewing in the thread chain - seam begin

- Sew to form a 3-4 cm (2") chain.
- Position fabric and sew one stitch.
- Insert needles (Needles down).
- Raise the presser foot.
- Pull the thread chain gently and from the left place it under the presser foot (in the tape guide if wanted).
- Lower presser foot.
- Start sewing, sewing over the thread chain.
- After approx. 2 cm/1", guide the thread chain towards the knife to cut off the excess.

Sobrecoser la cadena de hilo al inicio de la costura

- Formar una cadena de hilo de 3-4 cm.
- Colocar la labor y coser un punto.
- Clavar las agujas (agujas abajo).
- Subir el prensatelas.
- Tirar ligeramente de la cadena de hilo y pasarla por la parte izquierda, debajo del pie prensatelas (eventualmente en la guía-cinta).
- Bajar el prensatelas.
- Continuar cosiendo y al mismo tiempo sobrecoser la cadena de hilo.
- Después de unos 2 cm, cortar la cadena de hilo con la cuchilla.

Fadenkette beim Nähbeginn einnähen

- Eine 3-4cm lange Fadenkette bilden.
- Nähgut einführen und einen Stich nähen.
- Nadeln einstecken (Nadeln unten).
- Nähfuß hochstellen.
- Die Fadenkette leicht straff ziehen und von links unter den Nähfuß (ev. in die Bandführung) legen.
- Nähfuß senken.
- Weiternähen, dabei die Fadenkette übernähen.
- Die Fadenkette nach ca. 2cm in die Messer führen und abschneiden.

Début de la couture, pose d'une chaînette de fil

- Former une chaînette de fil de 3-4cm de long.
- Introduire l'ouvrage et exécuter un point.
- Planter les aiguilles (aiguilles en bas).
- Relever le pied-de-biche.
- Tendre légèrement la chaînette de fil puis en partant de la gauche l'amener sous le pied-de-biche (év. la placer dans le guide pour rubans).
- Abaisser le pied-de-biche.
- Continuer la couture en surpiquant la chaînette de fil.
- Amener la chaînette de fil sous le couteau (dépasser d'env. 2cm) puis couper.

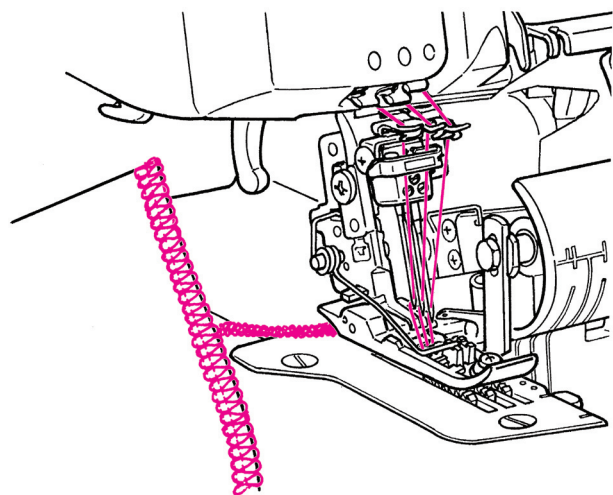
3.6. Practical Sewing - Serger / OL Mode

3.6. Costura práctica - Overlock

3.6. Praktisches Nähen - Overlock

3.6. Couture - surjet

3



Sewing in the thread chain - seam end

- Sew to the end of the seam.
- Raise the needles.
- Raise the presser foot.
- Remove work carefully towards the back.
- Turn work over and towards you and lay it under the presser foot so that the needle enters the fabric with the first stitch.
- Lower the presser foot.
- Sew carefully over the previous stitching without cutting for about 2-3 cm (1").
- Raise the tip of the foot and turn work away from you.
- Stitch off the edge.

Sobrecoser la cadena de hilo al final de la costura

- Terminar la costura y sobrepasar el borde de un punto.
- Subir las agujas.
- Subir el prensatelas.
- Tirar con cuidado la labor hacia atrás.
- Girar la labor y colocarla nuevamente debajo del pie prensatelas de manera que al primer punto se claven las agujas en ella.
- Bajar el prensatelas.
- Coser unos 3cm sobre la costura cosida anteriormente teniendo cuidado de no cortar ni el borde de la tela ni los enlaces de los puntos.
- Levantar la punta del pie prensatelas y girar la labor hacia atrás.
- Coser saliendo fuera del borde.

Fadenkette am Nähende einnähen

- Naht bis 1 Stich über die Stoffkante nähen.
- Nadeln hochstellen.
- Nähfuß hochstellen.
- Nähgut vorsichtig nach hinten wegziehen.
- Nähgut wenden und erneut unter den Nähfuß legen, so dass die Nadeln beim ersten Stich in den Stoff einstechen.
- Nähfuß senken.
- Ca. 3cm über die bestehende Naht nähen ohne Stoffkante und Fadenschlingen zu zerschneiden.
- Nähfußspitze anheben und Nähgut nach hinten drehen.
- Von der Stoffkante wegnähen.

Fin de la couture, pose d'une chaînette de fil

- Achever la couture en dépassant le bord du tissu d'un point.
- Relever les aiguilles.
- Relever le pied-de-biche.
- Retirer avec précaution l'ouvrage par l'arrière.
- Retourner l'ouvrage, le replacer sous le pied-de-biche de manière à ce que les aiguilles pénètrent dans le tissu dès le premier point.
- Abaisser le pied-de-biche.
- Piquer env. 3cm par-dessus l'emplacement déjà cousu sans couper le bord du tissu, ni les boucles de fil.
- Relever la pointe du pied-de-biche et amener l'ouvrage à l'arrière en tournant.
- Piquer en s'éloignant du bord du tissu.

Securing thread chains

Leave a 12 cm / 5" chain at the beginning and end of the seam so that it can be knotted or pulled through the first/last few stitches with a darning needle.

Remate del fin de la cadena de hilo

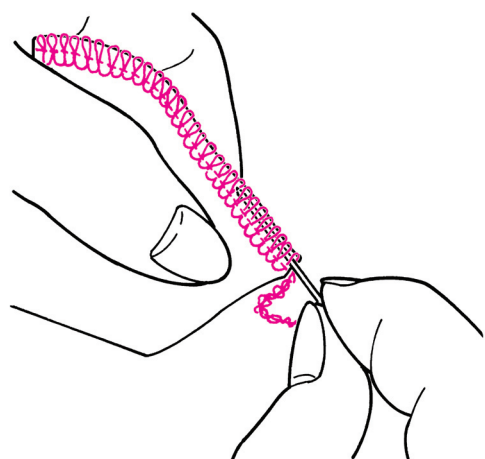
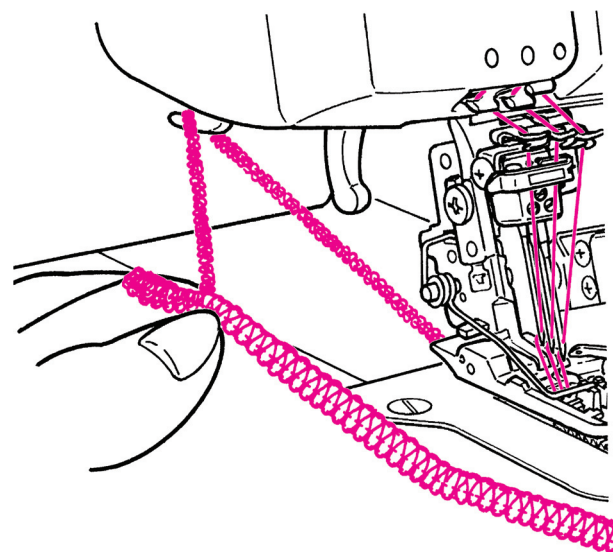
Al final de la costura formar una cadena de hilo de unos 12cm. Anudarla o pasarla con una aguja de lana por debajo de los últimos puntos.

Endfadenketten sichern

Am Nähende eine ca 12cm lange Stichkette bilden. Diese entweder verknoten oder mit einer Wollnadel unter die letzten Stiche ziehen.

Fixation de l'extrémité de la chaînette de fil

Former, à l'extrémité de la couture, une chaînette de fil d'env. 12cm de longueur. Fixer celle-ci par un nœud ou la glisser sous les derniers point à l'aide d'une aiguille à laine.



3.6. Practical Sewing - Serger / OL Mode

3.6. Costura práctica - Overlock

3.6. Praktisches Nähen - Overlock

3.6. Couture - surjet



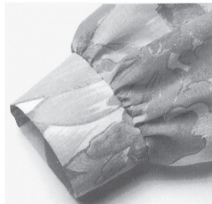
Gathering

Using the differential feed, a single layer of fabric can be gathered before sewing it to the garment. For example, sleeve heads and lower edges, yokes, lace edging or frills.

Adjustment:

- Stich: 4-thread overlock
- Differential feed: 2
- Stitch length: 3-4
- Cutting width: 2-3

Increase the needle thread tension (6-8) for a tighter gather.



Fruncido

El transporte diferencial hace posible el fruncido de una sola capa de tela. Por ejemplo en mangas, puños, puntillas o volantes, etc.

Regulación:

- Punto: overlock de 4 hilos
- Transporte diferencial: 2
- Largo del punto: 3-4
- Ancho de la costura: 2-3

Tensiones de hilo más altas (6-8) aumentan el efecto de fruncido.

Einreihen

Der Differentialtransport ermöglicht das Einreihen einer einzelnen feinen Stofflage. Zum Beispiel an Ärmeln, Bündchen, Passen, Spitzenbesätzen oder Volants.

Einstellung:

- Stich: 4-Faden Overlock
- Differentialtransport: 2
- Stichlänge: 3-4
- Nahtbreite: 2-3

Erhöhte Fadenspannungen (6-8) verstärken den Kräuseleffekt.

Fronçage

L'entraînement différentiel permet de froncer une fine couche de tissu, par exemple sur les manches, en bordure, sur les passepoils, sur les parmentures de dentelles ou sur les volants.

Réglage:

- Point: point de surjet à 4 fils
- Entraînement différentiel: 2
- Longueur de point: 3-4
- Largeur de couture: 2-3

Des tensions de fil accrues (6-8) renforcent l'effet de fronçage.

Sewing in tape

The standard presser foot is equipped with a tape guide. A tape can be sewn into the shoulder or side seams of garments made from knits or stretch fabrics to prevent stretching.

- Turn the handwheel in the normal direction (as indicated by the arrow) until the red stop mark of the handwheel indicator is centered in the window.
- Raise the presser foot and swing it out.
- Lay the tape under the presser foot and slide it carefully into the tape slot.
- Swing back the presser foot and lower it.
- Sew a few stitches on the tape.
- Loosen the setscrew (A) and adjust the tape guide to suit the width of the tape (B).
- Re-tighten setscrew.
- Raise the tip of the presser foot and place work underneath. Sew.

Band annähen

Der Standardnähfuss ist mit einer Bandführung ausgerüstet. Während des Nähens kann ein bis 9mm breites Web- oder Gummiband mitgeführt werden. Ideal zum Verstärken von Quernähten in Maschenware oder zum Aufnähen von Gummibändern an Schnittkanten.

- Drehen Sie das Handrad in der vom Pfeil angegebenen Richtung bis die rote Stop - Marke genau im Fenster der Handrad - Positionsanzeige zentriert ist.
- Nähfuß hochstellen und ausschwenken.
- Band unter den Nähfuß legen und von rechts in die Bandführung ziehen.
- Nähfuß zurückschwenken und senken.
- Einige Stiche auf dem Band nähen.
- Stellschraube (A) lösen und die Bandführung der Breite des Bandes anpassen (B).
- Stellschraube wieder festziehen.
- Nähfußspitze anheben, Nähgut platzieren. Nähen.

Pose de ruban

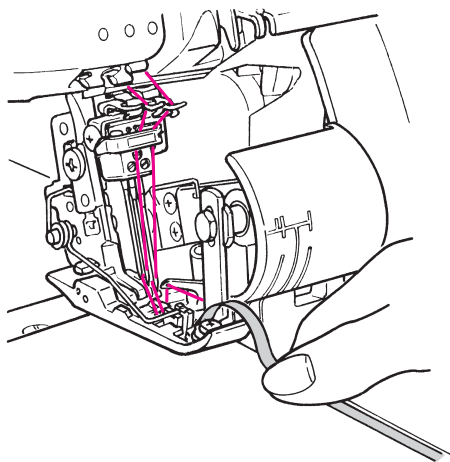
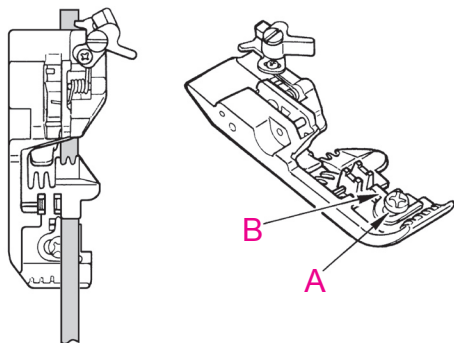
Le pied standard pour le point surjet est équipé d'un guide pour ruban. Pendant le travail, il est possible d'accompagner la couture avec un ruban élastique ou tissé de 9 mm de large au max. C'est idéal pour renforcer les coutures transversales dans du tissu à mailles ou pour poser des rubans élastiques sur les bords coupés.

- Tournez le volant dans le sens de la flèche jusqu'au stop rouge qui doit se trouver ensuite exactement au centre dans la fenêtre du volant.
- Relever le pied-de-biche et le faire pivoter.
- Poser le ruban sous le pied-de-biche et le tirer dans le guide par la droite.
- Remettre le pied à sa position normale et l'abaisser.
- Piquer quelques points sur le ruban.
- Desserrer la vis de réglage (A) et adapter le guide (B) à la largeur du ruban.
- Resserrer la vis de réglage.
- Soulever la pointe du pied, placer l'ouvrage. Piquer.

Coser cinta

El prensatelas estándar está equipado con una guía-cinta. Durante la costura se puede guiar una cinta de tela o elástica de una anchura de hasta 9 mm. Ideal para reforzar costuras transversales en tejidos de punto o para coser cintas elásticas con bordes cortados.

- Gire el volante en la dirección de la flecha hasta que la marca roja Stop esté exactamente en el centro de la ventana de indicación de la posición del volante.
- Subir el prensatelas y girarlo.
- Colocar la cinta debajo del prensatelas y meterla por la parte derecha en la guía-cinta.
- Girar el prensatelas en posición de costura y bajarlo.
- Coser algunos puntos sobre la cinta.
- Aflojar el tornillo regulador (A) y adaptar la guía-cinta a la anchura de la cinta (B).
- Apretar el tornillo regulador.
- Levantar la punta del prensatelas, colocar la tela debajo y coser.



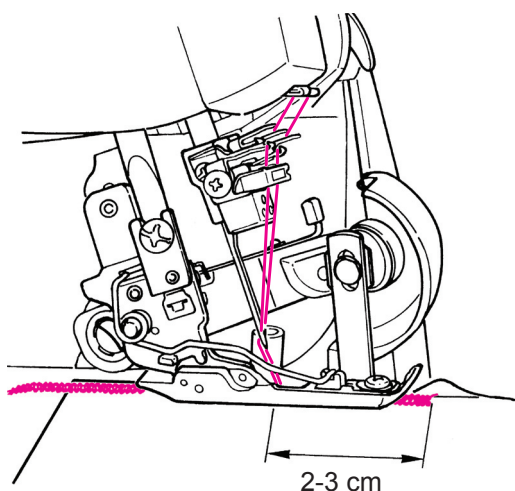
3.6. Practical Sewing - Serger / OL Mode

3.6. Costura práctica - Overlock

3.6. Praktisches Nähen - Overlock

3.6. Couture - surjet

3



Thread breakage during sewing

Sew off immediately at an angle and remove the work. Re-thread.

If the lower looper thread has broken, cut off both needle threads at the needles and remove surplus thread from below.

First thread the looper and then the needles.

Start sewing again about 2 - 3 cm in front of the break.

El hilo se rompe durante la costura

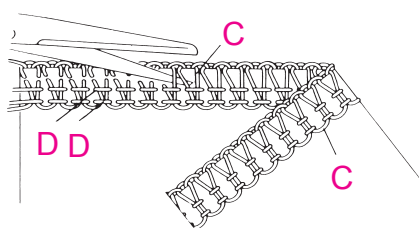
Coser enseguida en ángulo agudo separándose del borde de la tela. Sacar la labor. Enhebrar nuevamente. Si se ha roto el hilo de la lanzadera inferior, cortar ambos hilos de las agujas al lado del ojete y sacarlos. Primero enhebrar la lanzadera, después las agujas. Empezar a coser unos 2 ó 3 cm antes de donde se rompió el hilo.

Fadenreißen während des Nähens

Sofort im Winkel von der Stoffkante wegnähen, Nähgut entfernen. Neu einfädeln. Ist der untere Greiferfaden gerissen, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschließend die Nadeln. Ca. 2-3cm vor der Fadenriss-Stelle erneut mit Nähen beginnen.

Cassure du fil durant la couture

Atteindre aussitôt le bord du tissu en réalisant un angle aigu. Puis retirer l'ouvrage. Recommencer l'enfilage. Si c'est le fil du boucleur inférieur qui est cassé, il faut alors couper les deux fils d'aiguilles au niveau du chas, et les enlever. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les fils d'aiguilles. Reprendre la couture environ 2 à 3 cm avant l'endroit où a eu lieu la cassure.



Unpicking seams

Using sharp scissors, cut the loops (C). Pull the needle thread (D) and the stitches will come undone.

Stiche auftrennen:

Mit einer spitzen Schere die Schlingen zerschneiden (C). An den Nadelfäden ziehen (D), der Stich löst sich auf.

Deshacer puntos:

Cortar con unas tijeras de punta los enlaces (C). Tirar de los hilos de las agujas (D), el punto se deshace.

Découdre une couture

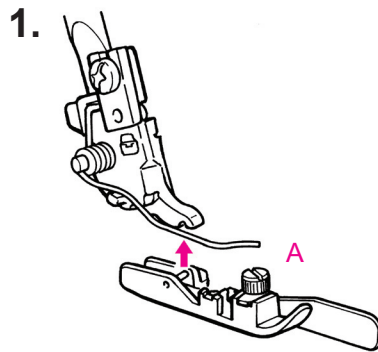
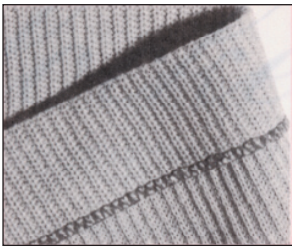
Avec un ciseau pointu, couper les boucles (C). Tirer sur les fils d'aiguilles (D). Ainsi, la couture se libère.

3.6. Practical Sewing - Serger / OL Mode

3.6. Costura práctica - Overlock

3.6. Praktisches Nähen - Overlock

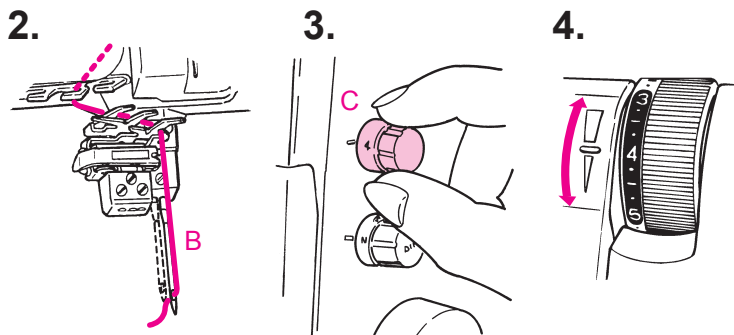
3.6. Couture - surjet



Blind stitch foot

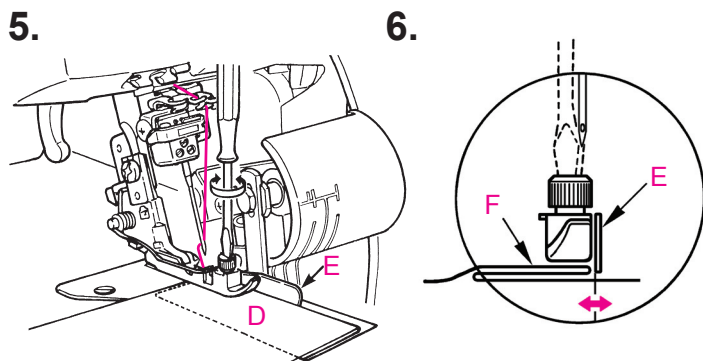
1. Attach the blind stitch presser foot (A) (See page 17 changing the presser foot).
2. Thread the machine for a 3-thread overlock using the right-hand needle (B) only.
3. Turn the stitch length adjustment dial (C) to 4.
4. Set the thread tension:
Needle thread (green) = 3-4
Upper looper thread (blue) = 3-5
Lower looper thread (red) = 4-5
5. Fold the fabric and place it (D) under the presser foot.
6. Adjust the guide plate (E) to the left or right until the fold of the fabric (F) is in a line with the right-hand needle.
7. Sew the fabric so that the fold is always along the guide (E).
8. Unfold the fabric and press lightly on the back side.

3



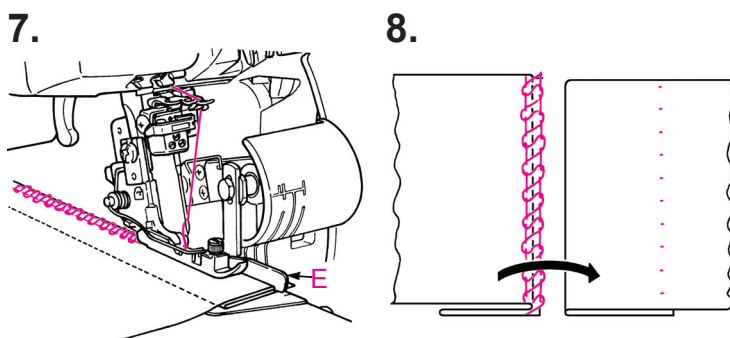
Pie prénsatelas para punto invisible

1. Sujetar el pie prénsatelas para punto invisible en el vástago (A). Para ello consultar la página 17, cambio del pie prénsatelas.
2. Enhebrar la máquina para punto Overlock de 3 hilos en la aguja derecha (B)
3. Colocar el largo del punto a su regulación de base 4 (C)
4. Regular las tensiones de los hilos:
Tensión de la aguja (verde) = 3-4
Lanzadera superior (azul) = 3-5
Lanzadera inferior (rojo) = 4-5
5. Sujetar el tejido y colocarlo como indicado (D) debajo del pie prénsatelas.
6. Desplazar la guía (E) hasta que el borde del tejido esté debajo de la aguja (F).
7. Coser el tejido de manera que el canto doblado toque siempre la guía (E).
8. Abrir el tejido y plancharlo ligeramente por la parte del revés.



Blindstichfuss

1. Blindstichfuss am Schaft befestigen (A). Siehe hierzu Seite 17, Nähfuss auswechseln.
2. 3 Faden OL mit Nadel rechts einfädeln (B)
3. Stichlänge auf Grundeinstellung 4 stellen (C)
4. Fadenspannungen einstellen:
Nadelspannung (grün) = 3-4
Obergreifer (blau) = 3-5
Untergreifer (rot) = 4-5
5. Stoff falten und wie gezeigt (D) unter den Nähfuss legen.
6. Führung (E) verschieben, bis die Kante des Stoffes unter der Nadel liegt (F).
7. Den Stoff so nähen, dass die Faltkante immer an der Führung (E) anschlägt.
8. Den Stoff aufklappen und auf der Unterseite leicht bügeln.



Pied pour points invisibles

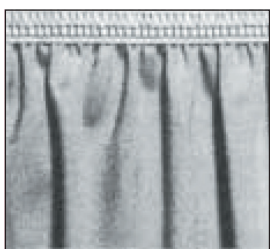
1. Fixer le pied pour points invisibles sur la tige (A) Consulter la page 17, changer le pied-de-biche.
2. Enfiler 3 fils de surjet avec l'aiguille droite (B).
3. Régler la longueur de point sur le réglage de base 4 (C)
4. Régler la tension du fil:
Tension de l'aiguille (vert) = 3-4
Boucleur supérieur (bleu) = 3-5
Boucleur inférieur (rouge) = 4-5
5. Plier le tissu et glisser sous le pied comme illustré (D).
6. Déplacer le guide (E) jusqu'à ce que le rebord du tissu repose sous l'aiguille (F).
7. Coudre le tissu, le rebord replié doit toujours toucher le guide (E).
8. Déplier le tissu et repasser légèrement sur l'envers.

3.6. Practical Sewing - Serger / OL Mode

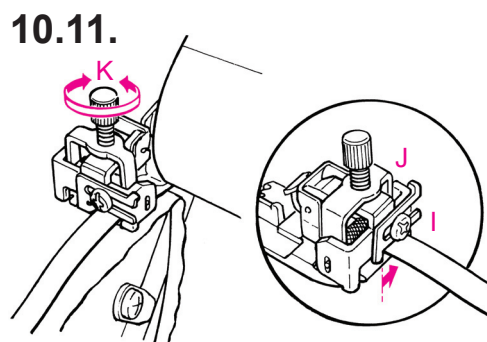
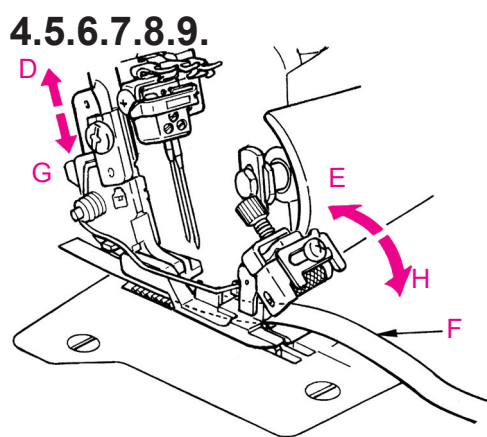
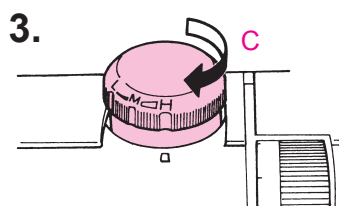
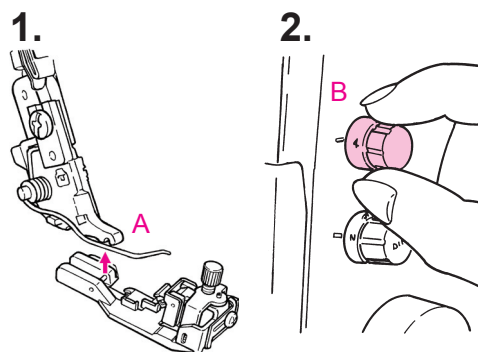
3.6. Costura práctica - Overlock

3.6. Praktisches Nähen - Overlock

3.6. Couture - surjet



3



Elasticator foot

Use a 3- or 4-thread overlock. Use 3-thread overlock and the right-hand needle for 5-7 mm wide elastic. 4-thread for 5-12 mm elastics.

1. Attach the elasticator (A) (See page 13 changing the presser foot).
2. Turn the stitch length adjustment dial (B) to 4.
3. Turn the presser foot pressure regulating knob (C) to position H.

IMPORTANT: After completing the work with the elasticator re-set the presser foot pressure.

4. Raise the needle to its highest position (D).
5. Raise the roller guide (E).
6. Lift the presser foot (D).
7. Insert the elastic (F) into the slot along the left edge.
8. Lower the presser foot (G) and sew a few stitches until the elastic lies along the right edge of the slot.
9. Lower the roller guide (H).
10. Loosen the setscrew (I) and adjust the guide plate (J) to the width of the elastic. Re-tighten setscrew.
11. Make a trial run.

Loosen the pressure adjustment setscrew (K) fully, place the fabric under the foot so that the edge of the fabric will be cut off. Sew a few stitches then turn the pressure adjustment setscrew clockwise until the gathering is as required.

IMPORTANT: For an even feed especially in fine fabrics, the pressure should not be too high.

Pie prensatelas para coser cintas elásticas

Pueden coserse cintas elásticas de 5 a 12 mm. Para cintas de 5 a 7 mm utilizar el punto Overlock de 3 hilos, aguja derecha y para cintas más anchas el punto Overlock de 4 hilos.

1. Sujetar el pie prensatelas para coser cintas elásticas en el vástago (A). Para ello consultar la página 15, cambio del pie prensatelas.
2. Colocar el largo del punto a su regulación de base 4 (B).
3. Regular la presión del pie prensatelas a posición H.

IMPORTANTE: Después de acabar el trabajo con el pie prensatelas para coser cintas elásticas, colocar sin falta la presión del pie prensatelas a M.

4. Subir las agujas en su posición más alta.
5. Levantar la guía enrolladora (E).
6. Subir el pie prensatelas (D).
7. Meter la cinta elástica (F) a lo largo de la ranura de la guía lateral (G).
8. Bajar el pie prensatelas (G) y coser algunos puntos hasta que la cinta elástica se apoye en la parte derecha a lo largo de la ranura para la cinta.
9. Bajar la guía enrolladora.
10. Aflojar el tornillo de ajuste (I) y adaptar la guía lateral (J) a la anchura de la cinta elástica. Apretar de nuevo el tornillo de ajuste.
11. Hacer una costura de prueba.

Aflojar completamente el tornillo de regulación de la presión, colocar el tejido debajo del pie prensatelas de manera que se corte el borde del tejido. Coser algunos puntos, después girar el tornillo de regulación de la presión en el sentido de las agujas del reloj hasta que se consiga el efecto de fruncido deseado.

IMPORTANTE: Para un transporte/arrastré uniforme, sobre todo en materiales delicados, no poner una presión demasiado alta.

Gummibandeinnähfuß

Es können Gummibänder von 5-12 mm eingegnäht werden. Für 5-7mm breite Gummibänder 3 Faden OL, rechte Nadel benutzen und für breitere Bänder 4 Faden OL.

1. Blindstichfuß am Schaft befestigen (A). Siehe hierzu Seite 15, Nähfuß auswechseln.
2. Stichlänge auf Grundeinstellung 4 stellen (B).
3. Nähfußdruck auf Position H stellen.

WICHTIG: Nach Beendigung der Arbeit mit dem Gummibandannähfuß unbedingt den Nähfußdruck wieder auf M zurückstellen.

4. Nadeln in die höchste Position stellen
5. Die Rollführung heben (E)
6. Nähfuß anheben (D)
7. Gummiband (F) entlang der seitlichen Gummiführung in den Bandschlitz einführen.
8. Nähfuß senken (G) und einige Stiche nähen, bis das Gummiband entlang der rechten Bandschlitzseite liegt.
9. Rollführung senken.
10. Stellschraube (I) lösen und die seitliche Gummiführung (J) auf die Breite des Gummibandes einstellen. Stellschraube wieder anziehen.
11. Nähprobe machen.

Druckregulierschraube (K) ganz lösen, Stoff so unter den Nähfuß legen, dass die Stoffkante weggeschnitten wird. Einige Stiche nähen, dann die Druckregulierschraube im Uhrzeigersinn drehen, bis der gewünschte Kräuseleffekt erreicht ist.

WICHTIG: Für einen gleichmäßigen Transport vor allem in feinen Materialien, Druck nicht zu stark einstellen.

Pied pour la couture d'élastiques

Pour la couture d'élastique de 5 à 12 mm. Pour les rubans élastiques de 5 à 7 mm utilisez un surjet à 3 fils et l'aiguille droite et pour les élastiques plus large un surjet à 4 fils.

1. Fixer le pied pour points invisibles sur la tige (A). Consulter la page 15, changer le pied-de-biche.
2. Régler la longueur de point sur le réglage de base 4 (B).
3. Régler la pression du pied-de-biche sur la position H.

IMPORTANT: Dès que la couture de l'élastique est terminée, réglez à nouveau la pression du pied sur M.

4. Placer l'aiguille dans sa position la plus haute.
5. Relever le guide roulant (E).
6. Relever le pied (D).
7. Glisser l'élastique (F) le long du guide latéral dans la fente.
8. Abaisser le pied (G) et coudre quelques points jusqu'à ce que l'élastique repose à droite le long de la fente.
9. Abaisser le guide roulant.
10. Desserrer la vis (I) et régler le guide latéral (J) à la largeur de l'élastique, revisser.
11. Effectuer une couture d'essai.

Desserrer entièrement la vis de réglage de la pression (K), glisser le tissu sous le pied pour que le rebord du tissu soit coupé. Coudre quelques points, tourner ensuite la vis de réglage de la pression dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que l'effet de fronce souhaité soit obtenu.

IMPORTANT: Ne pas trop augmenter la tension pour favoriser un avancement fluide de l'ouvrage, surtout celui des tissus fins et fragiles.

4.1. Threading Chain and OL (Stitch No. 16-20)

4.1. Enhebrado punto de cadeneta y Overlock (punto núm. 16-20)

4.1. Einfädeln Kettenstich und OL (Stich No. 16-20)

4.1. Enfilage du point de chaînette et de surjet (points no. 16-20)

Overview of Chain and OL Stitches

A chain stitch can be added to several serger / OL Stitches, making them so called Safety Stitches. The threading of the serger / OL part remains the same as explained in the previous section. Therefore only threading the additional chain looper and cover needle are described in this section.

Vista general de los puntos de cadeneta y Overlock

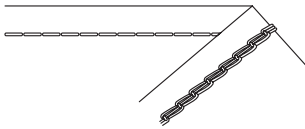
Un punto de cadeneta puede utilizarse en combinación con diversos puntos Overlock. De esta manera salen los así llamados puntos de seguridad. La parte Overlock se enhebra como descrito en el capítulo anterior. Este capítulo sólo describe el enhebrado adicional de la lanzadera de punto de cadeneta y de la aguja de cobertura.

Übersicht über Ketten- und OL Stiche

Ein Kettenstich kann in Kombination mit verschiedenen OL Stichen verwendet werden. So entstehen die sogenannten Sicherheitsstiche. Der OL Teil wird eingefädelt wie im vorhergehenden Kapitel beschrieben. Deshalb beschreibt dieses Kapitel nur das Einfädeln des zusätzlichen Kettenstichgreifers und der Cover Nadel.

Aperçu sur les points de chaînette et de surjet

Un point de chaînette peut être utilisé en combinaison avec divers points de surjet. On obtient ainsi des points de "sécurité". La partie du point de surjet est enfilée en suivant les directives du chapitre précédent. C'est pourquoi ce chapitre ne décrit que l'enfilage du boucleur du point de chaînette et de l'aiguille du point enveloppant.



16	↓	M	4.2				
↑		↑	2.5	N			↓

16. Threading, Chainstitch

1. Threading chainstitch looper (purple): see page 43
2. Chain-needle, yellow markings: see page 44
3. Lower the Upper Looper see page 67 (Chapter 5.2.)

16. Kettenstich einfädeln

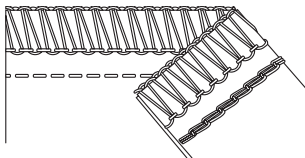
1. Kettenstich Greifer einfädeln (violett), Seite 43
2. Kettenstich Nadel einfädeln (Gelbe Markierung), Seite 44
3. Obergreifer ausschalten; siehe Seite 67 (Kapitel 5.2.)

16. Enhebrado, punto de cadeneta

1. Enhebrado de la lanzadera punto cadeneta (lila): véase pág. 43
2. Enhebrar la aguja de punto de cadeneta (marcas amarillas): véase pág. 44
3. Desconectar la lanzadera superior, véase capítulo 67 (cap. 5.2)

16. Enfilage, point de chaînette

1. Enfiler le boucleur pour le point de chaînette (violet), voir page 43
2. Enfiler l'aiguille pour le point de chaînette, repères jaunes, voir page 44
3. Abaisser le crochet supérieur; voir page 67 (chapitre 5.2)



17	↓	M	4.0	4.5	4.0	4.0	
↑	1-3	↑	2.5	N			↓

17. 3-thread overlock (left needle) + Chain stitch

1. Upper looper thread, blue markings: see page 39
2. Lower looper thread, red markings: see page 40
3. Left-hand needle, use green markings and tension: see page 41
4. Threading chainstitch looper (purple): see page 43
5. Chain-needle, yellow markings: see page 44

17. 3 Faden Overlock (Linke Nadel) und Kettenstich

1. Obergreifer Faden, blaue Markierung: Seite 39
2. Untergreifer Faden, rote Markierung: Seite 40
3. Linke Nadel, grüne Markierung und Spannung verwenden: Seite 41
4. Kettenstich Greifer violette Markierung: Seite 43
5. Kettenstich Nadel gelbe Markierung: Seite 44

17. Enhebrado overlock de 3 hilos (aguja izquierda y punto de cadeneta)

1. Enhebrado de la lanzadera superior, marcas azules, véase pág. 39
2. Enhebrado de la lanzadera inferior, marcas rojas, véase pág. 40
3. Aguja izquierda, marcas verde (tensión verde), véase pág. 41
4. Enhebrado de la lanzadera cadeneta (lila), véase pág. 43
5. Aguja cadeneta, marcas amarillas, véase pág. 44

17. Surjet à 3 fils (aiguille gauche) + point de chaînette

1. Enfiler le fil supérieur, repère bleu, voir page 39
2. Enfiler le fil inférieur, repère rouge, voir page 40
3. Aiguille de droite, repère verte et tension verte, voir page 41
4. Enfiler le boucleur de chaînette (pourpre), voir page 43
5. Aiguille de chaînette, repères jaunes, voir page 44

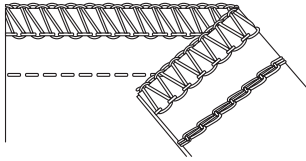
4.1. Threading Chain and OL (Stitch No. 16-20)

4.1. Enhebrado punto de cadeneta y Overlock (punto núm. 16-20)

4.1. Einfädeln Kettenstich und OL (Stich No. 16-20)

4.1. Enfilage du point de chaînette et de surjet (points no. 16-20)

4



18	1-3	M	4.0	4.0	4.0	4.0
1-3	2.5	N				

18. 3-thread overlock (right needle) + Chain stitch

1. Upper looper thread, blue markings: see page 39
2. Lower looper thread, red markings: see page 40
3. Right-hand needle, green markings: see page 41
4. Threading chainstitch looper (purple): see page 43
5. Chain-needle, yellow markings: see page 44

18. 3 Faden Overlock (Rechte Nadel) und Kettenstich

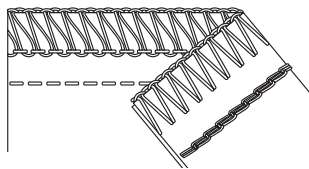
1. Obergreifer Faden, blaue Markierung: Seite 39
2. Untergreifer Faden, rote Markierung: Seite 40
3. Rechte Nadel, grüne Markierung: Seite 41
4. Kettenstich Greifer violette Markierung: Seite 43
5. Kettenstich Nadel gelbe Markierung: Seite 44

18. Enhebrado overlock de 3 hilos (aguja derecha y punto de cadeneta)

1. Enhebrado de la lanzadera superior, marcas azules, véase pág. 39
2. Enhebrado de la lanzadera inferior, marcas rojas, véase pág. 40
3. Aguja derecha, marcas verde, véase pág. 41
4. Enhebrado de la lanzadera cadeneta (lila), véase pág. 43
5. Aguja cadeneta, marcas amarillas, véase pág. 44

18. Surjet à 3 fils (aiguille droite) + point de chaînette

1. Enfiler le fil supérieur, repère bleu, voir page 39
2. Enfiler le fil inférieur, repère rouge, voir page 40
3. Aiguille de droite, repère verte, voir page 41
4. Enfiler le boucleur de chaînette (pourpre), voir page 43
5. Aiguille de chaînette, repères jaunes, voir page 44



19	1-3	M	4.0	3.5	4.5
1-3	2.5	N			

19. 2-thread overlock (left needle) + Chain stitch

1. Use the upper looper converter: see page 22
2. Lower looper thread, red markings: see page 40
3. Left-hand needle, use green markings and tension: see page 41
4. Threading chainstitch looper (purple): see page 43
5. Chain-needle, yellow markings: see page 44

19. 2 Faden Overlock (Linke Nadel) und Kettenstich

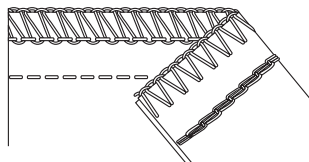
1. Obergreiferabdeckung montieren: Seite 22
2. Untergreifer Faden, rote Markierung: Seite 40
3. Linke Nadel, grüne Markierung und Spannung verwenden: Seite 41
4. Kettenstich Greifer violette Markierung: Seite 43
5. Kettenstich Nadel gelbe Markierung: Seite 44

19. Enhebrado overlock de 2 hilos (aguja izquierda y punto de cadeneta)

1. Utilizar el transformador lanzadera ciega, véase pág. 22
2. Enhebrado de la lanzadera inferior, marcas rojas, véase pág. 40
3. Aguja izquierda, marcas verde (tensión verde), véase pág. 41
4. Enhebrado de la lanzadera cadeneta (lila), véase pág. 43
5. Aguja cadeneta, marcas amarillas, véase pág. 44

19. Surjet à 2 fils (aiguille gauche) + point de chaînette

1. Placer le recouvrement sur le levier du boucleur supérieur, voir page 22
2. Enfiler le fil inférieur, repère rouge, voir page 40
3. Aiguille de gauche, repère verte et tension verte, voir page 41
4. Enfiler le boucleur de chaînette (pourpre), voir page 43
5. Aiguille de chaînette, repères jaunes, voir page 44



20	1-3	M	4.0	3.0	5.0
1-3	2.5	N			

20. 2-thread overlock (right needle) + Chain stitch

1. Use the upper looper converter: see page 22
2. Lower looper thread, red markings: see page 40
3. Right-hand needle, green markings: see page 41
4. Threading chainstitch looper (purple): see page 43
5. Chain-needle, yellow markings: see page 44

20. 2 Faden Overlock (Rechte Nadel) und Kettenstich

1. Obergreiferabdeckung montieren: Seite 22
2. Untergreifer Faden, rote Markierung: Seite 40
3. Rechte Nadel, grüne Markierung: Seite 41
4. Kettenstich Greifer violette Markierung: Seite 43
5. Kettenstich Nadel gelbe Markierung: Seite 44

20. Enhebrado overlock de 2 hilos (aguja derecha y punto de cadeneta)

1. Utilizar el transformador lanzadera ciega, véase pág. 22
2. Enhebrado de la lanzadera inferior, marcas rojas, véase pág. 40
3. Aguja derecha, marcas verde, véase pág. 41
4. Enhebrado de la lanzadera cadeneta (lila), véase pág. 43
5. Aguja cadeneta, marcas amarillas, véase pág. 44

20. Surjet à 2 fils (aiguille droite) + point de chaînette

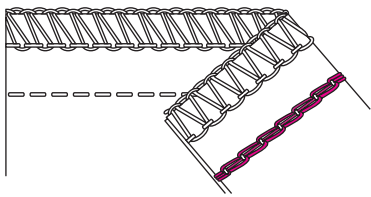
1. Placer le recouvrement sur le levier du boucleur supérieur, voir page 22
2. Enfiler le fil inférieur, repère rouge, voir page 40
3. Aiguille de droite, repère verte, voir page 41
4. Enfiler le boucleur de chaînette (pourpre), voir page 43
5. Aiguille de chaînette, repères jaunes, voir page 44

4.1. Threading Chain and OL (Stitch No. 16-20)

4.1. Enhebrado punto de cadeneta y Overlock (punto núm. 16-20)

4.1. Einfädeln Kettenstich und OL (Stich No. 16-20)

4.1. Enfilage du point de chaînette et de surjet (points no. 16-20)



Chain Stitch Looper, purple markings

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

(1,2) Bring the thread up from the spool and lay it from the front to the back into the guide.

(3,4) Thread the guide.

(5) Thread the tension dial.

(6,7,8) Thread the guide.

(9) Place the thread horizontally in the guide.

(10,11) Thread the guide.

Bring the needles into the lowest position. Turn handwheel in the normal direction (as indicated by the arrow) until the purple stop mark is completely centered in the window.

(12) Push the chain looper auto-threader (white) up towards the chain looper and press them down together.

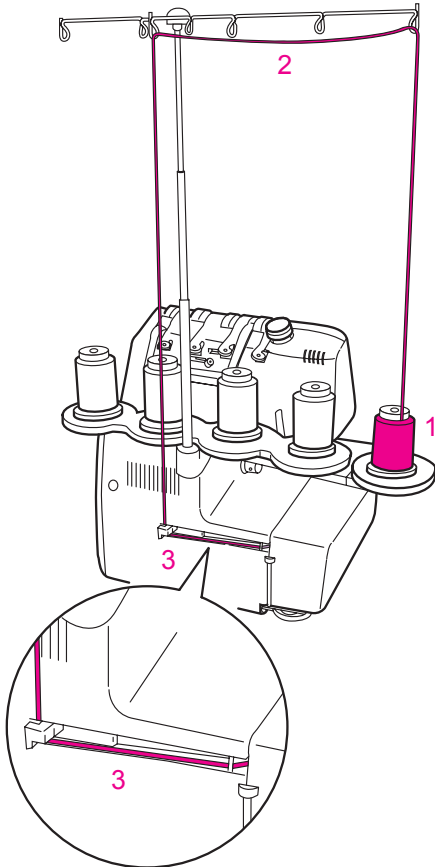
(13) Thread the first looper eye back to front.

(14) Thread the looper eye front to back and cut thread to about 10cm (4").

(15) Push the chain looper back up to sewing position.

Raise the needle to highest position (turn handwheel).

Note: If the lower looper has to be re-threaded, cut the needle thread above the needle eye and remove. Thread the looper first and then the needle.



Lanzadera de punto de cadeneta, marcas lilas

Colocar la bobina en el perno del porta-bobinas conforme la ilustración.

(1,2) Coger el hilo de la bobina y pasarlo de atrás hacia adelante por el guía-hilo.

(3,4) Enhebrar las guías posteriores de la máquina y de la tapa de la mesa de trabajo.

(5) Enhebrar la tensión del hilo.

(6,7,8) Enhebrar las guías.

(9) Colocar el hilo horizontalmente en la guía.

(10,11) Enhebrar la guía.

Gire el volante en la dirección de la flecha hasta que la marca lila Stop esté exactamente en el centro de la ventana de indicación de la posición del volante.

(12) Empujar hacia arriba, en dirección de la lanzadera, el enhebrador automático de la lanzadera inferior (blanco) y después tirar ambos hacia abajo.

(13) Enhebrar el primer ojete de la lanzadera de atrás hacia adelante.

(14) Enhebrar el ojete de la lanzadera de adelante hacia atrás, cortar el hilo a 10 cm (4 pulgadas).

(15) Colocar la lanzadera de cadeneta en posición de costura original apretándola.

Subir las agujas en su posición más alta girando el volante en sentido contrario a las agujas del reloj.

Indicación: Si se tiene que enhebrar de nuevo la lanzadera, cortar los hilos al lado de los ojetes de las agujas y quitarlos. Primero enhebrar el ojete de la lanzadera, después las agujas.

Kettenstichgreifer, violette Markierungen

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

(1,2) Faden aufnehmen und von vorne nach hinten in die Führungen legen.

(3,4) Führungen hinten an der Maschine und im Stoffauflagedeckel einfädeln.

(5) Fadenspannung einfädeln.

(6,7,8) Führungen einfädeln.

(9) Faden horizontal in der Führung platzieren.

(10,11) Führung einfädeln.

Drehen Sie das Handrad in der vom Pfeil angegebenen Richtung bis die violette Stop-Markierung genau im Fenster der Handrad-Positionsanzeige zentriert ist.

(12) Die Untergreifereinfädelautomatik (weiss) nach oben zum Greifer drücken und beide zusammen nach unten ziehen.

(13) Erstes Greiferrohr von hinten nach vorne einfädeln.

(14) Greiferrohr von vorne nach hinten einfädeln, Faden auf 10cm (4") zurückschneiden.

(15) Ketten-Greifer in Nähstellung zurückdrücken.

Nadeln in Höchststellung bringen, Handrad im Gegenuhrzeigersinn drehen.

Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadeln beim Öhr abschneiden, zuerst Greiferrohr, dann Nadelöhre einfädeln.

Boucleur du point de chaînette, marquage violet

Enficher la bobine sur la broche conformément aux instructions.

(1,2) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'avant vers l'arrière.

(3,4) Enfiler les guides.

(5) Enfiler la tension de fil.

(6,7,8) Enfiler les guides.

(9) Placer le fil horizontalement dans le guide.

(10,11) Enfiler le guide.

Tournez le volant dans le sens de la flèche jusqu'au stop violet qui doit se trouver ensuite exactement au centre dans la fenêtre du volant.

(12) Presser l'enfilage automatique du boucleur inférieur (blanc) vers le haut en direction du boucleur, puis tirer les deux ensemble vers le bas.

(13) Enfiler le premier chas du boucleur, de l'arrière vers l'avant.

(14) Enfiler le chas du boucleur, de l'avant vers l'arrière, raccourcir le fil excédent à 10 cm (4").

(15) Ramener le boucleur dans la position de couture en le pressant.

Amener les aiguilles dans leur position la plus haute (tourner le volant).

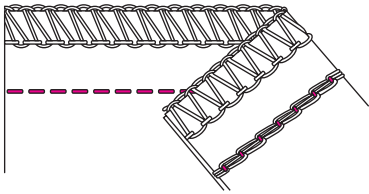
Indication: si le boucleur doit être renfilé commencer par couper les fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

4.1. Threading Chain and OL (Stitch No. 16-20)

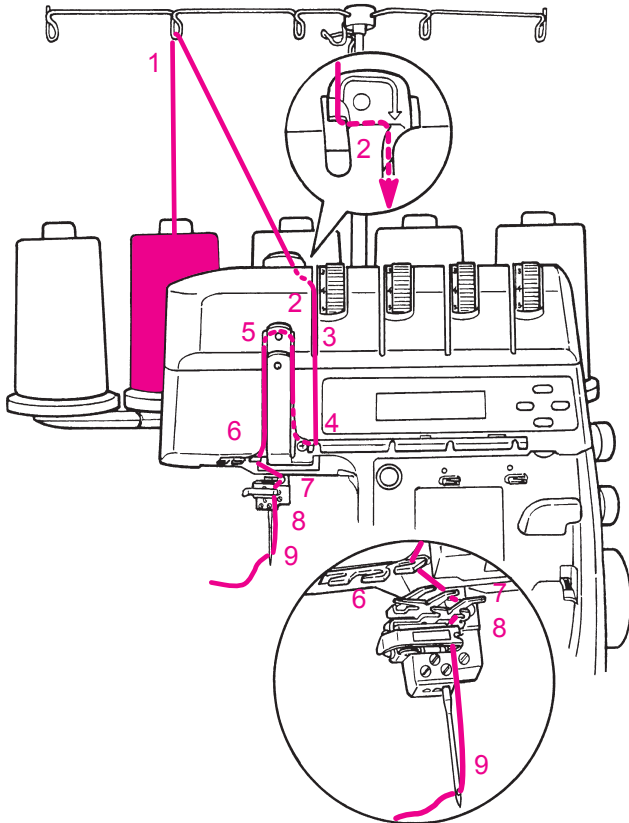
4.1. Enhebrado punto de cadeneta y Overlock (punto núm. 16-20)

4.1. Einfädeln Kettenstich und OL (Stich No. 16-20)

4.1. Enfilage du point de chaînette et de surjet (points no. 16-20)



4



Chain Needle, yellow markings

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guide.
 - (2) Thread the first machine guide.
 - (3) Slip the thread through the groove.
 - (4,5) Take the thread under the thread guide plate and through the upper take up.
 - (6) Thread the guide.
 - (7,8) Thread the guide on the needle clamp.
 - (9) Thread the chain needle from front to back.
- Place the thread underneath the presser foot and swing back the presser foot. Lower presser foot.

When threading is complete, lower the upper knife and close the looper and the cloth plate cover.

Note: If the looper has to be re-threaded, cut the needle thread off at the needle and remove surplus thread from below. Thread the looper and then re-thread the needle.

Aguja para punto de cadeneta, marcas amarillas

Colocar la bobina en el perno del porta-bobinas conforme la ilustración.

- (1) Coger el hilo de la bobina y pasarlo de atrás hacia adelante por el guía-hilo.
- (2) Enhebrar la primera guía de la máquina.
- (3) Pasar el hilo a lo largo de la ranura.
- (4,5) Colocar el hilo por debajo de la placa-guía y en el tira-hilo superior.
- (7,8) Enhebrar la guía en el porta-agujas.
- (9) Enhebrar la aguja cadeneta, de adelante hacia atrás.

Colocar el hilo debajo del prensatelas. Girar el prensatelas en su posición original y bajarlo.

Después del enhebrado, bajar la cuchilla superior, cerrar la tapa de la lanzadera y la tapa de la mesa de trabajo.

Indicación: Si se tiene que enhebrar de nuevo la lanzadera, cortar los hilos al lado de los ojetes de las agujas y quitarlos. Primero enhebrar el ojete de la lanzadera, después las agujas.

Kettenstichnadel, gelbe Markierungen

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2) Erste Maschinenführung einfädeln.
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4,5) Den Faden unter die Führungsleiste und in den oberen Fadengeber legen.
- (6) Führung einfädeln.
- (7,8) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (9) Kettenstich- Nadel von vorne nach hinten einfädeln.

Faden unter den Nähfuss legen. Nähfuss zurückschwenken und senken. Nach dem Einfädeln Obermesser senken, Greifer- und Stoffauflagedeckel schliessen.

Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Ohr abschneiden, zuerst Greiferohr, dann Nadelöhre einfädeln.

Aiguille du point de chaînette, marquage jaune

Enficher la bobine sur la broche conformément aux instructions.

- (1) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'arrière vers l'avant.
- (2) Enfiler le premier guide de la machine
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4,5) Glissez le fil sous la barre guide et dans le donneur de fil supérieur.
- (5) Enfiler le guide.
- (7,8) Introduire le fil dans le guide du porte-aiguille.
- (9) Introduire le fil dans l'aiguille de chaînette, d'avant en arrière.

Faire passer le fil par dessus le pied de biche. Remettre le pied à sa position normale, puis abaisser.

Après l'enfilage, abaisser le couteau supérieur et refermer les couvercles.

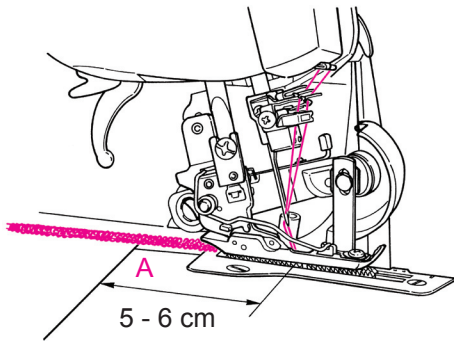
Indication: si le boucleur doit être renfilé commencer par couper les fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

4.2. Trial Sewing - Chain and OL

4.2. Costura de prueba - punto de cadeneta y Overlock

4.2. Nähprobe - Kettenstich und OL

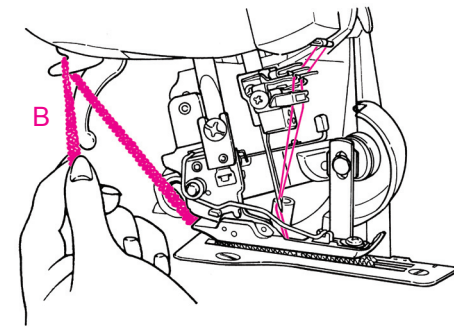
4.2. Essai de couture - point de chaînette et de surjet



Sewing test

After threading make a trial run. Always use a double layer of fabric to check the stitch formation and thread tension properly.

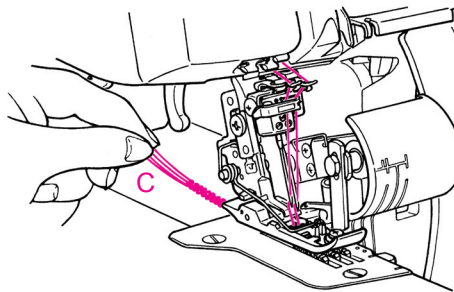
- Switch the machine on ("I").
- Set all tensions to 4.
- Stitch length, differential, cutting width.
- Lower the knife.
- Lower the presser foot.
- Raise the front of the presser foot slightly with your thumb and position the fabric under the foot just up to the knife. Sew.
- At the end of the seam continue sewing a 5 - 6 cm (2 - 2 1/2") long thread chain (A).
- Holding the fabric in one hand, pull the thread chain over the thread cutter (B).
- ** When using cordonnet or the like, pull out the thread chain carefully (C) by hand as it might catch in the stitch plate. Use those threads in the loopers only.



Costura de prueba

Después del enhebrado hacer una costura de prueba. Coser sobre dos capas de tela para poder evaluar correctamente la formación del punto y la tensión del hilo.

- Poner en marcha la máquina („I“).
- Poner todas las tensiones de los hilos a 4.
- Largo del punto, transporte diferencial, posición de la cuchilla (consultar la próxima página).
- Bajar la cuchilla superior.
- Bajar el prensatelas.
- Levantar ligeramente la punta del pie prensatelas con el pulgar y colocar la tela debajo del prensatelas, delante de la cuchilla. Coser.
- Al terminar la costura, continuar cosiendo pasando por el borde de la tela hasta formar una cadena de hilo de unos 8 cm (A).
- Sujetar la tela con la mano izquierda y pasar la cadena de hilo por el corta-hilos (B).
- ** Si se utilizan hilos como cordonnet o algo similar, utilizar los mismos sólo como hilos de la lanzadera, sacar la cadena de hilo cuidadosamente (C) con la mano para evitar que se enganche en la placa-aguja.



Nähprobe

Nach dem Einfädeln eine Nähprobe machen. Die Nähprobe auf doppeltem Stoff nähen, um das Stichbild und die Fadenspannung richtig beurteilen zu können.

- Die Maschine einschalten („I“).
- Stichlänge, Differential, Messerposition.
- Obermesser senken.
- Nähfuß senken.
- Die Nähfußspitze mit dem Daumen leicht anheben und den Stoff unter den Fuss, vor das Messer legen. Den Nähfuß senken und nähen.
- Am Nähende über die Kante hinausgehen, bis sich eine ca. 8 cm lange Kette gebildet hat (A).
- Das Nähgut mit der linken Hand fassen und die Fadenkette über den Fadenabschneider ziehen (B).
- ** Beim Gebrauch von Fäden wie Cordonnet und ähnlichen, diese nur als Greiferfäden verwenden, die Fadenkette vorsichtig (C) von Hand wegziehen, um ein Anhängen an der Stichplatte zu vermeiden.

Essai de couture

Après l'enfilage, effectuer un essai de couture sur une double couche de tissu afin de pouvoir mieux juger de la formation du point et de la tension de fil.

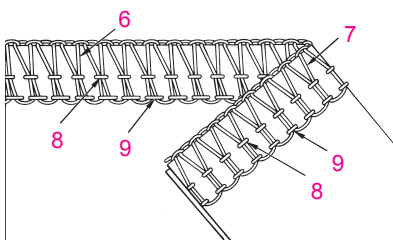
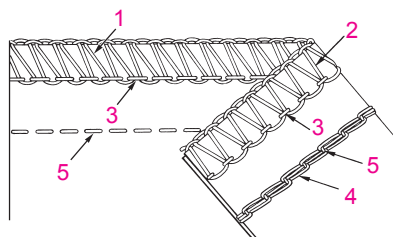
- Mettre la machine sous tension („I“).
- Régler toutes les tensions de fil sur 4.
- Régler la longueur de point, l'entraînement différentiel, la position du couteau (voir page suivante).
- Abaisser le couteau supérieur
- Abaisser le pied-de-biche.
- Soulever légèrement la pointe du pied-de-biche avec le pouce, puis faire glisser le tissu sous le pied, devant le couteau. Abaisser le pied-de-biche, puis coudre.
- Une fois l'extrémité de l'ouvrage atteinte, piquer au-delà du bord (A) de façon à former une chaînette d'env. 8 cm.
- Saisir l'ouvrage de la main gauche et faire passer la chaînette sur le coupe-fil (B).
- ** En cas d'emploi de fils (dans les boucleurs) comme le cordonnet ou similaires, retirer la chaînette de fil (C) à la main pour éviter l'accrochage dans la plaque à aiguille.

4.3. Adjusting Thread Tension - Chain and OL Mode

4.3. Regulación fina de las tensiones de los hilos - puntos de cadeneta y Overlock

4.3. Feineinstellen Fadenspannungen - Ketten- & OL Stiche

4.3. Réglage fin de la tension du fil – point de chaînette et de surjet



Check your trial run

Chainstitch and OL (Stitch No.16-20)

1. Upper looper thread (blue).
2. Lower looper thread (red).
3. Right/left-hand OL needle thread (green) (green tension).
4. Chain looper thread (purple).
5. Chain needle thread (yellow).

4/3 Thread OL (Stitch No.1-8)

6. Upper looper thread (blue).
7. Lower looper thread (red).
8. Right-hand needle thread (green).
9. Left-hand needle thread (yellow).

Perfect stitch formation is when both looper threads meet at the fabric edge. The needle threads form straight stitches for a stretchy and durable seam.

Nähprobe prüfen

Kettenstich und OL (Stich No.16-20)

1. Oberer Greiferfaden (blau).
2. Unterer Greiferfaden (rot).
3. Rechter/Linker Nadelfaden (grün) (grüne Spannung).
4. Kettengreifer Faden (violett).
5. Kettengreifer Nadelfaden (gelb).

4/3 Faden OL (Stich No.1-8)

6. Oberer Greiferfaden (blau).
7. Unterer Greiferfaden (rot).
8. Rechter Nadelfaden (grün).
9. Linker Nadelfaden (gelb).

Die Fadenspannung ist richtig eingestellt, wenn sich die beiden Greiferfäden genau an der Stoffkante treffen. Die Nadelfäden sind als Linien von geraden Stichen erkennbar und machen die Naht haltbar und trotzdem dehnbar.

Control de la costura de prueba

Punto de cadeneta y overlock (Punto No.16-20)

1. Hilo de la lanzadera superior (azul)
2. Hilo de la lanzadera inferior (rojo)
3. Hilo de la aguja derecha / izquierda (verde) (tensiones verdes)
4. Hilo de la lanzadera cadeneta (lila)
5. Hilo de la aguja cadeneta (amarilla)

Overlock de 4/3 hilos (Punto No.1-8)

6. Hilo de la lanzadera superior (azul)
7. Hilo de la lanzadera inferior (rojo)
8. Hilo de la aguja derecha (verde)
9. Hilo de la aguja izquierda (amarillo)

La tensión del hilo está correctamente regulada si ambos hilos de las lanzaderas se enlazan exactamente en el borde la tela. Los hilos de las agujas aparecen como líneas rectas y hacen la costura resistente y de todas maneras elástica.

Vérification de l'essai de couture

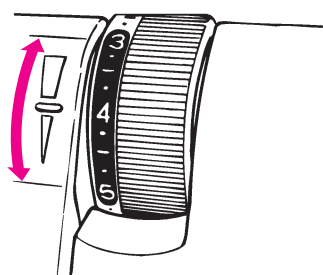
Point de chaînette et surjet (point no.16-20)

1. Fil de boucleur supérieur (bleu).
2. Fil de boucleur inférieur (rouge).
3. Fil d'aiguille de droite et gauche. (vert) (tension verte).
4. Fil de boucleur double chaînette (violet).
5. Fil d'aiguille double chaînette (jaune).

Surjet à 4/3 fils (point no. 1-8)

6. Fil de boucleur supérieur (bleu).
7. Fil de boucleur inférieur (rouge).
8. Fil d'aiguille de droite (vert).
9. Fil d'aiguille de gauche (jaune).

La tension de fil est réglée correctement si les deux fils des boucleurs se croisent exactement au bord du tissu. Les fils d'aiguilles se distinguent en formant des lignes de points droits et assurent une couture durable et quand même extensible.



Thread tension

Thread tension should be properly adjusted to suit the various types of work.

The ideal tension setting for most fabrics and threads is between 3 and 5. However this can vary quite considerably when special threads such as filament, woolly nylon, buttonhole twist (cordonnnet), pearl yarn or decorative threads are used. Only use decorative threads in the looper. The thread must move easily and without resistance through the looper eye.

Infinitely variable adjustments can be made from 1 - 9.

Turn the dial downwards for less tension.

Turn the dial upwards for more tension.

Fadenspannung

Die Fadenspannung muss den verschiedenen Arten von Nähgut angepasst werden. Die Grundspannung für die meisten Stoffe und Fäden liegt zwischen 3 und 5. Sie kann stärker davon abweichen, wenn Spezialfäden wie Cordonnet, Perlarn, Bauschgarn oder andere Effektgarne verwendet werden. Dekorative Garne nur als Greiferfäden verwenden. Die Größe der Greiferöhre ist massgebend für die maximale Garnstärke.

In einem Bereich zwischen 1 und 9 kann die Fadenspannung stufenlos jeder Arbeit angepasst werden.

Drehung nach unten ergibt weniger Spannung.

Drehung nach oben ergibt mehr Spannung.

Tensión del hilo

La tensión del hilo tiene que adaptarse a las diferentes clases de tejido. La regulación de base para la mayoría de los tejidos e hilos es de 3 a 5. Puede variar más si se utilizan hilos especiales, como p.ej. cordonnet, perlé, hilo fibroso u otros hilos especiales. Utilizar los hilos decorativos únicamente en las lanzaderas. El grosor del ojete determina el grosor máximo del hilo.

La tensión del hilo puede regularse sin escalas entre 1 a 9 y así adaptarse a todo tipo de trabajo.

Girar hacia abajo = menos tensión

Girar hacia arriba = más tensión

Tension de fil

La tension de fil doit être adaptée aux différentes sortes d'ouvrage. La tension de base pour la plupart des tissus et fils s'établit entre 3 et 5. Elle peut s'en écarter davantage avec l'emploi de fils spéciaux comme le cordonnet, le coton perlé, le fil texturé ou d'autres fils produisant certains effets. Les fils décoratifs seront utilisés uniquement dans les boucleurs. L'importance du chas des boucleurs détermine l'épaisseur maximale du fil.

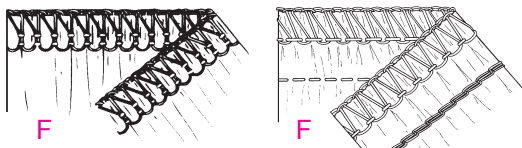
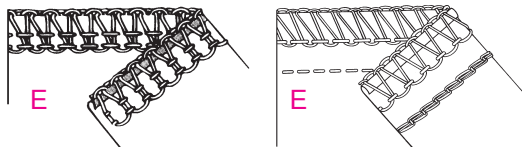
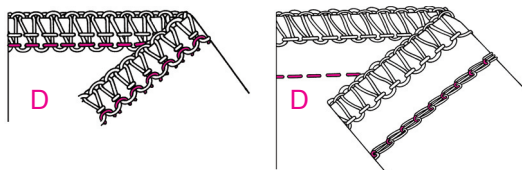
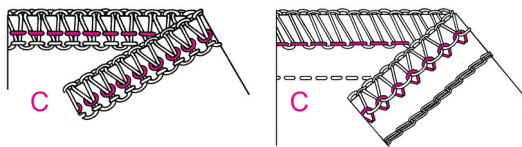
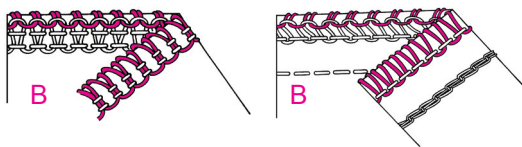
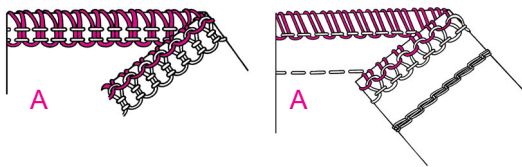
Dans la zone entre 1 et 9, la tension de fil peut être adaptée progressivement à chaque travail. La rotation vers le bas diminue la tension. La rotation vers le haut augmente la tension.

4.3. Adjusting Thread Tension - Chain and OL Mode

4.3. Regulación fina de las tensiones de los hilos - puntos de cadeneta y Overlock

4.3. Feineinstellen Fadenspannungen - Ketten- & OL Stiche

4.3. Réglage fin de la tension du fil – point de chaînette et de surjet



Adjusting the thread tension

Turn the tension dials by only half or one number, then test sew again and check the result.

- The loops are formed on the underside.
- Tighten the upper looper thread tension, (blue) or loosen the lower looper thread tension, red (A).
- The loops are formed on the upper side.
- Tighten the lower looper thread tension, (red) or loosen the upper looper thread tension, blue (B).
- The right-hand needle thread forms loops on the underside.
- Tighten the right-hand needle thread tension, green (C).
- The left-hand needle thread forms loops on the underside.
- Tighten the left-hand needle thread tension, yellow (D).
- The edge of the fabric curls up, tension of both looper threads is too tight: Loosen upper and lower looper thread tension, blue and red (E).
- The fabric puckers during sewing: Loosen the right- or left-hand needle thread tension, green or yellow (F).
- The needle thread forms loose loops on the underside.
- Tighten the left-hand needle thread tension, yellow (G).
- The looper thread is loose on the underside.
- Tighten the looper tension, (inside cloth plate, H).

Adaptar de la tensión del hilo

Modificar la tensión del hilo de sólo medio o un valor y hacer nuevamente una costura de prueba.

- El enlace de los hilos de las lanzaderas se encuentra en la parte inferior / del revés: Aumentar la tensión de la lanzadera superior (azul), aflojar la tensión de la lanzadera inferior (rojo) (A).
- El enlace de los hilos de las lanzaderas se encuentra en la parte superior / del derecho: Aumentar la tensión de la lanzadera inferior (rojo), aflojar la tensión de la lanzadera superior (azul) (B).
- El hilo de la aguja derecha forma lazos en la parte de abajo / del revés: Aumentar la tensión de la aguja derecha (verde) (C).
- El hilo de la aguja izquierda forma lazos en la parte de abajo: Aumentar la tensión de la aguja izquierda (amarillo) (D).
- El borde de la tela se enrolla un poco: Aflojar un poco ambas tensiones de las lanzaderas (azul y rojo) (E).
- El tejido se frunce durante la costura: Aflojar la tensión de la aguja derecha o izquierda (verde o amarillo) (F).
- El hilo de la aguja forma lazos en la parte de abajo: Aumentar la tensión del hilo de la aguja (amarillo, G).
- El hilo de la lanzadera está flojo en la parte de abajo: Apretar la tensión del hilo de la lanzadera (debajo de la tapa de la mesa de trabajo, H).

Fadenspannung anpassen

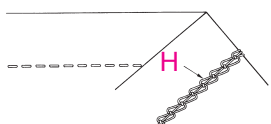
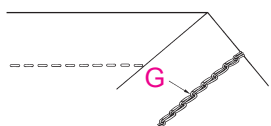
Die Fadenspannung jeweils nur um einen halben oder ganzen Wert verändern und wieder eine Nähprobe machen.

- Die Fadenschlingung der Greiferfäden liegt auf der Unterseite: Obere Greiferspannung (blau) anziehen, untere Greiferspannung (rot) lösen (A).
- Die Fadenschlingung der Greiferfäden liegt auf der Oberseite: Untere Greiferspannung (rot) anziehen, obere Greiferspannung (blau) lösen (B).
- Der rechte Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite: Rechte Nadelspannung (grün) mehr anziehen (C).
- Der linke Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite: Linke Nadelspannung (gelb) mehr anziehen (D).
- Die Stoffkante rollt sich leicht ein: Beide Greiferspannungen (blau und rot) leicht lösen (E).
- Der Stoff wird beim Nähen zusammengezogen: Rechte oder linke Nadelspannung (grün oder gelb) lösen (F).
- Der Nadelfaden bildet lose Schlaufen auf der Unterseite: Linke Nadelfadenspannung erhöhen (gelb, G).
- Der Greiferfaden ist lose auf der Unterseite: Greiferfadenspannung anziehen (im Stoffauflagedeckel, H).

Adaptation de la tension de fil

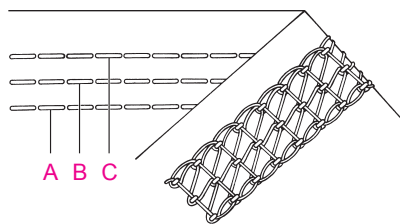
Modifier la tension de fil chaque fois seulement d'une demi-valeur ou d'une valeur entière, puis effectuer un nouvel essai.

- Le nouage des fils des boucleurs apparaît sur la face inférieure: Augmenter la tension supérieure du boucleur (bleu), diminuer la tension inférieure du boucleur (rouge) (A).
- Le nouage des fils des boucleurs apparaît sur la face supérieure: Augmenter davantage la tension inférieure du boucleur (rouge), diminuer la tension supérieure du boucleur (bleu) (B).
- Le fil d'aiguille de droite forme des boucles sur la face inférieure: Augmenter davantage la tension d'aiguille de droite (vert) (C).
- Le fil d'aiguille de gauche forme des boucles sur la face inférieure: Augmenter davantage la tension d'aiguille de gauche (jaune) (D).
- Le bord du tissu s'enroule facilement: Desserrer légèrement les deux tensions des boucleurs (bleu et rouge) (E).
- Le tissu fronce lors de la couture: Desserrer la tension d'aiguille de droite ou de gauche (vert ou jaune) (F).
- Le fil est lâche sur l'envers (G).
- Le fil est tendu (H).



5.1. Cover Stitch Functions / 5.1. Funciones del punto de cobertura

5.1. Cover Stich Funktionen / 5.1. Fonctions du point enveloppant



Cover stitch

The 5 mm wide cover stitch is formed with two or three needle threads and one looper thread. The needle threads appear as two or three parallel lines on the right side. The 2.5mm cover stitch is sewn with one looper thread and two needle threads. The looper thread covers and neatens the seam on wrong side. The elasticity of cover stitch makes it ideal for all stretch fabrics. The cover stitch is sewn in the fabric and not on the fabric edge, i.e. the fabric is not cut. The upper knife and upper knife arm raised. The cover stitch gives a truly professional finish to all your home sewing. It is perfect for hems, top stitching, flat joining seams and edging elastic and bindings.

El punto de cobertura

El punto de cobertura de 5mm de anchura se forma con los hilos de dos o tres agujas y el hilo de una lanzadera. En la parte arriba de la costura aparecen los hilos de las agujas como puntos rectos en dos o tres líneas paralelas (5 mm de distancia). El punto de cobertura de 2.5 mm de anchura se forma con el hilo de una lanzadera y los hilos de dos agujas. El hilo de la lanzadera sobrehila la parte de abajo de la costura. La elasticidad del punto de cobertura es ideal para todos los materiales elásticos. El punto de cobertura se cose en el material y no en el borde de él. Es decir, no se corta y por eso la cuchilla superior e inferior tienen que subirse. El punto de cobertura da a todos los trabajos de costura un aspecto profesional e industrial. Es perfecto para dobladillos, respuntes y costuras planas, acabados con elástico y ribetes.

Der Cover-Stich

Der 5mm breite Cover Stich wird mit zwei /drei Nadelfäden und einem Greiferfaden gebildet. Auf der Nahtoberseite sind die Nadelfäden als zwei /drei gerade Linien (5mm breiter Abstand) erkennbar. Der 2,5 mm breite Cover Stich wird mit einem Greiferfaden und zwei Nadelfäden genäht. Der Greiferfaden versäubert die Unterseite der Naht. Die Elastizität des Cover Stich ist ideal für alle elastischen Materialien. Der Cover Stich wird im Material angewendet und nicht an der Stoffkante. Das heisst, es wird nicht geschnitten und das Obermesser und der Obermesser-Arm werden hochgestellt. Der Cover Stich gibt jeder Näharbeit das professionelle, industrielle Aussehen. Er ist perfekt für Säume, abgesteppte und flache Nähte, Abschlüsse mit Elast sowie Einfassungen.

Le point enveloppant

Le point enveloppant de 5mm de large est formé de deux/trois fils d'aiguille et d'un fil de boucleur. Sur le dessus de la couture, on distingue les fils d'aiguille qui forment deux/trois lignes droites (distantes de 5mm). Le fil de boucleur surfile la partie inférieure de la couture. L'élasticité du point enveloppant est idéale pour tous les tissus élastiques. Le point enveloppant s'utilise à l'intérieur du tissu et non en bordure, c'est-à-dire qu'il n'est pas coupé. D'autre part, le couteau supérieur et le levier du couteau supérieur sont relevés. Le point enveloppant donne à tout travail cette apparence professionnelle et industrielle. Il est parfait pour les ourlets, les coutures plates ou surpiquées, les finitions avec élastique et les entourages.

Stitch selection

To sew cover stitch, select the stitch No.21,22,23,24.

Stichwahl

Stichwahl für Cover Stichvarianten, No. 21, 22, 23, 24.

Selección del punto

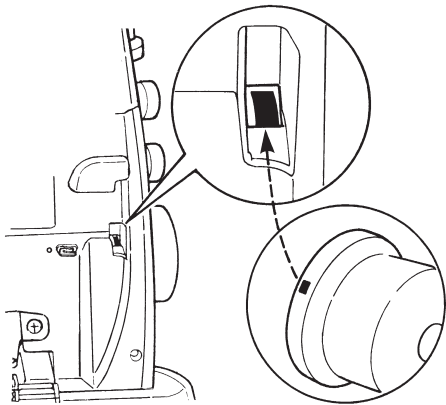
Para punto de cobertura, seleccionar No. 21, 22, 23, 24.

Sélecteur de point

Pour point enveloppant sélecteur no. 21, 22, 23, 24.

21	4-thread cover stitch Punto de cobertura de 4 hilos 4-Faden Cover Stich Point enveloppant à 4 fils		
22	3-thread cover stitch (wide L,R) Punto de cobertura de 3 hilos" (ancho L, R) 3-Faden Cover Stich" (Breit L, R) Point enveloppant à 3 fils" (large, gauche, droite)		
23	3-thread cover stitch (narrow L,C) Punto de cobertura de 3 hilos" (estrecho L, C) 3-Faden Cover Stich" (Schmal L, C) Point enveloppant à 3 fils" (étroit, gauche, centre)		
24	4-thread cover stitch (narrow C,R) Punto de cobertura de 3 hilos" (estrecho C, R) 3-Faden Cover Stich" (Schmal C, R) Point enveloppant à 3 fils" (étroit, centre, droite)		

5.2. Preparation for Cover Stitch / 5.2. Preparación para los puntos de cobertura / 5.2. Vorbereitung für Cover Stiche / 5.2. Préparation pour les points enveloppants



Upper looper release

For cover stitches the upper looper must be disengaged.

- Open the looper cover.
- Bring the needles into the lowest position. Turn handwheel in the normal direction (as indicated by the arrow) until the purple stop mark is completely centered in the window.
- Press the release lever (A) back. The upper looper is inactive.

To reactivate the upper looper:

- Open the looper cover.
- Bring the needles into the lowest position. Turn handwheel in the normal direction (as indicated by the arrow) until the purple stop mark is completely centered in the window.
- Pull the release lever (B) forwards. The upper looper is now activated.

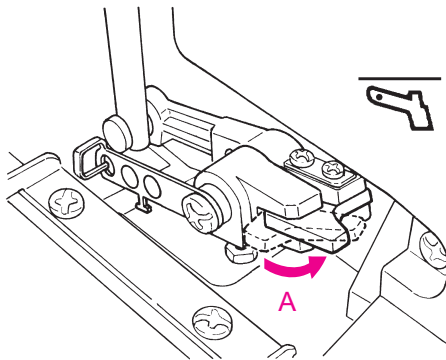
Obergreifer Ausschalthebel

Für Cover Stiche muss der Obergreifer ausgeschaltet werden.

- Greiferdeckel öffnen.
- Drehen Sie das Handrad in der vom Pfeil angegebenen Richtung bis die violette Stop -Marke genau im Fenster der Handrad- Positionsanzeige zentriert ist.
- Feststellhebel nach hinten drücken. (A) Der obere Greifer wird ausgeschaltet.

Um den oberen Greifer wieder zu aktivieren:

- Greiferdeckel öffnen.
- Drehen Sie das Handrad in der vom Pfeil angegebenen Richtung bis die violette Stop -Marke genau im Fenster der Handrad- Positionsanzeige zentriert ist.
- Feststellhebel nach vorne ziehen. (B) Der obere Greifer wird eingeschaltet.



Palanca para desconectar la lanzadera superior

Para puntos de cobertura hay que desconectar la lanzadera superior.

- Abrir la tapa de la lanzadera.
- Gire el volante en la dirección de la flecha hasta que la marca lila Stop esté exactamente en el centro de la ventana de indicación de la posición del volante.
- Apretar la palanca de ajuste hacia atrás. (A) La lanzadera superior está desconectada.

Para activar nuevamente la lanzadera superior:

- Abrir la tapa de la lanzadera.
- Gire el volante en la dirección de la flecha hasta que la marca lila Stop esté exactamente en el centro de la ventana de indicación de la posición del volante.
- Tirar de la palanca de ajuste hacia adelante. (B) La lanzadera superior está conectada.

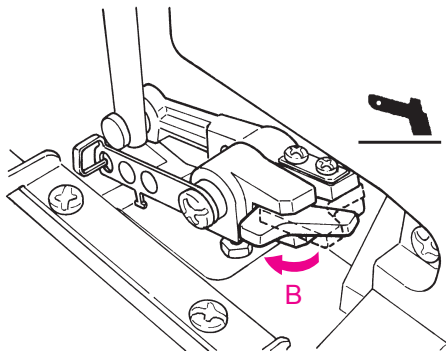
Levier de déclenchement du boucleur supérieur

Le boucleur supérieur doit être déclenché pour les points enveloppants.

- Ouvrir le couvercle des boucleurs.
- Tournez le volant dans le sens de la flèche jusqu'au stop violet qui doit se trouver ensuite exactement au centre dans la fenêtre du volant.
- Presser le levier de réglage vers l'arrière. (A) Le boucleur supérieur est débrayé.

Pour réactiver le boucleur supérieur, il faut:

- Ouvrir le couvercle des boucleurs.
- Tournez le volant dans le sens de la flèche jusqu'au stop violet qui doit se trouver ensuite exactement au centre dans la fenêtre du volant.
- Presser le levier de réglage vers l'avant. (B) Le boucleur supérieur est embrayé.



Presser foot adjustment

When sewing swimwear, Lycra etc. in cover stitch mode, adjust the foot pressure to "L" and move the lever on the foot back. For normal sewing the lever should be to the front and the foot pressure set to "M"

Regulación del pie prénsatelas

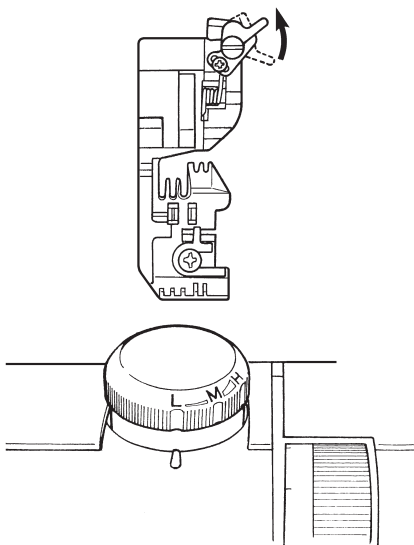
Para coser puntos de cobertura en trajes de baño, lycra o textiles elásticos parecidos, colocar la palanca en el pie prénsatelas estándar hacia atrás y la presión del pie prénsatelas a "L". Para costura normal colocar sin falta la palanca de nuevo hacia adelante y la presión del pie prénsatelas a "M".

Nähfusseinstellungen

Um Cover Stiche auf Badebekleidung, Lycra oder ähnlich elastischen Materialien aufzubringen stellen Sie den Hebel am Standardnähfuß nach hinten und den Nähfußdruck auf "L". Für normales Nähen unbedingt den Hebel am Nähfuß wieder nach vorne und den Nähfußdruck auf "M" zurückzustellen.

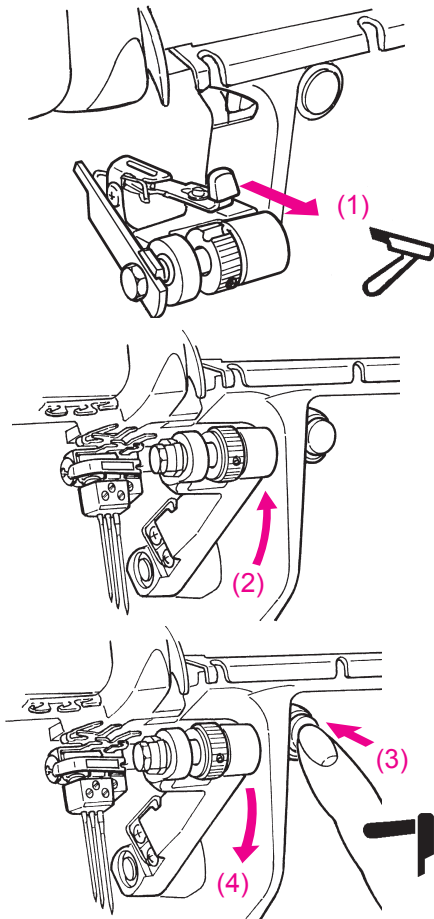
Réglages du pied-de-biche

Pour la couture de points enveloppants sur des maillots de bain, des tissus en Lycra ou élastiques, repoussez le levier du pied standard vers l'arrière et réglez la pression du pied sur "L". Pour la couture courante, ramenez de nouveau le levier du pied vers l'avant et réglez la pression du pied sur "M".



5.2. Preparation for Cover Stitch / 5.2. Preparación para los puntos de cobertura 5.2. Vorbereitung für Cover Stiche / 5.2. Préparation pour les points enveloppants

5



Upper knife arm

The knives are not used for cover and chain stitch and the upper knife arm is raised to provide additional space to the right of the needle.

Raising the upper knife arm:

- Looper cover open
- Raise the upper knife.
- Pull the lever.(1)
- Raise the upper knife arm.(2)

Lowering the upper knife arm:

- Looper cover open
- Push the button.(3)
- Push the the upper knife arm down, until it engage.(4)
- Lower the upper knife (Close the looper cover)

Brazo de la cuchilla superior

Al coser el punto de cobertura / cadeneta no se utiliza la cuchilla superior. Para tener más espacio en la parte derecha de las agujas se puede subir el brazo de la cuchilla superior.

Subir el brazo de la cuchilla superior:

- con la tapa de la lanzadera abierta
- Subir la cuchilla superior.
- Tirar hacia adelante la palanca de desenganche. (1)
- Empujar hacia arriba el brazo de la cuchilla hasta que se encaje. (2)

Bajar el brazo de la cuchilla superior:

- con la tapa de la lanzadera abierta
- Apretar el botón de desenganche. (3)
- Empujar hacia abajo el brazo de la cuchilla superior, correr hacia atrás la palanca de desenganche. (4)
- Bajar la cuchilla superior. (Cerrar la tapa de la lanzadera.)

Obermesser-Arm

Beim Nähen von Cover-/ Kettenstich wird das Messer nicht benutzt. Für mehr Bewegungsfreiheit rechts der Nadeln lässt sich der Obermesser-Arm hochstellen.

Obermesser-Arm hochstellen:

- Bei geöffnetem Greiferdeckel
- Obermesser hochstellen.
- Den Auslösehebel nach vorne ziehen. (1)
- Den Messerarm nach oben schieben bis er einrastet. (2)

Obermesser-Arm senken:

- Bei geöffnetem Greiferdeckel
- Den Auslöseknopf drücken. (3)
- Obermesser-Arm nach unten drücken, bis er einrastet. (4)
- Obermesser senken. (Greiferdeckel schließen).

Levier du couteau supérieur

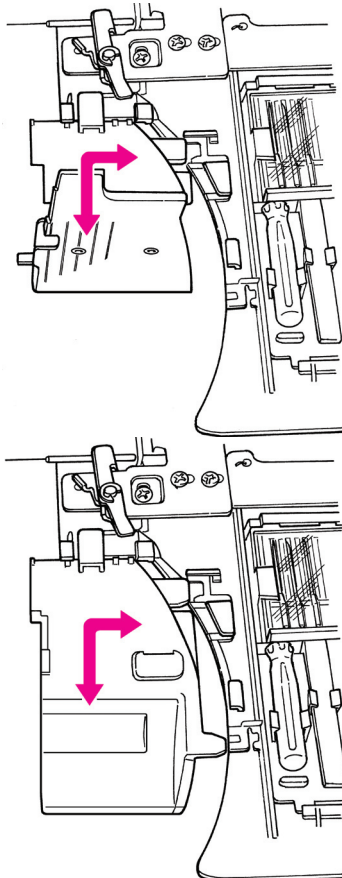
Le couteau n'est pas utilisé lors de la couture avec le point enveloppant/de chaînette. Pour augmenter la liberté de mouvement à droite des aiguilles, il est possible de relever le levier du couteau supérieur.

Relèvement du levier du couteau supérieur:

- Le couvercle des boucleurs doit être ouvert
- Relever le couteau supérieur jusqu'à ce qu'il s'encliquette correctement.
- Presser le levier vers l'avant. (1)
- Pousser le levier du couteau vers le haut jusqu'à ce qu'il s'encliquette. (2)

Abaissement du levier du couteau supérieur:

- Le couvercle des boucleurs doit être ouvert
- Presser la touche (3)
- Pousser le levier du couteau vers le bas, jusqu'à ce qu'il s'encliquette. (4)
- Abaisser le couteau supérieur.



Knife guard / cover and chain stitch extension plate

When the machine is converted to cover/chain stitch, the knife guard in the looper cover is replaced by cover stitch extension plate. The extension plate covers the released upper looper and extends the stitch plate to the right of the presser foot.

To replace

Open the looper cover. Remove the knife guard by pulling gently to the left. To attach the extension plate, hold it at a slight angle to the looper cover, position, hold both parts parallel and push the plate to the right until it clicks into place.

Cambio de la protección de la cuchilla / cambio de la tapa del punto cobertura / cadeneta

En la tapa de la lanzadera se puede cambiar la protección de las cuchillas con la tapa del punto de cobertura / cadeneta. La tapa del punto de cobertura / cadeneta cubre la lanzadera superior escamoteada y ensancha la base de la placa-aguja, por la parte derecha del prensatelas.

Para cambiar:

Abrir la tapa de la lanzadera. Tirar la tapa un poco hacia la izquierda, se desengancha. Para poner la tapa, acercarla inclinada a la tapa de la lanzadera. Sostener ambas partes al mismo nivel y empujar la tapa hacia la derecha hasta que se enganche.

Messerabdeckung / Cover-/ Kettenstich-Abdeckung wechseln

Im Greiferdeckel lässt sich die Messerabdeckung mit der Cover-/ Kettenstich-Abdeckung wechseln. Die Cover-/ Kettenstich-Abdeckung deckt den versenkten Obergreifer und verbreitert die Stichplatte rechts des Nähfußes.

Zum Auswechseln:

Greiferdeckel öffnen. Die Abdeckung leicht nach links ziehen, bis sie sich löst. Zum Einsetzen die Abdeckung leicht abgewinkelt zum Greiferdeckel halten, ansetzen, beide Deckelteile parallel halten und den wechselbaren Teil nach rechts schieben bis er einrastet.

Plaquette de recouvrement du point enveloppant/de chaînette

Dans le couvercle des boucleurs du point enveloppant/de chaînette on peut changer le recouvrement du couteau par la plaquette de recouvrement du point enveloppant/de chaînette. La plaquette de recouvrement du point enveloppant/de chaînette élargit la plaque à aiguille vers la droite et recouvre le boucleur supérieur.

Ouvrir le couvercle des boucleurs.

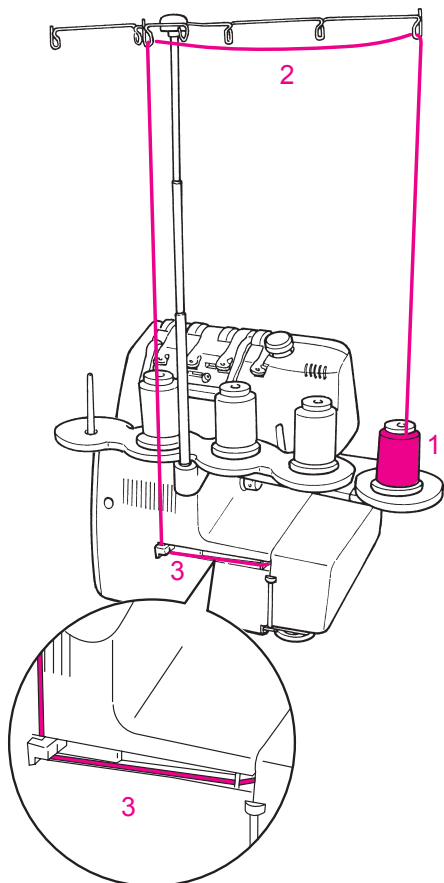
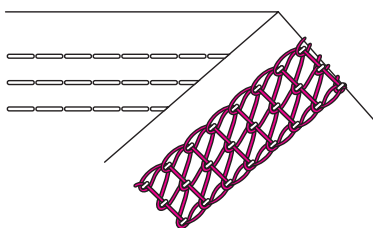
Tirer le recouvrement du couteau vers la gauche pour qu'il se libère. Introduire la plaquette de recouvrement du point enveloppant de chaînette par la droite jusqu'à ce qu'elle s'encliquette.

5.3. Threading 4 Thread Cover (Stitch No. 21)

5.3. Enhebrado del punto de cobertura de 4 hilos (punto núm. 21)

5.3. 4-Faden Cover Stich einfädeln (Stich No. 21)

5.3. Enfilage du point enveloppant à 4 fils (Point No. 21)



1. Cover Stitch Looper, purple markings

- Place the spool on the spool holder pin as illustrated.
- (1,2) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guide.
- (3,4) Thread the guide.
- (5) Thread the tension dial.
- (6,7,8) Thread the guide.
- (9) Place the thread horizontally in the guide.
- (10,11) Thread the guide.

Bring the needles into the lowest position. Turn handwheel in the normal direction (as indicated by the arrow) until the purple stop mark is completely centered in the window.

- (12) Push the looper auto-threader (white) up towards the chainlooper and press them down together.
- (13) Thread the first looper eye back to front.
- (14) Thread the looper eye front to back and cut thread to about 10cm (4").
- (15) Push the looper back up to sewing position.

- Raise the needle to highest position (turn handwheel)

Note: If the looper has to be re-threaded, cut the needle threads above the needle eye and remove. Thread the looper first and then the needles.

1. Lanzadera de cobertura, marca lila

Colocar la bobina en el perno del porta-bobinas conforme la ilustración.

- (1,2) Coger el hilo de la bobina y pasarlo de atrás hacia adelante en las guías.
- (3,4) Enhebrar las guías en la parte posterior de la máquina y en la tapa de la mesa de trabajo.
- (5) Enhebrar el tensor del hilo.
- (6,7,8) Enhebrar las guías.
- (9) Colocar el hilo horizontalmente en la guía.
- (10,11) Enhebrar la guía.

Gire el volante en la dirección de la flecha hasta que la marca lila Stop esté exactamente en el centro de la ventana de indicación de la posición del volante.

- (12) Empujar el enhebrador automático de la lanzadera inferior (blanco) hacia arriba dirección lanzadera y tirar ambas partes juntas hacia abajo.
- (13) Enhebrar el primer ojete de la lanzadera de atrás hacia adelante.
- (14) Enhebrar el ojete de la lanzadera de adelante hacia atrás, cortar el hilo a unos 10 cm (4 pulgadas).
- (15) Empujar la lanzadera cadeneta en posición de costura.

Girar el volante a mano en dirección contraria a las agujas del reloj para subir las agujas en su posición más alta.

Indicación: Si se tiene que enhebrar de nuevo la lanzadera, cortar los hilos de las agujas al lado de los ojetes, enhebrar primero el ojete de la lanzadera, después los ojetes de las agujas.

1. Cover Greifer, violette Markierung

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1,2) Faden aufnehmen und von vorne nach hinten in die Führungen legen.
- (3,4) Führungen hinten an der Maschine und im Stoffauflagedeckel einfädeln.
- (5) Fadenspannung einfädeln.
- (6,7,8) Führungen einfädeln
- (9) Faden horizontal in der Führung platzieren.
- (10,11) Führung einfädeln.

Drehen Sie das Handrad in der vom Pfeil angegebenen Richtung bis die violette Stop - Marke genau im Fenster der Handrad - Positionsanzeige zentriert ist.

- (12) Die Untergreifereinfädelautomatik (weiss) nach oben zum Greifer drücken und beide zusammen nach unten ziehen.
- (13) Erstes Greiferrohr von hinten nach vorne einfädeln.
- (14) Greiferrohr von vorne nach hinten einfädeln, Faden auf 10cm (4") zurückschneiden.
- (15) Kettenstich Greifer in Nähstellung zurückdrücken.

Nadeln in Höchststellung bringen, Handrad im Gegenuhrzeigersinn drehen.

Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Ohr abschneiden, zuerst Greiferrohr, dann Nadelöhre einfädeln.

1. Boucleur du point enveloppant, marquage violet

Placer la bobine sur la broche conformément aux instructions.

- (1,2) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'avant vers l'arrière.
- (3,4) Enfiler les guides.
- (5) Enfiler la tension de fil.
- (6,7,8) Enfiler les guides.
- (9) Placer le fil horizontalement dans le guide.
- (10,11) Enfiler le guide.

Tournez le volant dans le sens de la flèche jusqu'au stop violet qui doit se trouver ensuite exactement au centre dans la fenêtre du volant.

- (12) Presser l'enfilage automatique du boucleur inférieur (blanc) vers le haut en direction du boucleur, puis tirer les deux ensemble vers le bas.
- (13) Enfiler le premier chas du boucleur, de l'arrière vers l'avant.
- (14) Enfiler le chas du boucleur, de l'avant vers l'arrière, raccourcir le fil excédent à 10 cm (4").
- (15) Ramener le boucleur dans la position de couture en le pressant.

Amener les aiguilles dans leur position la plus haute (tourner le volant).

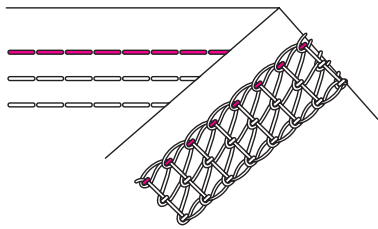
Indication: si le boucleur doit être renfilé commencer par couper les fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

5.3. Threading 4 Thread Cover (Stitch No. 21)

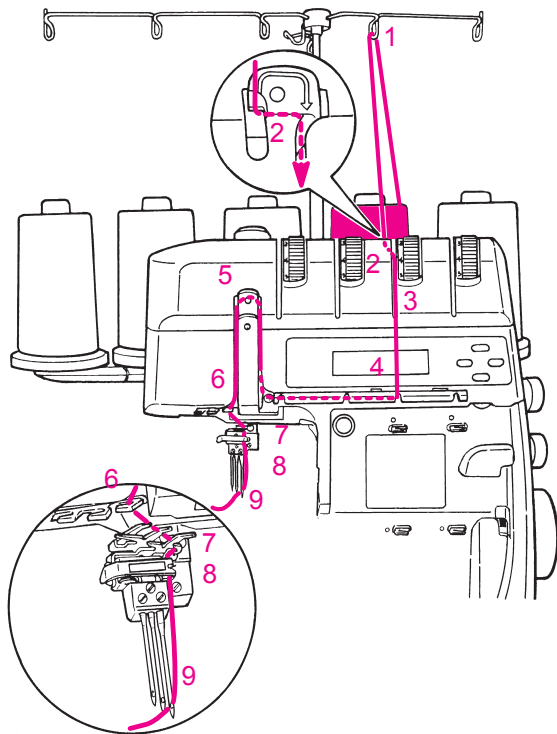
5.3. Enhebrado del punto de cobertura de 4 hilos (punto núm. 21)

5.3. 4-Faden Cover Stich einfädeln (Stich No. 21)

5.3. Enfilage du point enveloppant à 4 fils (Point No. 21)



5



2. Right Cover Stitch Needle, blue markings

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guide.
- (2) Thread the first machine guide.
- (3) Slip the thread through the groove.
- (4,5) Take the thread under the thread guide plate and through the upper take up slot.
- (6) Thread the guide.
- (7,8) Thread the guide on the needle clamp.
- (9) Thread the right needle from front to back.
- (10) Place the thread underneath the presser foot and swing back the presser foot. Lower presser foot.

When threading is complete, lower the upper knife and close the looper cover.

Note: If the looper has to be re-threaded, cut the needle threads off at the needle and remove surplus thread from below. Thread the looper and then re-thread the needles.

2. Aguja para punto de cadeneta, marca azul

Colocar la bobina en el perno del porta-bobinas conforme la ilustración.

- (1) Coger el hilo de la bobina y pasarlo de atrás hacia adelante en la guía.
- (2) Enhebrar la primera guía de la máquina.
- (3) Pasar el hilo a lo largo de la ranura.
- (4,5) Colocar el hilo debajo de la placa-guía y en el tira-hilo superior.
- (6) Enhebrar la guía.
- (7) Enhebrar la guía en el porta-agujas.
- (8) Enhebrar la aguja para punto de cobertura de adelante hacia atrás.
- (9) Colocar el hilo debajo del prensatelas.
- (10) Girar el prensatelas en su posición normal y bajarlo.

Después del enhebrado, bajar la cuchilla superior, cerrar la tapa de la lanzadera y la tapa de la mesa de trabajo.

Indicación: Si se tiene que enhebrar de nuevo la lanzadera, cortar los hilos de las agujas al lado de los ojetes, enhebrar primero el ojete de la lanzadera, después los ojetes de las agujas.

2. Rechte Cover Nadel, blaue Markierung

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
 - (2) Erste Maschinenführung einfädeln.
 - (3) Faden der Rille entlang führen.
 - (4,5) Den Faden unter die Führungsleiste und in den oberen Fadengeber legen.
 - (6) Führung einfädeln.
 - (7,8) Führung am Nadelhalter einfädeln.
 - (9) Cover Stich Nadel von vorne nach hinten einfädeln.
 - (10) Faden unter den Nähfuss legen. Nähfuss zurückschwenken und senken.
- Nach dem Einfädeln Obermesser senken, Greifer- und Stoffauflagedeckel schliessen.

Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Öhr abschneiden, zuerst Greiferöhr, dann Nadelöhre einfädeln.

2. Aiguille droite du point enveloppant, marquage bleu

Placer la bobine sur la broche conformément aux instructions.

- (1) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'arrière vers l'avant.
- (2) Enfiler le premier guide de la machine
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4,5) Glisser le fil sous le guide et le guider dans le donneur de fil supérieur.
- (6) Enfiler le guide.
- (7,8) Introduire le fil dans le guide du porte-aiguille.
- (9) Introduire le fil dans l'aiguille droite, d'avant en arrière.
- (10) Faire passer le fil par dessus le pied-de-biche. Remettre le pied à sa position normale, puis abaisser.

Après l'enfilage, abaisser le couteau supérieur et refermer les couvercles

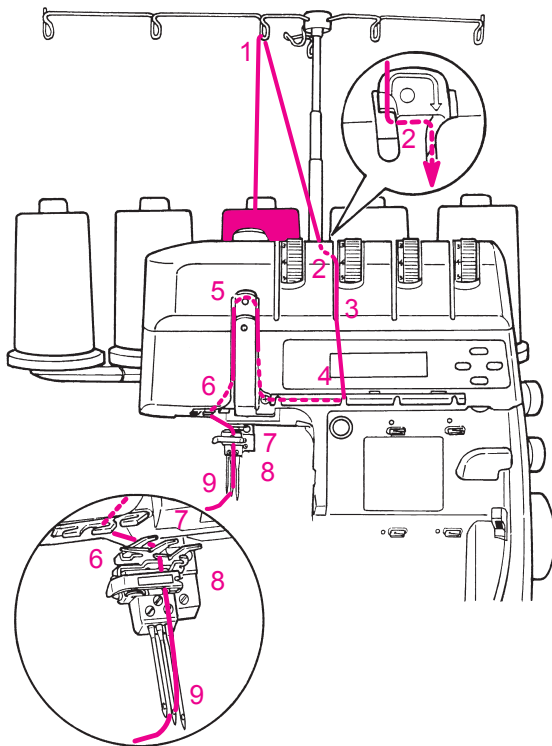
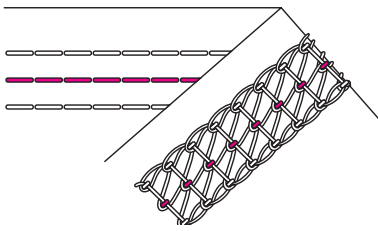
Indication: si le boucleur doit être renfilé commencer par couper les fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

5.3. Threading 4 Thread Cover (Stitch No. 21)

5.3. Enhebrado del punto de cobertura de 4 hilos (punto núm. 21)

5.3. 4-Faden Cover Stich einfädeln (Stich No. 21)

5.3. Enfilage du point enveloppant à 4 fils (Point No. 21)



3. Center Cover Stitch Needle, green markings

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guide.
- (2) Thread the first machine guide.
- (3) Slip the thread through the groove.
- (4,5) Take the thread under the thread guide plate and through the upper take up slot.
- (6) Thread the guide.
- (7,8) Thread the guide on the needle clamp.
- (9) Thread the left center from front to back.
- (10) Place the thread underneath the presser foot and swing back the presser foot. Lower presser foot.

When threading is complete, lower the upper knife and close the looper- and cloth plate cover.

Note: If the looper has to be re-threaded, cut the needle threads off at the needles and remove surplus thread from below. Thread the looper and then re-thread the needles.

3. Aguja central para punto de cadeneta, marca verde

Colocar la bobina en el perno del porta-bobinas conforme la ilustración.

- (1) Coger el hilo de la bobina y pasarlo de atrás hacia adelante en la guía.
- (2) Enhebrar la primera guía de la máquina.
- (3) Pasar el hilo a lo largo de la ranura.
- (4,5) Colocar el hilo debajo de la placa-guía y en el tira-hilo superior.
- (6) Enhebrar la guía.
- (7,8) Enhebrar la guía en el porta-agujas.
- (9) Enhebrar la aguja para punto de cobertura de adelante hacia atrás.
- (10) Colocar el hilo debajo del prensatelas. Girar el prensatelas en su posición normal y bajarlo.

Después del enhebrado, bajar la cuchilla superior, cerrar la tapa de la lanzadera y la tapa de la mesa de trabajo.

Indicación: Si se tiene que enhebrar de nuevo la lanzadera, cortar los hilos de las agujas al lado de los ojetes, enhebrar primero el ojete de la lanzadera, después los ojetes de las agujas.

3. Mittlere Cover Nadel, grüne Markierung

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
 - (2) Erste Maschinenführung einfädeln.
 - (3) Faden der Rille entlang führen.
 - (4,5) Den Faden unter die Führungsleiste und in den oberen Fadengeber legen.
 - (6) Führung einfädeln.
 - (7,8) Führung am Nadelhalter einfädeln.
 - (9) Cover Stich Nadel von vorne nach hinten einfädeln.
 - (10) Faden unter den Nähfuss legen. Nähfuss zurückschwenken und senken.
- Nach dem Einfädeln Obermesser senken, Greifer- und Stoffauflagedeckel schliessen.

Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Ohr abschneiden, zuerst Greiferrohr, dann Nadelöhre einfädeln.

3. Aiguille médiane du point enveloppant, marquage vert

Placer la bobine sur la broche conformément aux instructions.

- (1) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'arrière vers l'avant.
- (2) Enfiler le premier guide de la machine
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4,5) Glisser le fil sous le guide et le guider dans le donneur de fil supérieur.
- (6) Enfiler le guide.
- (7,8) Introduire le fil dans le guide du porte-aiguille.
- (9) Introduire le fil dans l'aiguille du milieu, d'avant en arrière.
- (10) Faire passer le fil par dessus le pied de biche. Remettre le pied à sa position normale, puis abaisser.

Après l'enfilage, abaisser le couteau supérieur et refermer les couvercles

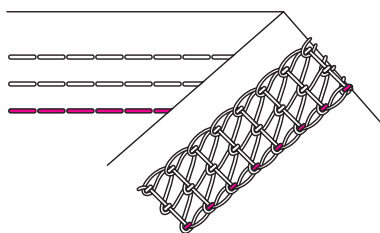
Indication: si le boucleur doit être renfilé commencer par couper les fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

5.3. Threading 4 Thread Cover (Stitch No. 21)

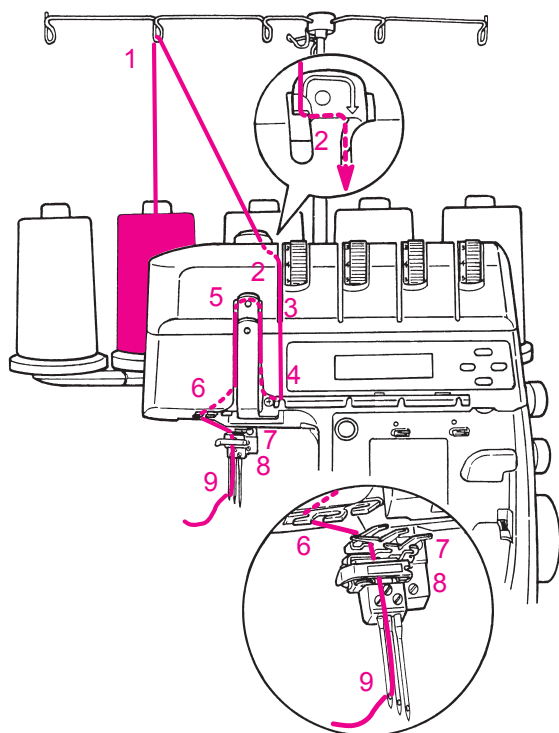
5.3. Enhebrado del punto de cobertura de 4 hilos (punto núm. 21)

5.3. 4-Faden Cover Stich einfädeln (Stich No. 21)

5.3. Enfilage du point enveloppant à 4 fils (Point No. 21)



5



4. Left Cover Stitch Needle, yellow markings

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guide.
- (2) Thread the first machine guide.
- (3) Slip the thread through the groove.
- (4,5) Take the thread under the thread guide plate and through the upper take up slot.
- (6) Thread the guide.
- (7,8) Thread the guide on the needle clamp.
- (9) Thread the left needle from front to back.
- (10) Place the thread underneath the presser foot and swing back the presser foot. Lower presser foot.

When threading is complete, lower the upper knife and close the looper- and the cloth plate cover.

Note: If the looper has to be re-threaded, cut needle threads off at the needles and remove surplus thread from below. Thread the looper and then re-thread the needles.

4. Aguja izquierda para punto de cadeneta, marca amarilla

Colocar la bobina en el perno del porta-bobinas conforme la ilustración.

- (1) Coger el hilo de la bobina y pasarlo de atrás hacia adelante en la guía.
- (2) Enhebrar la primera guía de la máquina.
- (3) Pasar el hilo a lo largo de la ranura.
- (4,5) Colocar el hilo debajo de la placa-guía y en el tira-hilo superior.
- (6) Enhebrar la guía.
- (7,8) Enhebrar la guía en el porta-agujas.
- (9) Enhebrar la aguja para punto de cobertura de adelante hacia atrás.
- (10) Colocar el hilo debajo del prensatelas. Girar el prensatelas en su posición normal y bajarlo.

Después del enhebrado, bajar la cuchilla superior, cerrar la tapa de la lanzadera y la tapa de la mesa de trabajo.

Indicación: Si se tiene que enhebrar de nuevo la lanzadera, cortar los hilos de las agujas al lado de los ojete, enhebrar primero el ojete de la lanzadera, después los ojete de las agujas.

4. Linke Cover Nadel, gelbe Markierung

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
 - (2) Erste Maschinenführung einfädeln.
 - (3) Faden der Rille entlang führen.
 - (4,5) Den Faden unter die Führungsleiste und in den oberen Fadengeber legen.
 - (6) Führung einfädeln.
 - (7,8) Führung am Nadelhalter einfädeln.
 - (9) Cover Stich Nadel von vorne nach hinten einfädeln.
 - (10) Faden unter den Nähfuss legen. Nähfuss zurückschwenken und senken.
- Nach dem Einfädeln Obermesser senken, Greifer- und Stoffauflagedeckel schliessen.

Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Öhr abschneiden, zuerst Greiferrohr, dann Nadelöhre einfädeln.

4. Aiguille gauche du point enveloppant, marquage jaune

Placer la bobine sur la broche conformément aux instructions.

- (1) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'arrière vers l'avant.
- (2) Enfiler le premier guide de la machine
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4,5) Glisser le fil sous le guide et le guider dans le donneur de fil supérieur.
- (6) Enfiler le guide.
- (7,8) Introduire le fil dans le guide du porte-aiguille.
- (9) Introduire le fil dans l'aiguille gauche, d'avant en arrière.
- (10) Faire passer le fil par dessus le pied de biche. Remettre le pied à sa position normale, puis abaisser.

Après l'enfilage, abaisser le couteau supérieur et refermer les couvercle

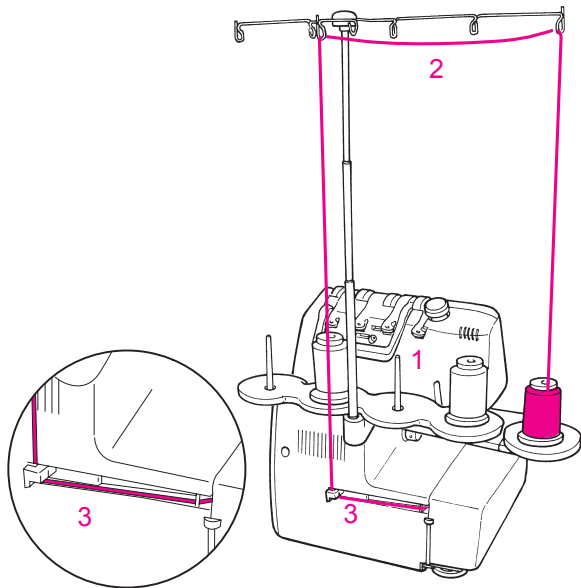
Indication: si le boucleur doit être renfilé commencer par couper les fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

5.4. Threading 3 Thread Cover (Stitch No. 22-24)

5.4. Enhebrado del punto de cobertura de 3 hilos (punto núm. 22-24)

5.4. 4-Faden Cover Stich einfädeln (Stich No. 22-24)

5.4. Point enveloppant à 3 fils (points no. 22-24)



3 Thread Cover Stitch Wide

1. Thread Cover Stitch Looper (purple), see page 66
2. Thread Cover Stitch Needle right (blue), see page 67
3. Thread Cover Stitch Needle left (yellow), see page 69

Punto de cobertura de 3 hilos, ancho:

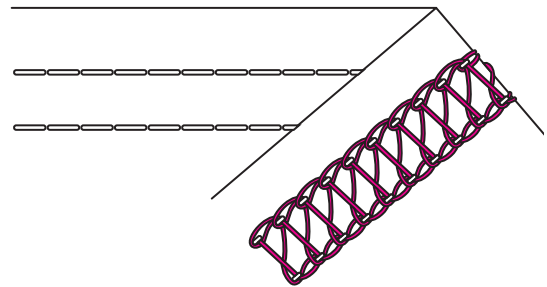
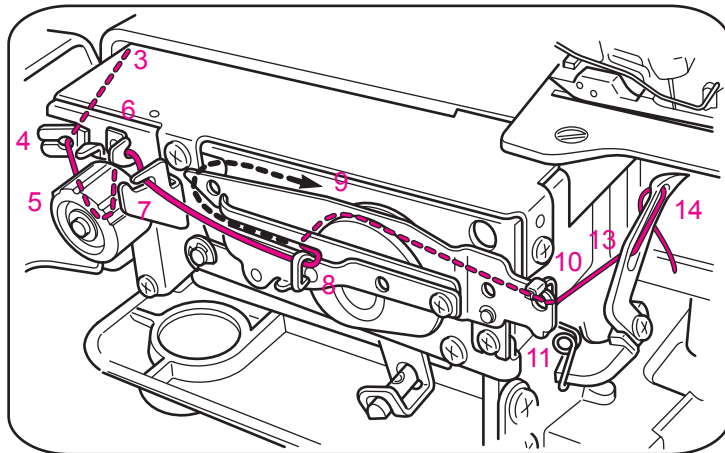
1. Enhebrar la lanzadera para punto de cobertura (lila), véase pág. 66
2. Enhebrar la aguja derecha de punto de cobertura (azul), véase pág. 67
3. Enhebrar la aguja izquierda de punto de cobertura (amarillo), véase pág. 69

3 Faden Cover Stich, Breit:

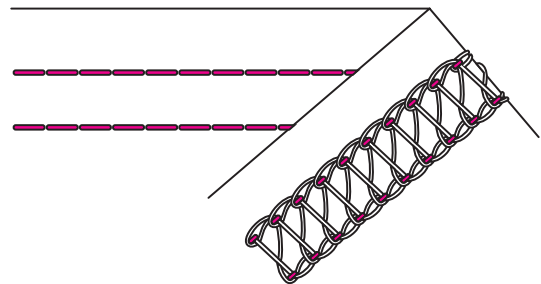
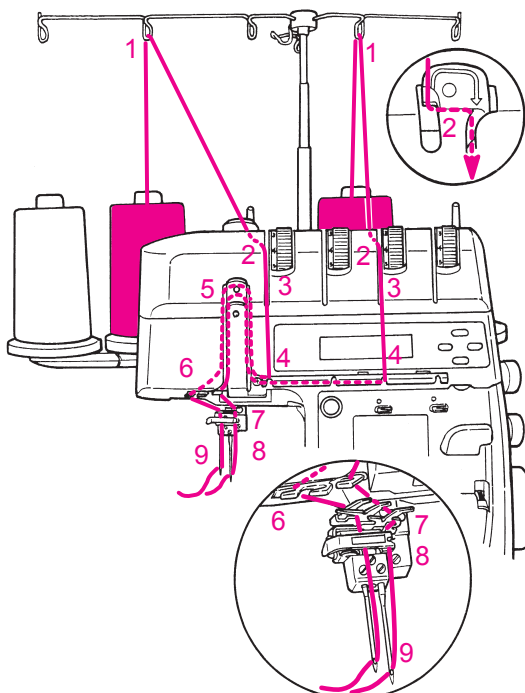
1. Cover Greifer (violett) einfädeln, siehe Seite 66
2. Rechte Cover Nadel (blau) einfädeln, siehe Seite 67
3. Linke Cover Nadel (gelb), einfädeln, siehe Seite 69

Point enveloppant à 3 fils, large:

1. Enfiler le boucleur du point enveloppant (violet), voir page 66
2. Enfiler l'aiguille droite du point enveloppant (bleu), voir page 67
3. Enfiler l'aiguille gauche du point enveloppant (jaune), voir page 69



⊕	⊖	M	3.2	5.0
⊕	⊖	3.5	N	F

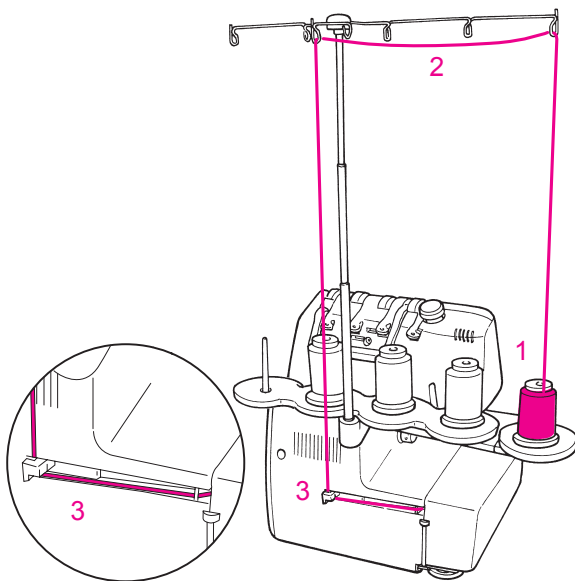


5.4. Threading 3 Thread Cover (Stitch No. 22-24)

5.4. Enhebrado del punto de cobertura de 3 hilos (punto núm. 22-24)

5.4. 4-Faden Cover Stich einfädeln (Stich No. 22-24)

5.4. Point enveloppant à 3 fils (points no. 22-24)



3 Thread Cover Stitch Narrow

1. Thread Cover Stitch Looper (purple), see page 66
2. Thread Cover Stitch Needle center (green), see page 68
3. Thread Cover Stitch Needle right (yellow) or left (blue), see page 67 / 69

Punto de cobertura de 3 hilos, estrecho:

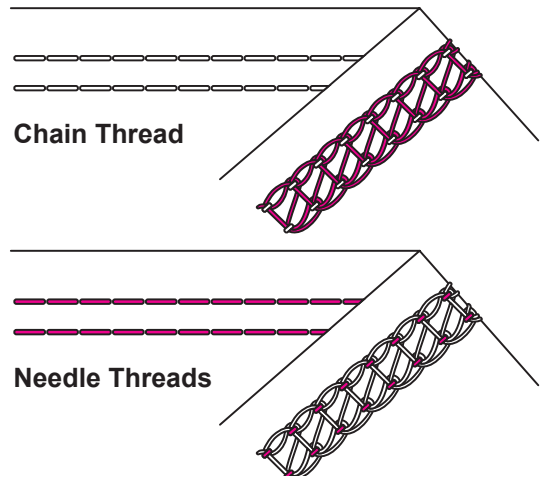
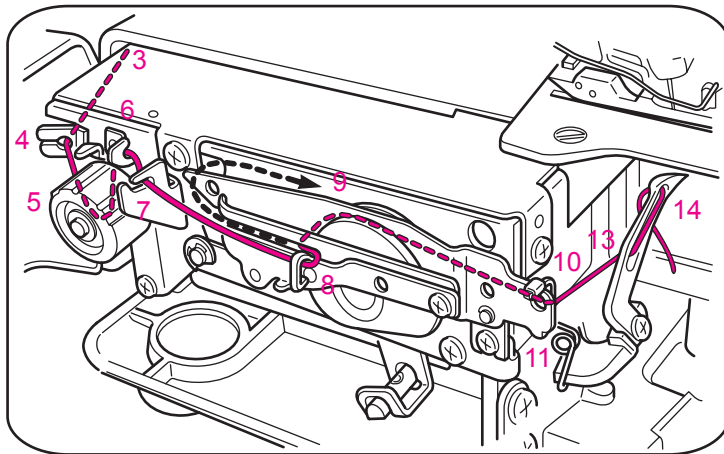
1. Enhebrar la lanzadera para punto de cobertura (lila), véase pág. 66
2. Enhebrar la aguja central de punto de cobertura (verde), véase pág. 68
3. Enhebrar la aguja derecha o izquierda de punto de cobertura (azul o amarillo), véase pág. 67 / 69

3 Faden Cover Stich, Schmal:

1. Cover Greifer (violett) einfädeln, siehe Seite 66
2. Mittlere Cover Nadel (grün) einfädeln, siehe Seite 68
3. Rechte oder Linke Cover Nadel (blau oder gelb) einfädeln, siehe Seite 67 / 69.

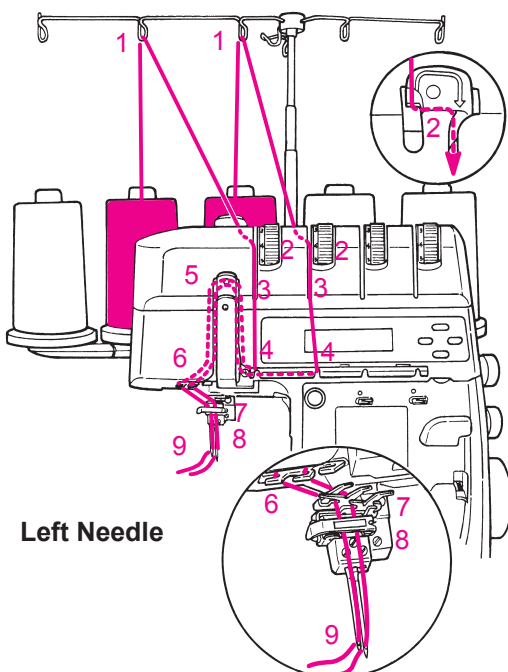
Point enveloppant à 3 fils, étroit:

1. Enfiler le boucleur du point enveloppant (violet), voir page 66
2. Enfiler l'aiguille médiane du point enveloppant (vert), voir page 68
3. Enfiler l'aiguille droite ou gauche du point enveloppant (bleu ou jaune), voir pages 67 / 69

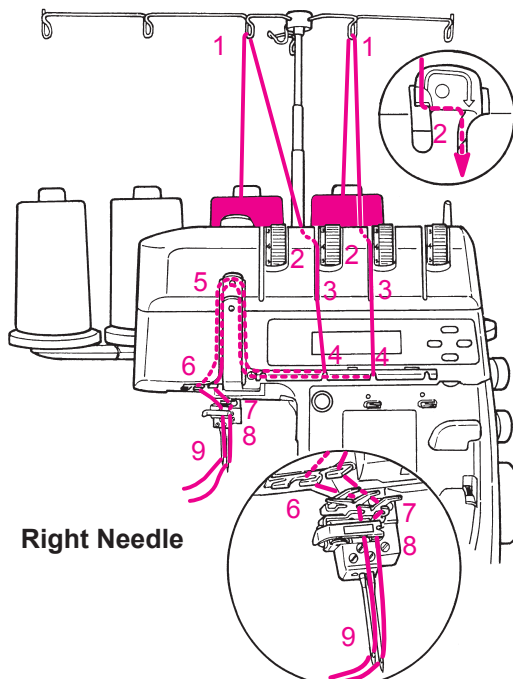


⊗	⊗	M	3.2	4.0	
⬆		⬆	3.5	N	F

⊗	⊗	M	4.0	5.0	
⬆		⬆	3.5	N	F

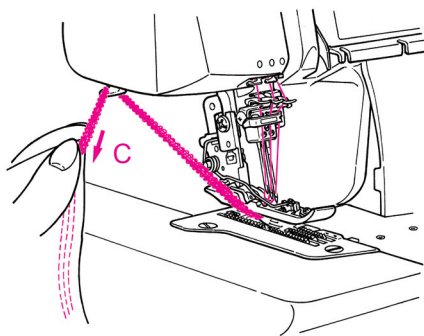
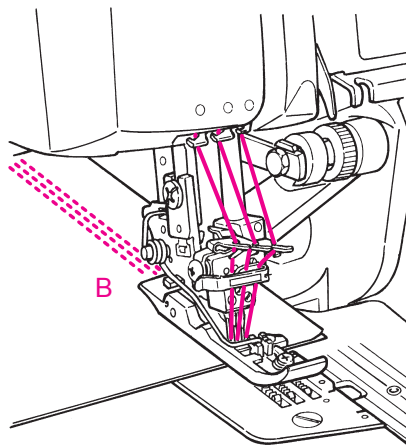
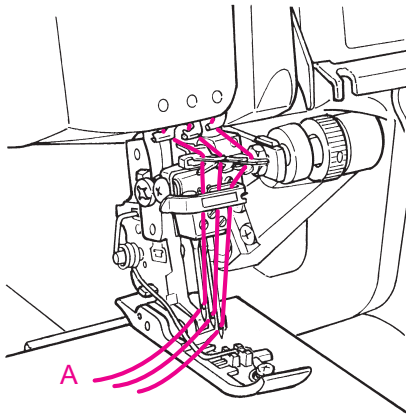


Left Needle



Right Needle

5.5. Trial Sewing - Cover / 5.5. Costura de prueba - cobertura 5.5. Nähprobe - Cover / 5.5. Essai de couture - point enveloppant



Sewing Test

After threading make a sewing test on a double layer of fabric to check the stitch formation and the thread tension.

Cover stitch sewing test.

- Plug the machine in and switch it on (power switch to "I")
- Set the tensions to 3-5.
- Set the stitch length to 3.5.
- Set the differential feed to N.
- Raise the presser foot and place the fabric under foot and needles (A).
- Lower the presser foot.
- Turn the handwheel counterclockwise for the first stitch.
- Sew.
- When sewing is completed, turn the handwheel counter clockwise to bring the needles into their lowest position (B).
- Then turn the handwheel clockwise to raise the needles to their highest position. This releases the needles threads from the looper.
- Raise the presser foot.
- Remove the work carefully towards the left.
- Cut the threads over the thread cutter (C).

Costura de prueba del punto de cobertura y regulación del punto

Después del enhebrado, hacer una costura de prueba sobre dos capas de tela para controlar la formación y la tensión del punto.

Costura de prueba

- Enchufar la máquina y conectarla (interruptor principal a „I“)
- Regular las tensiones de los hilos: entre 3 y 5.
- Regular el largo del punto: 3.5.
- Transporte diferencial: N.
- Subir el prensatelas y colocar el tejido debajo del prensatelas y de las agujas (A).
- Bajar el prensatelas.
- Girar el volante para clavar la aguja en el tejido.
- Coser.
- Al terminar la costura, girar el volante en el sentido contrario a las agujas del reloj hasta que las agujas estén en su posición más baja, después girar el volante en el sentido de las agujas del reloj para subir las agujas. Esta maniobra suelta los hilos de las agujas de la lanzadera (B).
- Subir el prensatelas.
- Sacar cuidadosamente la labor por la parte izquierda.
- Cortar los hilos pasándolos por el corta-hilos (C).

Cover Stich Nähprobe und Sticheinstellung

Nach dem Einfädeln eine Nähprobe auf doppeltem Stoff nähen, um Stichformation und Fadenspannung zu prüfen.

Nähtest

- Maschine anschliessen und einschalten (Hauptschalter I)
- Fadenspannungen auf 3-5 einstellen.
- Stichlänge 3.5 einstellen.
- Differentialtransport auf N einstellen.
- Nähfuß anheben und Stoff unter Fuss und Nadeln platzieren (A).
- Nähfuß senken.
- Für den ersten Einstich Handrad drehen.
- Nähen.
- Am Nähende, Handrad im Gegenuhrzeiger drehen, bis Nadeln in Tiefststellung, dann Handrad im Uhrzeigersinn drehen um die Nadeln in die Höchststellung zu bringen. Dies löst die Nadelfäden vom Greifer (B).
- Nähfuß anheben.
- Nähgut vorsichtig nach links wegziehen.
- Fäden über dem Fadenabschneider schneiden (C).

Test de couture et réglages du point enveloppant

Après l'enfilage, effectuer un essai de couture sur un tissu double, enfin de vérifier la formation du point et la tension de fil.

Test de couture

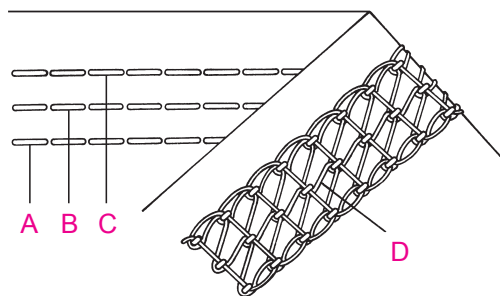
- Brancher la machine et l'enclencher (commutateur principal I).
- Réglage des tensions de fil: entre 3 et 5.
- Réglage de la longueur de point: 3.5.
- Réglage du mécanisme d'avance différentiel: N.
- Soulever le pied-de-biche et placer le tissu sous le pied et les aiguilles (A).
- Abaisser le pied-de-biche.
- Tourner le volant à la main pour planter l'aiguille.
- Coudre.
- A l'extrémité de la couture, tourner le volant en sens inverse des aiguilles d'une montre pour amener les aiguilles dans leur position la plus basse. Puis, tourner le volant dans le sens des aiguilles d'une montre pour amener les aiguilles dans leur position la plus haute. Ceci libère les fils d'aiguille du boucleur (B).
- Soulever le pied-de-biche.
- Enlever l'ouvrage avec précaution par la gauche.
- Couper les fils en passant par-dessus le coupe-fil (C).

5.6. Adjusting Thread Tension - Cover

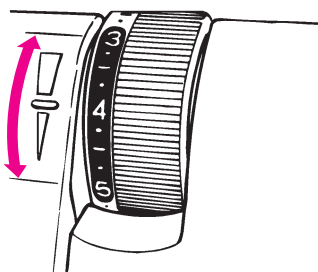
5.6. Regulación fina de las tensiones de los hilos - cobertura

5.6. Feineinstellung Fadenspannungen - Cover

5.6. Réglage fin de la tension du fil - point enveloppant



5



Tension adjustments Cover stitch

The right needle thread forms loops on the underside:

Tighten the right needle (upper looper) tension (blue, C)

The center needle thread forms loops on the underside:

Tighten the right needle tension (green, B).

The left needle thread forms loops on the underside:

Tighten the left needle tension (yellow, A).

The looper thread is loose on the underside:

Tighten the looper tension (inside cloth plate, D) (purple).

Fadenspannung anpassen Cover-Stich

Der rechte Nadelfaden bildet lose Schlaufen auf der Unterseite:

Die rechte Nadelfadenspannung erhöhen (blau, C).

Der Nadelfaden mitte bildet lose Schlaufen auf der Unterseite:

Nadelfadenspannung mitte erhöhen (grün, B).

Der linke Nadelfaden bildet lose Schlaufen auf der Unterseite:

Die linke Nadelfadenspannung erhöhen (gelb, A).

Der Greiferfaden ist lose auf der Unterseite:

Greiferfadenspannung erhöhen. (D)

Punto de cobertura

El hilo de la aguja derecha forma lazos en la parte de abajo:

Aumentar la tensión del hilo de la aguja derecha (azul, C).

El hilo de la aguja del centro forma lazos en la parte de abajo:

Aumentar la tensión del hilo de la aguja del centro (verde, B).

El hilo de la aguja izquierda forma lazos en la parte de abajo:

Aumentar la tensión del hilo de la aguja izquierda (amarillo, A).

El hilo de la lanzadera está flojo en la parte de abajo:

Aumentar la tensión del hilo de la lanzadera. (D)

Adapter la tension de fil point enveloppant

Le fil de l'aiguille de droite constitue des boucles lâches sur la face inférieure:

Augmenter la tension du fil de l'aiguille de droite (bleu, C).

Le fil de l'aiguille du milieu constitue des boucles lâches sur la face inférieure:

Augmenter la tension du fil de l'aiguille du milieu (vert, B).

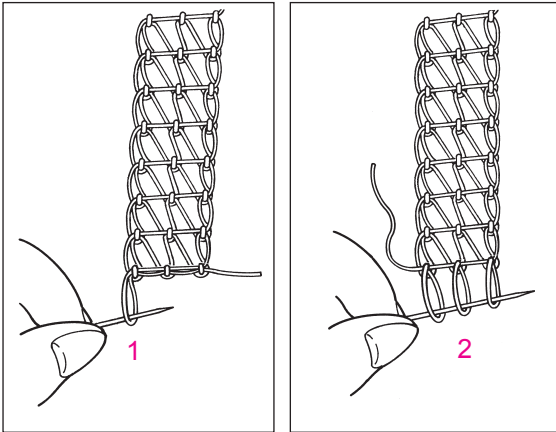
Le fil de l'aiguille de gauche constitue des boucles lâches sur la face inférieure:

Augmenter la tension du fil de l'aiguille de gauche (jaune, A).

Le fil de boucleur est lâche sur la face inférieure:

Resserrer la tension du fil de boucleur (dans le plateau de travail, D).

5.7. Practical Sewing - Cover / 5.7. Costura práctica - cobertura 5.7. Praktisches Nähen - Cover / 5.7. Couture - point enveloppant



Securing the seam end

After removing your work turn it over to the wrong side. Secure the seam by pulling the loop (1) towards the left. If the looper thread is subsequently pulled to the upper side, the needle thread loops (2) are visible in the stitch formation and can also be pulled through to the wrong side and knotted.

Note: The cover stitch formation can only come undone at the seam end. It is not necessary to secure the seam begin because the first stitch is automatically knotted by the subsequent stitches.

Remate del fin de costura

Al final de la costura girar la labor. La costura se puede asegurar tirando el lazo (1) hacia la izquierda. Tirando ligeramente el hilo de la lanzadera hacia arriba, aparecen los enlaces de los hilos de las agujas (2) y los mismos pueden igualmente pasarse a la parte del revés para asegurarlos.

Indicación: La formación del punto de cobertura sólo puede deshacerse empezando por el final de la costura. No es necesario asegurar el inicio de la costura porque los siguientes puntos aseguran automáticamente los anteriores.

Nahtende sichern

Am Nähende das Nähgut wenden. Die Naht kann gesichert werden indem die Schlinge (1) nach links gezogen wird. Wird der Greiferfaden danach nach oben gezogen, erscheinen die Nadelfadenschleifen (2) sichtbar in der Stichformation und können ebenfalls auf die linke Nähgutseite gezogen und gesichert werden.

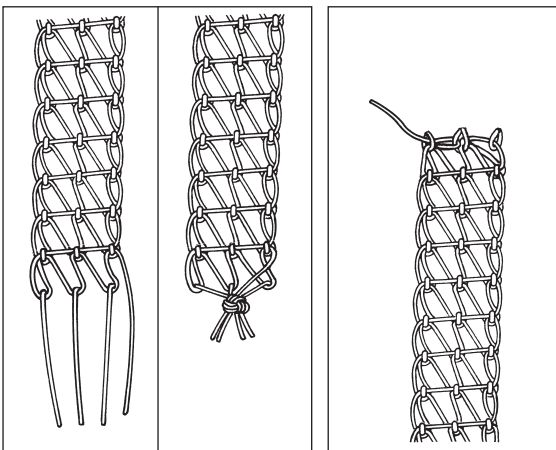
Hinweis: Die Cover Stichformation kann sich nur vom Nähende auflösen.

Am Nähbeginn ist kein Sichern notwendig, da automatisch durch nachfolgende Stiche verknüpft wird.

Arrêter les coutures

Pour arrêter les points à l'extrémité de la couture: tirer la boucle (1) vers la gauche. Puis, tirer le fil de boucleur vers le haut, les boucles du fil d'aiguille (2) apparaissent et peuvent être également tirées sur l'envers de l'ouvrage et assurées par des points d'arrêt.

Indication: Au début de la couture, le premier point est automatiquement assuré par les points suivants.



Unpicking seams

The cover stitch formation (chain formation) can be unpicked from the seam end by pulling the looper thread (3).

The needle threads can then be removed from the right side.

Stiche auftrennen

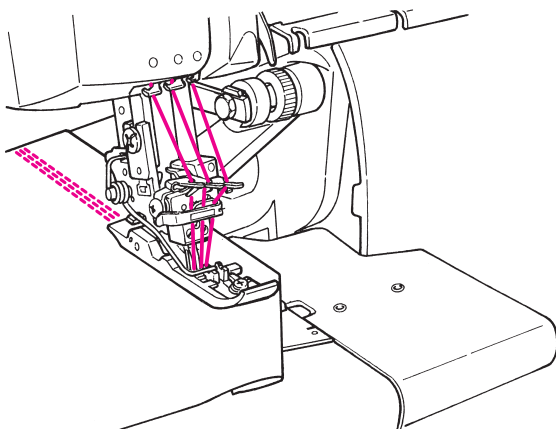
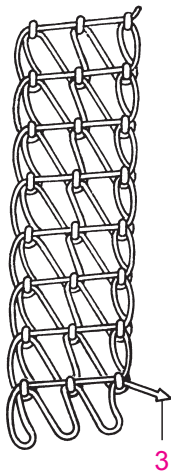
Die Cover Stichformation (Kettenformation) kann vom Nahtende aufgelöst werden. Dies geschieht durch Aufziehen des Greiferfadens (3). Danach können die Nadelfäden auf der rechten Seite entfernt werden.

Deshacer los puntos

La formación del punto de cobertura (formación de una cadena) puede deshacerse desde el final de la costura. Tirar del hilo de la lanzadera (3). Después se pueden sacar los hilos de las agujas por la parte del derecho.

Défaire les points

La formation des points enveloppants peut être défaire, depuis l'extrémité de la couture, en tirant sur le fil de boucleur (3). Ensuite, les fils d'aiguille se libèrent sur l'endroit.



Stitch plate with seam guide lines

The seam guide lines on the extension plate are an invaluable aid for sewing hems, bindings and for top stitching.

Placa-aguja con líneas guía

Las líneas en la placa-aguja de la tapa del punto de cobertura son ayudas para coser dobladillos, ribetes y respuntar los bordes.

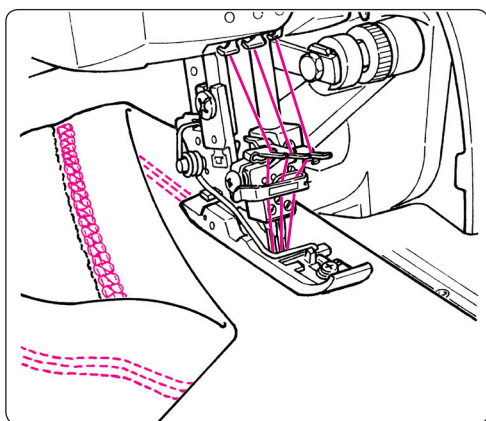
Stichplatte mit Führungslinien

Die auf der Stichplatte des Cover Stich Abdeckung angebrachten Linien sind Führungshilfen beim Nähen von Säumen, einfassen und absteppen von Kanten.

Plaque de recouvrement du boucleur avec lignes de repères

Les lignes de repères disposées sur la plaque de recouvrement du boucleur sont des aides pour faciliter la réalisation des ourlets, des entourages ou des surpiqûres.

5.7. Practical Sewing - Cover / 5.7. Costura práctica - cobertura 5.7. Praktisches Nähen - Cover / 5.7. Couture - point enveloppant



Simple hem

Stitch length: 3-4
Differential: N-2 (depending on fabric)
- Mark hem depth and fold or press.
- Place fabric under the foot and guide the folded edge along a line on the stitch plate.
The hem is sewn and the raw edge on the wrong side is neatened simultaneously. Surplus seam allowance can be trimmed closed to the stitches if desired.
Ideal for all stretch fabrics.

Einfacher Saum

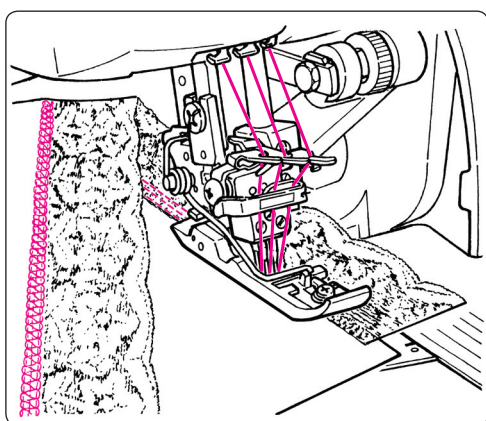
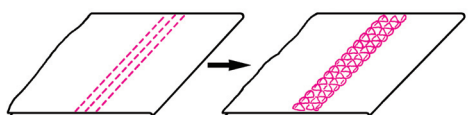
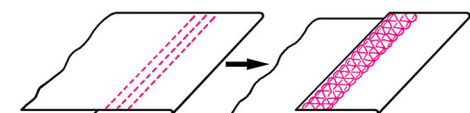
Stichlänge: 3-4
Differential: N-2 (je nach Material)
- Saumtiefe markieren und einbiegen oder vorbügeln.
- Nähgut unter dem Fuss platzieren und Bruchkante einer Linie auf der Stichplatte entlang führen.
Der Saum wird festgenäht und gleichzeitig wird auf der unteren Nähgutseite die Schnittkante versäubert. Ev. vorstehende Saumzugabe kann nachträglich auf 2mm zurückgeschnitten werden.
Ideal in allen elastischen Materialien.

Doblado sencillo

Largo del punto: 3-4
Diferencial: N-2 (según el material)
- Marcar la anchura del dobladillo y doblarlo o plancharlo.
- Colocar la labor debajo del prensatelas y guiar el borde doblado a lo largo de una línea de la placa-aguja.
El dobladillo se cose y al mismo tiempo se sobrehila el borde cortado por la parte de abajo de la labor. Después de la costura recortar la añaditura que sobresale si fuese necesario a unos 2 mm.
Ideal para todos los materiales elásticos.

Ourlet simple

Longueur de point: de 3 à 4
Mécanisme d'avance différentielle: de N à 2 (selon le matériel)
- Tracer les repères correspondant à la profondeur de l'ourlet puis le rabattre ou effectuer un prérepassage.
- Placer l'ouvrage sous le pied et guider le bord plié en suivant une ligne de la plaque de recouvrement du boudleur.
L'ourlet est cousu tandis que le bord coupé est surfilé en même temps sur l'envers de l'ouvrage. Ensuite, il est possible de couper les surplus éventuels d'ourlet qui dépassent pour les ramener à 2 mm.
Idéal pour tous les tissus élastiques.

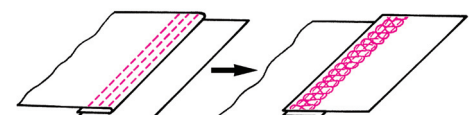
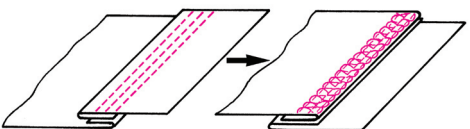
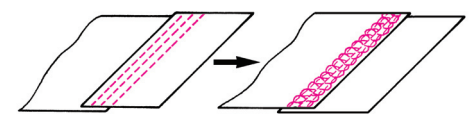


Flat joining seam

Stitch length: 3-4
Differential: N-2 (depending on fabric)
- Mark seam allowances.
- Turn or press under the edge of the upper fabric (if not already neatened).
- Place edges on top of one another.
- Guide fabric edge along one of the side sections of the foot.
When sewing on elastic or lace, place it on the fabric and cover with the seam allowance. The underside (raw edge) will be neatened. If the seam allowance is more than 6 mm (1/4"), it can be trimmed close to the stitches after sewing.
Ideal for all hems and edges with elastic in jerseys, knits and stretch fabrics. Suitable for shaped pieces such as raglan sleeves, curved inserts and bindings.

Flache Verbindungsnaht

Stichlänge: 3-4
Differential: N-2 (je nach Material)
- Nahtzugabe (n) markieren.
- Bei der überlappenden Stoffkante (falls nicht bereits versäubert) die Nahtzugabe einbiegen oder vorbügeln.
- Die Kanten übereinanderlegen.
- Kante entsprechend an einem der gefederten seitlichen Fussteile entlangführen.
Beim Aufnähen von Spitze oder Elast wird das Band auf den Stoff gelegt und die Nahtzugabe überdeckt. Die Unterseite (Schnittkante) wird versäubert. Wenn die Nahtzugabe mehr als 6mm beträgt, kann sie nach dem Vernähen auf 2mm zurückgeschnitten werden.
Ideal für alle Säume und Abschlüsse mit Elast an Jersey, Strickbekleidung und elastischen Geweben. Geeignet für Formteile wie Raglanärmel, gerundete Aufsätze, Patten.



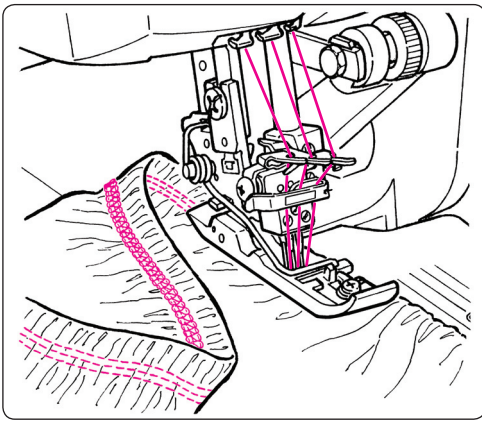
Costura de unión plana

Largo del punto: 3-4
Diferencial: N-2 (según el material)
- Marcar la (s) añaditura (s) de la costura.
- Doblar o planchar la añaditura del borde que solapa (si no estuviese ya sobrehilada).
- Colocar los bordes uno sobre el otro.
- Guiar el borde a lo largo del pie prensatelas siguiendo una de las partes laterales.
Para colocar puntilla o elástico, poner la cinta sobre la tela tapando la añaditura de la costura. La parte de abajo (borde cortado) se sobrehila. Si la añaditura de la costura tiene más de 6 mm se puede recortar, después de la costura, a unos 2 mm.
Ideal para todos los dobladillos y acabados con elástico en jersey, vestidos de malla y tejidos elásticos. Adecuado para piezas moldeadas como p.ej. mangas raglán, piezas redondas sobrepuestas, carteras.

Couture d'assemblage plate

Longueur de point: de 3 à 4
Mécanisme d'avance différentielle: de N à 2 (selon le matériel)
- Tracer les repères des surplus.
- Si le bord du tissu est recouvert (au cas où il n'est pas déjà surfilé) rabattre le surplus ou effectuer un prérepassage.
- Superposer les bords.
- Guider le bord correspondant en suivant latéralement une des pièces du pied monté sur ressort.
Pour fixer une dentelle ou un élastique, poser la bande sur le tissu et recouvrir le surplus. La face inférieure (bord coupé) est surfilée. Ensuite, il est possible de couper les surplus qui dépassent pour les ramener à 2 mm.
Idéal pour tous les ourlets et bordures avec élastique sur le jersey, les tricots et tissus élastiques. Egalement recommandé pour les manches raglan, les parementures arrondies et les pattes.

5.7. Practical Sewing - Cover / 5.7. Costura práctica - cobertura 5.7. Praktisches Nähen - Cover / 5.7. Couture - point enveloppant



Edges with elastic

Stitch length: 3-4
Differential: 0.7-N

- Sew on elastic with 4-thread overlock.
- Turn the raw edge to the width of the elastic and topstitch from the right side.
Guide the fold along the right section of the foot or use one of the lines on the stitch plate as a guide.

The hem is stretchy, durable and regains its shape after stretching.
Ideal for swimwear, gymwear, children's clothing, skirt and trouser waistbands.

Saum mit eingenähtem Elast

Stichlänge: 3-4
Differential: 0.7-N

- Elast mit 4-Faden Overlock einnähen.
- Saum um Elastbreite einbiegen und auf der rechten Seite absteppen.

Die Bruchkante dem rechten gefederten Fussteil entlang führen oder eine der Linien auf der Stichplatte als Führungshilfe verwenden. Der Saum ist formbeständig, hochelastisch und strapazierfähig.
Ideal für Badeanzüge, Gymnastikbekleidung, Kinderbekleidung, Rock- und Hosen-Taillenabschlüsse.

5

Dobladillo con cinta elástica incorporada

Largo del punto: 3-4
Diferencial: 0.7-N

- Coser el elástico con punto overlock de 4 hilos.

- Doblar el dobladillo a la anchura del elástico y pespuntear por la parte derecha.
Guiar el borde por la derecha del pie prensatelas o utilizar una de las líneas guía de la placa-aguja. El dobladillo mantiene su forma, es muy elástico y resistente.

Ideal para trajes de baño, trajes de gimnasia, vestidos de niño, para talles de faldas y pantalones.

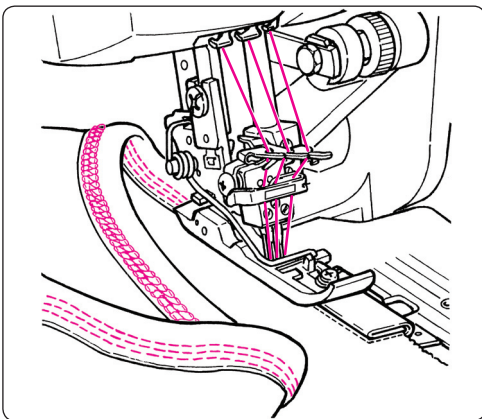
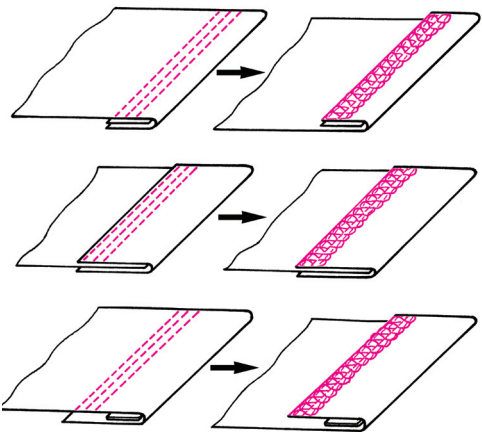
Ourllet avec un élastique fixé par une couture

Longueur de point: de 3 à 4
Mécanisme d'avance différentielle: de 0.7 à N
- Poser l'élastique avec un surjet à 4 fils.
- Plier l'ourlet sur la largeur de l'élastique, puis surpiquer sur l'endroit.

Guider le bord plié en suivant la pièce droite du pied monté sur ressort ou utiliser une des lignes gravées sur la plaque de recouvrement du boucleur comme guide auxiliaire. L'ourlet conserve sa forme, reste très élastique et résiste à toute épreuve.

Variante: plier l'ourlet sur une largeur correspondant à l'élastique, intercaler simplement un élastique, puis surpiquer sur l'endroit.

Idéal pour les maillots de bain, survêtements de gymnastique, vêtements d'enfants, jupes et pantalons avec un élastique à la taille.



Binding

Stitch length : 3-4
Differential: N

Cut bias binding or bias cut strips to the desired width, mark if wanted and press or pin. Lay the binding round the fabric edge and sew. Guide the edge of the binding on the right of the fabric along the left side section of the foot.

The edge of the binding on the wrong side(raw edge) is neatened by the looper thread. Trim surplus binding close to stitches.

Ideal for neck edges on stretch fabrics, armholes and finishes on tubular items.

Einfassungen

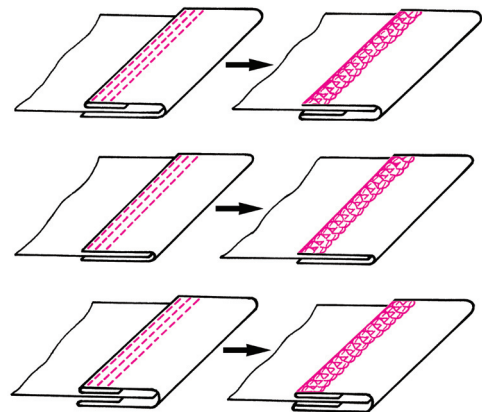
Stichlänge: 3-4
Differentialtransport: N

Schrägband oder Tricotstreifen in der gewünschten Breite zuschneiden, evtl. markieren, vorbügeln, oder stecken.

Einfassung um Nähgutkante legen und nähen. Die Kante der Einfassung auf der Nähgutoberseite dem linken gefederten Fussteil entlang führen.

Auf der Unterseite wird die (Schnitt-)Kante der Einfassung vom Greiferfaden versäubert. Vorstehende Nahtzugabe kann nachträglich auf 2mm zurückgeschnitten werden.

Ideal für elastische Halsausschnitte, Armlocheinfassungen und kreisförmige Abschlüsse.



Pespuntes

Largo del punto: 3-4
Diferencial: N

Cortar la cinta al bias o la tira de tricot a la medida deseada, eventualmente marcar, planchar o sujetar con alfileres.

Colocar la cinta al bias alrededor del borde de la tela y coser. Guiar el borde de la cinta por la parte del derecho a lo largo del pie prensatelas siguiendo una de las partes laterales

Por la parte de abajo, el hilo de la lanzadera sobrehilar el borde (cortado) de la cinta. Al terminar se puede cortar la añaditura de la costura que sobra a unos 2 mm.

Ideal para escotes elásticos, sisas y acabados redondos.

Entourages

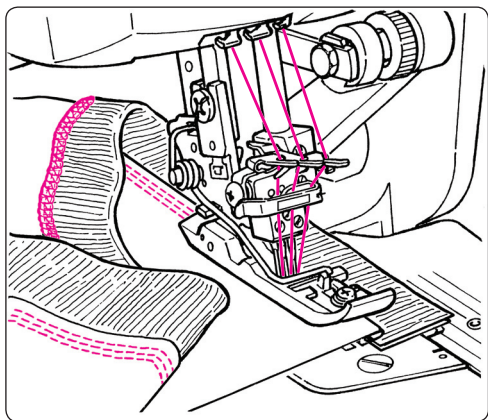
Longueur de point de 3 à 4
Mécanisme d'avance différentielle: N

Couper le biais ou les bandes de tricot dans la largeur souhaitée, tracer les repères et év. effectuer un prérepassage ou épingler. Entourer les rebords de l'ouvrage puis coudre. Guider le bord de l'entourage sur la face supérieure de l'ouvrage en suivant la pièce gauche du pied monté sur ressort.

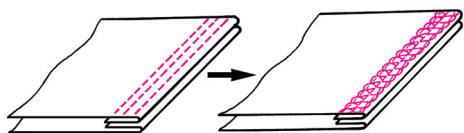
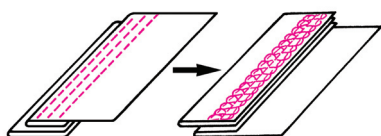
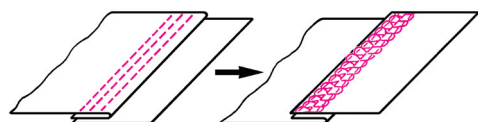
Sur la face inférieure, le bord (coupé) de l'entourage est surfilé par le fil de boucleur. Ensuite, il est possible de couper les surplus qui dépassent pour les ramener à 2 mm.

Idéal pour les encolures élastiques, les échancrures et les rebords arrondis.

5.7. Practical Sewing - Cover / 5.7. Costura práctica - cobertura 5.7. Praktisches Nähen - Cover / 5.7. Couture - point enveloppant



5



Top stitching seams / ribbing / yokes

Stitch length :3-4

Differential: 0.7-N

- Fold or press seam to one side.
- Edge stitch (or at distance desired) from the right.
- Guide the edge of the fabric along the side sections of the foot.

Cover stitch is perfect for top and edge stitching overlock seams in all stretch fabrics to give a professional, durable and decorative finish.

Ideal for sweatshirts, all garments made from jersey such as dress, jackets, coats and garments made with the patch-work technique.

Pespunte de costura / puños / ribete

Largo del punto: 3-4

Diferencial: 0.7-N

- Doblar la costura hacia un lado o plancharla.
- Hacer un pespunte estrecho (o según la aplicación) por la parte del derecho.
- Guiar el borde de la costura con la ayuda de las partes laterales del prensatelas.

El punto de cobertura es adecuado para pespuntear costuras overlock en todos los materiales elásticos. Se realiza un acabado decorativo y duradero.

Muy atractivo en suéters (sweatshirt), vestidos de jersey, chaquetas, abrigos de punto y vestidos estilo patchwork.

Naht / Bund / Besatz absteppen

Stichlänge: 3-4

Differential: 0.7-N

- Naht auf eine Seite legen oder bügeln.
- Auf der Nähgüterseite schmalkantig (oder je nach Anwendung) absteppen.
- Die seitlichen Fussteile führen die Nahtkante.

Der Cover-Stich eignet sich zum Absteppen von Overlocknähten in allen elastischen Materialien. Es entsteht ein dekorativer, strapazierfähiger und dauerhafter Abschluss.

Ideal für Sweatshirts, Jerseykleider, Jacken, Strickmäntel und patchwork artig zusammengesetzte Bekleidung.

Couture / Ceinture / Surpiquer une parmenture

Longueur de point: de 3 à 4

Mécanisme d'avance différentielle: de 0.7 à N

- Poser la couture d'un côté ou repasser.
- Surpiquer la face supérieure de l'ouvrage en cousant près du bord (en fonction de l'utilisation).

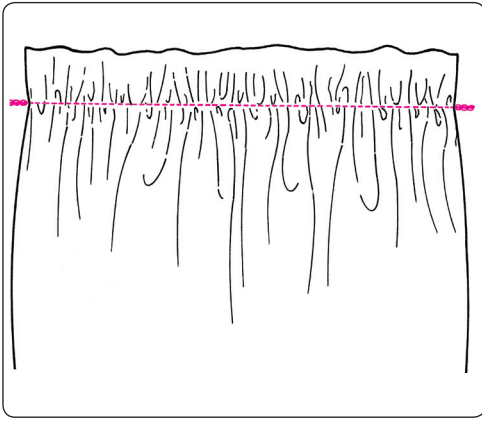
- Guider le bord de la couture en suivant les pièces latérales du pied.

Le point enveloppant convient bien pour surpiquer les coutures surjet dans tous les matériels élastiques. Il en résulte une finition décorative, solide et durable.

Parfait pour les sweat-shirts, robes en jersey, vestes, manteau tricotés et vêtements cousus dans le style patchwork.

5.7. Practical Sewing - Cover / 5.7. Costura práctica - cobertura

5.7. Praktisches Nähen - Cover / 5.7. Couture - point enveloppant



Gathering with chain stitch

Single layers of fabric can be gathered with chain stitch and differential feed:
 Differential feed: 2
 Stitch length: 4
 Basic tension.

Fruncido con punto de cadeneta

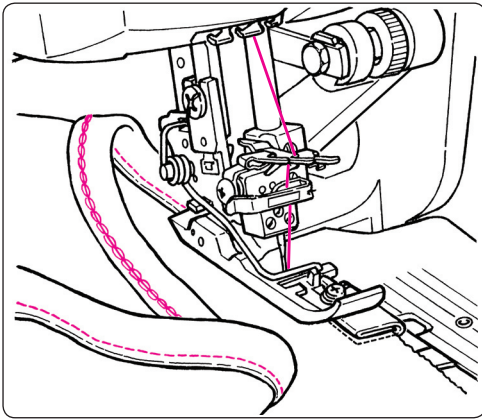
Con el transporte diferencial pueden fruncirse telas finas.
 Diferencial: 2
 Largo del punto: 4
 Tensión del hilo: regulación de base

Kräuseln mit Kettenstich

Einfache feine Stoffe können mittels Differentialtransport gekräuselt werden.
 Differentialtransport: 2
 Stichlänge: 4
 Fadenspannung: Grundeinstellung.

Fronces avec point de chaînette

Une simple couche de tissu fin peut être froncée à l'aide du mécanisme d'avance à différentiel.
 Mécanisme d'avance à différentiel: 2
 Longueur de point: 4
 Tension de fil: réglage de base.



Simple Binding with Chain Stitch

Stitch length: 3-4
 Differential: N
 Cut bias binding four times the width of the finished width.
 Mark if necessary and press .
 Place the binding right side to the wrong side of the fabric, pin if wanted and sew.
 Turn the binding to the right side and stitch from the right.

Ribete simple con punto de cadeneta

Largo del punto: 3-4
 Diferencial: N
 Preparar la cinta al bias cuatro veces más ancha que el ancho total de la cinta terminada y cortarla, eventualmente marcarla o plancharla previamente.
 Colocar la parte derecha de la cinta sobre la parte del revés de la labor, eventualmente sujetar con alfileres, coser. Doblar la cinta alrededor del borde de la labor hacia la parte del derecho, pespuntear por la parte derecha.

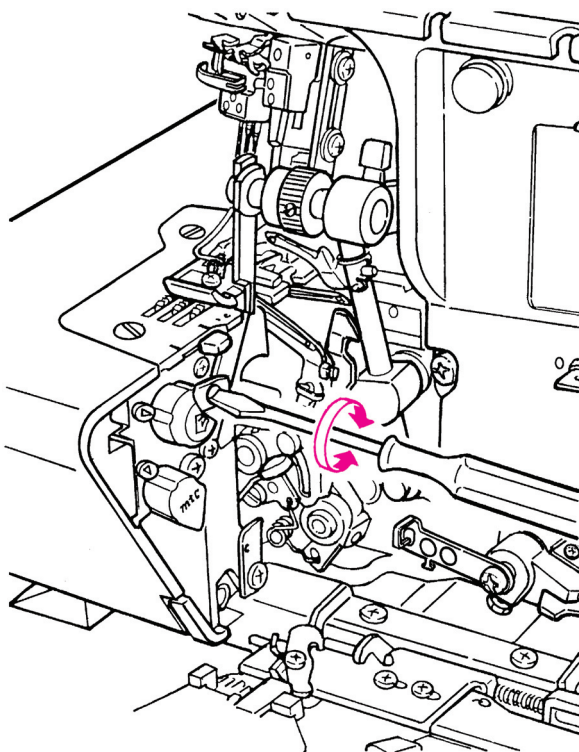
Einfache Einfassung mit Kettenstich

Stichlänge: 3-4
 Differentialtransport: N
 Stoffschrägstreifen viermal so breit wie die fertige Einfassung vorbereiten, zuschneiden, evtl. markieren oder vorbügeln.
 Einfassung rechte Seite auf die linke Nähgutseite legen, ev. stecken, zusammennähen.
 Einfassung um Nähgutkante auf die rechte Seite legen, auf der rechten Seite absteppen.

Entourage simple avec le point de chaînette

Longueur de point: de 3 à 4
 Mécanisme d'avance différentielle: N
 Préparer le biais ou les bandes de tricot d'une largeur mesurant quatre fois la dimension de l'entourage terminé, découper, tracer éventuellement des repères ou effectuer un prérepassage (ou utiliser des biais terminés). Poser l'endroit de l'entourage sur l'envers de l'ouvrage, épingler puis assembler. Placer l'entourage en bordure de l'ouvrage sur l'endroit, puis surpiquer sur l'endroit.

6.1. Changing the Upper Knife / 6.1. Cambio de la cuchilla superior 6.1. Obermesser auswechseln / 6.1. Remplacer le couteau supérieur



⚠ WARNING Please refer to the safety instructions.

Changing the upper knife

The upper knife (moving knife) is made from special hardened material. Should it get damaged, it can be replaced by your local BERNINA dealer.

⚠ Changing the lower knife

Main switch on "0" Disconnect machine from electricity supply.

Turn handwheel towards you until needles are fully raised. Match the matching up marks on hand wheel and side cover.

Raise the upper knife.

Loosen the setscrew on the lower knife retaining plate. Remove the lower knife. Fit the replacement knife (from accessory bag) in the groove so that the sharp edge is in line with the stitch plate.

Re-tighten the setscrew.

⚠ Atención Observar las normas de seguridad.

Cambio de la cuchilla superior

La cuchilla superior (cuchilla en movimiento) está hecha de metal duro especial y no necesita cambiarse. Si por alguna razón la cuchilla se dañase, entonces acuda a la tienda especializada BERNINA para que se la cambien.

⚠ Cambio de la cuchilla inferior

Desconectar la máquina, interruptor principal a „0“.

Subir las agujas, Marcas en el volante y tapa lateral están lado a lado.

Abrir la tapa de la lanzadera.

Subir la cuchilla superior.

Con el destornillador grande (que se encuentra en la bolsa de accesorios) aflojar el tornillo de fijación.

Sacar la cuchilla inferior.

Meter la cuchilla de recambio (se encuentra en la bolsa de accesorios) en la ranura del soporte de la cuchilla de manera que la parte afilada de la cuchilla quede ras con ras con la placa-aguja.

Apretar bien el tornillo de fijación.

⚠ Achtung: Beachten Sie die Sicherheitshinweise!

Obermesser auswechseln

Das Obermesser (bewegliches Messer) ist aus Hartmetall und muss nicht ersetzt werden. Ist die Klinge doch einmal beschädigt, das Obermesser im BERNINA-Fachgeschäft auswechseln lassen.

⚠ Untermesser auswechseln

Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen. Maschine durch herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Stromnetz trennen.

Nadeln hochstellen, Markierung an Handrad und Seitenteil nebeneinander

Greiferdeckel öffnen

Obermesser hochstellen

Die Klemmschraube mit dem grossen Schraubenzieher (in der Zubehörtasche enthalten) lösen.

Untermesser entfernen.

Das Ersatzmesser (in der Zubehörtasche enthalten) in die Messerhalterille einpassen, so dass die geschliffene Kante des Untermessers mit der Stichplatte bündig ist.

Klemmschraube gut festziehen.

⚠ Attention: respecter les prescriptions de sécurité.

Remplacement du couteau supérieur

Le couteau supérieur (mobile) est réalisé en métal dur et n'a pas besoin d'être remplacé. S'il arrive malgré tout que la lame soit détériorée, faire appel au S.A.V de BERNINA qui changera ce couteau.

⚠ Remplacement du couteau inférieur

Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“. Séparer la machine du réseau électrique en débranchant du cordon.

Relever les aiguilles. Placer, côte à côte, les repères du volant et du capot latéral.

Ouvrir le couvercle des boucleurs.

Relever le couteau supérieur.

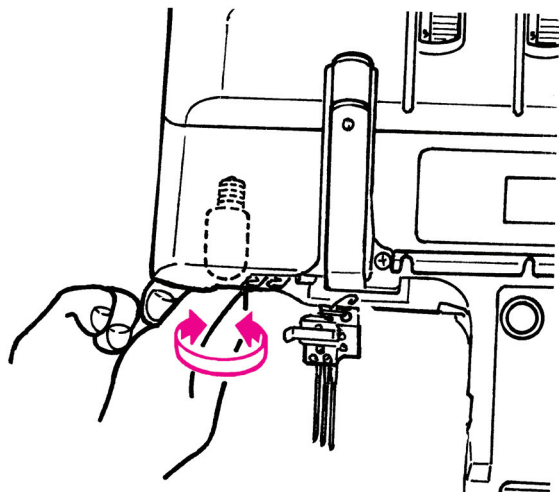
A l'aide du grand tournevis (logé dans la pochette d'accessoires), desserrer la vis de fixation.

Retirer le couteau inférieur.

Ajuster le couteau de rechange (logé dans la pochette d'accessoires) dans la rainure de maintien, de façon que la lame du couteau inférieur se trouve bord à bord avec la plaque à aiguille.

Bien serrer la vis de fixation.

6.2. Replacing the Bulb / 6.2. Cambio de la bombilla 6.2. Glühlampe wechseln / 6.2. Remplacer l'ampoule



Replacing the bulb

⚠ Main switch on "0" Disconnect machine from electricity supply.

Let the bulb cool down, then unscrew the bulb and replace it with a new one. The bulbs are max. 15 Watt for 120V machines and max. 10 Watt for 220-240V machines. They are available from your local dealer.

Cambio de la bombilla

⚠ Desconectar la máquina, interruptor principal a „0“.

Destornillar la bombilla y reemplazarla por una nueva. Utilizar máximo 15 vatios para máquinas de 120 voltios, y máximo 10 vatios para máquinas de 220-240 voltios. Las bombillas las tiene su representante BERNINA.

Glühlampe wechseln

⚠ Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen. Maschine durch herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Stromnetz trennen.

Die Glühlampe herunterkühlen lassen, dann herausschrauben und durch eine neue ersetzen.

Max. 15 Watt Glühlampen für 120V Maschinen und max. 10 Watt für 220-240V Maschinen verwenden.

Glühlampen sind bei Ihrem BERNINA Händler erhältlich.

Remplacement de l'ampoule

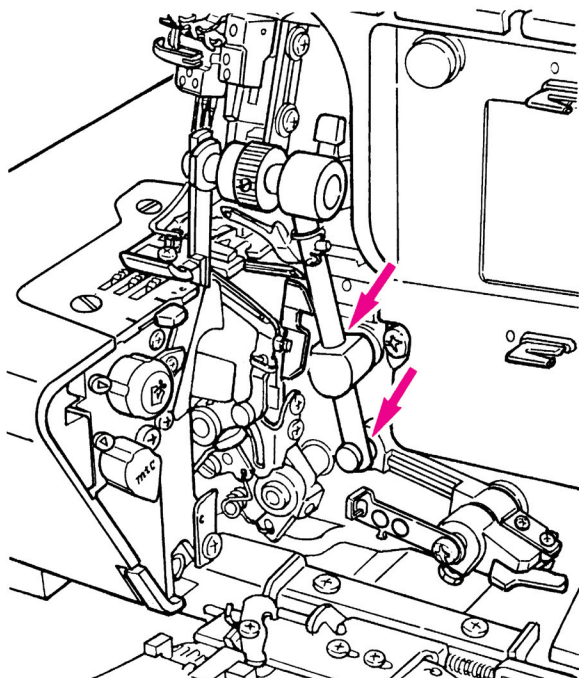
⚠ Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“. Séparer la machine du réseau électrique en débranchant du cordon.

Dévisser l'ampoule et la remplacer par une nouvelle.

Utiliser des ampoules de 15 watts max. pour les machines de 120V et de 10 watts max. pour les machines de 220-240V.

Ces ampoules sont disponibles auprès des agents BERNINA.

6.3. Cleaning and Lubricating / 6.3. Limpieza y engrase 6.3. Reinigen und Ölen / 6.3. Nettoyage et lubrification



Cleaning and lubricating

⚠ Main switch on "0" Disconnect machine from electricity supply.

During sewing, dust and fluff collect in and on the machine. This should be removed regularly. Your overlock machine requires very little lubrication. Now and then, lubricate only the points illustrated.

Please refer to safety instructions on page 1.

Limpieza y engrase

⚠ Desconectar la máquina, interruptor principal a „0“.

Durante la costura y el corte se va acumulando polvo, hilos y pelusilla en la máquina. Quitar estos residuos regularmente.

La máquina overlock BERNINA requiere muy poco engrase porque la mayoría de las piezas son de un material especial. Después de haberla utilizado bastante tiempo engrasar solamente los puntos marcados.

Observar las normas de seguridad en la página 2.

Reinigen und Ölen

⚠ Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen. Maschine durch herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Stromnetz trennen.

Durch das Nähen und Schneiden setzen sich Staub, Faden- und Stoffrückstände an der Maschine fest. Entfernen Sie diese Rückstände regelmässig.

Die Overlockmaschine muss selten geölt werden, da ihre Hauptbestandteile aus speziellem Material sind. Ölen Sie nur an den bezeichneten Punkten nach häufigem Gebrauch.

Beachten Sie die Sicherheitshinweise auf Seite 3.

Nettoyage et huilage

⚠ Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“. Séparer la machine du réseau électrique en débranchant du cordon.

Pendant la couture et la coupe, une quantité importante de poussière, de bourre et de débris de fil se pose sur la machine. Procéder régulièrement au nettoyage.

Les principales pièces constitutives étant réalisées en matériau spécial, l'huile n'est nécessaire que de temps en temps. Ne huiler que les points indiqués sur le schéma, après un usage répété.

Prière de respecter les prescriptions de sécurité à la page 4.

6.4. Troubleshooting Guide

Problem	Cause	Solution	Page
The machine does not sew:	<ul style="list-style-type: none"> • Looper or cloth plate cover is open. • The main switch is not on. • The machine is not plugged in. 	<ul style="list-style-type: none"> • Close the looper or the cloth plate cover. • Switch machine on. (Main switch to "I") • Insert plug into main socket. 	18
			15
			12
Fabric does not feed evenly	<ul style="list-style-type: none"> • Differential feed is wrongly adjusted. • Presser foot pressure is too low. • Lower or upper knife is blunt or wrongly positioned. 	<ul style="list-style-type: none"> • Check the differential feed setting. • Adjust the presser foot pressure. • Replace the lower or upper knife. 	26
			27
			82
Thread breaks	<ul style="list-style-type: none"> • Thread tension is too tight for the thread being used. • The machine is not threaded correctly. • Needles are incorrectly inserted. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reduce thread tension. • Check the threading. • Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back. • Use needle system 130/705H or JLx2. 	64
			46,61,69
			20
Needles break	<ul style="list-style-type: none"> • Needles are bent or blunt, points are damaged. • Needles are not inserted correctly. 	<ul style="list-style-type: none"> • Replace needles. • Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back. • Guide fabric gently with both hands. 	21
			20
			--
Skipped stitches	<ul style="list-style-type: none"> • Needles are bent or blunt. • Wrong needles used. 	<ul style="list-style-type: none"> • Replace the needles. • Use needle system 130/705H or special needles type JLx2 for cover and chainstitch. • Increase presser foot pressure. 	21
			21
			27
Poor stitch formation	<ul style="list-style-type: none"> • Threads are not correctly between the tension dials. • Thread has got caught. • Machine is incorrectly threaded. 	<ul style="list-style-type: none"> • Check if thread is lying between tension discs. • Raise the presser foot and pull the thread. • Check threading path of each thread. • Check threading path of each thread. 	36
			36
			46,61,69
Seams flute or wave, especially when sewing knits	<ul style="list-style-type: none"> • Fabric was pulled while sewing. • Presser foot pressure is too tight. • Differential feed is set incorrectly. 	<ul style="list-style-type: none"> • Guide fabric gently. • Reduce presser foot pressure. • Adjust differential feed to N - 2. 	--
			27
			26,27
Seams pucker	<ul style="list-style-type: none"> • Needle thread tension is too tight. • Differential feed is set incorrectly. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reduce the needle thread tension. • Adjust differential feed to 0.7 - N. 	64
			26,27
Fabric edges curl	<ul style="list-style-type: none"> • Too much fabric is in the stitch. • Thread tension is too tight. • Stitch selection lever is on roll hem. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reduce cutting width. • Reduce thread tension. • Set selection lever to overlock. 	24
			64
			51
Thread loops are too Loose	<ul style="list-style-type: none"> • Too little fabric in the stitch. 	<ul style="list-style-type: none"> • Increase the cutting width. 	24

6.4. Ayuda en caso de averías

Problema:	Causa:	Solución:	Página
La máquina no cose:	<ul style="list-style-type: none"> • La tapa de la lanzadera o la tapa de la mesa de trabajo está abierta. • El interruptor principal no está conectado. • La máquina no está enchufada. 	• Cerrar la tapa de la lanzadera o la tapa de la mesa de trabajo.	18
		• Conectar la máquina, interruptor principal a „I“.	15
		• Enchufar el cable de la máquina a la red eléctrica.	12
La tela no avanza regularmente:	<ul style="list-style-type: none"> • El transporte diferencial no está ajustado correctamente. • La presión del prensatelas es demasiado floja. • La cuchilla superior/inferior no está bien colocada o está desafilada. 	<ul style="list-style-type: none"> • Controlar la regulación del transporte diferencial. • Aumentar la presión del prensatelas. • Cambiar la cuchilla superior/inferior. 	26 27 82
El hilo se rompe:	<ul style="list-style-type: none"> • La tensión del hilo es demasiado fuerte para el hilo escogido. • La máquina no está enhebrada correctamente. • Las agujas no están bien colocadas. 	• Reducir la tensión del hilo.	64
		<ul style="list-style-type: none"> • Controlar el enhebrado. • Colocar las agujas hasta el tope del sujeta-agujas, con la parte plana mirando hacia atrás. 	46,61,69 20
		<ul style="list-style-type: none"> • Utilizar agujas del sistema 130/705 H para puntos overlock y punto de cobertura/cadeneta, y del sistema JLx2 para punto de cobertura/cadeneta. 	21
Las agujas se rompen:	<ul style="list-style-type: none"> • Las agujas están torcidas, despuntadas o con puntas defectuosas. • Las agujas no están bien colocadas. 	• Cambiar las agujas.	21
		<ul style="list-style-type: none"> • Colocar las agujas hasta el tope del sujeta-agujas, con la parte plana mirando hacia atrás. 	20
		• Se ha tirado de la tela durante la costura.	--
Faltan puntos:	<ul style="list-style-type: none"> • Las agujas están torcidas o despuntadas. • Se han utilizado agujas falsas. 	• Cambiar las agujas.	21
		<ul style="list-style-type: none"> • Utilizar agujas del sistema 130/705 H para puntos overlock y punto de cobertura/cadeneta, y del sistema JLx2 para punto de cobertura/cadeneta. 	21
		• La presión del prensatelas es muy floja.	27
Costura defectuosa:	<ul style="list-style-type: none"> • No se ha elegido la posición de costura correcta. • El hilo no está bien colocado entre los discos de tensión. • El hilo se ha enredado. 	• Seleccionar la posición correcta mediante el botón de selección de punto.	36
		<ul style="list-style-type: none"> • Controlar si los hilos están bien colocados entre los discos de tensión. 	36
		<ul style="list-style-type: none"> • Subir el pie prensatelas, tirar de los hilos, bajar el pie prensatelas. 	46,61,69
La tela se ondula durante la costura (tejido de punto):	<ul style="list-style-type: none"> • Se ha tirado de la tela durante la costura. • La presión del prensatelas es demasiado alta. • El transporte diferencial no está bien regulado. 	• Guiar la tela levemente.	--
		• Reducir la presión del prensatelas.	27
		• Regular el transporte diferencial entre N y 2.	26,27
La tela se encoge (fruncido):	<ul style="list-style-type: none"> • La tensión del hilo de la aguja es muy alta. • El transporte diferencial no está bien regulado. 	• Reducir la tensión del hilo de la aguja.	64
		• Regular el transporte diferencial entre 0.7 y N.	26,27
El borde de la tela se enrolla:	<ul style="list-style-type: none"> • Hay demasiada tela dentro de un punto. • La tensión del hilo es demasiado alta. • La palanca selectora del punto está en „dobladillo enrollado“. 	• Reducir el ancho de la costura.	24
		• Reducir la tensión del hilo.	64
		• Colocar la palanca selectora del punto a „overlock“.	51
El enlace de los hilos parece flojo:	• Muy poca tela dentro de un punto.	• Aumentar el ancho de la costura.	24

6.4. Hilfe bei Störungen

Problem:	Ursache:	Lösung:	Seite
Die Maschine näht nicht:	<ul style="list-style-type: none"> • Der Greiferdeckel oder der Stoffauflagedeckel ist geöffnet. • Der Hauptschalter ist nicht eingeschaltet. • Die Maschine ist nicht angeschlossen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Greiferdeckel oder Stoffauflagedeckel schliessen. • Maschine einschalten, Hauptschalter auf „I“. • Maschinenkabel mit Netzsteckdose verbinden. 	18 15 12
Stoff wird nicht gleichmässig transportiert:	<ul style="list-style-type: none"> • Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt. • Nähfussdruck ist zu schwach. • Ober-/Untermesser ist stumpf oder nicht richtig positioniert. 	<ul style="list-style-type: none"> • Einstellung des Differentialtransportes kontrollieren. • Nähfussdruck erhöhen. • Ober-/Untermesser ersetzen oder richtig positionieren. 	26 27 82
Fadenreißen:	<ul style="list-style-type: none"> • Fadenspannung zu stark für gewählten Faden. • Maschine ist nicht richtig eingefädelt. • Nadeln sind nicht richtig eingesetzt. • Falsche Nadeln verwendet. 	<ul style="list-style-type: none"> • Fadenspannung reduzieren. • Einfädelwege prüfen. • Nadeln mit flacher Seite nach hinten bis zum Anschlag in den Nadelhalter einführen. • Nadeln des Systems 130/705 H für Overlockstiche und Cover-/Kettenstich oder Nadeln des Systems JLx2 für Cover-/Kettenstich verwenden. 	64 46,61,69 20 21
Nadeln brechen:	<ul style="list-style-type: none"> • Nadeln sind verbogen oder stumpf oder Nadelspitzen sind beschädigt. • Nadeln sind nicht richtig eingesetzt. • Stoff wurde während des Nähens gezogen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nadeln ersetzen. • Nadeln mit flacher Seite nach hinten bis zum Anschlag in den Nadelhalter einführen. • Stoff nur leicht mit beiden Händen führen. 	21 20 --
Ausgelassene Stiche:	<ul style="list-style-type: none"> • Nadeln sind verbogen oder stumpf. • Falsche Nadeln verwendet. • Nähfussdruck ist zu schwach. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nadeln ersetzen. • Nadeln des Systems 130/705 H für Overlockstiche und Cover-/ Kettenstich oder spezial Nadeln des Systems JLx2 für Cover-/ Kettenstich verwenden. • Nähfussdruck erhöhen. 	21 21 27
Fehlerhaftes Stichbild:	<ul style="list-style-type: none"> • Faden liegt nicht richtig zwischen den Spannungsscheiben. • Faden hat sich verfangen. • Falsch eingefädelt. 	<ul style="list-style-type: none"> • Prüfen ob die Fäden richtig zwischen den Spannungsscheiben liegen. • Nähfuss hochstellen, an den Fäden ziehen, Nähfuss senken. • Einfädelwege der einzelnen Fäden prüfen. 	36 36 46,61,69
Stoff wellt beim Nähen (Maschenware):	<ul style="list-style-type: none"> • Stoff wurde beim Nähen gezogen. • Nähfussdruck ist zu stark. • Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt. 	<ul style="list-style-type: none"> • Stoff nur leicht führen. • Nähfussdruck verringern. • Differentialtransport zwischen N und 2 wählen. 	-- 27 26,27
Stoff zieht sich zusammen (Nahtkräuseln):	<ul style="list-style-type: none"> • Nadelfaden- Spannung ist zu stark. • Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nadelfadenspannung lösen. • Differentialtransport zwischen 0.7 und N wählen. 	64 26,27
Stoffkante ist eingerollt:	<ul style="list-style-type: none"> • Zuviel Stoff innerhalb des Stiches. • Fadenspannung ist zu hoch. • Stichwahlhebel ist auf Rollsaum gestellt. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nahtbreite reduzieren. • Fadenspannung reduzieren. • Stichwahlhebel auf Overlock stellen. 	24 64 51
Fadenverschlingung wirkt lose:	<ul style="list-style-type: none"> • Zuwenig Stoff innerhalb des Stiches. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nahtbreite erhöhen. 	24

6.4. Comment éliminer soi-même les pannes

Défaut:	Cause:	Remède:	Page
La machine ne coud pas:	<ul style="list-style-type: none"> Le couvercle du boucleur ou celui du plateau de travail est ouvert. Le commutateur principal n'est pas enclenché. La machine n'est pas branchée. 	Refermer le couvercle du boucleur ou celui du plateau de travail.	18
		Enclencher la machine, mettre le commutateur principal sur („I“).	15
		Relier le cordon de la machine au secteur.	12
L'entraînement du tissu est irrégulier:	<ul style="list-style-type: none"> L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement. La pression du pied-de-biche est insuffisante. La lame du couteau inférieur / supérieur est émoussée ou le couteau n'est pas positionné correctement. 	Contrôler le réglage de l'entraînement différentiel.	26
		Augmenter la pression du pied-de-biche.	27
		Remplacer le couteau inférieur / supérieur ou le repositionner correctement.	82
Le fil casse:	<ul style="list-style-type: none"> La tension est trop forte pour le fil utilisé. Les aiguilles ne sont pas montées correctement. Emploi de fausses aiguilles. 	Réduire la tension de fil.	64
		Introduire les aiguilles jusqu'à la butée dans le porte-aiguille, le côté plat étant dirigé vers l'arrière.	46,61,69
		N'employer que des aiguilles du système 130/705 H ou des aiguille du système JLx2 pour le point enveloppant/point de chaînette.	20
Les aiguilles cassent:	<ul style="list-style-type: none"> Les aiguilles sont tordues, époinées ou la pointe est abîmée. Les aiguilles ne sont pas montées correctement. Le tissu est étiré en cours de travail. 	Remplacer les aiguilles.	21
		Introduire les aiguilles jusqu'à la butée dans le porte-aiguille, le côté plat étant dirigé vers l'arrière.	20
		Guider légèrement le tissu avec les deux mains.	--
Les points ne se forment pas toujours:	<ul style="list-style-type: none"> Les aiguilles sont tordues ou époinées. Les aiguilles ne conviennent pas. La pression du pied-de-biche est insuffisante. 	Remplacer les aiguilles.	21
		N'employer que des aiguilles du système 130/705 H ou système JLx2.	21
		Augmenter la pression du pied-de-biche.	27
Points irréguliers:	<ul style="list-style-type: none"> Le fil n'est pas tendu correctement entre les disques de tension. Le fil s'est entortillé. Erreur d'enfilage. 	Vérifier si les fils sont bien pris entre les disques de tension.	36
		Relever le pied-de-biche, tirer les fils, rabaisser le pied-de-biche.	36
		Examiner les parcours d'enfilage de chaque fil.	46,61,69
Le tissu ondule (tissus à mailles):	<ul style="list-style-type: none"> Le tissu s'est étiré en cours de travail. La pression du pied-de-biche est trop forte. L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement. 	Guider le tissu légèrement.	--
		Diminuer la pression du pied-de-biche.	27
		Régler l'entraînement différentiel entre N et 2.	26,27
Le tissu se rétracte (fronces):	<ul style="list-style-type: none"> La tension du fil de l'aiguille est trop élevée. L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement. 	Desserrer la tension du fil de l'aiguille.	64
		Régler l'entraînement différentiel entre 0,7 et N.	26,27
Le bord du tissu s'enroule:	<ul style="list-style-type: none"> Chaque point retient trop de tissu. La tension du fil est trop élevée. Le levier sélecteur est positionné sur ourlet roulé. 	Diminuer la largeur de la couture.	24
		Diminuer la tension de fil.	64
		Placer le levier sélecteur sur point de surjet.	51
Le nouage des fils est lâche:	Le tissu est insuffisant à l'intérieur du point.	Augmenter la largeur de la couture.	24

6.5. Technical Data / 6.5. Datos técnicos

Technical data

Stitch choice	Cover stitch	3 needles, 1 looper: 5 mm 2 needles, 1 looper: 5 mm 2 needles, 1 looper: 2.5 mm
	Chain stitch	1 needle, 1 looper: 2 thread chainstitch 2 needles, 3 loopers: chain stitch + 3 thread overlock
	Over lock	2 needles, 2 loopers: 4 thread overlock with integrated safety seam 1 needle, 2 loopers: 3 thread overlock, flatlock roll hem 1 needle, 1 looper: 2 thread overlock, flatlock roll hem 2 needles, 1 looper: 3 thread super stretch
Needle system	130 /705 H or (JLx2)	
Seam width	3-7mm (Right needle 2/3 thread overlock) 5-9mm (Left needle 2/3 thread overlock) 5-9mm (4 thread overlock / 3/2 thread overlock / 3 thread super stretch) 8-12 mm (2 thread chain stitch + 3/2 thread overlock)	
Stitch length	1-4 mm	
Differential feed	No puckering 0,7 - N No waving or fluting in knits N - 2	
Presser foot lifter	6 mm	
Handwheel	rotates forwards	
Sewing speed	Up to 1500 s.p.m.	
Weight	9 kg	
Dimensions	300 (W) x 260 (D) x 290 (H) mm	
Foot control model nr.	YC-482 (USA and Canada only) YC-483N (220-240V)	

We reserve the right to make changes in the interest of technical progress.

Datos técnicos

Puntos disponibles:	Punto de cobertura	3 agujas, 1 lanzadera: 5 mm 2 agujas, 1 lanzadera: 5 mm 2 agujas, 1 lanzadera: 2.5 mm
	Punto de cadeneta	1 aguja, 1 lanzadera: punto de cadeneta de 2 hilos 2 agujas, 3 lanzaderas: punto de cadeneta de 2 hilos y overlock de 3 hilos
	Overlock	2 agujas, 2 lanzaderas, overlock de 4 hilos con costura de seguridad integrada 1 aguja, 2 lanzaderas: overlock de 3 hilos, costura plana, dobladillo enrollado 1 aguja, 1 lanzadera: overlock de 2 hilos, costura plana, dobladillo enrollado 2 agujas, 1 lanzadera: super-stretch de 3 hilos
Sistema de agujas	130/705H ó (JLx2)	
Ancho del punto	3-7mm: (aguja derecha overlock de 2/3 hilos) 5-9mm: (aguja izquierda overlock de 2/3 hilos) 5-9mm: (overlock de 4 hilos, overlock de 2/3 hilos, super-stretch de 3 hilos) 8-12 mm: (punto de cadeneta de 2 hilos, overlock de 2/3 hilos)	
Largo del punto	1-4 mm	
Transporte diferencial	efecto de fruncido N – 2 efecto de alargamiento 0.7 – N	
Palanca alza-prensatejas	6 mm	
Volante	gira hacia adelante, igual como el volante de una máquina de coser	
Velocidad de la costura	máximo 1500 punto/min.	
Peso	9 kg	
Dimensiones	300 (ancho) x 260 (hondo) x 290 (alto)	
Pedal de mando	Modelo N° YC-482 (Estados Unidos de América y Canadá) Modelo N° YC-483N (220-240V)	

Se reservan los derechos de modificación en interés del desarrollo técnico.

6.5. Technische Daten / 6.5. Spécifications techniques (voir additif)

Technische Daten

Stichmöglichkeiten:	Cover Stich	3 Nadeln 1 Greifer: 5mm 2 Nadeln 1 Greifer: 5mm 2 Nadeln 1 Greifer: 2,5mm
	Kettenstich	1 Nadel 1 Greifer: 2 Faden Kettenstich 2 Nadeln 3 Greifer: 2 Faden Kettenstich + 3 Faden Overlock
	Overlock	2 Nadeln 2 Greifer: 4-Faden Overlock mit integr. Sicherheitsnaht 1 Nadel 2 Greifer: 3-Faden Overlock, Flachnaht, Rollsaum 1 Nadel 1 Greifer: 2-Faden Overlock Flachnaht, Rollsaum 2 Nadeln 1 Greifer: 3-Faden Super-Stretch
Nadelsystem		130/705H oder (JLx2)
Stichbreite		3-7mm: (Rechte Nadel 3/2-Faden Overlock) 5-9mm: (Linke Nadel 3/2-Faden Overlock) 5-9mm: (4-Faden Overlock, 3/2 Faden Overlock, 3-Faden Super Stretch) 8-12 mm: (2 Faden Kettenstich +3/2 Faden Overlock)
Stichlänge Differentialtransport		1-4 mm Kräuseleffekt N -2 Dehneffekt 0.7 - N
Nähfuslift		6 mm
Handrad		Dreht vorwärts, gleich wie bei einer Haushalt Nähmaschine
Nähgeschwindigkeit		Max. 1500 Stiche/Min.
Gewicht		9 kg
Masse		300 (L) x 260 (B) x 290 (H)
Fussanlasser		Modell Nr. YC-482 (USA und Kanada) YC-483N (220-240V)

Änderungen im Interesse des technischen Fortschrittes vorbehalten.

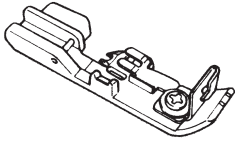
Spécifications techniques (voir additif)

Différents points possibles:	Point enveloppant	3 aiguilles 1 boucleur: 5mm 2 aiguilles 1 boucleur: 5m 2 aiguilles 1 boucleur: 2,5m
	Point chaînette	1 aiguille 1 boucleur: point chaînette à 2 fils 2 aiguilles 3 boucleur: point chaînette à 2 fils, surjet à 3 fils
	Point surjet	2 aiguilles 2 boucleurs: surjet à 4 fils avec point de sécurité intégré 1 aiguille 2 boucleurs: surjet à 3 fils, couture plate, ourlet roulé 1 aiguille 1 boucleur: surjet à 2 fils, couture plate, ourlet roulé 2 aiguilles 1 boucleur: surjet à 3 fils super-stretch
Système d'aiguilles		130/705H ou (JLx2)
Largeur de point		3-7mm: (aiguille droite surjet à 3/2 fils) 5-9mm: (aiguille gauche surjet à 3/2 fils) 5-9mm: (surjet à 4 fils, surjet à 3/2 fils, surjet à 3 fils super stretch) 8-12 mm: (point chaînette à 2 fils + surjet à 3/2 fils)
Longueur de point Entraînement différentiel		1-4 mm Effet de fronçage N -2 Allongement 0.7 - N
Levier du pied-de-biche		6 mm
Volant		Tourne en avant dans le même sens qu'une machine à coudre familiale
Vitesse de la machine		Au max. 1500 points à la minute
Poids		9 kg
Dimensions		300 (La) x 260 (P) x 290 (H) en mm
Pédale		Modèle no. YC-482 (USA et Canada) YC-483N (220-240 V)

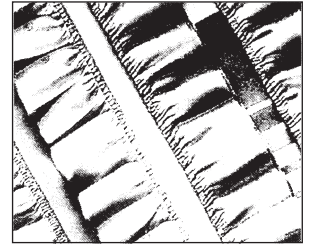
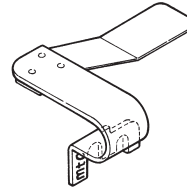
Sous réserve de modifications techniques dans l'intérêt du progrès technique.

7. Optional Accessories / 7. Accesorio especial 7. Sonderzubehör / 7. Accessoires spéciaux

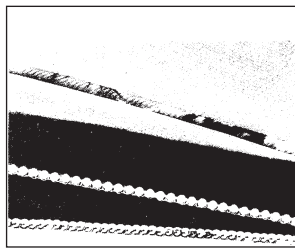
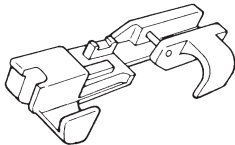
Cording foot
Prensateles para coser cordones
Schnureinnähfuss
Pied à cordon



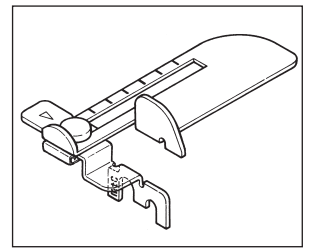
Gathering attachment
Guía de fruncimiento
Kräuselführung
Dispositif de fronçage



Multi-Purpose foot for piping, beads and pearls
Prensateles para ribetear, coser hilo con perlas o lentejuelas
Paspel-, Perlen-, Pailletenfuss
Pied pour passepoils, perles et paillettes



Seam guide
Regla guía para la costura-derecha
Nahtführungslineal
Guide avec lignes de repères à droite



BERNINA®

© Copyright 2005 by
Fritz Gegauf AG
CH-0000 Steckborn
No. A915013M00A GB/E/D/F



5020107021

2006.01